UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
B 000 001 968 7
rnia
al
X

THE LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LOS ANGELES

THE LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LOS ANGELES

KEYS TO THE CLASSICS.

THE ODYSSEY OF HOMER;

CONSTRUED LITERALLY, AND WORD FOR WORD.

BY THE REV. DR GILES,
RECTOR OF SUTTON, SURREY; AND FORMERLY FELLOW OF
C. C. COLLEGE, OXFORD.

VOL. I. BOOKS I—VI.

JAMES CORNISH & SONS,
LONDON: 297, HIGH HOLBORN.
LIVERPOOL: 37, LORD STREET.
DUBLIN: 18, GRAFTON STREET.

Stack
Annex
5
039
650
V. 1

HOMER'S ODYSSEY.

BOOK I.

1. *Εννεπε* declare *μοι* to me, *Μουσα* Muse, *ανδρα* the man *πολυτροπον* of many fortunes, *ὁς* who *πλαγχθη* wandered *μαλα πολλα* very much, *επει* when *επερσεν* he had destroyed *ἱερον πτολιεθρον* the sacred city *Τροιης* of Troy : *ιδε δε* and saw *αστεα* towns *και* and *εγνω* learnt *νοον* the mood *πολλων ανθρωπων* of many men, *πολλα δε αλγεα* but many sorrows *ὁγε* he indeed *παθε* suffered *ὁν κατα θυμον* in his soul, *αρνυμενος* whilst grasping *ἡν τε ψυχην* both his own life *και* and *νοστον* the return *ἑταιρων* of his companions. *Αλλα* but *ουδε* not even *ὡς* thus *ερρυσατο* did he save *ἑταρους* his companions, *ἱεμενος περ* though bent upon it : *ολοντο γαρ* for they perished *σφετερησιν ατασθαλιησι* by their own phrensies, *νηπιοι* fools, *οἱ* who *κατα ησθιον* ate up *βους* the oxen *Ἡελιοιο* of the Sun *Ὑπεριονος* who rolls above us : *αυταρ* but *ὁ* he *αφειλετο* took away *τοισι*

105734

from them *νοστιμον ημαρ* the day of their return: *των* of these things *ἁμοθεν γε* from whatever source, *θεα* O goddess, *θυγατερ* daughter *Διος* of Jupiter, *ειπε* tell *και ἡμιν* to us also.

11. *Ενθα* then *αλλοι μεν παντες* all the others indeed, *ὁσοι* as many as *φυγον* escaped *αιπυν ολεθρον* deep death, *εσαν* were *οικοι* at home, *πεφευγοτες* having escaped *πολεμον τε* both war *ηδε* and *θαλασσαν* sea: *τον δε* but him *οιον* alone, *κεχρημενον* being in need *νοστου* of return *ηδε* and *γυναικος* of wife, *νυμφη ποτνια* the queenly nymph *Καλυψω* Kalypso, *δια* divine *θεαων* of goddesses, *ερυκε* detained *εν σπεσσι γλαφυρησι* in her vaulted grottos, *λιλαιομενη* wishing him *ειναι* to be *ποσιν* her spouse. *Αλλα* but *ὁτε δη* when indeed *ετος* the year *ηλθε* came, *περιπλομενων ενιαυτων* as years rolled round, *τῳ* in which *θεοι* the gods *επεκλωσαντο* spun the thread of fate *οἱ* for him *νεεσθαι* to return *οικονδε* to home *εις Ιθακην* to Ithaca, *ουδε* not even *ενθα* then *ηε* was he *πεφυγμενος* escaped *αεθλων* from toils, *και* and *μετα οἱσι φιλοισι* with his friends. *Θεοι δε* but the gods *παντες* all *ελεαιρον* pitied him, *νοσφι* apart *Ποσειδαωνος* from Poseidon [Neptune]; *ὁ δε* but he *μενεαινε* was wrathful *ασπερχες* unceasingly *Οδυσηϊ* against Ulysses *αντιθεῳ* equal to a god, *παρος* before *ἱκεσθαι* his coming *ἡν γαιαν* to his [native] land.

22. *Αλλα* but *ὁ μεν* he on the one hand *μετεκιαθε* was going to visit *Αιθιοπας* the

Æthiopians *εοντας* who live *τηλοθε* at a distance — *Αιθιοπας* Æthiopians, *τοι* who *δεδαιαται* are divided *διχθα* into two parts, *εσχατοι* remotest *ανδρων* of men, *οἱ μεν* the ones *δυσομενου* *Ὑπεριονος* as Hyperion [the sun] is setting, *οἱ δε* and the others *ανιοντος* as he is rising, *αντιοων* going to partake *ἑκατομβης* of a hecatomb *ταυρων τε* both of bulls *και* and *αρνειων* of young rams. *Ενθα* there *ὁγε* he *τερπετο* was delighting himself *παρημενος* sitting at *δαιτι* the feast: *οἱ δε δη αλλοι* but the others indeed *ησαν* were *αθροοι* assembled *ενι μεγαροισιν* in the halls *Ζηνος Ολυμπιου* of Olympian Jupiter; *τοισι δε* and to them *πατηρ* the father *ανδρων τε* both of men *θεων τε* and of gods *ηρχε* began *μυθων* [these] words — *Μνησατο γαρ* for he bethought himself *κατα θυμον* in his soul *αμυμονος Αιγισθοιο* of the blameless Ægisthus *τον ῥα* whom it seems *Αγαμεμνονιδης* Agamemnon's son *τηλεκλυτος Ορεστης* far-famed Orestes *εκτανε* slew: *του* of him *ὁγε* he *επιμνησθεις* bethinking himself *μετηυδα* spoke among *αθανατοισι* the immortals *επεα* [these] words.

32. "*Ω ποποι* O gods! *οιον δη νυ* how now indeed *βροτοι* do mortals *αιτιοωνται* complain of *θεους* the gods! *Φασι γαρ* for they say *κακα* that evils *εμμεναι* arise *εξ ἡμεων* from us: *οἱ δε* but they *και αυτοι* themselves also *εχουσιν* have *αλγεα* woes *ὑπερ μορον* beyond destiny *σφησιν ατασθαλιησι* by their own deeds of rashness: *ὡς* as *και νυν* now also *Αιγισθος* Ægisthus *ὑπερ μορον* beyond destiny *γημεν* has married

αλοχον μνηστην the wedded wife *Ατρειδαο* of the son of Atreus, *εκτανε δε* and slew *τον* him *νοστησαντα* when he returned, *ειδως* cunning [to contrive] *αιπυν ολεθρον* deep death; *επει* when *ἡμεις* we *προ ειπομεν* before told *οἱ* to him, *πεμψαντες* sending *Ἑρμειαν* Hermes, *Αργειφοντην ευσκοπον* the sharp-seeing slayer of Argus, *μητε* neither *κτεινειν* to slay *αυτον* him, *μητε* nor *μνaασθαι* to woo *ακοιτιν* his wife: *Τισις γαρ* for vengeance *Ατρειδαο* for the son of Atreus *εσσεται* shall arise *εξ Ορεσταο* from Orestes, *ὁπποτε αν* when *ἡβηση τε* he shall both be grown up *και* and *ἱμειρεται* is smitten with desire *ἡς αιης* of his [native] land. *Ὡς* thus *εφατο* spake *Ἑρμειας* Hermes, *αλλα* but *φρονεων* designing *αγαθα* good things *ου πειθεν* he did not persuade *φρενας* the feelings *Αιγισθοιο* of Ægisthus: *νυν δε* but now *απετισεν* he has paid the penalty for *παντα* all *αθροα* together."

44. *Τον δε* but him *επειτα* then *ημειβετο* answered *θεα γλαυκωπις* the blue-eyed goddess *Αθηνη* Athena [Minerva]: "*Ω πατερ ἡμετερε* O our father, *Κρονιδη* son of Kronus [Saturn], *ὑπατε* supreme *κρειοντων* of rulers, *και λιην* and by all means *εκεινος γε* he at least *κειται* lies low *εοικοτι ολεθρῳ* by a fitting death. *Ὡς* so *και αλλος* may another also *απολοιτο* perish *ὁτις* whosoever *ῥεζοι* should do *τοιαυτα γε* such things at least. *Αλλα* but *μοι* for me *ητορ* my heart *δαιεται* is rent *αμφ' Οδυσηϊ δαΐφρονι* about the wiseminded Ulysses, *δυσμορῳ* ill-fated,

ὁς δη who indeed *πασχει* is suffering *πηματα* woes *δηθα* long time *απο φιλων* away from his friends, *εν νησῳ* in an isle *αμφιρυτη* surrounded with water, *ὁθι τε* and where *εστιν* is *ομφαλος* the navel [centre] *θαλασσης* of the sea ; *νησος δενδρηεσσα* a woody isle, *θεα δε* and a goddess *εν* in it *ναιει* inhabits *δωματα* palaces, *θυγατηρ* daughter *Ατλαντος* of Atlas *ολοοφρονος* of the fearful mind, *ὁς τε* who also *οιδε* knows *βενθεα* the depths *πασης θαλασσης* of all the sea, *αυτος δε τε* and himself *εχει* holds *μακαρας κιονας* long pillars *αἱ* which *αμφις εχουσιν* enclose round *γαιαν τε* both earth *και* and *ουρανον* heaven. *Του θυγατηρ* his daughter *κατερυκει* detains *δυστηνον* the wretched [Ulysses] *οδυρομενον* lamenting, *αιει δε* and ever *θελγει* is soothing him *λογοισι* with words *μαλακοισι* soft *και* and *αἱμυλιοισι* deceitful, *ὁπως* by which means *επιλησεται* he shall forget *Ιθακης* Ithaca : *αυταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses, *ἱεμενος* longing *νοησαι* to see *και καπνον* even the smoke *αποθρωσκοντα* bounding off *ἡς γαιης* from his native land, *ἱμειρεται* longs *θανεειν* to die. *Ουδε νυ τε* and not even now, *Ολυμπιε* Olympic [king], *σοι περ* in thee however *φιλον ητορ* thy heart *εντρεπεται* is turned ! *Ου νυ τε Οδυσσευς* and did not now Ulysses *χαριζετο* please thee *παρα νηυσι* by the ships *Αργειων* of the Greeks *ῥεζων* offering *ἱερα* sacrifices, *Τροιη εν ευρειη* in wide Troy ? *Τι νυ* why now *ωδυσαο* wast thou angry *τοσον* so greatly *οἱ* against him, *Ζευ* Jupiter ?"

63. *Την δε* but her *νεφεληγερετα Ζευς* the cloud-collecting Jupiter *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed: "*Τεκνον εμον* my child, *ποιον επος* what word *φυγε σε* hath escaped thee *ἑρκος* [from out of] the fence *οδοντων* of thy teeth? *Πως* how *επειτα* then *εγω αν λαθοιμην* could I forget *θειοιο Οδυσηος* the divine Ulysses *ὁς* who *εστιν* is *περι μεν* above *βροτων* mortals *νοον* in mind? *περι δε* and pre-eminently *εδωκεν* hath given *ἱρα* sacrifices *θεοισιν αθανατοισι* to the immortal gods, *τοι* who *εχουσιν* occupy *ευρυν ουρανον* wide heaven? *Αλλα* but *Ποσειδαων γαιηοχος* earth-enclosing Neptune *κεχολωται* has been angered *αιει* ever *ασκελες* unceasingly *Κυκλωπος* [on account] of the Cyclops, *ὁς* who *αλαωσε* became blind *οφθαλμου* of his eye. *Πολυφημον* Polyphemus *αντιθεον* the godlike *ὁου κρατος* whose might *εστιν* is *μεγιστον* greatest *πασιν Κυκλωπεσσιν* over all the Cyclops, *νυμφη δε* and the nymph *Θοωσα* Thoosa *τεκε* bore *μιν* him. *θυγατηρ* daughter *Φορκυνος* of Phorcys, *μεδοντος* ruler *ἁλος ατρυγετοιο* of the unfertile sea [waste of waters] *μιγεισα* united *Ποσειδαωνι* to Neptune *εν σπεσσι γλαφυροισιν* in vaulted grottos. *Εκ του δη* from that [cause] forsooth *Ποσειδαων* Neptune *ενοσιχθων* that shakes the earth *ουτι* by no means *κατακτεινει* slays *Οδυσηα* Ulysses, *πλαζει δε* but misleads him *απο πατριδος αιης* from his father-land. *Αλλα* but *αγετε* come, *ἡμεις* let us *οἱδε* who are here *παντες* all *περιφραζωμεθα* contrive *νοστον* his return, *ὁπως* that *ελθησιν* he may

come: *Ποσειδαων δε* but Neptune *μεθησει* shall dismiss *ὁν χολον* his wrath: *ου μεν γαρ δυνησεται* for he will not be able *τι* at all *οιος* alone *εριδαινεμεν* to strive *αντια* in the opposite direction *αεκητι* against the will *αθανατων θεων* of the immortal gods."

80. *Τον δε* but him *επειτα* then *θεα γλαυκωπις* the blue-eyed goddess *Αθηνη* Minerva *ημειβετο* answered: "*Ω πατερ ἡμετερε* O our father, *Κρονιδη* son of Saturn, *ὑπατε* supreme *κρειοντων* of rulers, *ει μεν δη* if indeed *νυν* now *τουτο* this *φιλον* is dear *μακαρεσσι θεοισι* to the happy gods, *Οδυσηα δαϊφρονα* that the wise-minded Ulysses *νοστησαι* should return *ὁνδε δομονδε* to his homeward, *επειτα* forthwith *οτρυνομεν* we [will] stir up *Ἑρμειαν μεν* Hermes on the one hand *διακτορον* the conductor, *Αργειφοντην* slayer of Argus, *νησον ες Ωγυγιην* [to go] to the Ogygian isle, *οφρα* that *ταχιστα* with utmost speed *ειπῃ* he may tell *νυμφῃ ευπλοκαμῳ* to the nymph with beauteous tresses *νημερτεα βουλην* our unswerving counsel, *νοστον* the return *Οδυσηος ταλασιφρονος* of the patient-minded Ulysses, *ὡς* that *νεηται κε* he may return. *Αυταρ* but *εγων* I *εσελευσομαι* will go to *Ιθακην* Ithaca, *οφρα* that *εποτρυνω* I may stir up *οἱ* for him *υἱον* his son *μαλλον* more, *και* and *θειω* may place *μενος* firmness *εν φρεσιν οἱ* in his breast, *καλεσαντα* calling *καρηκομοωντας Αχαιους* the hair-crested Greeks *εις αγορην* to a meeting, *απειπεμεν* to speak out *πασι μνηστηρεσσι* to all the suitors, *οἱτε* who

also *αιει* always *σφαζουσιν* are killing *οἱ* for him *αδινα μηλα* frequent sheep *και* and *ἑλικας βους* the crankled-horn oxen *ειλιποδας* with their rolling walk. *Πεμψω δε* and I will send him *ες Σπαρτην τε* both to Sparta *και* and *ες Πυλον ημαθοεντα* to sandy Pylos, *πευσομενον* to enquire about *νοστον* the return *πατρος φιλου* of his dear father, *ην* if *ακουση* he should hear of him *που* anywhere, *ηδε* and *ἱνα* that *κλεος εσθλον* honourable fame *εχησι* may have *μιν* him *εν ανθρωποισιν* among men."

96. *Ὡς* thus *ειπουσα* having spoken *εδησατο* she bound *ὑπο ποσσιν* under her feet *καλα πεδιλα* her beautiful sandals, *αμβροσια* ambrosial, *χρυσεια* golden, *τα* which *φερον* used to bear *μιν* her *ημεν* both *εφ' ὑγρης* over wet *ηδε* and *επ' απειρονα γαιαν* over endless land *ἁμα πνοιης* with blasts *ανεμοιο* of wind. *Εἱλετο δε* and she took *αλκιμον εγχος* her valiant spear, *ακαχμενον* pointed *οξεϊ χαλκῳ* with sharp brass, *βριθυ* heavy, *μεγα* long, *στιβαρον* stiff, *τῳ* with which *δαμνησι* she subdues *στιχας* ranks *ανδρων* of men *ἡρωων* heroes, *τοισιν τε* with whom also *οβριμοπατρη* that daughter of a strong father *κοτεσσεται* shall be angry; *αϊξασα δε* and starting forth *βη* she went *κατα καρηνων* down from the tops *Ουλυμποιο* of Olympus: *στη δε* and she stood *ενι δημῳ* in the people *Ιθακης* of Ithaca *επι προθυροις* at the portals *Οδυσηος* of Ulysses *ουδου επ' αυλειου* on the floor of the court; *παλαμη δε* and in her hand *εχε* she had *χαλκεον εγχος* her brazen spear, *ειδομενη* likened in

appearance *ξεινῳ Μεντῃ* to the stranger Mentes, *ἡγητορι* leader *Ταφιων* of the Taphians. *Εὑρε δ' αρα* and she found then *μνηστηρας αγηνορας* the haughty suitors: *οἱ μεν* they *επειτα* then *ετερπον* were delighting *θυμον* their mind *πεσσοις* with draughts *προπαροιθεν* in front *θυραων* of the doors, *ἡμενοι* sitting *εν ῥινοισιν* on skins *βοων* of bulls *οὑς* which *αυτοι* themselves *εκτανον* slew. *Κηρυκες δε* but heralds *και* and *οτρηροι θεραποντες* busy attendants *αυτοισιν* upon them, *οἱ μεν αρα* some indeed *εμισγον* were mixing *οινον* wine *και ὑδωρ* and water *ενι κρητηρσιν* in bowls, *οἱ δε* but others *αυτε* again *νιζον* were wiping *τραπεζας* the tables *σπογγοισι πολυτρητοισι* with their porous sponges, *και* and *προτιθεντο* were putting them forwards, *και* and *δατευντο* were dealing forth *πολλα κρεα* many meats.

113. *Την δε* but her *πρωτος* first *πολυ* by far *Τηλεμαχος θεοειδης* godlike Telemachus *ιδε* saw: *ἡστο γαρ* for he was sitting *εν μνηστηρσιν* among the suitors, *τετιημενος* sorrowed *φιλον ητορ* in heart, *οσσομενος* seeing *ενι φρεσιν* in his mind *πατερ' εσθλον* his good father, *ει* if *ελθων* coming *ποθεν* from some place, *μνηστηρων* of the suitors, *των μεν* of them indeed *θειη* he might cause *σκεδασιν* the dispersal *κατα δωματα* throughout the chambers, *αυτος δε* and himself *εχοι* have *τιμην* honour, *και* and *ανασσοι* be king *κτημασιν οἱσιν* over his own possessions. *Φρονεων* designing in his mind *τα* these things, *μεθημενος* sitting amongst *μνη-*

στηρσι the suitors, *εισιδεν* he looked on ***Αθηνην*** Minerva: *βη δε* and he went *ιθυς* strait in the direction *προθυροιο* of the portal, *νεμεσσηθη δε* and was angered *ενι θυμῳ* in his mind, *ξεινον* that a stranger *εφεσταμεν* should stand at *θυρησι* the doors *δηθα* a long time; *στας δε* and standing *εγγυθι* near *ἑλεν* he took *χειρα δεξιτερην* her right hand *και* and *εδεξατο* received *χαλκεον εγχος* her brazen spear *και* and *φωνησας* addressing *μιν* her *προσηυδα* spoke to her *επεα πτεροεντα* winged words.

123. "*Χαιρε* hail, *ξεινε* stranger-guest, *φιλησεαι* thou wilt be kindly received *παρ' αμμι* among us: *αυταρ* but *επειτα* afterwards *πασσαμενος* having tasted *δειπνου* of supper *μυθησεαι* thou shalt tell us *ὁττεο* of what *σε χρη* thou hast need."

125. *Ὡς* thus *ειπων* having spoken *ἡγειτο* he led the way, *ἡ δε* and she *Παλλας Αθηνη* Pallas Minerva *ἑσπετο* followed. *Ὁτε δε δη ῥα* but when indeed then *οἱ* they *εσαν* were *εντοσθεν* within *δομου ὑψηλοιο* the lofty house, *εγχος μεν ῥα* the spear then on the one hand *φερων* carrying *εστησεν* he placed *προς κιονα μακρην* against a long column *εντοσθεν* within *ευξοου δουροδοκης* the well-polished spear-stand, *ενθα περ* where indeed *πολλα αλλα εγχεα* many other spears *ταλασιφρονος Οδυσσηος* of the stout-hearted Ulysses *ἱστατο* were standing, *αυτην δε* but herself *αγων* leading *εἱσεν* he placed *εις θρονον* on a seat, *ὑπο πετασσας* having strewn beneath *λιτα* cloths, *καλον* beautiful

δαιδαλεον carved; *ὑπο δε* and below *ηε* was *θρηνυς* a foot-stool *ποσι* for the feet. *Παρ δε* and by the side *αυτος* himself *θετο* placed *ποικιλον κλισμον* a variegated couch, *εκτοθε* apart *αλλων μνηστηρων* from the other suitors; *μη* lest *ξεινος* his guest *ανιηθεις* annoyed *ορυμαγδῳ* by the disturbance *αδδησειε* might be disgusted *δειπνῳ* at the banquet, *μετελθων* having come amongst *ὑπερφιαλοισι* overbearing men, *ηδε* and *ἱνα* that *εροιτο* he might ask *μιν* him *περι πατρος* about his father *αποιχομενοιο* away from home. *Αμφιπολος δε* and a handmaid *φερουσα* bringing *χερνιβα* water for the hands *επεχευε* poured it out *προχοῳ* in an ewer *καλῃ* beautiful, *χρυσειῃ* golden, *ὑπερ αργυρεοιο λεβητος* over a silver basin, *νιψασθαι* to wash [in]: *παρα δε* and by their side *ετανυσσεν* he extended *ξεστην τραπεζαν* a polished table. *Αιδοιη δε ταμιη* and a venerable housekeeper *φερουσα* bringing *σιτον* food *παρεθηκε* placed it by them, *επιθεισα* putting on [the table] *ειδατα πολλα* many meats, *χαριζομενη* gratifying them *παρεοντων* from the things present. *Δαιτρος δε* and the carver *αειρας* taking up *πινακας* chargers *κρειων παντοιων* of all kinds of meats *παρεθηκε* placed it by them, *παρα δε* and near *τιθει* he placed *σφι* for them *χρυσεια κυπελλα* cups of gold]: *κηρυξ δε* and an herald *θαμα* often *επῳχετο* came up *αυτοισι* to them *οινοχοευων* pouring the wine.

144. *Ες δε ηλθον* and there came in *μνηστηρες αγηνορες* the proud suitors: *οἱ μεν* they

indeed *επειτα* then *ἑζοντο* sat *ἑξειης* in order *κατα κλισμους τε* on both couches *θρονους τε* and seats: *τοισι δε* and for them *κηρυκες μεν* heralds *εχευαν* poured *ὑδωρ* water *επι χειρας* upon their hands: *δμωαι δε* and maid-servants *παρενηνεον* heaped up *σιτον* bread *εν κανεοισιν* in baskets, *κουροι δε* and youths *επεστεψαντο* crowned *κρητηρας* bowls *ποτοιο* with drink. *Οἱ δε* but they *ιαλλον* thrust *χειρας* their hands *επ' ονειατα* upon the enjoyments *προκειμενα* lying before them *ἑτοιμα* ready. *Αυταρ* but *επει* when *εξ ἑντο* they had dismissed from them *ερον* the love *ποσιος* of drink *και* and *εδητυος* of eating, *τοισιν μεν* to them indeed *αλλα* other things*μεμηλει* were a care *ενι φρεσιν* in their minds, *μολπη τε* both song, *ορχηστυς τε* and dancing, *τα γαρ τε* for those also *αναθηματα* are the deckings *δαιτος* of a feast. *Κηρυξ δε* but a herald *θηκε* placed *κιθαριν* a harp *περικαλλεα* of surpassing beauty *εν χερσιν* in the hands *Φημιῳ* of Phemius, *ὁς ῥα* who then *ηειδε* sang *αναγκη* by compulsion *μετα μνηστηρσιν* among the suitors. *Ητοι* in truth *ὁ* he *φορμιζων* harping *ανεβαλλετο* made the prelude *αειδειν* to sing *καλον* a beautiful song. *Αυταρ* but *Τηλεμαχος* Telemachus *προσεφη* addressed *γλαυκωπιν Αθηνην* blue-eyed Minerva *σχων* holding *κεφαλην* his head *αγχι* near, *ἱνα* that *οἱ αλλοι* the others *μη πευθοιατο* might not hear.

158. " *Ξεινε φιλε* dear guest, *η και νεμεσησεαι* wilt thou also be angry *μοι* with me

ὅττι κεν at what *ειπω* I may say: *Τουτοισι μο* to these indeed *ταυτα* these things *μελει* are a care, *κιθαρις* harp *και* and *αοιδη* song; *ῥεια* without dificulty, *επει* since *εδουσι* they are eating *νηποινον* uncompensated *αλλοτριον βιοτον* another's livelihood, *ανερος* of a man *οὑ δη* of whom indeed *λευκα οστεα* the white bones *πυθεται* are rotting *ομβρῳ* in the rain, *κειμενα* lying *επ᾽ ηπειρου* upon the main-land, *η* or *κυμα* the wave *κυλινδει* is rolling them *ειν ἁλι* in the salt [sea]. *Ει* if *ιδοιατο* they might see *κεινονγε* him at least *νοστησαντα* returned *Ιθακηνδε* to Ithaca, *παντες* all of them *αρησαιατο κε* would pray *ειναι* to be *ελαφροτεροι* more nimble *ποδας* in feet *η* or *αφνειοτεροι* more abounding *χρυσοιο* of gold *εσθητος τε* and of raiment. *Νυν δε* but now *ὁ μεν* he indeed *απολωλεν* has perished *ὡς* thus *κακον μορον* by an evil fate, *ουδε* nor *τις θαλπωρη* is there any consolation *ἡμιν* to us, *ειπερ* if yet *τις* any one *ανθρωπων* of men *επιχθονιων* living on earth *φησι* says *ελευσεσθαι* that he will come: *του δε* but of him *νοστιμον ημαρ* the day of return *ωλετο* has vanished! *Αλλα* but *αγε* come *ειπε* say *τοδε* this *μοι* to me *και* and *καταλεξον* relate *ατρεκεως* truly: *τις* who, *ποθεν* whence *εις* art thou *ανερων* of men? *ποθι* where *τοι πολις* is thy city *ηδε* and *τοκηες* parents! *Ὁπποιης δ᾽ επι νηος* and on what kind of ship *αφικαο* didst thou arrive? *πως δε* and how *ναυται* did sailors *ηγαγον* bring *σε* thee *εις Ιθακην* to Ithaca? *τινες* who *ευχετοωνται* do they boast *ειναι* to be? *Ου μεν γαρ οἰομαι*

for I do not think *τι* at all *σε* that thou *ἱκεσθαι* hast come *ενθαδε* here *πεζον* by land. *Και* and *αγορευσον* tell *μοι* to me *τοδε* this *ετητυμον* true, *οφρα* that *ειδω* I may know *ευ* well. *Hε* either *μεθεπεις* dost thou visit us *νεον* newly, *η* or *και* also *εσσι* art thou *πατρωϊος ξεινος* my father's guest? *επει* since *πολλοι αλλοι ανερες* many other men *ισαν* knew *ἡμετερον δω* our house, *επει* since *και κεινος* he also *ην* was *επιστροφος* conversant *ανθρωπων* of men.'"

178. *Τον δε* but him *αυτε* in reply *θεα γλαυκωπις* the blue-eyed goddess *Αθηνη* Minerva *προσεειπεν* addressed, "*Τοιγαρ* in truth then *εγω* I *αγορευσω* will tell *τοι* to thee *ταυτα* these things *μαλα ατρεκεως* most truly. *Ευχομαι* I boast *ειναι* to be *Μεντης* Mentes *υἱος* son *δαϊφρονος Αγχιαλοιο* of the sage-minded Anchialus, *ατερ* but *ανασσω* I am king *Ταφιοισιν* over the Taphians *φιληρετμοισι* who love rowing. *Νυν δε* but now *κατηλυθον* I have come down *ὡδε* here *ξυν νηϊ* with a ship *ηδε* and *ἑταροισι* companions, *πλεων* sailing *επι οινοπα ποντον* over the dark sea *επ' αλλοθροους ανθρωπους* to men of other speech, *ες Τεμεσην* to Temese *μετα χαλκον* after brass, *αγω δε* and I carry *αιθωνα σιδηρον* bright iron. *Νηυς δε μοι ηδε* and this my ship *εστηκε* stands *επ' αγρου* at the country *νοσφι* apart *πολησς* from the city, *εν λιμενι* in the harbour *Ῥειθρῳ* Rheithrum, *ὑπο Νηΐῳ ὑληεντι* beneath the woody Neïus. *Ευχομεθα δε* but we boast *ειναι* to be *πατρωϊοι ξεινοι* paternal friends *αλληλων* of one another

εξ αρχης from the beginning, *ειπερ τε* if however also *ειρηαι* thou wilt ask *ἡρωα* the hero *Λαερτην* Laertes *επελθων* going to him: *τον φασι* who they say *ουκετι* no longer *ερχεσθαι* comes *πολινδε* city-ward, *αλλα* but *πασχειν* suffers *πηματα* sorrows *απανευθεν* apart *επ' αγρου* in the country *γρηϊ συν αμφιπολῳ* with an aged woman-servant, *ἡ* who *παρτιθει* places beside *οἱ* him *βρωσιν τε* both meat *ποσιν τε* and drink *ευτ' αν* until *καματος* fatigue *καταλαβῃσι* seize hold of *μιν* him *γυια* as to his limbs *ἑρπυζοντα* crawling *ανα γουνον* through the tilled land *αλωης οινοπεδοιο* of his vineyard. *Νυν δε* but now *ηλθον* I have come: *δη γαρ* for surely *εφαντο* they said *μιν* that he *ειναι* was *επιδημιον* among the people, *σον πατερα* thy father; *αλλα* but *νυ* now *θεοι* the gods *βλαπτουσι* baffle *τονγε* him at least *κελευθου* of his road. *Διος γαρ Οδυσσευς* for the divine Ulysses *ου πω τεθνηκεν* is not yet dead *επι χθονι* upon the earth, *αλλα* but *ετι που* still somewhere *κατερυκεται* is kept *ζωος* alive *ευρεϊ ποντῳ* on the wide sea *νησῳ εν αμφιρυτῃ* in a sea-girt isle: *χαλεποι δε ανδρες* and harsh men *εχουσιν* have *μιν* him, *αγριοι* fierce [men], *οἱ* who *που* somewhere *ερυκανοωσι* detain *κεινον* him *αεκοντα* unwilling. *Αυταρ* but *εγω* I *νυν* now *μαντευσομαι* will foretell *τοι* to thee, *ὡς* as *αθανατοι* immortals *βαλλουσι* cast it *ενι θυμῳ* in my mind, *και* and *ὡς* as *οϊω* I think *τελεεσθαι* it will be fulfilled, *ουτε* neither *εων* being *τι* at all *μαντις* a prophet, *ουτε* nor *ειδως* knowing

σαφα clearly *οιωνων* about omens; *ου τοι εσσεται* he will not indeed be *ετι* any longer *δηρον γε* long time at least *φιλης απο πατριδος αιης* away from his dear native land, *ουδε* not even *ειπερ τε* if also *εχῃσιν* he have *σιδηρεα δεσμα* bonds of iron. *Φρασσεται* he will contrive *ὡς* that *νεηται κε* he may return, *επει* since *εστιν* he is *πολυμηχανος* a man of many contrivances. *Αλλα* but *αγε* come *ειπε* tell *μοι* to me *τοδε* this *και* and *καταλεξον* relate *ατρεκεως* with truth, *ει* if *δη* indeed *εις* thou art *τοσος παις* so great a son *εξ αυτοιο Οδυσηος* from Ulysses himself. *Εοικας γαρ* for thou art like *αυτῳ* to him *αινως* wonderfully *κεφαλην τε* both in head *και* and *ομματα καλα* fine eyes: *επει* since *εμισγομεθα* we mixed *θαμα* often *τοιον* in such wise *αλληλοισι* with one another, *πριν γε* before at least *τον* that he *αναβημεναι* went on board *εις Τροιην* for Troy, *ενθα περ* where forsooth *αλλοι* others *οἱ αριστοι* the best *Αργειων* of the Argives *εβαν* went *κοιλης επι νηυσιν* in their hollow ships. *Εκ τουδε* from that [time] *ουτε* neither *εγων* I *ιδον* have seen *Οδυσηα* Ulysses *ουτε* nor *κεινος* he *εμε* me."

213. *Τὴν δε* but her *αυ* again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* the prudent Telemachus *ηυδα* spoke to *αντιον* in reply: "*Τοιγαρ* in truth then *εγω* I *αγορευσω* will tell *τοι* to thee *μαλα ατρεκεως* very truly, *ξεινε* O friend. *Μητηρ μεν τοι* my mother indeed in truth *φησι* says *εμε* that I *εμμεναι* am *του* [son] of him; *αυταρ* but

εγωγε I at least *ουκ οιδα* know not: *ου γαρ τις* for no one *πω* yet *αυτος* himself *ανεγνω* has known *ἑον γονον* his own birth. *Ὡς δη* so indeed *εγωγε* I for my part *οφελον* ought *νυ* now *εμμεναι* to be *υἱος* son *ανερος τευ μακαρος* of some rich man, *ὁν* whom *γηρας* old age *ετετμε* has overtaken *εοις επι κτεατεσσιν* among his own possessions: *νυν δε* but now *φασι* they say *με* that I *γενεσθαι* am born *εκ του* from him *ὁς* who *γενετο* was born *αποτμοτατος* the most ill-fated *θνητων ανθρωπων* of mortal men, *επει* since *συ* thou *ερεεινεις* askest *με* me *τουτο* this."

221. *Τον δε* but him *θεα γλαυκωπις* the blue-eyed goddess *Αθηνη* Minerva *αυτε* again *προσεειπεν* addressed: "*Θεοι μεντοι* the gods however *ου θηκαν* have not made *γενεην γε* his race at least *νωνυμνον* without a name *οπισσω* for the future, *επει* since *Πηνελοπεια* Penelope *εγεινατο* bore *σε* thee *τοιον* such as thou art. *Αλλ' αγε* but come, *ειπε* tell *τοδε* this *μοι* to me *και* and *καταλεξον* relate it *ατρεκεως* truly: *τις δαις* what feast, *τις δε ὁμιλος* and what gathering *επλετο* was *ὁδε* this? *τιπτε δε* and in what ever particular *σε χρεω* hast thou need? *Ειλαπινη* is it an entertainment *ηε* or *γαμος* wedding? *επει* since *ταδε γε* these doings at least *ουκ εστιν* are not *ερανος* a club-feast: *ὡστε* so that *δοκεουσι* they seem *μοι* to me *ὑβριζοντες* venting their insolence *ὑπερφιαλως* most haughtily *δαινυσθαι* to be feasting *κατα δωμα* throughout the house: *ανηρ* a man

νεμεσσησαιτο κεν would be indignant *ὁροων* seeing *πολλα αισχεα* their many indignities, *ὁστις* whosoever *πινυτος γε* being wise at least *μετελθοι* should come among them."

230. *Την δε* but her *αυ* again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* the wise Telemachus *ηυδα* spoke to *αντιον* in reply, "*Ξεινε* guest: *επει αρα δη* since then indeed *ανειρεαι με* thou askest me *ηδε* and *μεταλλᾳς* enquirest of me *ταυτα* these things, *οικος μεν ὁδε* this house *ποτε* once *μελλε* was about *εμμεναι* to be *αφνειος* wealthy *και* and *αμυμων* blameless *οφρα* whilst *κεινος ανηρ* that man *ηε* was *ετι* still *επιδημιος* among the people *Νυν δε* but now *θεοι* the gods *εβαλοντο* have cast things *ἑτερως* differently *μητιοωντες* devising *κακα* evils, *οἱ* who *εποιησαν* have made *κεινον μεν* him indeed *αϊστον* sunk in obscurity *περι παντων ανθρωπων* above all men, *επει* since *ου κεν ακαχοιμην* I should not have grieved *ὡδε* thus *θανοντι περ* [over him] though dead, *ει* if *δαμη* he had been subdued *μετα οἱς ἑταροισι* with his companions *ενι δημῳ* among the people *Τρωων* of the Trojans, *ηε* or *εν χερσιν* in the hands *φιλων* of his frieubs, *επει* when *τολυπευσεν* he had wound up *πολεμον* the war: *τῳ* whereby *Παναχαιοι* the Panachæans [all the Greeks] *εποιησαν κεν* would have made *τυμβον μεν* a tomb indeed *οἱ* for him, *ηδε* and *ηρατο κεν* he would have gained *κεγα κλεος* great glory *και* also *ᾧ παιδι* for his son *οπισσω* after him. *Νυν δε* but now *Ἁρπυιαι* the Harpies *ανηρειψαντο* have snatched away *μιν* him

ακλειως without glory! *ωχετο* he is gone *αϊστος* in obscurity *απυστος* unheard of, *εμοι δε* and to me *καλλιπεν* has left *οδυνας τε* both pangs *γοους τε* and groans, *ουδε* nor *ετι* any longer *στεναχιζω* do I sigh *οδυρομενος* mourning *κεινον* him *οιον* alone, *επει* since *νυ* now *θεοι* the gods *ετευξαν* have made *μοι* for me *αλλα κακα κηδεα* other foul cares. *Αριστοι γαρ* for the chiefs *ὁσσοι* as many as *επικρατεουσι* rule *νησοισιν* over the islands *Δουλιχιῳ τε* both Dulichium *Σαμῃ τε* and Same *και* and *ὑληεντι Ζακυνθῳ* woody Zacynthus, *ηδε* and *οσσοι* as many as *κοιρανεουσι* lord it *κατα κραναην Ιθακην* throughout rugged Ithaca, *τοσσοι* so many *μνωνται* are wooing *μητερα εμην* my mother, *τρυχουσι δε* and are grinding down *οικον* my house. *Ἡ δε* but she *ουτε* neither *αρνειται* refuses *στυγερον γαμον* an hateful marriage, *ουτε* nor *δυναται* is able *ποιησαι* to make *τελευτην* an end: *τοι δε* but they *φθινυθουσι* waste *οικον εμον* my house *εδοντες* eating it up: *ταχα δη* speedily indeed *διαρραισουσι* they will rend asunder *και με αυτον* myself also.

252. *Τον δε* but him *Παλλας Αθηνη* Pallas Minerva *επαλαστησασα* being troubled *προσηυδα* addressed: "*Ω ποποι* O gods! *η δη* truly indeed *δευη* thou hast need *πολλον* much *αποιχομενου Οδυσηος* of Ulysses absent, *ὁ* who *εφειη κε* might lay *χειρας* hands *μνηστηρσιν αναιδεσιν* on the shameless suitors. *Ει γαρ* for if *νυν* now *ελθων* coming *σταιη* he should stand *εν πρωτησι θυρησιν* at the first doors

δομου of his house, *εχων* having *πηληκα* his helmet, *και* and *ασπιδα* shield, *και* and *δυο δουρε* two spears, *εων* being *τοιος* such *οἱον* as *εγω* I *ενοησα* saw *μιν* him *τα πρωτα* at the first, *οικῳ εν ἡμετερῳ* in our house *πινοντα τε* both drinking *τερπομενον τε* and enjoying himself, *ανιοντα* returning *εξ Εφυρης* from Ephyra [Corinth] *παρ' Ιλου* from Ilus *Μερμεριδαο* son of Mermerus. *Οδυσσευς γαρ* for Ulysses *ῳχετο* went *και κεισε* thither also *θοης επι νηος* in his swift ship *διζημενος* seeking *φαρμακον* poison *ανδροφονον* that kills men, *οφρα* that *ειη* it might be *οἱ* for him *χριεσθαι* to smear *ιους* his arrows *χαλκηρεας* fitted with brass: *αλλα* but *ὁ μεν* he indeed *ου δωκε* did not give any *οἱ* to him, *επει ῥα* because it seems *νεμεσιζετο* he feared *θεους αει εοντας* the ever-living gods. *Αλλα* but *πατηρ εμος* my father *δωκε* gave it *οἱ* to him; *φιλεεσκε γαρ* for he loved him *αινως* wonderfully—*τοιος* such *εων* being *Οδυσσευς* [if] Ulysses *ὁμιλησειε* were to fall in *μνηστηρσι* with the suitors, *παντες* all they *γενοιατο κε* would become *ωκυμοροι τε* both swift of fate *πικρογαμοι τε* and ruing these nuptials. *Αλλα* but *ητοι* indeed *ταυτα* these things *κειται* lie *εν γουνασιν* on the knees *θεων* of the gods, *η* whether *νοστησας* having returned *αποτισεται κεν* he should take vengeance, *ηε και ουκι* or also he should not, *οἱσιν ενι μεγαροισι* in his own halls: *σε δε* but thee *ανωγα* I bid *φραζεσθαι* to contrive *ὁππως* by what means *απωσεαι* thou shalt drive away

μνηστηρας the suitors *εκ μεγαροιο* from thy house. *Ει δε* but if — *αγε νυν* come now, *ξυνιει* understand me *και* and *εμπαζεο* take note *εμων μυθων* of my words. *Αυριον* tomorrow *καλεσας* having called *ἡρωας Αχαιους* the Achæan heroes *εις αγορην* to an assembly, *πεφραδε* speak *μυθον* a word *πασι* to all, *θεοι δε* and let the gods *εστων* be *επιμαρτυροι* witnesses. *Ανωχθι* command *μνηστηρας μεν* the suitors indeed *σκιδνασθαι* to disperse themselves *επι σφετερα* to their own homes, *μητερα δε* and [as to] thy mother, *ει* if *θυμος οἱ* her mind *εφορμαται* is eager *γαμεεσθαι* to be married, *ιτω* let her go *αψ* back *ες μεγαρον* to the house *πατρος* of her father *μεγα δυναμενοιο* whose power is great; *οἱ δε* but they, *τευξουσι* shall make *γαμον* a marriage, *και* and *αρτυνεουσι* shall prepare *εεδνα* dowry gifts, *πολλα μαλα* very many, *ὁσσα* as many *εοικεν* it is fit *επεσθαι* should follow *φιλης επι παιδος* for one's dear daughter. *Σοι δε αυτῳ* but to thyself *ὑποθησομαι* I will suggest *πυκινως* urgently *αι* if *πιθηαι κε* thou will listen to me. *Αρσας* having equipped *ερετησιν εεικοσι* with fitting rowers *νηα* a ship *ἡτις* which *αριστη* is the best, *ερχεο* go *ι ευσομενος* to learn tidings *πατρος* of thy father *δην οιχομενοιο* long time gone: *ην* if *τις* any one *βροτων* of mortals *ειπησι* can tell *τοι* to thee, *η* or *ακουσῃς* thou canst hear *οσσαν* an oracle *εκ Διος* from Jupiter, *ἡ τε* which also *μαλιστα* most *φερει* brings *κλεος* report *ανθρωποισι* to men. *Πρωτα μεν* in the first place

ελθε go *ες Πυλον* to Pylos, *και* and *ειρεο* ask *Νεστορα διον* the divine Nestor, *κειθεν δε* and from thence *Σπαρτηνδε* to Sparta *παρα ξανθον Μενελαον* to the auburn-haired Menelaus; *ὁς γαρ* for he *ηλθε* came *δευτατος* last *Αχαιων χαλκοχιτωνων* of the brazen-cuirass'd Achæans. *Ει μεν* if on the one hand *ακουσῃς κε* thou shouldst hear of *βιοτον* the life *και* and *νοστον* return *πατρος* of thy father, *ητοι* in truth, *τρυχομενος περ* though wearied, *τλαιης αν* thou mightest wait *ετι* still *ενιαυτον* a year. *Ει δε* but if *ακουσῃς κε* thou shouldst hear *τεθνηωτος* of him dead *μηδε εοντος* and not living *ετι* any longer, *επειτα δη* then indeed *νοστησας* returning *φιλην ες πατριδα γαιαν* to thy dear father land, *χευαι τε* both pile up *σημα* a monument *οἱ* for him *και* and *επι* thereon *κτερεϊξαι* solemnize *κτερεα* funeral rites *μαλα πολλα* very many, *ὁσσα* as many as *εοικεν* are fitting, *και* and *δουναι* give *μητερα* thy mother *ανερι* to an husband. *Αυταρ* but *επην δη* when indeed *τελευτησῃς τε* thou shalt have both completed *και* and *ερξῃς* done *ταυτα* these things, *επειτα δη* then indeed *φραζεσθαι* consider *κατα φρενα* in thy breast *και* and *κατα θυμον* in thy mind, *ὁππως* by what means *κτεινῃς κε* thou mayst kill *μνηστηρας* the suitors *εν μεγαροισι τεοισιν* in thy halls, *ηε* either *δολῳ* by deceit *η* or *αμφαδον* openly: *ουδε* nor *χρη σε* doth it behove thee *τι* at all *οχεειν* to entertain *νηπιαας* childishnesses, *επει* since *εσσι* thou art *ουκετι* no longer *τηλικος* of such [childish] age. *Η ουκ*

αιεις dost thou not hear, *οἱον κλεος* what renown *διος Ορεστης* the divine Orestes *ελλαβεν* has gained *επι παντας ανθρωπους* among all men, *επει* when *εκτανεν* he slew *πατροφονηα* the murderer of his father *Αιγισθον* Ægisthus *δολομητιν* of deceitful plans, *ὁς* who *εκτα* slew *οἱ* for him *πατερα κλυτον* his illustrious father? *Και συ* and thou, *φιλος* friend—*ὁροω γαρ* for I see *σε* thee *μαλα καλον τε* both very noble *μεγαν τε* and tall—*εσσο* be thou *αλκιμος* valorous, *ἱνα* that *τις* any one *και* even *οψιγονων* of late posterity *ειπῃ* may speak of *σε* thee *ευ* with honour. *Αυταρ* but *εγων* I *ηδη* now *κατελευσομαι* will go down *επι νηα θοην* to my swift ship *ηδε* and *ἑταρους* my companions, *οἱ* who *μαλα ασχαλοωσιν* are very vexed *μενοντες* waiting for *με* me *που* somewhere: *μελετω δε* but let it be a care *σοι* to thee, *και* and *εμπαζεο* take note *εμων μυθων* of my words."

306. *Την δε* but her *αυ* again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* the prudent Telemachus *ηυδα* spoke to *αντιον* in reply: "*Ξεινε* stranger, *ητοι μεν* in truth *αγορευεις* thou speakest *φρονεων* devising *ταυτα* these things *φιλα* friendly *ὡστε* as *πατηρ* a father *ᾡ παιδι* to his son, *και* and *ουποτε* never *λησομαι* shall I forget *αυτων* them. *Αλλα* but *αγε νυν* come now *επιμεινον* remain, *επειγομενος περ* though eager for *ὁδοιο* the journey, *οφρα* that *λοεσσαμενος τε* both having washed *τεταρπομενος τε* and having rejoiced *φιλον ητορ* thy dear soul, *κιῃς* thou mayst go *επι νηα* to thy ship *εχων* having *δωρον* a gift,

χαιρων joying *ενι θυμῳ* in mind, *τιμηεν* a costly [gift], *μαλα καλον* very beautiful, *ὁ* which *εσται* shall be *κειμηλιον* an heir-loom *τοι* to thee *εξ εμευ* from me: *οἱα* such as *φιλοι ξεινοι* friendly hosts *διδουσι* give *ξεινοισι* to their guests."

314. *Τον δε* but him *επειτα* then *θεα γλαυκωπις* the blue-eyed goddess *Αθηνη* Minerva *ημειβετο* answered: "*Μη κατερυκε* do not detain *με* me *νυν* now *ετι* any longer, *λιλαιομενον περ* as I am eager for *ὁδοιο* my journey. *Δωρον δε* but the gift, *ὁττι κε* whatsoever *φιλον ητορ* thy dear soul *ανωγει* bids *δουναι* to give *μοι* to me, *δομεναι* give *ανερχομενῳ* to me returning *αυτις* again *φερεσθαι* to bear *οικονδε* to my home, *και* and *ἑλων* receiving also *μαλα καλον* a very noble one: *σοι δε* but to thee *εσται* it shall be *αξιον* worthy *αμοιβης* of the exchange."

319. *Η μεν αρα* she then indeed *ειπουσα* having spoken *ὡς* thus *απεβη* went away *γλαυκωπις Αθηνη* the blue-eyed Minerva, *ὡς δε* and as *ορνις* a bird *ανοπαια* the eagle [or out of sight] *διεπτατο* she fled away; *τῳ* but to him *ενι θυμῳ* in his soul *θηκε* she implanted *μενος* firmness *και* and *θαρσος* courage, *ὑπεμνησεν τε* and reminded *ἑ* him *πατρος* of his father *ετι* still *μαλλον* more *η* than *το παροιθεν* before: *ὁ δε* but he, *νοησας* perceiving it *φρεσιν ᾑσιν* in his feelings, *θαμβησεν* was astonished *κατα θυμον* in soul; *οϊσατο γαρ* for he thought *ειναι* that it was *θεον* a god; *ισοθεος δε φως* and

the god-like man *αυτικα* immediately *επωχετο* advanced to *μνηστηρας* the suitors.

325. *Τοισι δε* but to them *αοιδος περικλυτος* a far-famed minstrel *αειδε* was singing, *οἱ δε* and they *εἱατο* were sitting *σιωπη* in silence *ακουοντες* listening: *ὁ δε* but he *αειδε* was singing *λυγρον νοστον* the sorrowful return *Αχαιων* of the Achæans, *ὁν* which *Παλλας Αθηνη* Pallas Minerva *ενετειλατο* enjoined on them *εκ Τροιης* from Troy.

328. *Ὑπερωϊοθεν δε* but from the upper chamber *κουρη* the daughter *Ικαριοιο* of Icarius, *περιφρων Πηνελοπεια* the prudent Penelope *συνθετο φρεσι* took to heart *του θεσπιν αοιδην* his inspired song, *κατεβησατο δε* and she went down *κλιμακα ὑψηλην* the lofty staircase *οἱο δομοιο* of her house, *ουκ οιη* not alone, *ἁμα τηγε* with her at least *και* also *δυο αμφιπολοι* two attendants *ἑποντο* followed. *Ἡ δε* but she, *ὁτε δη* when indeed *αφικετο* she reached *μνηστηρας* the suitors, *δια* divine *γυναικων* of women, *στη ῥα* stood then *παρα σταθμον* by the pillar *στεγεος πυκα ποιητοιο* of the firm-built roof, *σχομενη* holding *αντα* in front *παρειαων* of her cheeks *λιπαρα κρηδεμνα* her glossy lappets: *κεδνη δε αρα αμφιπολος* and a modest attendant *παρεστη* stood by *οἱ* her *εκατερθεν* on either side; *επειτα δε* and then *δακρυσασα* shedding tears *προσηυδα* she spoke to *θειον αοιδον* the divine bard.

337. "*Φημιε* Phemius, *οιδας γαρ* for thou knowest *πολλα αλλα θελκτηρια* many other

charms *βροτων* of mortals, *εργα* deeds *ανδρων τε* both of men *θεων τε* and of gods, *τατε* which also *αοιδοι* minstrels *κλειουσι* make famous. *Των* of these *αειδε* sing *ἑν γε* one at least *παρημενος* sitting among *σφι* them, *οἱ δε* and let them *σιωπη* in silence *πινοντων* drink *οινον* the wine: *αποπαυεο δε* but cease *ταυτης αοιδης* from this song *λυγρης* sorrowful, *ἡ τε* which also *αιει* always *τειρει* wastes away *φιλον κηρ* my heart *μοι* for me *ενι στηθεσσιν* in my breast: *επει* since *πενθος* grief *αλαστον* never to be forgotten *καθικετο* has reached *με* me *μαλιστα* most [of all women]. *Τοιην γαρ κεφαλην* for such a head [person] *ποθεω* do I long for, *αιει* always *μεμνημενος* having the memory *ανδρος* of a man *του* of whom *κλεος* the renown *ευρυ* is wide *καθ' Ἑλλαδα* through Hellas [Greece] *και* and *μεσον Αργος* the midst of Argos."

345. *Την δε* but her *αυ* again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* the prudent Telemachus *ηυδα* spoke to *αντιον* in reply: "*Μητερ εμη* my mother, *τι τοι αρα* why then in truth *φθονεεις* dost thou begrudge *εριηρον αοιδον* the pleasing minstrel *τερπειν* to give delight *ὁππη* in what way *νοος οἱ* his mind *ορνυται* is roused? *Αοιδοι τοι* minstrels in truth *ου νυ αιτιοι* are not now to blame, *αλλα* but *ποθι* somehow *Ζευς* Jupiter *αιτιος* is to blame, *ὁς τε* who also *διδωσι* gives *ανδρασιν αλφηστῃσι* to inventive men, *ἑκαστῳ* to each, *ὁπως εθελῃσιν* he as may choose. *Τουτῳ δε* but towards this [bard] *ου νεμεσις* there is no anger *αειδειν* that he should sing *κακον οιτον*

the evil fate *Δαναων* of the Danaans [Greeks]: *ανθρωποι γαρ* for men *μαλλον* more *επικλειουσι* celebrate *την αοιδην* the song, *ἥτις* which *αμφιπεληται* is wafted around *ακουοντεσσιν* upon the hearers *νεωτατη* the most recent. *Σοι δε* but for thee *κραδιη* let thy heart *και θυμος* and soul *επιτολματω* bear up *ακουειν* to hear: *Οδυσσευς γαρ* for Ulysses *ουκ οιος* not alone *απωλεσε* lost *νοστιμον ημαρ* the day of his return *εν Τροιη* in Troy, *και αλλοι δε φωτες* but other men also *πολλοι* many [in number] *ολοντο* perished. *Αλλα* but *ιουσα* going *εις οικον* to thy chamber *κομιζε* attend to *τα σα αυτης εργα* thy own works, *ἱστον τε* both the loom *ηλακατην τε* and the distaff, *και* and *κελευε* bid *αμφιπολοισι* thy attendants *εποιχεσθαι* to get through *εργον* their task: *μυθος δε* but counsel *μελησει* shall be a care *ανδρεσσι* to men, *πασι* to all, *μαλιστα δε* but especially *εμοι* to me: *του γαρ* for of that *εστιν* is *κρατος* my power *ενι οικῳ* in the house."

360. *Ἡ μεν* she indeed *θαμβησασα* in admiration *βεβηκει* went *παλιν* back *οικονδε* to her chamber, *ενθετο γαρ* for she fixed *θυμῳ* in her mind *μυθον πεπνυμενον* the prudent speech *παιδος* of her son, *αναβασα δε* and mounting *ες ὑπερωα* to the upper rooms *συν αμφιπολοισι γυναιξι* with her attendant women, *επειτα* then *κλαιε* she wept *Οδυσηα* Ulysses *φιλον ποσιν* her dear husband, *οφρα* until *γλαυκωπις Αθηνη* the blue-eyed Minerva *βαλε*

shed *ἡδυν ὑπνον* sweet sleep *επι βλεφαροισιν οἱ* over her eyelids.

365. *Μνηστηρες δε* but the suitors *ὁμοδησαν* muttered *ανα μεγαρα σκιοεντα* through the shadowy halls: *παντες δε* and all of them *ηρησαντο* prayed *ανακλιθηναι* to lie *παρα* beside her *λεχεεσσιν* in the bed. *Τοισι δε* but to them *Τηλεμαχος πεπνυμενος* the prudent Telemachus *ηρχετο* began *μυθων* these words.

368. "*Μνηστηρες* suitors *εμης μητρος* of my mother, *εχοντες* having *ὑβριν* insolence *ὑπερβιον* beyond measure, *νυν μεν* for the present indeed *τερπωμεθα* let us enjoy ourselves *δαινυμενοι* feasting, *μηδε εστω* and let there not be *βοητυς* outcry: *επει* since *εστιν* it is *καλον* good *ακουεμεν* to hear *τοδε* this song *αοιδου τοιουδε* from such a minstrel, *οἱος* as *ὁδε* this *εστιν* is, *εναλιγκιος* equal *θεοις* to gods *αυδην* in voice. *Ηωθεν δε* but in the morning *παντες* let all of us *κιον ες* coming *αγορηνδε* to an assembly *καθεζωμεσθα* take our seats, *ἱνα* that *αποειπω* I may pronounce *ὑμιν* to you *μυθον* the word *απηλεγεως* fearlessly, *εξιεναι* to go forth *μεγαρων* from these courts: *αλεγυνετε δε* and prepare *αλλας δαιτας* other feasts *εδοντες* eating *ὑμα κτηματα* your own possessions, *αμειβομενοι* taking turns *κατα οικους* from house to house. *Ει δε* but if *τοδε* this *δοκεει* seems *ὑμιν* to you *εμμεναι* to be *λωϊτερον* preferable *και* and *αμεινον* better, *βιοτον* that the subsistence *ἑνος ανδρος* of one man *ολεσθαι* should perish *νηποινον* uncompensated, *κειρετε* consume it: *εγω δε* but I *επιβωσομαι* will call

on *αιεν εοντας θεους* the everliving gods, *αι κ'* *ποθι* some how *Ζευς* Jupiter *δωσι κε* may grant *εργα παλιντιτα* that deeds of retribution *γενεσθαι* may arise; *επειτα* then *ολοισθε κε* ye might perish *νηποινοι* unredeemed *δομων εντοσθεν* within these halls."

381. *Ὡς* thus *εφατο* he spake; *οἱ δε αρα* but they then *παντες* all *φυντες οδαξ* growing with their teeth [planting their teeth] *εν χειλεσιν* upon their lips, *θαυμαζον* admired *Τηλεμαχον* Telemachus, *ὁ* seeing that *αγορευεν* he harangued *θαρσαλεως* with courage.

383. *Αντινοος δε* but Antinous, *υἱος* son *Ευπειθεος* of Eupeithes, *προσεφη* addressed *τον* him *αυτε* in reply: "*Τηλεμαχε* Telemachus, *η μαλα δη* in very truth *θεοι* the gods *αυτοι* themselves *διδασκουσι* teach *σε* thee *εμεναι τε* both to be *ὑψαγορην* haughty in tongue *και* and *αγορευειν* to speak *θαρσαλεως* audaciously. *Κρονιων* may the son of Saturn *μη ποιησειε* not make *σεγε* thee at least *βασιληα* king *εν αμφιαλῳ Ιθακῃ* in the sea-surrounded Ithaca: *ὁ* which *εστιν* is *πατρωϊον* hereditary *τοι* to thee *γενεῃ* by birth."

388. *Τον δε* but him *αυ* again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* the prudent Telemachus *ηυδα* spake to *αντιον* in reply: "*Αντινοε* Antinous, *η και νεμεσησεαι* wilt thou also be angry *μοι* with me *ὁττι κεν* at whatever *ειπω* I may say? *Και τουτο* even this *εθελοιμι κεν* I would wish *αρεσθαι* to take upon myself, *Διος γε διδοντος* if Jupiter at least gave it me. *Η φῃς* sayest

thou indeed *τουτο* that this *τετυχθαι* is *κακιστον* the worst thing *εν ανθρωποισιν* among men? *Ου μεν γαρ* for it is not *κακον τι* an evil thing *βασιλευεμεν* to be a king: *αιψα τε* and immediately *δω οἱ* his house *πελεται* becomes *αφνειον* rich *και* and *αυτος* himself *τιμηεστερος* more honoured. *Αλλα* but *ητοι* in truth *εισι* there are *και αλλοι βασιληες* other kings also *Αχαιων* of the Achæans *πολλοι* many *εν αμφιαλῳ Ιθακῃ* in sea-surrounded Ithaca, *νεοι* young *ηδε* and *παλαιοι* old: *των* of them *τις* some one *εχησι κε* may have *τοδε* this, *επει* since *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *θανεν* is dead. *Αυταρ* but *εγων* I *εσομαι* will be *αναξ* king *ἡμετεροιο οικοιο* of our house *και* and *δμωων* of the servants *οὑς* whom *Οδυσσευς* Ulysses *ληϊσσατο* gained as booty *μοι* for me."

399. *Τον δε* but him *αυτε* again *Ευρυμαχος* Eurymachus, *παις* son *Πολυβου* of Polybus, *ηυδα* spoke to *αντιον* in reply: "*Τηλεμαχε* Telemachus, *ητοι* in truth *ταυτα* these things *κειται* lie *εν γουνασιν* on the knees [at the disposal] *θεων* of the gods, *ὁστις* who *Αχαιων* of the Achæans *βασιλευσει* shall be king *εν αμφιαλῳ Ιθακῃ* in the sea-surrounded Ithaca. *Κτηματα δε* but the possessions *αυτος* thyself *εχοις* mayst keep, *και* and *ανασσοις* be ruler *οἱσι δωμασιν* over thy own house. *Μη γαρ ελθοι* for may there never come *ὁδε ανηρ* that man, *ὁστις* who *απορραισει σε* shall rend from thee *αεκοντα* against thy will *κτηματα* thy possessions *βιηφι* by force, *Ιθακης* whilst Ithaca

ετι still *ναιεταωσης* is inhabited. *Αλλα* but *εθελω* I wish, *φεριστε* excellent [youth], *ερεσθαι* to ask *σε* thee *περι ξεινοιο* about the stranger; *ὁπποθεν* whence [comes] *ουτος ανηρ* this man, *ποιης δε εκ γαιης* and from what land *ευχεται* he boasts *ειναι* to be; *που δε* and where *νυ* now *γενεη οἱ* is his family *και* and *πατρις αρουρα* paternal soil; *ηε* whether *φερει* he brings *τινα αγγελιην* any news *πατρος* of thy father *ερχομενοιο* coming, *η* or *ἱκανει* comes *εελδομενος* seeking *τοδε* in this *ἑον αυτου χρειος* his own need? *Οἱον* how *αναϊξας* having sallied forth *οιχεται* he goes away *αφαρ* suddenly *ουδε ὑπεμεινεν* and has not waited *γνωμεναι* to know us! *ου μεν γαρ εῳκει* for he is not like *τι* at all *κακῳ* to an ignoble man *εις ωπα* in countenance."

412. *Τον δε* but him *αυ* again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* the prudent Telemachus *ηυδα* spoke to *αντιον* in reply: "*Ευρυμαχε* Eurymachus, *ητοι* indeed *νοστος* the return *πατρος εμοιο* of my father *απωλετο* has perished. *Ουτε ουν* neither then *πειθομαι* do I trust *ετι* any longer *αγγελιης* to tidings, *ειποθεν* if from any place *ελθοι* there come any, *ουτε* nor *εμπαζομαι* do I take heed *θεοπροπιης* of an oracle, *ἡντινα* which *μητηρ* my mother, *καλεσασα* calling *θεοπροπον* a prophet *ες μεγαρον* into the house, *εξερεηται* may gain by enquiry. *Οὑτος δε* but this man *εστιν* is *εμος ξεινος πατρωϊος* my paternal friend *εκ Ταφου* from Taphos: *ευχεται δε* and boasts *ειναι* to be *Μεντης* Mentes *υἱος* son *δαϊφρονος Αγχιαλοιο* of the prudent-

minded Anchialus, *αταρ* but *ανασσει* he rules *Ταφιοισιν* over the Taphians *φιληρετμοισιν* who love rowing."

420. ‛*Ως* thus *φατο* spake *Τηλεμαχος* Telemachus; *εγνω δε* but he felt *φρεσιν* in his breast *αθανατην θεον* the immortal goddess: *οἱ δε* but they *τρεψαμενοι* turning themselves *εις ορχηστυν τε* both to dancing *και* and *ἱμεροεσσαν αοιδην* delightful song *τερποντο* rejoiced: *μενον δε* and they waited *ἑσπερον* that evening *επι ελθειν* should come on. *Τοισι δε* and to them *τερπομενοισι* enjoying themselves *μελας ἑσπερος* dark evening *επι ηλθε* come on: *δη τοτε* then indeed *κακκειοντες* going to bed *εβαν* they went *ἑκαστος* each *οικονδε* to his chamber. *Τηλεμαχος δε* but Telemachus, *ὁθι* where *περικαλλεος αυλης* in the beautiful palace *θαλαμος ὑψηλος* his lofty chamber *δεδμητο* had been built, *ενι χωρῳ* in a place *περισκεπτῳ* seen on all sides, *ενθα* there *εβη* went *εις ευνην* to bed, *μερμηριζων* revolving *πολλα* many things *φρεσιν* in his mind. *Τῳ δε αρα ἁμα* and together with him then *Ευρυκλεια* Eurycleia, *θυγατηρ* daughter *Ωπος* of Ops *Πεισηνοριδαο* son of Peisenor *ειδυια* knowing *κεδνα* wise things *φερε* bore *αιθομενας δαϊδας* burning torches: *την* her *Λαερτης* Laertes *ποτε* formerly *πριατο* bought *κτεατεσσιν ἑοισιν* with his possessions, *ετι* still *εουσαν* being *πρωθηβην* in her early youth, *εδωκε δε* and gave for her *εεικοσιβοια* the value of an hundred oxen; *τιε δε* and he honoured *μιν* her *ενι μεγαροισιν* in his

house *ισα* equally *κεδνη αλοχῳ* with a dear partner of his bed, *ουποτε δε* but never *εμικτο* was united to her *ευνῃ* on the couch: *αλεεινε δε* but he feared *χολον* the anger *γυναικος* of his wife. *Ἡ* she *φερε* bore *αιθομενας δαιδας* flaming torches *ἁμα οἱ* with him, *και* and *φιλεεσκε* loved *ἑ* him *μαλιστα* most *δμωαων* of the women-servants, *και* and *ετρεφε* fed him *εοντα* being *τυτθον* little. *Ωϊξε δε* but he opened *θυρας* the doors *θαλαμοιο* of the chamber *πυκα ποιητοιο* firmly built, *ἑζετο δε* and sat down *εν λεκτρῳ* on the bed, *εκδυνε δε* and put off *μαλακον χιτωνα* his soft tunic, *και* and *τον μεν* it indeed *εμβαλεν* he threw *χερσιν* into the hands *γραιης πυκιμηδεος* of the prudent old woman. *Ἡ μεν* she indeed *πτυξασα* having folded *και* and *ασκησασα* having arranged *τον* it, *χιτωνα* the tunic, *αγκρεμασασα* having hung it *πασσαλῳ* on a peg *παρα τρητοις λεχεεσσι* near the well-carved bed, *βη ῥα* proceeded then *ιμεν* to go *εκ θαλαμοιο* out of the chamber, *επερυσσε δε* and drew to *θυραν* the door *κορωνῃ αργυρεῃ* with the silver handle: *επι δε ετανυσσεν* and drew in *κληϊδα* the bolt *ἱμαντι* with the strap. *Ενθα* there *ὁγε* he *παννυχιος* all the night *κεκαλυμμενος* wrapped *αωτῳ* in the choicest fleece *οιος* of sheep, *βουλευε* was meditating *φρεσιν* in his mind *ὁδον* the journey *την* which *Αθηνη* Minerva *πεφραδε* advised.

BOOK II.

Ημος δε but when *ῥοδοδακτυλος Ηως* the rosy-fingered Morn *ηριγενεια* early rising *φανη* had appeared, *φιλος υἱος* the dear son *Οδυσσηος* of Ulysses *ωρνυτο αρα* rose then *εξ ευνηφι* from his couch, *εσσαμενος* putting on *εἱματα* his garments, *περι δε* and over *ωμῳ* his shoulder *θετο* he placed *οξυ ξιφος* his sharp sword. *Ποσσι δ' ὑπο λιπαροισιν* and under his white feet *εδησατο* he bound *καλα πεδιλα* his beautiful sandals: *βη δε* and he proceeded *ιμεν* to go *εκ θαλαμοιο* out of the chamber, *εναλιγκιος* like *θεῳ* to a god *αντην* to the view. *Αιψα δε* and immediately *κελευσεν* he gave orders *κηρυκεσσι* to heralds *λιγυφθογγοισι* with clear voices, *κηρυσσειν* to summon *αγορηνδε* to a meeting *καρηκομοωντας Αχαιους* the hair-crested Greeks. *Οἱ μεν* they *εκηρυσσον* summoned them, *τοι δε* but they *ηγειροντο* were assembled *μαλα ωκα* very quickly. *Αυταρ* but, *επει ῥα* when then *ηγερθεν* they were assembled, *εγενοντο τε* and were *ὁμηγερεες* met together, *βη ῥα* he proceeded then *ιμεν* to go *εις αγορην* to the meeting, *παλαμῃ δε* and in his hand *εχεν* he held *χαλκεον εγχος* his brazen lance, *ουκ οιος* not alone, *ἁμα τῳγε* together with him *ἑποντο* followed *κυνες* dogs *αργοι ποδας* swift of foot. *Αθηνη δε αρα* but Minerva *κατεχευε* shed *θεσπεσιην χαριν* divine grace *αυτῳ* on him, *τον δε αρα* and him then *παντες λαοι* all

the people *θηευντο* gazed upon *επερχομενον* as he was approaching: *ἑζετο δε* and he sat *εν θωκῳ* on the seat *πατρος* of his father, *γεροντες δε* but the seniors *ειξαν* gave way. *Τοισι δε* but to them *επειτα* then *ἡρως Αιγυπτιος* the hero Ægyptius *ηρχε* began *αγορευειν* to speak, *ὁς δη* who indeed *εην* was *κυφος* bent *γηραϊ* with age *και* and *ηδη* knew *μυρια* numberless things. *Και γαρ* for also *του φιλος υἱος* his dear son *εβη* went *ἁμα* together with *αντιθεῳ Οδυσηϊ* the divine Ulysses *εις Ιλιον* to Ilium *ευπωλον* the land of steeds, *κοιλης επι νηυσιν* in the hollow ships, *Αντιφος* Antiphus *αιχμητης* the spearman: *τον δε* but him *αγριος Κυκλωψ* the fierce Cyclops *εκτανε* slew, *εν σπηϊ γλαφυρῳ* in his hollow cave, *ὡπλισσατο δε* and prepared *πυματον δορπον* his last supper. *Εσαν δε* but there were *οἱ* to him *τρεις αλλοι* three others: *και* and *ὁ μεν* the one indeed *ὁμιλει* kept company *μνηστηρσι* with the suitors, *Ευρυμαχος* Eurymachus, *δυο δε* but two *αιεν* always *ειχον* had in hand *πατρωϊα εργα* their father's works. *Αλλα* but *ουδε ὡς* not even thus *ληθετο* did he forget *τον* that one, *οδυρομενος* mourning *και* and *αχευων* and grieving. *Τοις* to them *ὁγε* he *δακρυχεων* shedding tears *αγορησατο* harangued *και* and *μετεειπε* spoke among them.

25. "*Κεκλυτε δη* hear then *μευ* from me *νυν* now, *Ιθακησιοι* men of Ithaca, *ὁττι* what *ειπω κεν* I may say. *Ουτε* neither *γενετο* has there been *ποτε* ever *ἡμετερη αγορη* any assembly

of us *ουτε θοωκος* nor sitting, *εξ ού* from the time when *διος Οδυσσευς* the divine Ulysses *εβη* went *κοιλης ενι νηυσιν* in the hollow ships. *Νυν δε* but now *τις* who *ώδε* thus *ηγειρεν* has assembled us? *τινα* whom *χρειω* does need *τοσον* so much *ίκει* come upon, *ηε* either *νεων ανδρων* of youthful men, *η* or *οἱ* [of those] who *εισιν* are *προγενεστεροι* older? *Ηε* either *εκλυεν* has he heard *τινα αγγελιην* any news *στρατου* of an army *ερχομενοιο* coming, *ήν* which *ειποι κεν* he might tell *σαφα* clearly *ήμιν* to us, *ότε* when *πυθοιτο* he should have heard of it *προτερος γε* before us: *ηε* or *πιφαυσκεται* does he declare *ηδε* aud *αγορευει* speak of *αλλο τι* any other thing *δημιον* concerning the people? *Δοκει* he seems *μοι* to me *ειναι* to be *εσθλος* good, *ονημενος* reaping the fruits of it; *ειθε* I pray that *Ζευς* Jupiter *τελεσειε* may render *οἱ αυτῳ* to himself *αγαθον* good *ότι* whatever *μενοινᾳ* he is meditating *φρεσιν ῄσι* within his beeast."

35. *Ὡς* thus *φατο* he spake: *φιλος δε υἱος* but the dear son *Οδυσσηος* of Ulysses *χαιρε* rejoiced *φημῃ* at the omen, *ουδε αρα* nor then *ηστο* did he sit *ετι* any longer *δην* a long time, *μενοινησε δε* but was eager *αγορευειν* to speak: *στη δε* and he stood *μεσῃ αγορῃ* in the midst of the assembly, *κηρυξ δε* and the herald *Πεισηνωρ* Peisenor, *ειδως* knowing *πεπνυμενα μηδεα* prudent counsels, *εμβαλε* placed *σκηπτρον* the sceptre *χειρι οἱ* in his hand. *Επειτα* then *καθαπτομενος* accosting *γεροντα* the old man *πρωτον* first *προσεειπεν* he addressed him.

40. "*Ω γερον* O old man, *οὑτος ανηρ* this man *ουχ ἑκας* is not far off—*αυτος* but thyself *ταχα εισεαι* shalt soon know—*ὁς* who *ηγειρα* have assembled *λαον* the people: *αλγος δε* and grief *ἱκανει* reaches *με* me *μαλιστα* most of all. *Ουτε* neither *εκλυον* have I heard *τινα αγγελιην* any tidings *στρατου* of an army *ερχομενοιο* coming, *ἡν* which *ειπω κεν* I might tell *ὑμιν* to you *σαφα* clearly, *ὁτε* when *πυθοιμην* I should have heard of it *προτερος γε* before at least, *ουτε* nor *πιφαυσκομαι* do I declare *ουδ' αγορευω* nor speak of *τι αλλο* any other thing *δημιον* concerning the public, *αλλα* but *εμον αυτου χρειος* it is my own need, *ὁ* seeing that *κακον* evil *εμπεσεν* has fallen *οικῳ μοι* on my house, *δοια* in two ways, *το μεν* the one, *απωλεσα* I have lost *πατερα εσθλον* my good father, *ὁς* who *ποτε* formerly *βασιλευε* was king *εν ὑμιν* among you *τοισδεσσιν* who are here, *ην δε* and was *ηπιος* gentle *ὡς* as *πατηρ* a father: *νυν δε αυ* and now again *και* also *πολυ μειζον* a much greater [evil], *ὁ δη* which indeed *ταχα* soon *διαρραισει* wilt devour *οικον ἁπαντα* all my house *παγχυ* altogether, *απο τε ολεσσει* and will cut off *παμπαν* altogether *βιοτον* my livelihood. *Μνηστηρες* suitors *επεχραον* pressed hard upon *μητερι μοι* my mother *ουκ εθελουσῃ* not being willing, *φιλοι υἱες* the dear sons *των ανδρων* of those men, *οἱ* who *ενθαδε γε* here at least *εισιν* are *αριστοι* the chief; *οἱ* who *απερριγασι μεν νεεσθαι* shrink from going *ες οικον* to the house *πατρος* of her father *Ικαριοιο*

Icarius, *ὡς* that *αυτος* himself *εεδνωσαιτο* might endow *θυγατρα* his daughter, *δοιη δε* and give her *ῳ κε* to whomsoever *εθελοι* he might wish, *και* and *ελθοι* [who] should come *κεχαρισμενος* agreeable *οἱ* to him. *Οἱ δε* but they *πωλευμενοι* flocking *εις ἡμετερον* to ours *ηματα παντα* all their days, *ἱερευοντες* sacrificing *βους* oxen *και* and *οϊς* sheep *και* and *πιονας αιγας* fat goats, *ειλαπιναζουσι* feast, *πινουσι τε* and drink *αιθοπα οινον* the dark wine, *μαψιδιως* at random, *τα δε πολλα* but the most part *κατανεται* is being consumed; *ου γαρ επι* for there remains not to us *ανηρ* a man, *οἱος* such as *Οδυσσευς* Ulysses *εσκε* was *αμυναι* to ward off *αρην* a curse *απο οικου* from his house. *Ἡμεις δε* but we *νυ* now *ου τοιοι* are not such *τι* in any way *αμυνεμεν* to ward it off—*η* in truth *και* also *επειτα* then *εσομεσθα* we shall be *λευγαλεοι τε* both wretched *και* and *ου δεδαηκοτες* not having learned *αλκην* defence— *ητοι* in truth *αμυναιμην αν* I would fight in my own defence, *ει* if *δυναμις γε* power at least *παρειη μοι* were present to me. *Εργα γαρ* for deeds *τετευχαται* have been done *ουκ ετι* no longer *ανσχετα* to be borne, *ουδε καλως* nor is it creditably *ετι* any longer *οικος εμος* that my house *διολωλεν* has perished: *νεμεσσηθητε* may ye feel indignation *και αυτοι* yourselves also, *αιδεσθητε τε* and be ashamed for *αλλους ανθρωπους* other men *περικτιονας* living round, *οἱ* who *περιναιεταουσι* dwell round: *ὑποδεισατε δε* but dread *μηνιν* the anger *θεων*

of the gods, *μη τι* lest at all *μεταστρεψωσι* they subvert you, *αγασσαμενοι* being indignant at *κακα εργα* these evil deeds. *Λισσομαι* I entreat *ημεν* both *Διος Ολυμπιου* for the sake of Olympic Jupiter *ηδε* and *Θεμιστος* of Themis *ητε* who also *ημεν* both *λυει* dissolves *ηδε* and *καθιζει* seats *αγορας* assemblies *ανδρων* of men. *Σχεσθε* hold yourselves, *φιλοι* my friends, *και* and *εασατε* suffer *με* me *οιον* alone *τειρεσθαι* to pine *πενθεϊ λυγρῳ* with bitter sorrow, *ει μη* unless *που* perchance *πατηρ εμος* my father, *εσθλος Οδυσσευς* the good Ulysses *δυσμενεων* bearing hatred *ερεξεν* hath done *κακα* evils *τι* at all *ευκνημιδας Αχαιους* to the well-greaved Greeks; *των* for which things *αποτινυμενοι* taking vengeance *ῥεζετε* ye do *κακα* evil deeds *με* to me *δυσμενεοντες* bearing hatred to me, *οτρυνοντες* urging on *τουτους* these. *Εμοι δε* but for me *ειη κε* it would be *κερδιον* better, *ὑμεας* for you *εσθεμεναι* to eat *κειμηλια τε* both my family goods *προβασιν τε* and my cattle; *ει και* if also *ὑμεις γε* you at least *φαγοιτε* were to eat them, *ταχα* soon *αν ειη* there would be *και τισις* vengeance also. *Τοφρα γαρ* for so long *οτιπτυσσοιμεθα αν* would we persist *μυθῳ* in word *απαιτιζοντες* asking back *χρηματα* our goods *κατα αστυ* through the town, *ἑως κε* until *παντα* all *απο δοθειη* should be given back: *νυν δε* but now *εμβαλλετε* ye inflict *απρηκτους οδυνας* endless woes *θυμῳ μοι* on my soul."

80. *Ὡς* thus *φατο* he spake *χωομενος* angry

βαλε δε and cast *σκηπτρον* the sceptre *ποτι γαιῃ* against the ground, *αναπρησας* kindling *δακρυ* a tear; *οικτος δε* and pity *ἑλε* took possession of *λαον ἁπαντα* the whole people. *Ενθα* then *αλλοι μεν παντες* all the others *εσαν* were *ακην* in silence, *ουτε* nor *τις* did any one *ετλη* dare *αμειψασθαι* to answer *Τηλεμαχον* Telemachus *μυθοισι χαλεποισι* with harsh words; *Αντινοος δε* but Antinous *οιος* alone *αμειβομενος* answering *προσεειπεν* addressed him.

58. "*Τηλεμαχε ὑψαγορη* proud-speaking Telemachus, *ασχετε* not to be controuled *μενος* in temper, *ποιον* what [speech] *εειπες* didst thou speak *αισχυνων* shaming *ἡμας* us? *εθελοις δε κε* and thou wouldst wish *αναψαι* to fasten upon [us] *μωμον* ridicule. *Μνηστηρες δε* but the suitors *Αχαιων* of the Achæans *ουκ εισιν* are not *αιτιοι* to blame *τι* at all *σοι* toward thee, *αλλα* but *φιλη μητηρ* thy mother *ἡ τοι* who in truth *περι* preeminently *οιδε* knows *κερδεα* stratagems. *Ηδη γαρ* for already *εστιν* it is *τριτον ετος* the third year, *ταχα δε* and soon *τεταρτον* a fourth *εισι* will be going on, *εξ οὑ* from the time when *ατεμβει* she confounds *θυμον* the mind *Αχαιων* of the Greeks *ενι στηθεσσιν* in their breasts. *Παντας μεν ῥα* all of them *ελπει* she makes to hope, *και* and *ὑπισχεται* promises *ανδρι ἑκαστῳ* to each man, *προϊεισα* putting forth *αγγελιας* promises; *νοος δε οἱ* but her mind *μενοινᾳ* designs *αλλα* other things. *Ἡ δε* but she *μερμηριξε* meditated *τονδε αλλον δολον* this other deceit *ενι φρεσιν* in her mind:

στησαμενη having set up *μεγαν ἱστον* a great loom *ενι μεγαροισιν* in her halls *ὑφαινε* she kept weaving, *λεπτον* delicate *και* and *περιμετρον* of surpassing measure; *αφαρ δε* and immediately *μετεειπε* she spake *ἡμιν* to us: *Κουροι* young men *εμοι μνηστηρες* my suitors, *επει* since *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *θανεν* is dead, *μιμνετε* forbear *επειγομενοι* urging on *τον εμον γαμον* my marriage, *εισοκεν* until *εκτελεσω* I shall have completed *φαρος* a garment — *νηματα μοι* may my webs *μη ολῆται* not perish *μεταμωνια* fruitless! — *ταφηϊον* funereal *Λαερτῃ ἡρωϊ* for the hero Laertes, *εις ὁτε* for the time when *μοιρα ολοη* the deadly fate *τανηλεγεος θανατοιο* of long extended death *καθεληςι κε* may surprize *μιν* him; *μη* lest *τις* some one *Αχαιϊαδων* of Achæan women *κατα δημον* throughout the people *νεμεσησῃ* should be angry, *αι* if *κηται κεν* he should lie *ατερ σπειρου* without a shroud *κτεατισσας* when he had stored up *πολλα* many things." *Ὡς* thus *εφατο* she said; *ἡμιν δε* but for us *θυμος αγηνωρ* our generous soul *επεπειθετο* acquiesced. *Ενθα* then *και* also *ηματιη μεν* by day *ὑφαινεσκε* she wove *μεγαν ἱστον* the ample loom, *νυκτας δε* but at nights *αλλυεσκε* she undid it, *επην* when *παραθειτο* she placed by her *δαϊδας* the torches. *Ὡς* thus *τριετες μεν* for three years indeed *εληθε* she escaped notice *δολῳ* by stratagem, *και* and *επειθε* persuaded *Αχαιους* the Greeks: *αλλα* but *ὁτε* when *τετρατον ετος* the fourth year *ηλθε* came, *και* and *ὡραι* the seasons *επηλυθον*

came on, *και τοτε δη* both then indeed *τις* some one *γυναικων* of the women *ἡ* who *ηδη* knew *σαφα* clearly, *εειπε* told us, *και* and *εφευρομεν* we found *τηνγε* her *αλλυουσαν* undoing *αγλαον ιστον* the splendid web. *Ὡς* thus *εξετελεσσε* she completed *το μεν* it indeed, *και* although *ουκ εθελουσα* not willing, *ὑπ' αναγκης* by necessity. *Σοι δε* but to thee *μνηστηρες* the suitors *ὑποκρινονται* answer *ὡδε* thus, *ἱνα* that *ειδῃς* thou mayest know *σῳ θυμῳ* in thy mind, *παντες δε Αχαιοι* and all the Greeks *ειδωσι* may know. *Αποπεμψον* send away *μητερα σην* thy mother, *ανωχθι δε* and command *μιν* her *γαμεεσθαι* to be married *τῳ* to him, *ὁτεῳ τε* both to whom *πατηρ* her father *κελεται* bids her *και* and *ἁνδανει* it is agreeable *αυτῃ* to herself. *Ει δε* but if *ανιησει γε* she shall vex *ετι* any longer *πολυν χρονον* for a long time *υἱας* the sons *Αχαιων* of the Achæans *φρονεουσα* devising *ανα θυμον* in her mind *τα* those things *ἁ* which *Αθηνη* Minerva *δωκεν* has given *οἱ* to her *περι* preeminently, *επιστασθαι τε* both to know *εργα* works *περικαλλεα* of surpassing beauty, *και* and *φρενας εσθλας* noble feelings, *κερδεα τε* and accomplishments, *οἱα* such as *ουπω ακουομεν* we do not yet hear of *τινα* any *ουδε* not even *παλαιων* of the ancients, *ταων* of those *αἱ* who *παρος* before *ησαν* were *Αχαιαι* Grecian women *ευπλοκαμιδες* with beauteous tresses, *Τυρω τε* both Tyro *Αλκμηνη τε* and Alcmena, *Μυκηνη τε* and Mycene *ευστεφανος* with the fair crown : *ταων* of these *ουτις* no one *ηδη* knew *νοηματα*

devices *ὁμοια* like *Πηνελοπειῃ* to Penelope: *αταρ* but *ου μεν ενοησε* she has not devised *τουτο γε* this at least *εναισιμον* a lawful one. *Τοφρα γαρ ουν* for so long therefore *εδονται* they will eat up *βιοτον τε τεον* both thy livelihood *και κτηματα* and possessions, *οφρα* as long as *κεινη* she *εχῃ κε* may have *τουτον νοον* this mind, *ὁντινα* which *θεοι* the gods *νυν* now *τιθεισι* place *εν στηθεσσιν οἱ* in her breast: *ποιειται μεν* she is making *μεγα κλεος* great glory *αυτῃ* for herself, *αυταρ* but *σοιγε* for thee *ποθην* the regret *πολεος βιοτοιο* of much substance: *ἡμεις δε* but we *ιμεν* will go *παρος* before *ουτε* neither *επι εργα* to our works, *ουτε* nor *πῃ αλλῃ* anywhere else *πριν γε* before at least *ταυτην* she *γημασθαι* be married *Αχαιων* [to one] of the Greeks, *ᾡ κε* to whom *εθελῃσι* she may be willing."

129. *Τον δε* but him *αυ* again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* the wise Telemachus *ηυδα* spoke to *αντιον* in reply. "*Αντινοε* Antinous, *ουπως* by no means *εστιν* is it possible *απωσαι* to drive away *δομων* from the house *αεκουσαν* her unwilling, *ἡ* who *ετεκε με* bare me, *ἡ* who *εθρεψε με* nursed me; *πατηρ δ' εμος* and my father *αλλοθι* some where else *γαιης* on the earth — *ζωει ὁγε* he lives *η* or *τεθνηκεν* is dead: *κακον δε* but it is evil *με* that I *αποτινειν* should pay back *Ικαριῳ* to Icarius *πολλα* much property, *αι* if *αυτος* myself *ἑκων* willing *απο πεμψω κε* should send away *μητερα* my mother. *Πεισομαι γαρ* for I shall suffer *κακα* evils *εκ του*

πατρος from her father, *δαιμων δε* and the deity *δωσει* will give me *αλλα* others, *επει* when *μητηρ* my mother *αρησεται* shall pray *to στυγερας Ερινυς* the hateful Furies, *απερχομενη* as she goes forth *οικου* from the house; *εσσεται δε* and there will be *νεμεσις* indignation *μοι* against me *εξ ανθρωπων* from men *ως* that *εγω* I *ου ποτε* never *ενιψω* will speak *τουτον μυθον* this word. *Ει δε* but if *ὑμετερος μεν θυμος αυτων* your own mind *νεμεσιζεται* is angry, *εξιτε μοι* go out, I pray, *μεγαρων* foom these halls, *αλεγυνετε δε* and prepare *αλλας δαιτας* other banquets, *εδοντες* eating *ὑμα κτηματα* your own possessions, *αμειβομενοι* changing about *κατα οικους* from house to house. *Ει δε* but if *τοδε* this *δοκεει* seems *ὑμιν* to you *λωϊτερον* preferable *και* and *αμεινον* better, *βιοτον* that the substance *ἑνος ανδρος* of one man *ολεσθαι* should perish *νηποινον* uncompensated, *κειρετε* consume it; *εγω δε* but I *επιβωσομαι* will call in *αιεν εοντας θεους* the everliving gods, *αι* if *ποθι* in some way *Ζευς* Jupiter *δῳσι* may grant *παλιντιτα εργα* that deeds of retribution *γενεσθαι* may be done: *επειτα* then *ολοισθε κεν* ye might perish *νηποινοι* unredeemed *εντοσθε δομων* within these halls."

146. *Ὡς* thus *φατο* spoke *Τηλεμαχος* Telemachus, *τῳ δε* but to him *Ζευς* Jupiter *ευρυοπα* seeing widely *προεηκε* sent forth *αιετω* two eagles *πετεσθαι* to fly *ὑψοθεν* from on high, *εκ κορυφης* from the summit *ορεος* of the mountain; *τω δε* but they two, *ἑως μεν ῥα* whilst indeed

επετοντο they flew *μετα πνοιῃς* with the blasts *ανεμοιο* of the wind, *πλησιω* near *αλληλοισι* to one another *τιταινομενω* stretching on their course *πτερυγεσσι* with their wings—*αλλα* but *ὁτε δη* when indeed *ἱκεσθην* they came to *μεσσην αγορην* the midst of the assembly *πολυφημον* of much speaking, *ενθα* then *επιδινηθεντε* wheeling round *τιναξασθην* they shook *πτερα πολλα* many feathers, *ιδετην δε* and looked *ες κεφαλας* on the heads *παντων* of all *οσσοντο τε* and presaged *ολεθρον* destruction: *δρυψαμενω δε* and tearing *ονυχεσσι* with their talons *παρειας* their cheeks, *δειρας τε* and necks *αμφι* around, *ηϊξαν* they sped away *δεξιω* to the right *δια τε οικια αυτων* both through their houses *και πολιν* and city. *Θαμβησαν δε* but they marveled at *ορνιθας* the birds, *επει* when *ιδον* they saw them *οφθαλμοισι* with their eyes, *ὡρμηναν δε* and pondered *ανα θυμον* in their mind *ἁπερ* things which *εμελλον* were about *τελεεσθαι* to be accomplished: *τοισι δε* but to them *και* also *ἡρως* the hero *γερων* the old man *Ἁλιθερσης* Halitherses *Μαστοριδης* son of Mastor *μετεειπε* spake: *ὁ γαρ* for he *οιος* alone *εκεκαστο* was accomplished beyond *ὁμηλικιην* his fellows, *γνωναι* to know *ορνιθας* birds *και* and *μυθησασθαι* to speak *εναισιμα* decrees of fate: *ὁ* he *ευφρονεων* well-intending *αγορησατο* harangued *σφι* them *και* and *μετεειπε* spake.

161. "*Νυν δη* now indeed *κεκλυτε* hear *μευ* me, *Ιθακησιοι* ye Ithacans, *ὁττι* what *ειπω κε*

I may speak *Ειπω δε* but I speak *πιφαυσκομενος* declaring *ταδε* these things *μνηστηρσι* to the suitors *μαλιστα* especially: *τοισιν γαρ* for to them *μεγα πημα* a great calamity *κυλινδεται* is revolving: *Οδυσσευς γαρ* for Ulysses *ουκ εσσεται* will not be *δην* a long time *απανευθεν* away *ὡν φιλων* from his friends, *αλλα* but *ηδη* already *ων* being *που* somewhere *εγγυς* near, *φυτευει* is preparing *φονον* slaughter *και* and *κηρα* fate *τοισδεσσι παντεσσι* to all these, *εσται δε* and there will be *κακον* evil *και αλλοισι πολεσι* to many others also [of us], *οἱ* who *νεμομεσθα* inhabit *Ιθακην* Ithaca *ευδειελον* seen afar [or lying under the western sun]: *αλλα* but *φραζωμεσθα* let us consider *πολυ πριν* much before *ὡς* that *καταπαυσομεν κεν* we may put a stop to it: *οἱ δε* but let them *και* also *αυτοι* themselves *πανεσθων* cease: *και γαρ* for also *τοδε* this *εστιν* is *αφαρ* at once *λωϊον* better *σφιν* for them. *Μαντευομαι γαρ* for I foretell *ουκ απειρητος* not inexperienced, *αλλα* but *ευ ειδως* knowing well. *Και γαρ* for also *φημι* I say *ἁπαντα* that all things *τελευτηθηναι* have been fulfilled *εκεινῳ* to him, *ὡς* as *εμυθεομην* I told *οἱ* to him, *ὁτε* when *Αργειοι* the Argives *εισανεβαινον* went up to *Ιλιον* Ilium, *μετα δε σφιν* and with them *εβη* went *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many counsels. *Φην* I said, *παθοντα* that having suffered *κακα πολλα* many ills, *απο ολεσαντα* having lost *παντας ἑταιρους* all his companions, *αγνωστον* unknown *παντεσσι* to all, *ελευσεσθαι* he would

come *οικαδε* home *εεικοστῳ ενιαυτῳ* in the twentieth year: *ταδε δη* these things indeed *νυν* now *παντα* all *τελειται* are being accomplished."

177. *Τον δε* but him *αυτε* again *Ευρυμαχος* Eurymachus *παις* son *Πολυβου* of Polybus *ηυδα* spoke to *αντιον* in reply: "*Ω γερον* O old man, *ει δε* but if—*αγε νυν* come now *μαντευεο* prophesy *σοισι τεκεσσι* to thy children, *ιων* going *οικαδε* to thy home, *μη που* lest perchance *πασχωσι* they suffer *τι κακον* some evil *οπισσω* hereafter; *εγω δε* but I *πολλον αμεινων* am much better *σεο* than thou *μαντευεσθαι* to draw omens from *ταυτα* these things. *Ορνιθες δε τε πολλοι* but many birds alse *φοιτωσι* go *ὑπ᾽ αυγας* beneath the rays *Ηελιοιο* of the sun, *ουδε τε παντες* but not all also *εναισιμοι* are charged with fate: *αυταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses *ωλετο* has perished *τηλε* far away, *ὡς* as *και συ* thou too *ωφελες* oughtest *καταφθισθαι* to have been cut off *συν εκεινῳ* with him! *Ουκ αν αγορευες* thou wouldst not harangue *θεοπροπεων* prophesying *τοσσα* so many things *ουδε* nor *ανιειης κε* wouldst thou urge on *Τηλεμαχον* Telemachus *κεχολωμενον* roused to anger *ὡδε* in this manner, *ποτιδεγμενος* receiving *δωρον* a bribe *σῳ οικῳ* into thy house, *αι* if *πορησι κεν* he should grant one. *Αλλα* but *εξ ερεω* I will speak out *τοι* to thee, *το δε* and it *εσται* shall be *τετελεσμενον* accomplshed: *αι* if, *ειδως* knowing *παλαια τε* things both ancient *πολλα τε* and many, *παρφαμενος*

talking over *νεωτερον ανδρα* a younger man *επεεσσι* with words *εποτρυνῃς* thou incite him *χαλεπαινειν* to be ill-tempered, *αυτῳ μεν οἱ* to himself indeed *πρωτον* in the first place *εσται* it shall be *ανιηρεστερον* more grievous; [*ουδε δυνησεται* nor shall he be able *πρηξαι τι* to achieve any thing *εμπης* at all *εινεκα τωνδε* on account of these things] : *σοι δε* but on thee, *γερον* old man, *επιθησομαι* I will inflict *θωην* a penalty *ἡν* which *ασχαλλῃς κε* thou mayst grieve *ενι θυμῳ* in mind *τινων* at paying : *αλγος δε* but the pain *τοι* to thee *εσσεται* shall be *χαλεπον* severe. *Τηλεμαχῳ δε* but to Telemachus *εγων* I *αυτος* myself *ὑποθησομαι* will suggest *εν πασιν* among all: *ανωγετω* let him bid *μητερα ἑην* his mother *απονεεσθαι* to go away *ες πατρος* to her father's : *οἱ δε* and they *τευξουσι* shall make *γαμον* a marriage, *και* and *αρτυνεουσι* prepare *εεδνα* dowry gifts *πολλα μαλα* very many, *ὁσσα* as many as *εοικεν* it is fit *ἑπεσθαι* should follow *επι φιλης παιδος* for a dear daughter. *Ου γαρ οϊομαι* for I do not think *υἱας* that the sons *Αχαιων* of the Greeks *παυσεσθαι* will cease *πριν* before *μνηστυος αργαλεης* from their vexatious wooing : *επει* since *δειδιμεν* we fear *ουτινα* no one *εμπης* at all, *ουτε ουν* neither then *Τηλεμαχον* Telemachus *εοντα περ* though he is *μαλα πολυμυθον* very voluble of tongue, *ουτε* nor *εμπαζομεθα* do we take heed *θεοπροπιης* of a prophesy , *ἡν* which *συ* thou, *γεραιε* old man, *μυθεαι* speakest *ακρααντον* unfulfilled, *απεχθανεαι δε* but thou art

hated by us *ετι μαλλον* still more than before. *Χρηματα δε* and the goods *αυτε* moreover *βεβρωσεται* will be eaten up *κακως* shamefully, *ουδε ποτε* nor ever *εσσεται* will there be *ισα* fair play, *οφρα* so long as *ἡγε* she *διατριβησι κε* may put off *Αχαιους* the Achæans *ὁν γαμον* as to her marriage: *ἡμεις δε* but we *αυ* again *ποτιδεγμενοι* waiting for her *ηματα παντα* all our days *εριδαινομεν* contend *εινεκα της αρετης* for the superiority, *ουδε ερχομεθα* and do not go *μετ' αλλας* after others, *ἁς* which *εστιν* it is *επιεικες* becoming *ἑκαστῳ* to each *οπυιεμεν* to espouse."

208. *Τον δε* but him *αυ* again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* the prudent Telemachus *ηυδα* spoke to *αντιον* in reply: "*Ευρυμαχε* Eurymachus *ηδε* and *και αλλοι* [ye] others also, *ὁσοι* as many as are *αγαυοι μνηστηρες* proud suitors, *ταυτα μεν* as to these things indeed *ουκ ετι* no longer *λισσομαι* do I beseech *ὑμεας* you, *ουδε* nor *αγορευω* address you: *ηδη γαρ* for already *θεοι* the gods *και* and *παντες Αχαιοι* all the Greeks *ισασι* know *τα* those things. *Αλλα* but *αγε* come, *δοτε* give *μοι* to me *νηα θοην* a swift ship *και* and *εικοσιν ἑταιρους* twenty comrades, *οἱ* who *διαπρησσωσι κε* may perform *μοι* for me *κελευθον* a voyage *ενθα* on this side *και* and *ενθα* on that side. *Ειμι γαρ* for I will go *ες Σπαρτην τε* both to Sparta *και* and *ες Πυλον ημαθοεντα* to sandy Pylos, *πευσομενος* about to enquire about *νοστον* the return *πατρος* of my father *δην οιχομενοιο* long gone away, *ην* if *τις* any one *βροτων*

of mortals *ειπῃσι* may tell *μοι* to me, *η* or *ακουσω* I may hear *οσσαν* an oracle *εκ Διος* from Jupiter, *ἡτε* which also *μαλιστα φερει* most brings *κλεος* report *ανθρωποισι* to men. *Ει μεν* if on the one hand *ακουσω κεν* I should hear of *βιοτον* the life *και* and *νοστον* return *πατρος* of my father, *ητοι* in truth *τρυχομενος περ* though wearied, *τλαιην αν* I would bear it *ετι* still *ενιαυτον* a year: *ει δε* but if *ακουσω κε* I should hear *τεθνηωτος* of him dead, *μηδε ετι εοντος* and no longer living, *επειτα δη* then indeed *νοστησας* returning *φιλην ες πατριδα γαιαν* to my dear father land, *χευω τε* I both may pile up *σημα* a monument *οἱ* for him, *και* and *επι* thereon *κτερεΐξω* will celebrate *κτερεα* obsequies *πολλα μαλα* very many, *ὁσσα* as many as *εοικεν* are fitting, *και* and *δωσω* will give *μητερα* my mother *ανερι* to an husband."

224. *Ητοι* in truth *ὁγε* he *ειπων* having spoken *ὡς* thus *κατ' αρ' ἑζετο* sat down then: *τοισι δε* but to them *ανεστη* rose up *Μεντωρ* Mentor, *ὁς ῥα* who it seems *ηε* was *ἑταιρος* companion *Οδυσηος αμυμονος* of the blameless Ulysses, *και* and *ιων* going away *εν νηυσιν* in his ships *επετρεπεν* he committed *ἁπαντα οικον* all his house *οἱ* to him, *πειθεσθαι τε* both to be obedient *γεροντι* to the old man, *και* and *φυλασσειν* guard *παντα* all things *εμπεσα* firm: *ὁ* he *ευφρονεων* counseling for good *αγορευσατο* harangued *και* and *μετεειπε* spoke amongst *σφι* them.

229. "*Νυν δη* now then *κεκλυτε* hear *μευ* me,

Ιθακησιοι ye men of Ithaca, *ὁττι* at what *ειπω κεν* I may say: " *Μητις βασιλευς* let no king *σκηπτουχος* bearing sceptre *ετι* any longer *εστω* be *προφρων* ready, *αγανος* mild *και ηπιος* and gentle, *μηδε* nor *ειδως* knowing *αισιμα* what is righteous *φρεσιν* in his mind; *αλλα* but *ειη τε* let him both be *χαλεπος* difficult *και* and *ῥεζο* do *αισυλα* evil deeds. *Ὡς* thus *ουτις* no one *μεμνηται* remembers *θειοιο Οδυσηος* the divine Ulysses, *λαων* of the nations *οισιν* over whom *ανασσεν* he was king, *ηε δε* and was *ηπιος* gentle *ὡς* as *πατηρ* a father. *Αλλα* but *ητοι* in truth *ου τι μεγαιρω* I do not admire *μνηστηρας αγηνορας* that the haughty suitors *ερδειν* should do *εργα βιαια* violent deeds *κακορραφιησι* by the evil contrivances *νοοιο* of their mind; *παρθεμενοι γαρ* for laying together *σφας κεφαλας* their heads, *κατεδουσι* they eat up *βιαιως* forcibly *οικον* the house *Οδυσηος* of Ulysses, *φασι δε* and say *τον* that he *ουκετι* never again *νεεσθαι* will return. *Νυν δε* but now *νεμεσιζομαι* I am angry *αλλῳ δημῳ* with the rest of the people, *οἱον* in what manner *ἁπαντες* ye all *ἡστε* sit *ανεῳ* silent, *αταρ* but *ουτι* ye do not at all *καθαπτομενοι* reproaching *επεεσσι* in words *κατερυκετε* restrain *μνηστηρας* the suitors *παυρους* who are few, *εοντες* though you are *πολλοι* many.

242. *Τον δε* but him *Λειωκριτος* Leiocritus *Ευηνοριδης* son of Euenor *ηυδα* spoke to *αντιον* in reply: " *Μεντορ αταρτηρε* mischief making Mentor, *ηλεε* foolish *φρενας* of mind.

ποιον what a thing *εειπες* hast thou said, *οτρυνων* encouraging him *καταπαυεμεν* to put a stop to *ἡμεας* us! *αργαλεον δε* but it is difficult *και* also *μαχησασθαι* to contend *ανδρασι πλεονεσσι* with more numerous men *περι δαιτι* about a feast. *Ειπερ γαρ* for if *Οδυσευς Ιθακησιος* Ithacan Ulysses *αυτος* himself *επελθων* coming upon *μνηστηρας αγαυους* the proud suitors *δαινυμενους* feasting *κατα ἑον δωμα* throughout his house *μενοινησειε* were to be eager *ενι θυμῳ* in his mind *εξελασαι* to expel them *μεγαροιο* from the hall, *γυνη* his wife, *μαλα περ χατεουσα* though much wanting him, *ου κε κεχαροιτο* would not rejoice *οἱ* in him *ελθοντι* coming: *αλλα* but *επισποι κεν* he would draw on him *αεικεα ποτμον* unseemly fate *αυτου* on the very spot, *ει* if *μαχοιτο* he were to fight *πλεονεσσι* with more numerous men: *συ δε* but thou *εειπες* hast spoken *ου κατα μοιραν* not according to propriety. *Αλλα* but *αγε* come, *λαοι μεν* ye people, *σκιδνασθε* disperse yourselves *ἑκαστος* each *επι εργα* to your works: *τουτῳ δε* but for him *Μεντωρ* Mentor *οτρυνεει* will expedite *ὁδον* his journey *ηδε* and *Ἁλιθερσης* Halitherses, *οἱ τε* who also *εισιν* are *οἱ* to him *εξ αρχης* from the beginning *πατρωϊοι ἑταιροι* his paternal companions. *Αλλα* but *οϊω* I think, *και* even *δηθα* a long time *καθημενος* sitting still *πευσεται* he will learn *αγγελιαων* tidings *ειν Ιθακῃ* in Ithaca, *ουποτε δε* and never *τελεει* will fulfil *ὁδον ταυτην* this journey."

257. " *Ὡς αρα* thus then *εφωνησεν* he

spake; λυσε δε and dismissed αγορην the assembly αιψηρην suddenly broken up. Οἱ μεν αρα they then εσκιδναντο dispersed ἑκαστος each ἑα προς δωματα to his house, μνηστηρες δε and the suitors ισαν went ες δωματα to the halls θειου Οδυσηος of the divine Ulysses.

260. Τηλεμαχος δε but Telemachus κιων going απανευθεν apart επι θινα to the shore θαλασσης of the sea, νιψαμενος having washed χειρας his hands πολιης ἁλος in the foamy sea, ευχετο prayed Αθηνῃ to Minerva.

262. "Κλυθι hear μοι for me! ὁ [thou] who ηλυθες camest θεος a deity χθιζος yesterday ἡμετερον δω to our house και and κελευσας με badest me ερχεσθαι to go εν νηϊ in a ship επ' ηεροειδεα ποντον over the misty sea πευσομενον to enquire about νοστον the return πατρος of my father δην οιχομενοιο long time gone: Αχαιοι δε but the Achæans διατριβουσιν are delaying τα παντα all these things, μνηστηρες δε and the suitors μαλιστα most of all, ὑπερηνορεοντες shewing their haughtiness κακως disgracefully."

267. Ὡς thus εφατο he spoke ευχομενος praying; Αθηνη δε but Minerva ηλθε came σχεδοθεν near οἱ to him, ειδομενη likened Μεντορι to Mentor ημεν both δεμας in person ηδε and και αυδην in voice also, και and φωνησασα addressing μιι him προσηυδα spoke to him επεα πτεροεντα these winged words:

270. "Τηλεμαχε Telemachus, εσσεαι thou wilt be ουδε neither κακος a coward οπιθεν for

what remains *ουδε* nor *ανοημων* a fool. *Ει δη* if indeed *μενος ηΰ* the brave might *του πατρος* of thy father *ενεστακται τοι* has been instilled into thee, *οἱος* such as *εκεινος* he *εην* was *τελεσαι* to fulfil *εργον τε* both deed *επος τε* and word, *επειτα* then *ὁδος τοι* thy journey *ουκ εσσεται* will not be *ἁλιη* in vain *ουδε* nor *ατελεστος* without completion : *ει δε* but if *ουκ εσσι* thou art not *γονος* son *κεινουγε* of him at least *και* and *Πηνελοπειης* of Penelope, *ουκ εολπα* I have no hope *επειτα* then *σεγε* that thou *τελευτησειν* wilt complete *ἁ* the things which *μενοινᾳς* thou desirest. *Παυροι γαρ τοι παιδες* for few sons indeed *πελονται* are *ὁμοιοι* like *πατρι* to their father : *οἱ πλεονες* the greater number *κακιους* are worse, *παυροι δε τε* but few also *αρειους* are better *πατρος* than their father. *Αλλα* but *επει* since *ουδε εσσεαι* thou wilt neither be *κακος* a coward *οπιθεν* for the future *ουδε* nor *ανοημων* foolish, *ουδε μητις* nor hath the wisdom *Οδυσσηος* of Ulysses *προλελοιπε* deserted *σε* thee *παγχυ γε* altogether at least, *επειτα* then *ελπωρη τοι* there is hope for thee *τελευτησαι* to fulfil *ταδε εργα* these deeds. *Τῳ* wherefore *νυν* now *εα μεν* let alone *βουλην τε* both the counsel *νοον τε* and plan *μνηστηρων αφραδεων* of the inconsiderate suitors, *επει* since *ου τι νοημονες* they are not at all thoughtful *ουδε* nor *δικαιοι* just : *ουδε* nor *ισασι τι* do they at all know *θανατον* death *και* and *κηρα μελαιναν* dark fate ; *ὁς δη* which indeed *εστιν* is *σχεδον* near *σφι* to them *επ' ηματι*

daily *παντας* that all of them *ολεσθαι* should perish. *Σοι δε* but for thee *ὁδος* thy journey *ουκετι* no longer *απεσσεται* shall be absent *δηρον* long time, *ἡν* which *συ* thou *μενοινᾳς* art eager for. *Τοιος γαρ* for such *τοι* to thee *ειμι εγω* am I *ξεινος πατρωϊος* thy father's friend, *ὁς* who *στελεω* will expedite *τοι* for thee *νηα θοην* a swift ship *και* and *αυτος* myself *ἑψομαι* will follow *ἁμα* with thee. *Αλλα* but *συ μεν* thou indeed *ιων* going *προς δωματα* to thy house *ὁμιλει* join company *μνηστηρσι* with the suitors, *ὁπλισσον τε* and prepare *ηϊα* victuals, *και* and *αρσον* pack *ἁπαντα* all *αγγεσιν* in vessels, *οινοι* wine *εν αμφιφορευσιν* in amphoras, *και* and *αλφιτα* meal, *μυελον* the marrow *ανδρων* of men, *δερμασιν εν πυκινοισιν* in thick skins: *εγω δε* but I *αιψα* immediately *συλλεξομαι* will collect *ἑταιρους* companions *ανα δωμα* through the house *εθελοντηρας* volunteers: *εισι δε* and there are *πολλαι νηες* many ships *εν αμφιαλῳ Ιθακῃ* in sea-surrounded Ithaca, *νεαι* new *ηδε παλαιαι* and old: *ταων μεν τοι* of these indeed *επιοψομαι* I will inspect, *ἡτις* which *αριστη* is best. *ωκα δε* and immediately *εφοπλισσαντες* having equipped it *ενησομεν* we will launch it *ευρεϊ ποντῳ* in the wide sea."

296. *Ὡς* thus *φατο* spake *Αθηναιη* Minerva, *κουρη* daughter *Διος* of Jupiter: *ουδε αρα* nor then *Τηλεμαχος* did Telemachus *εμιμνε* remain *ετι* any longer *δην* a long time, *επει* when *εκλυεν* he heard *αυδην* the voice *θεου* of the goddess. *Βη δε* but he went *ιμεναι* to go *προς δωμα* to his

house, *τετιημενος* vexed *φιλον ητορ* in his heart; *εὑρε δ' αρα* and he then found *μνηστηρας αγηνορας* the proud suitors *εν μεγαροισιν* in the halls, *ανιεμενους* cutting up *αιγας* goats, *ευοντας δε* and singeing *σιαλους* porkers *εν αυλῃ* in the court. *Αντινοος τε* and Antinous *γελασας* laughing *κιε* went *ιθυς* straight [in the direction] *Τηλεμαχοιο* of Telemachus, *εν τε αρα φυ* and he clung then *χειρι οἱ* upon his hand, *εφατο τε* and spake *επος* the word, *εκ τ' ονομαζεν* and addressed him by name.

303. "*Τηλεμαχε ὑψαγορη* proud-speaking Telemachus, *ασχετε* unbearable *μενος* of temper, *μητι αλλο* let nothing else *κακον* evil *εργον τε* both deed *επος τε* and word *μελετω* be a care *σοι* to thee *εν στηθεσσιν* in thy breast: *αλλα* but *εσθιεμεν* eat *μοι* with me *και πινεμεν* and drink *ὡς* as *το παρος περ* before. *Αχαιοι δε* but the Achæans *μαλα* by all means *τελευτησουσι* shall complete *ταυτα παντα* all these things *τοι* for thee, *νηα* a ship *και* and *εξαιτους ερετας* chosen oarsmen, *ἱνα* that *ἱκηαι* thou mayst arrive *θασσον* more quickly *ες Πυλον ηγαθεην* at holy Pylos *μετα ακουην* after tidings *αγαυου πατρος* of thy noble father."

309. *Τον δε αυ* but him again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* the prudent Telemachus *ηυδα* spoke to *αντιον* in reply, "*Αντινοε* Antinous, *ουπως* by no means *εστιν* is it possible *μεθ' ὑμιν* among you *ὑπερφιαλοισι* overbearing men *δαινυσθαι τε* both to feast *ακεοντα* silent, *και* and *ευφραινεσθαι* to be merry *ἑκηλον* quiet. *Η ουχ*

ἀλις is it not enough *ὡς* that *το παρος* before *εκειρετε* ye consumed *πολλα* many things *και εσθλα* and valuable, *κτηματα εμα* possessions of mine, *μνηστηρες* ye suitors, *εγω δε* but I *ηα* was *ετι* still *νηπιος* a child? *Νυν δε* but now, *ὁτε δη* when indeed *ειμι* I am *μεγας* grown up, *και* and *πυνθανομαι* learn *ακουων* by hearing *μυθον* the recital *αλλων* of others, *και δη* and indeed *θυμος μοι* my own soul *αεξεται* grows *ενδοθι* within me, *πειρησω* I will try, *ὡς* that *επι ιηλω κε* I may send *υμμι* upon you *κακας Κηρας* evil destinies, *ηε* either *ελθων* having gone *Πυλονδε* to Pylos *η* or *αυτου* here *ενι τῳδε δημῳ* among this people. *Ειμι μεν* I will go indeed — *ουδε* nor *εσσεται* shall it be *ἁλιη ὁδος* a vain journey, *ἡν* which *αγορευω* I proclaim, *εμπορος* a passenger; *ου γαρ γιγνομαι* for I am not *επηβολος* possessor *νηος* of a ship *ουδε* nor *ερεταων* of rowers: *ὡς νυ που* as now perchance *εεισατο* it has seemed *υμμιν* to you *ειναι* to be *κερδιον* better."

321. *Η ῥα* he spake then, *και* and *σπασατο* drew back *χειρα* his hand *εκ χειρος* out of the hand *Αντινοοιο* of Antinous *ῥεια* easily, *μνηστηρες δε* but the suitors *πενοντο* worked at *δαιτα* the feast *κατα δομον* throughout the house. *Οἱ δε* but they *επελωβευον* insulted *και* and *εκερτομεον* reproached *επεεσσιν* in words, *ὡδε δε* and thus *τις* some one *νεων ὑπερηνορεοντων* of the overbearing young men *ειπεσκε* said.

326. "*Η* in truth *μαλα* by all means *Τηλε-μαχος* Telemachus *μερμηριζει* is meditating *φονον* death *ἡμιν* against us: *η* either *αξει* he will bring *αμυντορας τινας* some avengers *εκ Πυλου ημαθοεντος* from sandy Pylos, *η* or *ὁγε* he indeed *και Σπαρτηθεν* from Sparta also: *επει νυ περ* since now indeed *ἱεται* he is driven on *αινως* excessively: *ηε και* or also *εθελει* he wishes *ελθειν* to go *εις Εφυρην* to Ephyre [Corinth] *πιειραν αρουραν* rich corn-land, *οφρα* that *ενθεν* thence *ενεικη* he may bring *φαρμακα θυμοφθορα* life-destroying poisons, *εν δε βαλη* and may throw them in *κρητηρι* the bowl, *και ολεσση* and destroy *παντας ἡμεας* all of us."

331. *Αλλος δε* and another *αυτε* again *νεων ὑπορηνορεοντων* of the overbearing young men *ειπεσκε* said: "*Τις δε* and who *οιδε* knows, *ει* whether *και αυτος* himself also *κιων* going *κοιλης επι νηος* in his hollow ship *τηλε* far *φιλ-ων* from his friends *αποληται* may perish *αλω-μενος* wandering *ὡσπερ Οδυσσευς* as Ulysses? *Οὑτω* thus *και μαλλον* more also *οφελλειε κεν* would he increase *πονον* toil *αμμι* for us: *δασαι-μεθα γαρ κε* for we should divide *παντα κτηματα* all the possessions, *οικια δε τουτου* and his house *αυτε* furthermore *δοιμεν* we should give *μητερι* to his mother *εχειν* to have, *ηδε* and *ὁστις* whosoever *οπυιοι* might espouse her."

337. *Ὡς* thus *φαν* they said: *ὁδε* but he *κατεβησατο* went down to *ὑψοροφον θαλαμον* the high-roofed store-room *πατρος* of his father,

ευρυν wide, *ὁθι* where *χρυσος* gold *και* and *χαλκος* brass *εκειτο* lay *νητος* piled up, *εσθης τε* and raiment *εν χηλοισιν* in coffers, *ευωδες τε ελαιον* and sweet-smelling oil *αλις* in sufficiency: *εν δε* and among them *εστασαν* stood *πιθοι* jars *οινοιο παλαιου* of old wine *ἡδυποτοιο* sweet to drink, *εχοντες* having *εντος* within them *θειον ποτον* divine drink *ακρητον* unmixed, *αρηροτες* arranged *εξειης* in order *ποτι τοιχον* against the wall; *ειποτε* if ever *Οδυσσευς* Ulysses *νοστησειε* should return *οικαδε* to his home, *και μογησας* even having suffered *πολλα αλγεα* many sorrows. *Επεσαν δε* and there were to it *κληϊσται σανιδες* locked doors *αραρυιαι* fitting *πυκινως* closely, *δικλιδες* double-folding, *γυνη δε ταμιη* and a female-steward *εν εσχεν* kept it *νυκτας τε* both night *και ημαρ* and day, *ἡ* who *εφυλασσε* guarded *παντα* all things *πολυιδρειησι* by much knowing *νοου* of mind, *Ευρυκλεια* Eurycleia, *θυγατηρ* daughter *Ωπος* of Ops *Πεισηνοριδαο* son of Peisenor: *την* her *τοτε* then *Τελεμαχος* Telemachus *προσεφη* addressed, *καλεσσας* having called *θαλαμονδε* into the chamber.

349. "*Μαια* nurse, *αγε δη* come now *αφυσσον* draw off *μοι* for me *εν αμφιφορευσιν* in jars *οινον ἡδυν* sweet wine, *ὁτις* which *λαρωτατος* is sweetest to the taste *μετα τον* after that *ὁν* which *συ* thou *φυλασσεις* takest care of, *οιομενη* thinking of *κεινον* him *τον καμμορον* the ill-fated man, *ει* if *ελθοι* he might come *ποθεν* from any quarter, *αλυξας* having avoided

θανατον death *και* and *Κηρας* the Fates. *Εμπλησον δε* but fill *δωδεκα* twelve, *και* and *αρσον* fit *ἁπαντας* all *πωμασι* with lids. *Εν δε χευον* and pour in *μοι* for me *αλφιτα* meal *εϋρραφεεσσι δοροισι* in well-sewn skins, *εστω δε* and let there be *εικοσι μετρα* twenty measures *ακτης* of meal *αλφιτου* of barley *μυληφατου* ground in the mill. *Αυτη δε* but yourself *οιη* alone *ισθι* know of it: *τα δε* but let those things *τετυχθω* be made ready *παντα* all *αθροα* collected: *εγω γαρ* for I *ἑσπεριος* at evening *αιρησομαι* will take them, *ὁπποτε δη* when indeed *μητηρ* my mother *αναβη κεν* ascends *εις ὑπερῳα* to her rooms above, *μεδηται τε* and bethinks herself *κοιτου* of going to bed. *Ειμι γαρ* for I will go *ες Σπαρτην τε* both to Sparta *και* and *ες Πυλον ημαθοεντα* to sandy Pylos *πευσομενος* to enquire about *νοστον* the return *φιλου πατρος* of my dear father, *ην* if *που* any where *ακουσω* I may hear of him."

361. *Ὡς* thus *φατο* he spoke, *φιλη δε τροφος* but his dear nurse *Ευρυκλεια* Eurycleia *κωκυσε* shrieked, *και ῥα* and then *ολοφυρομενη* lamenting *προσηυδα* addressed him *επεα πτεροεντα* these winged words.

363. "*Τιπτε δε* but why ever *επλετο* was *τουτο νοημα* this design *ενι φρεσι τοι* in thy mind, *φιλε τεκνον* dear child? *πη δε* but where *εθελεις* dost thou wish *ιεναι* to go *πολλην επι γαιαν* over much land, *εων* being *μουνος* alone *αγαπητος* my loved one? *ὁ δε* but he *ωλετο* has perished *τηλοθι* afar *πατρης* from his country,

διογενης Οδυσευς Jove-born Ulysses *αλλογνωτῳ ενι δημῳ* among some other people. *Οἱ δε* but they *αυτικα* immediately *υπισσω* behind *φρασσονται* will plot *κακα* evils *τοι* for thee *ιοντι* when thou hast gone, *ὡς* that *φθιῃς κε* thou mayst perish *δολῳ* by stratagem; *αυτοι δε* and themselves *δασονται* will divide among them *παντα ταδε* all these things. *Αλλα* but *μενε* remain *αυθι* here *καθημενος* reposing *επι σοισιν* among thy own possessions: *ουδε* nor *τι σε χρη* is there any need for thee *πασχειν* to suffer *κακα* evils *ποντον επι ατρυγετον* over the waste sea, *ουδε* nor *αλαλησθαι* to wander."

371. *Την δε* but her *αυ* again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* the prudent Telemachus *ηυδα* spoke to *αντιον* in reply: "*Θαρσει* be of good cheer, *μαια* my nurse: *επει* since *ἡδε γε βουλη* this plan at least *ουτοι* is not in truth *ανευ θεου* without God. *Αλλα* but *ομοσον* swear *μη μυθησασθαι* not to tell *ταδε* these things *μητρι φιλῃ* to my dear mother *πριν γε* before at least *ὁτε* when *γενηται αν* it shall be *ενδεκατη τε* both the eleventh *δυωδεκατη τε* and the twelfth [day], *η* or *αυτην* herself *ποθεσαι* long for me *και* and *ακουσαι* hear *αφορμηθεντος* of my having set out: *ὡς* that *μη κατα ιαπτῃ* she may not tear *χροα καλον* her fair skin *κλαιουσα* lamenting me."

377. *Ὡς αρα* thus then *εφη* he said; *γρηυς δε* but the old woman *απωμνυ* swore *μεγαν ὁρκον* a great oath *θεων* of the gods: *αυταρ* but *επει ῥα* when then *ομοσεν τε* she had both sworn,

τελευτησεν τε and had ended *τον ὁρκον* the oath, *επειτα* then *αυτικα* immediately *αφυσσετο* she drew off *οἱ* for him *οινον* wine *εν αμφιφορευσιν* in jars, *εν τε χευεν* and poured *οἱ* for him *αλφιτα* meal *εὐρραφεεσσι δοροισιν* in well-sewn skins : *Τηλεμαχος δε* and Telemachus *ιων* having gone *ες δωματα* to his house, *ὁμιλει* joined company *μνηστηρσι* with the suitors.

382. *Ενθα αυτε* then again *θεα γλαυκωπις* the blue-eyed goddess *Αθηνη* Minerva *ενοησε* conceived in her mind *αλλα* other plans, *εικυια δε* and likened *Τηλεμαχῳ* to Telemachus *ῳχετο* she went *παντη* everywhere *κατα πτολιν* through the city, *και ῥα* and then *παρισταμενη* standing by *ἑκαστῳ φωτι* each man *φατο* spoke *μυθον* the word, *ανωγει δε* and bids them *αγερεσθαι* to assemble *ἑσπεριους* at evening *επι θοην νηα* to the swift ship. *Ἡ δε* but she *αυτε* again *ῃτει* asked *Νοημονα* Noemon *φαιδιμον υἱον* the noble son *Φρονιοιο* of Phronius *νηα θοην* for a swift ship : *ὁ δε* and he *προφρων* willing *ὑπεδεκτο* promised *οἱ* to him.

388. *Ηελιος τε* both the sun *δυσετο* set, *πασαι τε αγυιαι* and all the streets *σκιοωντο* were shaded : *και τοτε* and then *ειρυσεν* he drew *νηα θοην* the fleet ship *ἁλαδε* to the sea, *ετιθει τε* and put *εν αυτῃ* in it *παντα ὁπλα* all the apparatus, *τατε* which also *νηες εὑσσελ μοι* well-banked ships *φορεουσι* carry. *Στησε δε* but he placed her *επ' εσχατιῃ* at the extremity *λιμενος* of the harbour, *περι δε* and round her *ηγερεθοντο* were gathered *αθροοι* together

εσθλοι ἑταιροι his brave companions, *θεα δε* and the goddess *ωτρυνεν* exhorted *ἑκαστον* each.

393. *Ενθα* then *αυτε* again *θεα γλαυκωπις* the blue-eyed goddess *Αθηνη* Minerva *ενοησε* conceived in her mind *αλλα* other plans, *βη δε* and proceeded *ιμεναι* to go *προς δωματα* to the house *Οδυσσηος θειοιο* of the divine Ulysses: *ενθα* there *επι εχευε* she shed *γλυκυν ὑπνον* sweet sleep *μνηστηρεσσιν* over the suitors *πλαζε δε ανα* made then wander *πινοντας* as they drank, *εκβαλλε δε* and struck out *χειρων* of their hands *κυπελλα* the cups. *Οἱ δε* but they *ωρνυντο* rose up *εὑδειν* to sleep *κατα πτολιν* throughout the city: *ουδε αρα* nor then *εἱατο* did they sit *ετι* longer *δηv* long time, *επει* when *ὑπνος* sleep *επιπτε* fell *βλεφαροισι σφισιν* over their eye-lids. *Αυταρ* but *Αθηνη γλαυκωπις* blue-eyed Minerva *προσεφη* addressed *Τηλεμαχον* Telemachus, *εκπροκαλεσσαμενη* having called him forth *μεγαρων ευναιεταοντων* from the well-built halls, *ειδομενη* likened *Μεντορι* to Mentor *ημεν δεμας* both in person *ηδε και* and also *αυδην* in voice.

402. "*Τηλεμαχε* Telemachus, *ηδη μεν τοι* already indeed *ἑταιροι* thy companions *ευκνημιδες* well-greaved *εἱατο* are seated *επηρετμοι* at their oars *τοι* for thee *ποτιδεγμενοι* awaiting *την σην ὁρμην* thy impulse: *αλλα* but *ιομεν* let us go, *μη* lest *διατριβωμεν* we delay *δηθα* long time *ὁδοιο* from the journey."

405. *Ὡς αρα* thus then *Παλλας Αθηνη* Pallas Minerva *φωνησασα* having spoken *ἡγη-*

σατο led the way *καρπαλιμως* speedily : *ὁ δε* but he *επειτα* then *βαινε* went *κατ' ιχνια* in the tracks *θεοιο* of the goddess. *Αυταρ* but *επει ῥα* when then *κατηλυθον* they came down *επι νηα* to the ship *ηδε* and *θαλασσαν* the sea, *επειτα* then *εὑρον* they found *ἑταιρους καρηκομοωντας* their hair-crested ompanions *επι θινι* on the shore. *Τοισι δε* but to them *και* also *ἱερη ις* the hallowed might *Τηλεμαχοιο* of Telemachus *μετεειπε* spoke.

410. "*Δευτε* come hither, *φιλοι* my friends, *φερωμεθα* let us bring *ηϊα* provisions: *παντα γαρ* for all *ηδη* already *αθροα* are collected *ενι μεγαρῳ* in the house: *μητηρ δε εμοι* but my mother *ου τι πεπυσται* has heard nothing of it; *ουδε* nor *αλλαι δμωαι* the other maid-servants, *μια δε* but one *οιη* alone *ακουσεν* heard *μυθον* the word."

513. *Ὡς αρα* thus then *φωνησας* having spoken *ἡγησατο* he took the lead: *τοι δε* but they *ἁμα ἑποντο* followed with him: *οἱ δε αρα* and they then *φεροντες* bringing *παντα* all things *κατθεσαν* placed them *εϋσσελμῳ επι νηϊ* on the well-banked vessel, *ὡς* as *φιλος υἱος* the dear son *Οδυσσηος* of Ulysses *εκελευσεν* had ordered. *Τηλεμαχος δε αρα* and Telemachus then *αν' βαινεν* went up on board *νηος* of the ship, *Αθηνη δε* and Minerva *ηρχε* took the lead, *κατα δε αρα ἑζετο* and sat down then *νηϊ επι πρυμνῃ* at the stern of the ship: *αγχι δ' αρα αυτης* and near her then *εζετο* sat *Τηλεμαχος* Telemachus; *τοι δε* and they *ελυσαν* loosened

πρυμνησια their cables : *και αυτοι δε* and themselves also *αν̓ βαντες* going on board, *καθιζον* sat *επι κληϊσιν* upon the benches. *Τοισι δε* and to them *γλαυκωπις Αθηνη* the blue-eyed Minerva *ἱει* sends *ἱκμενον ουρον* a wafting gale, *ακραη ζεφυρον* a brisk west wind, *κελαδοντα* whistling *επι οινοπα ποντον* over the dark-faced sea. *Τηλεμαχος δε* but Telemachus *εποτρυνας* exhorting *εκελευσε* gave orders *ἑταροισι* to his companions *ἁπτεσθαι* to take hold *ὁπλων* of their tackle ; *τοι δε* and they *ακουσαν* heard *οτρυνοντος* him exhorting them. *αειραντες δε* and lifting *στησαν* they placed *ειλατινον ἱστον* the fir mast *εντοσθε* within *κοιλης μεσοδμης* the hollow mast-socket, *κατα δε εδησαν* and bound it down *προτονοισιν* by the forestays : *ἑλκον δε* and drew *ἱστια λευκα* the white sails *εϋστρεπτοισι βοευσι* with well-twisted ox-thongs. *Ανεμος δε* and the wind *επρησε* swelled *μεσον ἱστιον* the middle of the sail, *κυμα δε πορφυρεον* and the purple wave *ιαχε* sounded *μεγαλα* loudly *αμφι στειρη* around the keel, *νηος* as the ship *ιουσης* went on : *ἡ δε* and she *εθεε* ran *κατα κυμα* through the wave, *διαπρησσουσα* accomplishing *κελευθον* her road. *Δησαμενοι δε αρα* and having bound then *ὁπλα* the tackle *θοην ανα νηα μελαιναν* throughout the swift black ship, *στησαντο* they set up *κρητηρας* goblets *επιστεφεας* crowned *οινοιο* with wine, *λειβον δε* and made libations *αθανατοισι θεοισ* to the immortal gods *αιειγενετησιν* ever living, *εκ δε παντων* but out of all of them *γλαυ*

κωπιδι κουρῃ to the blue-eyed daughter *Διος* of Jupiter. *Παννυχιη μεν αρα* all the night then *ἡγε* she *και ηω* and during dawn *πειρε* held on *κελευθον* her way.

BOOK III.

Ηελιος δε but the sun *ανορουσε* shot up, *λιπων* having left *περικαλλεα λιμνην* the beautiful lake, *ουρανον ες πολυχαλκον* into the brazen heaven, *ἱνα* that *φανειη* it might shine *αθανατοισι* to immortals *και* and *βροτοις θνητοισι* mortal men, *επι ζειδωρον αρουραν* over the life-giving corn-land. *Οἱ δε* and they *ἱξον* arrived *Πυλον* at Pylos, *εὐκτιμενον πτολιεθρον* the well-built town *Νηληος* of Neleus: *τοι δε* but they [the Pylians] *ῥεζον* were performing *ἱερα* sacrifices *επι θινι* on the shore *θαλασσης* of the sea *ταυρους* bulls *παμμελανας* all black, *Ενοσιχθονι* to the Earth-shaker *κυανοχαιτῃ* with the dark hair. *Εσαν δε* and there were *εννεα ἑδραι* nine sittings, *ειατο δε* and they sat *πεντηκοσιοι* five hundred *εν εκαστῃ* in each, *και* and *προυχοντο* they set forth *ἑκαστοθι* at each place *εννεα ταυρους* nine bulls. *Ευτε* and well *οἱ* they *πασαντο* tasted *σπλαγχνα* the carcase, *επι δε εκηαν* and burnt *μηρια* the thighs *θεῳ* to the god. *Οἱ δε* but they *κατaγοντο* came to land *ιθυς* strait forward, *ιδε* and *αειραντες* taking up *ἱστια* the sails *νηος εΐσης* of th[illegible].

τες taking down *ἱστια* the sails *νηος εἰσης* of the equal ship *στειλαν* stowed them away, *την δε* but it [the vessel] *ὡρμισαν* they anchored, *εκ δε* and out of it *αυτοι* themselves *εβαν* went: *Τηλεμαχος δ' αρα* and Telemachus then *βαινε* went *εκ νηος* out of the ship; *Αθηνη δε* and Minerva *ηρχε* led the way; *τον* him *θεα γλαυκωπις* the blue-eyed goddess *Αθηνη* Minerva *προτερη* first of the two *προσεειπεν* addressed.

14. "*Τηλεμαχε* Telemachus, *ου μεν σε χρη* thou hast no need *ετι* any longer *αιδους* of modesty, *ουδε* not even *ηβαιον* for a little while: *τουνεκα γαρ* for on this account *και* also *επεπλως* didst thou sail over *ποντον* the sea, *οφρα* that *πυθηαι* thou mightest learn by enquiry *πατρος* concerning thy father, *ὁπου* where *γαια* the earth *κυθε* conceals him *και* and *ὁντινα ποτμον* what fate *επεσπεν* he has undergone. *Αλλ' αγε* but come *νυν* now *ιθε* go *ιθυς* strait [in the direction] *Νεστορος ἱπποδαμοιο* of the horse-taming Nestor; *ειδομεν* [that] we may know *ἡντινα μητιν* what counsel *κεκευθεν* he conceals *ενι στηθεσσιν* in his breast: *λισσεσθαι δε* but [you must] beseech *μιν αυτον* himself, *ὁπως* that *ειπη* he may speak *νημερτεα* the truth; *ου δε ερεει* but he will not speak *ψευδος* a falsehood, *εστι γαρ* for he is *μαλα πεπνυμενος* very wise."

21. *Την δε* but her *αυ* again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* prudent Telemachus *ηυδα* spoke to *αντιον* in reply; "*Μεντορ* Mentor, *πως τ' αρα*

both how then *ιω* should I go, *πως τε* and how *προσπτυξομαι* shall I salute *αυτον* him? *Ουδε πεπειρημαι* but I have not had experience *τι* at all *πω* yet *μυθοισι πυκινοισι* in wise words, *αιδως δε* but there is hesitation *αυ* moreover *νεον ανδρα* that a young man *εξερεεσθαι* should question *γεραιτερον* one who is older."

25. *Θεα δε γλαυκωπις* but the blue-eyed goddess *Αθηνη* Minerva *αυτε* again *προσεειπεν* addressed *τον* him; "*Τηλεμαχε* Telemachus, *αλλα μεν* some things *αυτος* thou thyself *νοησεις* wilt see *ενι φρεσι σησιν* in thy mind, *αλλα δε* but others *και* also *δαιμων* the deity *ὑποθησεται* will suggest; *ου γαρ οϊω* for I do not think *σε* that thou *ου γενεσθαι τε* wast [not] both born *τραφεμεν τε* and wast brought up *αεκητι* without the will *θεων* of the gods."

29. *Ὡς αρα* thus then *φωνησασα* having spoken *Παλλας Αθηνη* Pallas Minerva *ἡγησατο* led the way *καρπαλιμως* speedily: *ὁ δε* and he *επειτα* then *βαινε* went *μετ' ιχνια* following the footsteps *θεοιο* of the god[dess]: *ἱξον δε* and they came *ες αγυριν τε* to both the assembly *και* and *ἑδρας* seats *Πυλιων ανδρων* of the men of Pylos. *Ενθ' αρα* there indeed *Νεστωρ* Nestor *ἡστο* was sitting *συν υἱασι* with his sons, *αμφι δε* and round *ἑταιροι* his companions, *εντυνομενοι* preparing *δαιτα* the feast, *ωπτων* were cooking *κρεα* flesh, *επειρον τε* and were spitting *αλλα* other pieces. *Ὡς δε ουν* but when then *οἱ* they *ιδον* saw *ξεινους* the strangers, *ἁπαντες* all *ηλθον* came *αθροοι* in a

crowd. *ησπαζοντο τε* and greeted them *χερσιν* with [shaking] hands, *και* and *ανωγον* bade them *ἑδριαασθαι* seat themselves. *Πρωτος* first *Πεισιστρατος* Pisistratus *Νεστοριδης* son of Nestor *ελθων* having come *εγγυθεν* near *ἑλε* took *χειρα* the hand *αμφοτερων* of both, *και* and *ἱδρυσε* placed them *παρα δαιτι* near the banquet, *κωεσιν εν μαλακοισιν* on soft fleeces, *επι ψαμαθοις ἁλιησιν* on the sea sands, *παρ τε κασιγνητῳ* and near his brother *Θρασυμηδεϊ* Thrasymedes *και* and *πατερι ᾡ* his father. *Δωκε δ' αρα* and he then gave *μοιρας* shares *σπλαγχνων* of the inwards, *εν δ' εχευεν* and poured in *οινον* wine *χρυσειῳ δεπαϊ* in a golden bowl; *δειδισκομενος δε* and greeting *προσηυδα* addressed *Παλλαδα Αθηναιην* Pallas Minerva *κουρην* daughter *Διος αιγιοχοιο* of ægis-bearing Jove.

43. "*Ευχεο νυν* pray now, *ω ξεινε* oh guest, *Ποσειδαωνι ανακτι* to the royal Neptune: *και γαρ* for also *ηντησατε* ye have fallen in with *του δαιτης* his feast, *μολοντες* having come *δευρο* hither. *Αυταρ* but *επην* when *σπεισῃς τε* thou both shalt have made a libation *καί* and *ευξεαι* shalt have prayed, *ᾗ* in the way that *εστι θεμις* is right, *δος* give *επειτα* then *και τουτῳ* to him also *δεπας* the goblet *μελιηδεος οινου* of sweet wine *σπεισαι* to make a libation; *επει* since *οϊομαι* I think *και τουτον* that he also *ευχεσθαι* prays *αθανατοισι* to the immortals; *παντες δε ανθρωποι* but all men *χατεουσιν* have need *θεων* of the gods.

Αλλα but *εστιν* he is *νεωτερος* younger, *ὁμηλικιῃ* *δε* but [there is in him] equality of age *εμοι αυτῳ* to myself: *τουνεκα* on this account *δωσω* I will give *χρυσειον αλεισον* the golden cup *σοι* to thee *προτερῳ* first of the two."

51. *Ὡς* thus *ειπων* having spoken, *τιθει* he placed *εν χερσιν* in his hands *δεπας* the goblet *ἡδεος οινου* of sweet wine: *Αθηναιη δε* but Minerva *χαιρε* rejoiced *ανδρι δικαιῳ* in the righteous man *πεπνυμενῳ* possessed of wisdom, *οὑνεκα* seeing that *δωκεν* he gave *οἱ* to her *προτερῃ* first *χρυσειον αλεισον* the golden cup: *αυτικα δε* and immediately *ευχετο* she prayed *πολλα* much *Ποσειδαωνι ανακτι* to the royal Neptune:

55. "*Κλυθι* hear, *Ποσειδαον γαιηοχε* earth-embracing Neptune, *μηδε μεγηρῃς* and grudge not *τελευτησαι* to fulfil *ταδε εργα* these doings *ἡμιν* for us *ευχομενοισι* praying. *Νεστορι μεν* to Nestor indeed *πρωτιστα* first of all *και* and *υἱασι* to his sons *οπαζε* grant *κυδος* glory: *αυταρ* but *επειτα* then *διδου* grant *αλλοισι Πυλιοισι* to the other Pylians *συμπασιν* all together *χαριεσσαν αμοιβην* a pleasing recompence *αγακλειτης ἑκατομβης* of the glorious hecatomb: *δος δε* and grant *ετι* moreover *Τηλεμαχον* that Telemachus *και* and *εμε* that I *νεεσθαι* may return *πρηξαντα* having accomplished *οὑνεκα* [that] for which *ἱκομεσθα* we came *δευρο* hither *θοῃ συν νηϊ μελαινῃ* with our swift black ship."

62. *Ὡς αρα* thus *επειτα* then *ηρατο* she

prayed *και* and *αυτη* herself *τελευτα* accomplished *παντα* all things; *δωκε δε* but she gave *Τηλεμαχῳ* to Telemachus *καλον δεπας* the beautiful goblet *αμφικυπελλον* having a cup at both ends. *Ὡς δε αυτως* and in the same manner *φιλος υἱος* the dear son *Οδυσηος* of Ulysses *ηρατο* prayed, *οἱ δε* but they *επει* when *ωπτησαν* they had roasted *κρεα ὑπερτερα* the upper pieces of flesh *και* and *ερυσαντο* had drawn them off, *δασσαμενοι* having distributed *μοιρας* shares *δαινυντο* feasted *ερικυδεα δαιτα* a glorious feast. *Αυταρ* but *επει* when *εξ ἑντο* they had dismissed *ερον* the desire *ποσιος* of drinking *και* and *εδητυος* of eating, *τοις αρα* to them then *Γερηνιος ἱπποτα* the Gerenian knight *Νεστωρ* Nestor *ηρχε* began *μυθων* these words.

69. "*Νυν δη* now then *εστιν* it is *καλλιον* better *μεταλλησαι* to enquire *και* and *ερεσθαι* to ask *ξεινους* the guests, *οἱτινες* who *εισι* they are, *επει* sinee *ταρπησαν* they have satisfied themselves *εδωδης* with eating. *Ω ξεινοι* oh strangers, *τινες* who *εστε* are ye? *ποθεν* whence *πλειτε* do ye sail over *ὑγρα κελευθα* the watery paths? *η αλαλησθε* do ye wander *τι* in anything *κατα πρηξιν* about gain *η* or *μαψιδιως* at random, *οἱα τε* as also *ληϊστηρες* pirates, *ὑπειρ ἁλα* over the sea, *τοι τε* who also *αλοωνται* wander *παρθεμενοι* exposing *ψυχας* their lives, *φεροντες* bearing *κακον* evil *αλλοδαποισι* to strangers?"

72. *Τον δ' αυ* but him again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* the prudent Telemachus *θαρσησας* taking courage *αντιον ηυδα* spake to in reply: *Αθηνη γαρ* for Minerva *αυτη* herself *θηκε* placed *θαρσος* courage *ενι φρεσιν* in his heart, *ἱνα* that *εροιτο* he might ask *μιν* him *περι πατρος* about his father *αποιχομενοιο* who was absent, [*ηδε* and *ἱνα* that *κλεος εσθλον* good report *εχησι* might possess *μιν* him *εν ανθρωποισιν* among men.]

79. "*Ω Νεστορ* oh Nestor *Νηληϊαδη* son of Neleus, *μεγα κυδος* great glory *Αχαιων* of the Achæans, *ειρεαι* thou askest *ὁπποθεν* whence *ειμεν* we are, *εγω δε* but I *καταλεξω κε* will relate *τοι* to thee. *Ἡμεις* we *ειληλουθμεν* are come *εξ Ιθακης* from Ithaca *Ὑπονηιου* under Neius: *πρηξις δε ἡδε* but this business *ιδιη* is private *ου δημιος* not public *ἡν* which *αγορευω* I am speaking abont. *Μετερχομαι* I am following *κλεος ευρυ* the wide fame *πατρος εμου* of my father, *ην* if *ακουσω* I shall hear [of him] *που* anywhere, *διου* the divine *ταλασιφρονος Ὀδυσηος* patient-minded Ulysses, *ὁν* whom *φασι* they report *μαρναμενον* fighting *συν τοι* with thee *ποτε* formerly *εξαλαπαξαι* to have sacked *πολιν* the city *Τρωων* of the Trojans. *Αλλους μεν γαρ παντας* for all the others *ὁσοι* as many as *πολεμιζον* fought *Τρωσιν* against he Trojans, *πευθομεθα* we learn, *ἡχι* where byαστος each *απωλετο* perished *λυγρῳ ολεθρῳ* ἑ bitterdeath, *Κ ρονιων δε* but the son o

Saturn *αυ* on the other hand *θηκεν* hath made *και ολεθρον* even the death *κεινου* of him *απευθεα* unknown. *Ου γαρ τις* for no one *δυναται* is able *ειπεμεν* to say *σαφα* clearly, *ὁππποτε* when *ολωλεν* he perished; *ειτε* whether *ὁγε* he *δαμη* was slain *επ' ἠπειρου* on the mainland *ανδρασι δυσμενεεσσι* by foe-men, *ειτε* or whether *και* also *εν πελαγει* in the ocean *μετα κυμασιν* among the waves *Αμφιτριτης* of Amphitrite. *Τουνεκα* for this cause *νυν* now *ἱκανομαι* I approach *τα σα γουνατα* thy knees, *αι* if *εθεληςθα κε* thou mayst be willing *ενισπειν* to speak of *κεινου λυγρον ολεθρον* his mournful death, *ει* if *οπωπας* thou hast seen *που* anywhere *οφθαλμοισι τεοισι* with thy eyes *η* or *ακουσας* hast heard *μυθον* the tale *αλλου* from another *πλαζομενου* wandering: *μητηρ γαρ* for his mother *τεκε* bore *μιν* him *περι* above measure *οϊζυρον* calamitous. *Μηδε μειλισσεο* and do not soften the tale *τι* at all *αιδομενος* respecting *με* me *μηδε* nor *ελεαιρων* pitying me: *αλλα* but *καταλεξον* relate it *μοι* to me *ευ* truly, *ὁπως* as *ηντησας* thou didst meet with *οπωπης* the sight of it. *Λισσομαι* I entreat thee, *ει* if *ποτε* ever *πατηρ εμος* my father *εσθλος Οδυσσευς* the good Ulysses, *ὑποστας* having promised *τοι* to thee *εξετελεσσε* fulfilled *τι* any thing *η επος* either word *ηε* or *τι εργον* any work *ενι δημῳ* among the people *Τρωων* of the Trojans, *ὁθι* where *Αχαιοι* ye Greeks *πασχετε* suffered *πηματα* woes: *των* of these things *νυν* now *μνησαι* make mention *μοι*

to me, *και* and *ενισπε* tell *μοι* to me *νημερτες* the truth."

102. *Νεστωρ δε* but Nestor *ἱπποτα Γερηνιος* Gerenian knight *επειτα* then *ημειβετο* anwered *τον* him: "*Ω φιλε* oh friend, *επει* since *εμνησας με* thou hast reminded me *οιζυος* of the suffering *ἡν* which *υἱες* [we] sons *Αχαιων* of the Greeks *ασχετοι* irresistible *μενος* in might *ανετλημεν* endured *εν εκεινῳ δημῳ* among that people, *η μεν* whether [it be] on the one hand *ὁσα* whatever things [we endured] *πλαζομενοι* wandering *ξυν νηυσι* with our ships *επ' ηεροειδεα ποντον* over the dark sea *κατα ληιδα* in plundering *ὁπῃ* wherever *Αχιλλευς* Achilles *αρξειε* should lead the way, *ηδε* and *ὁσα* whatever battles *και* also *μαρναμεθα* we fought *περι μεγα αστυ* round the great city *Πριαμοιο ανακτος* of king Priam,—*ενθαδε* there *επειτα* then *κατεκταθεν* were slain *ὁσσοι* whoever *αριστοι* were the bravest: *ενθα μεν* there indeed *κειται* lies *Αιας αρηιος* the warlike Ajax, *ενθα δε* and there *Αχιλλευς* Achilles, *ενθα δε* and there *Πατροκλος* Patroclus, *μηστωρ* counsellor *αταλαντος* equal *θεοφιν* to the gods: *ενθα δε* and there *εμος φιλος υἱος* my dear son, *ἁμα* at the same time *κρατερος* strong *και* and *αμυμων* blameless, *Αντιλοχος* Antilochus, *ταχυς μεν* fleet indeed *περι* above [measure] *θειειν* to run *ηδε* aud *μαχητης* a warrior—*πασχομεν τε* and we suffered *πολλα αλλα κακα* many other evils *επι τοις* in addition to these: *τις* who *καταθνητων ανθρωπων* of mortal men

μυθησαιτο κε could relate *παντα* all those evils? *Ουδε* not even *ει* if *παραμιμνων* remaining with us *πενταετες γε* a five-years' space *ηδε* and *ἑξαετες* a six-years' space *εξερεοις* thou shouldst ask *ὁσα κακα* what evils *διοι Αχαιοι* the divine Achæans *παθον* suffered *κειθι* there; *ἱκοιο κε* thou wouldest come *ανιηθεις* grieved *σην πατριδα γαιαν* to thy father-land *πριν* before [it was ended]. *Ειναετες γαρ* for during a nine-years' space *ῥαπτομεν* we devised *κακα* evils *σφιν* for them *αμφιεποντες* hemming them round *παντοιοισι δολοισι* with all kinds of stratagems: *Κρονιων δε* but the son of Saturn *μογις* with difficulty *ετελεσσε* brought them to an end. *Ενθα* there *ουτις* no one *ποτε* ever *ηθελε* wished *ὁμοιωθημεναι* to be made equal *μητιν* in counsel *αντην* in opposition, *επει* since *διος Οδυσσευς* the divine Ulysses *μαλα πολλον* very much *ενικα* surpassed them *παντοιοισι δολοισιν* in all kinds of stratagems—*πατηρ τεος* thy father, *ει* if *ετεον γε* in reality *εσσι* thou art *κεινου εκγονος* his offspring: *σεβας* admiration *εχει με* possesses me *εισοροωντα* looking upon thee. *Ητοι γαρ* for in truth *μυθοι γε* thy words *εοικοτες* are similar, *ουδε* nor *φαιης κε* wouldst thou say *ανδρα νεωτερον* that a younger man *μυθησασθαι* speaks *ὡδε εοικοτα* things so similar. *Ητοι* in truth *εἱως μεν* whilst indeed *εγω* I *και* and *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *ενθα* [were] there. *ουτε* neither *εβαζομεν ποτε* did we ever speak *διχα* dividedly *ειν αγορη* in the assembly *ουτε*

nor *ενι βουλη* in the council, *αλλα* but *εχοντε* having *ἑνα θυμον* one mind, *φραζομεθα* we considered *νοῳ* in thought *και* and *επιφρονι βουλη* prudent counsel *ὁπως* how *οχ' αριστα* by far the best things *γενοιτο* might arise *Αργειοισι* to the Greeks. *Αυταρ* but *επει* when *διεπερσαμεν* we destroyed *αιπην πολιν* the lofty city *Πριαμοιο* of Priam, *βημεν δε* and went *εν νηεσσιν* on board our ships, *θεος δε* and the god *εκεδασσεν* had scattered *Αχαιους* the Greeks; *και τοτε δη* then indeed also *Ζευς* Jupiter *μηδετο* devised *ενι φρεσιν* in his thoughts *λυγρον νοστον* a bitter return *Αργειοις* for the Argives; *επει* since *ουκ εσαν* they were not *παντες* all *νοημονες* thoughtful *τι* at all *ουδε* nor *δικαιοι* righteous: *τῳ* wherefore *πολεες* many *σφων* of them *επεσπον* followed after *κακον οιτον* an evil doom, *μηνιος εξ ολοης* from the baneful wrath *γλαυκωπιδος* of the blue-eyed goddess *οβριμοπατρης* born of a dread father, *ἡ τε* who *εθηκε* set *εριν* strife *Ατρειδησι μετ' αμφοτεροισι* between both the sons of Atreus. *Τω δε* but they two *καλεσσαμενω* having called *παντας Αχαιους* all the Achæans *ες αγορην* to an assembly, *μαψ* at random *αταρ* but *ου κατα κοσμον* not orderly *ες ηελιον καταδυντα* until sunset—*οἱ δε* but they *υἱες* the sons *Αχαιων* of the Achæans *ηλθον* came *βεβαρηοτες* weighed down *οινῳ* with wine—*μυθεισθην* told *μυθον* a tale, *του οἱνεκα* for what *αγειραν* they assembled the people. *Ενθα* then *ητοι* in truth

Μενελαος Menelaus *ανωγει* bade *παντας Αχαιους* all the Achæans *μιμνησκεσθαι* take thought *νοστου* of their return *επ' ευρεα νωτα* over the wide surface *θαλασσης* of the sea; *ου δε ἑηνδανε* but it was not pleasing *παμπαν* altogether *Αγαμεμνονι* to Agamemnon: *βουλετο γαρ ῥα* for he wished it seems *ερυκακεειν* to restrain *λαον* the people, *ῥεξαι τε* and to offer *ἱερας ἑκατομβας* sacred hecatombs, *ὡς* that *εξακεσαιτο* he might appease *τον δεινον χολον* that fierce anger *Αθηναιης* of Minerva: *νηπιος* foolish, *ουδε ηδη* nor did he know *το* the fact *ὁ* that *ουκ εμελλε* she was not about *πειθεσθαι* to listen to him. *Νοος γαρ τοι* for the mind indeed *θεων αιεν εοντων* of the everliving gods *ου τρεπεται* is not turned *αιψα* immediately. *Ὡς* thus *τω μεν* those two *ἑστασαν* stood *αμειβομενω* answering one another *χαλεποισιν επεεσσϊ* with bitter words; *οἱ δε* but they *εϋκνημιδες Αχαιοι* the well-greaved Greeks *ανορουσαν* uprose *ηχῃ θεσπεσιῃ* with awful clamour: *βουλη δε* and counsel *διχα* dividedly *ἡνδανε* was pleasing *σφισι* to them. *Νυκτα μεν* during the night *αεσαμεν* we rested *ὁρμαινοντες* devising *φρεσιν* in our minds *χαλεπα* harsh things *αλληλοισιν* against one another; *Ζευς γαρ* for Jupiter *επι* in addition *ηρτυε* was preparing *πημα* the bane *κακοιο* of woe. *Ηωθεν δε* but in the morning *οἱ μεν* some of us *ἑλκομεν* drew *νεας* our ships *εις ἁλα διαν* into the divine sea, *εντιθεμεσθα τε* and put on board *κτη-*

ματα our goods *βαθυζωνους τε γυναικας* and deep-waisted women: *ἡμισεες δ' αρα λαοι* but half of the people *ερητυοντο* were detained *μενοντες* remaining *αυθι* there *παρ' Αγαμεμνονι* with Agamemnon *Ατρειδη* son of Atreus *ποιμενι* leader *λαων* of nations: *ἡμισεες δε* and half of us *αναβαντες* going on board *ελαυνομεν* proceeded on our way: *αἱ δε* but they [the ships] *επλεον* sailed *μαλ' ωκα* very quickly, *θεος δε* and the god *εστορεσε* calmed *μεγακητεα ποντον* the vast sea. *Ελθοντες δε* but having come *ες Τενεδον* to Tenedos *ερεξαμεν* we offered *ἱρα* sacrifices *θεοισι* to the gods, *ἱεμενοι* impelled *οικαδε* homewards; *Ζευς δε* but Jupiter *ουπω μηδετο* was not yet meditating *νοστον* our return—*σχετλιος* harsh, *ὁς ῥα* who it seems *ωρσεν επι* stirred up *εριν κακην* evil strife *δευτερον* a second time *αυτις* again. *Οἱ μεν* some *αμφι δαϊφρονα ανακτα* round the prudent king *Οδυσηα* Ulysses *ποικιλομητην* crafty in counsels *εβαν* went *αποστρεψαντες* turning away *νεας* their ships *αμφιελισσας* rowed on both sides, *αυτις* back again *επι φεροντες* bearing *ηρα* things agreeable *Ατρειδη Αγαμεμνονι* to Agamemnon son of Atreus: *αυταρ* but *εγω* I *συν νηυσιν αολλεσι* with the assembled ships, *αἱ* which *ἑποντο μοι* followed we, *φευγον* fled, *επει* when *γιγνωσκον* I took note *ὁ δη* that indeed *δαιμων* the deity *μηδετο* was designing *κακα* evil things. *Υἱος δε αρηιος* and the warlike son *Τυδεος* of Tydeus *φευγε* fled, *ωρσε δε* and roused *ἑται...*

ρους his companions: οψε δε δη and late in the day ξανθος Μενελαος the auburn-hair'd Menelaus κιε went μετα νωϊ after us two, εκιχε δε and found us εν Λεσβῳ in Lesbos ὁρμαινοντας deliberating about δολιχον πλοον a long voyage, η whether νεοιμεθα we should go καθυπερθεν above Χιοιο παιπαλοεσσης rugged Chios, νησου επι Ψυριης towards the island of Psyria, εχοντες having αυτην it επ' αριστερα on the left, η or ὑπενερθε Χιοιο below Chios, παρ' ηνεμοεντα Μιμαντα near windy Mimas. Ητεομεν δε and we asked θεον the god φηναι to show τερας some portent; αυταρ but ὁγε he δειξε showed [one] ἡμιν to us, και and ηνωγει bade us τεμνειν to cleave μεσον πελαγος the mid sea εις Ευβοιαν to Eubœa, οφρα that ταχιστα as quickly as possible ὑπεκ φυγοιμεν we might escape out of κακοτητα calamity. Λιγυς δ' ουρος but a shrill breeze ωρτο arose αημεναι to blow; αἱ δε and they [the ships] μαλ' ωκα very quickly διεδραμον ran over ιχθυοεντα κελευθα the fishy paths; εννυχιαι δε and in the night καταγοντο came to land ες Γεραιστον at Geræstus; εθεμεν δε επι and we placed upon [the altars] πολλα μηρα many thighs ταυρων of bulls Ποσειδαωνι to Neptune, μετρησαντες having crossed over πελαγος μεγα the great sea. Εην it was τετρατον ημαρ the fourth day, ὁτε when ἑταροι the comrades Τυδειδεω of the son of Tydeus Διομηδεος ἱπποδαμοιο of horse-taming Diomedes εστασαν placed νηας εϊσας their equa

ships *εν Αργει* in Argos: *αυταρ* but *εγωγε* I for my part *εχον* held on my course *Πυλονδε* to Pylos; *ουρος δε* and the gale *ουποτ' εσβη* was never stifled, *επειδη* since *πρωτα* first *θεος* the god *προεηκε* sent it forth *αηναι* to blow. *Ὡς* thus *ηλθον* I came, *φιλε τεκνον* dear child, *απευθης* without learning: *ουδε* nor *οιδα τι* do I know at all, *οἱ τε* both which *κεινων* of them *Αχαιων* the Achæans *εσαωθεν* were saved, *οἱ τε* and which *απολοντο* perished. *Ὁσσα δε* but whatever things *πευθομαι* I learn *καθημενος* sitting *ενι μεγαροισιν ἡμετεροισιν* in our halls, *δαησεαι* thou shalt learn, *ᾗ* in the way that *εστι θεμις* is right, *ουδε* nor *κευσω* will I conceal it *σε* from thee.

188. *Φασι* they say *Μυρμιδονας μεν* that the Myrmidons indeed *εγχεσιμωρους* skilled in the spear, *οὑς* whom *φαιδιμος υἱος* the glorious son *μεγαθυμου Αχιλληος* of the high-soul'd Achilles *αγε* led, *ελθεμεν* came [home] *ευ* safely: *Φιλοκτητην δε* and Philoctetes *αγλαον υἱον Ποιαντιον* the glorious son of Pœas, *ευ* safely: *Ιδομενευς δε* and Idomeneus *εισηγαγε* led *Κρητην* to Crete *παντας ἑταιρους* all his companions *οἱ* who *φυγον* escaped *εκ πολεμου* from the war, *ποντος δε* and the sea *απηυρα οἱ* took from him *ουτινα* no one. *Ατρειδην δε* but the son of Atreus *και αυτοι* yourselves also *εοντες* though being *νοσφιν* at a distance *ακουετε* heard *ὡς τε* both how *Αιγισθος* Ægisthus *εμησατο* devised *λυγρον ολεθρον* his sad death: *αλλα* but *ητοι* in truth *κεινος μεν* he

indeed *απετισε* paid the penalty *επισμυγερως* woefully. *Ὡς αγαθον* how good it is *και* also *παιδα* that a son *ανδρος* of a man *καταφθιμενοιο* slain *λιπεσθαι* should be left! *επει* since *και* also *κεινος* he *ετισατο* took vengeance on *πατροφονηα* his father's murderer *Αιγισθον δολομητιν* Ægisthus of deceitful wiles, *ὁς* who *εκτα* slew *οἱ* for him *πατερα κλυτον* his famous father. *Και συ* and thou, *φιλος* friend—*ὁρουω γαρ* for I see *σε* that thou *μαλα* by all means *καλον τε* art both noble *μεγαν τε* and great, *εσσο* be *αλκιμος* valiant, *ἱνα* that *τις* some one *και* even *οψιγονων* of those born hereafter *ευ ειπῃ σε* may speak well of thee."

261. *Τηλεμαχος δε πεπνυμενος* but the prudent Telemachus *αυ* again *ηυδα τον* addressed him *αντιον* in answer: "*Ω Νεστορ* oh Nestor *Νηληϊαδη* son of Neleus, *μεγα κυδος* great pride *Αχαιων* of the Greeks, *και λιην* both severely *κεινος μεν* did he indeed *ετισατο* take vengeance, *και* and *Αχαιοι* the Greeks *οισουσι* will bring *οἱ* to him *ευρυ κλεος* widely extended glory, *και* even *εσσομενοισι* for future men *πυθεσθαι* to hear of. *Αι γαρ* for oh that *θεοι* the gods *παραθειεν εμοι* would grant to me *τοσσηνδε δυναμιν* such great power *τισασθαι* to punish *μνηστηρας* the suitors *ὑπερβασιης αλεγεινης* for their painful overbearing, *οἱ τε* who also *ὑβριζοντες* insulting *μοι* me *μηχανοωνται* devise *ατασθαλα* unrighteous [deeds]! *αλλα* but *θεοι* the gods *ουκ επεκλωσαν* have not

woven into [my lot] *τοιουτον ολβον* such happiness *μοι* for me *πατρι τ' εμῳ* both for my father *και εμοι* and for me: *νυν δε* but now *χρη* it is my lot *εμπης* altogether *τετλαμεν* to put up with it."

210. *Τον δε* but him *επειτα* then *Γερηνιος ἱπποτα* the Gerenian knight *Νεστωρ* Nestor *ημειβετο* answered: "*Ω φιλε* oh friend, *επειδη* since *ανεμνησας με* thou hast reminded me of *και* and *εειπες* hast said *ταυτα* these things: *φασι* they say *μνηστηρας πολλους* that many suitors *μηχαναασθαι* are devising *κακα* ills *εν μεγαροις* in thy halls *αεκητι σεθεν* against thy will *εἱνεκα* for the sake *σης μητρος* of thy mother. *Ειπε μοι* tell me, *ηε* whether *ὑποδαμνασαι* thou art overcome *ἑκων* of thy own free will, *η* or *λαοι* the people *εχθαιρουσιν* hate *σε* thee *ανα δημον* throughout the country *επισπομενοι* following *ομφη* the voice *θεου* of a god. *Τις δε* but who *οιδε* knows *ει* if *ποτε* some time or other *ελθων* [some man] coming *αποτισεται σφι* shall avenge on them *βιας* their acts of violence, *η* either *ογε* he *εων* being *μουνος* alone *η* or *και* also *συμπαντες Αχαιοι* all the Greeks? *Ει γαρ* for would that *γλαυκωπις Αθηνη* the blue-eyed Minerva *εθελοι* would be willing *φιλεειν* to befriend *σε* thee *ὡς* so, *ὡς* as *περικηδετο* she took care *Οδυσσηος κυδαλιμοιο* of the glorious Ulysses *τοτε* at that time *δημῳ ενι* in the land *Τρωων* of the Trojans, *ὁθι* where *Αχαιοι* we Greeks *πασχομεν* suffered *αλγεα*

sorrows, *ου γαρ πω* for never yet *ιδον* have I seen *θεους* gods *φιλευντας* befriending *ωδε αναφανδα* so openly *ὡς* as *Παλλας Αθηνη* Pallas Minerva *παριστατο* stood by *κεινῳ* him *αναφανδα* openly,—*ει* if *εθελοι* she were willing *ουτως* so *φιλεειν σε* to befriend thee, *κηδοιτο τε* and look care of thee *θυμῳ* in her mind, *τῳ* in that case *τις* any one *κεινων γε* of them at least *και εκλελαθοιτο κε* would also dismiss the thought *γαμοιο* of marriage."

225. *Τον δ' αυ* but him again *Τηλεμαχος πεπνυμενος* the prudent Telemachus *ηυδα* spoke to *αντιον* in reply; "*Ω γερον* oh old man, *ουκ οἰω* I do not think *τουτο επος* that this word *τελεεσθαι πω* will yet be accomplished: *ειπες γαρ* for thou hast spoken *λιην μεγα* a very great matter; *αγη* admiration *εχει με* holds me: *τα* those things *ουκ αν γενοιτο* could not happen *εμοιγε* to me *ελπομενῳ* if I wished, *ουδε* not even *ει* if *θεοι* the gods *ὡς* so *εθελοιεν* wished it."

229. *Τον δε* but him *αυτε* on the other hand *θεα γλαυκωπις* the blue-eyed goddess *Αθηνη* Minerva *προσεειπεν* addressed: "*Τηλεμαχε* Telemachus, *ποιον επος* what word *φυγε σε* has escaped thee *ἑρκος* [from] the row *οδοντων* of thy teeth? *Θεος γε* the god at least *εθελων* being willing *ῥεια* easily *σαωσαι* might preserve *ανδρα* a man *και τηλοθεν* even from a distance. *Εγωγε δε* but I for my part *βουλοιμην αν* would wish, *και* even *μογησας* having suffered *αλγεα πολλα* many woes,

ελθεμεναι τε both to come *οικαδε* home, *και* and *ιδεσθαι* to see *νοστιμον ημαρ* the day of my return, *η* [rather] than *ελθων* coming *απολεσθαι* to perish *εφεστιος* at my hearth, *ὡς* as *Αγαμεμνων* Agamemnon *ωλετο* perished *ὑπο δολῳ* by the treachery *Αιγισθοιο* of Ægisthus *και* and *ἡς αλοχοιο* his wife. *Αλλα* but *η τοι* in truth *ουδε θεοι περ* not even the gods *δυναυται* are able *αλαλκεμεν* to ward off *θανατον μεν* death indeed *ὁμοιϊον* which is alike [for all] *και* even *φιλῳ ανδρι* for a man dear to them, *ὁπποτε δη* when indeed *μοιρα ολοη* the pernicious fatality *τανηλεγεος θανατοιο* of long-extended death *καθελησι κεν* has seized on him."

239. *Τηλεμαχος δε πεπνυμενος* but the prudent Telemachus *αυ* again *ηυδα* spoke to *την* her *αντιον* in reply: "*Μεντορ* Mentor, *μηκετι* no longer *λεγωμεθα* let us speak of *ταυτα* these things, *κηδομενοι περ* though grieved; *κεινῳ δε* but for him *νοστος* return *ουκετι ετητυμος* is no longer certain, *αλλα* but *αθανατοι* the immortal gods *ηδη* already *φρασσαντο* have devised *οἱ* for him *θανατον* death *και* and *κηρα μελαιναν* black fate. *Νυν δε* but now *εθελω* I wish *μεταλλησαι* to question *και* and *ερεσθαι* to ask of *Νεστορα* Nestor *αλλο επος* another word: *επει* since *οιδεν* he knows *περι αλλων* above others *δικας* justice *ηδε* and *φρονιν* understanding: *φασι* for *δη* for they say indeed *μιν* that he *τρις* thrice *αναξασθαι* has ruled over *γενεα* generations *ανδ-*

ρων of men: *ὥστε* so that *ινδαλλεται* he is like *αθανατοις* to the gods *μοι* for me *εισοραασθαι* to look upon. *Ω Νεστορ* oh Nestor *Νηληϊαδη* son of Neleus, *συ δε* do thou then *ενισπε* speak *αληθες* the truth. *Πως* how *Ατρειδης* did the son of Atreus *ευρυκρειων Αγαμεμνων* the far-ruling Agamemnon *εθανε* die? *Που* where *εην* was *Μενελαος* Menelaüs? *τινα δε ολεθρον* and what death *Αιγισθος δολομητις* did the deceitful Ægisthus *μησατο* devise *αυτῳ* for him; *επει* since *κτανεν* he slew *πολλον αρειω* one much better [than himself]? *Η ουκ ηε* was he not *Αργεος Αχαϊκου* [in any part] of Achæan Argos, *αλλα* but *πλαζετο* was he wandering *αλλῃ πῃ* somewhere else *επ' ανθρωπους* over mankind *ὁ δε* and he [Ægisthus] *θαρσησας* taking courage *κατεπεφνε* slew him?"

253. *Επειτα δε* but then *Γερηνιος ἱπποτα* the Gerenian knight *Νεστωρ* Nestor *ημειβετο* answered *τον* him: "*Τοιγαρ* therefore *εγω* I, *τεκνον* child, *αγορευσω* will speak *παντα* all things *αληθεα* true *τοι* to thee; *ητοι μεν* in truth *αυτος* thou thyself *οιεαι κε* mayest think *ταδε* these things, *ὡς* how *ετυχθη* they were done. *Ει* if *ξανθος Μενελαος* auburn-hair'd Menelaus *Ατρειδης* son of Atreus *ιων* coming *Τροιηθεν* from Troy *ετετμεν* had found *Αιγισθον* Ægisthus *ζωοντα* alive *ενι μεγαροισιν* in his house, *τῳ* in that case *επι εχευαν κε* they would have heaped over *οἱ* him *ουδε* not even *θανοντι* when dead *χυτην γαιην*

the piled up earth, *αλλα αρα* but in truth *κυνες τε* both dogs *και* and *οιωνοι* birds *κατεδαψαν* would have torn *τονγε* him, *κειμενον* lying *εν πεδιῳ* on the plain *ἑκας* afar *Αργεος* from Argos; *ουδε* nor *τις κε* would any one *χαιϊαδων* of the Achæan women *κλαυσε μεν* have mourned him; *μαλα γαρ* for in truth *μησατο* he devised *μεγα εργον* a great deed. *Ημεις μεν γαρ* for we *ἡμεθα* sat *κειθε* there *τελεοντες* accomplishing *πολεας αεθλους* many labours: *ὁ δε* but he *ευκηλος* at ease *μυχῳ* in the depth *Αργεος ἱπποβοτοιο* of horse-feeding Argos *θελγεσκε* was soothing *αλοχον Αγαμεμνονιην* the wife of Agamemnon *πολλα* much *επεεσσι* with words. *Ἡ δε* but she *ητοι* in truth, *δια Κλυταιμνηστρα* noble Clytemnestra, *το πριν μεν* before *αναινετο* rejected *εργον αεικες* the unseemly deed; *κεχρητο γαρ* for she enjoyed *φρεσιν αγαθῃσι* good senses: *παρ δ' αρ' εην* and there was near her *και* also *αοιδος ανηρ* a songs-man, *ᾧ* to whom *Ατρειδης* the son of Atreus *κιων* going *Τροιηνδε* to Troy *πολλ' επετελλε* gave many injunctions *ειρυσθαι* to protect *ακοιτιν* his wife: *αλλα* but *ὁτε δη* when indeed *μοιρα* the fate *θεων* of the gods *επεδησεν* had fettered *μιν* him *δαμηναι* to be destroyed, *δη τοτε* then indeed *αγων* leading *τον μεν* him *αοιδον* the minstrel *ες νησον ερημην* to a desert isle, *καλλιπεν* he left him *γενεσθαι* to become *ἑλωρ* a capture *και* and *κυρμα* a prey *οιωνοισι* for birds: *την δε* but her [Clytemnestra]

εθελουσαν willing *ἑκων* he willing *ανηγαγε* led away *ὁνδε δομονδε* to his own house: *εκηε δε* and burnt *πολλα μηρια* many thighs *ἱεροις επι βωμοις* on the sacred altars *θεων* of the gods, *ανηψε δε* and hung up *πολλα αγαλματα* many ornaments, *ὑφασματα τε* both things woven *χρυσον τε* and gold, *εκτελεσας* having achieved *μεγα εργον* a mighty deed, *ὁ* which *ουποτε ελπετο* he never hoped *θυμῳ* in his mind. *Ἡμεις μεν γαρ* for we *πλεομεν* sailed *ἁμα* together *ιοντες* going *Τροιηθεν* from Troy, *Ατρειδης* the son of Atreus *και εγω* and I, *ειδοτες φιλα* having friendly feelings *αλληλοισι* to one another. *Αλλα* but *ὁτε* when *αφικομεθα* we came to *ἱρον Σουνιον* sacred Sunium *ακρον* a height *Αθηνεων* of Athens, *ενθα* there *Φοιβος Απολλων* Phœbus Apollo *εποιχομενος* coming upon *κυβερνητην* the steersman *Μενελαου* of Menelaüs *κατεπεφνε* slew him *αγανοις βελεεσσι* with his soft darts *εχοντα* holding *μετα χερσιν* in his hands *πηδαλιον* the helm *θεουσης νηος* of the scudding ship, *Φροντιδα* Phrontis *Ονητοριδην* son of Onetor, *ὁς* who *εκαινυτο* excelled *φυλα* the tribes *ανθρωπων* of men *κυβερνησαι* to pilot *νηα* a ship, *ὁποτε* when *αελλαι* storms *σπερχοιατο* were violent. *Ὡς* thus *ὁ μεν* he *κατεσχετο* was detained *ενθα* there, *επειγομενος περ* though eager *ὁδοιο* of his journey, *οφρα* that *θαπτοι* he might bury *ἑταρον* his companion, *και* and *κτεριζειεν* solemnize *επι* over him *κτερεα* the solemnities. *Αλλα* but *ὁτε δη*

when then *και κεινος* he also *ιων* going *επι οινοπα ποντον* over the dark sea *εν νηυσι γλαφυρησιν* in his hollow ships *θεων* running *ἱξε* came to *ορος αιπυ* the high mount *Μαλειαων* of the Malean, *τοτε δη* then indeed *Ζευς ευρυοπα* wide-seeing Jupiter *εφρασατο* devised for him *στυγερην ὁδον* a hateful voyage, *επι δ' εχευεν* and poured out upon him *αϋτμενα* the blast *λιγεων ανεμων* of the shrill winds, *κυματα τε τροφοεντα* and big waves, *πελωρια* gigantic, *ισα* equal *ορεσσι* to mountains. *Ενθα* there *διατμηξας* having divided *τας μεν* some ships *επελασσεν* he brought near *Κρητη* to Crete, *ἡχι* where *Κυδωνες* the Cydonians *εναιον* dwelt *αμφι ῥεεθρα* on the streams *Ιαρδανου* of the Iardanus. *Εστι δε* but there is *πετρη τις* a certain rock *λισση* smooth *αιπεια τε* and high *εις ἁλα* [extending] into the sea, *εσχατιη* on the extremity *Γορτυνος* of Gortys, *εν ηεροειδεϊ ποντῳ* on the cloudy sea: *ενθα* where *Νοτος* the South wind *ωθει* thrusts *μεγα κυμα* the great wave *ποτι σκαιον ῥιον* to the left [westward] headland, *ες Φαιστον* to Phæstus, *μικρος δε λιθος* and a little stone *αποεργει* wards off *μεγα κυμα* the great wave. *Αἱ μεν αρα* they [the ships] then *ηλθον* came *ενθα* there, *ανδρες δε* and the men *σπουδη* with haste *ηλυξαν* shunned *ολεθρον* destruction, *αταρ* but *κυματα* the waves *εαξαν* broke *νηας γε* the ships *ποτι σπιλαδεσσιν* upon the rocks; *αταρ* but *ανεμος τε* both the wind, *και* and *ὑδωρ* the water, *φερων* bearing *τας πεντε νεας* those five

ships *κυανοπρωρειους* having azure prows *επελασσε* brought them near *Αιγυπτῳ* to Egypt. *Ὡς* thus *ὁ μεν* he *ενθα* there *αγειρων* collecting *πολυν βιοτον* much sustenance *και χρυσον* and gold, *ηλατο* wandered *ξυν νηυσι* with his ships *κατ' αλλοθροους ανθρωπους* among men of another tongue: *τοφρα δε* but mean-while *Αιγισθος* Ægisthus *εμησατο* devised *οικοθι* at home *ταυτα λυγρα* these sad doings, *κτεινας* having slain *Ατρειδην* the son of Atreus: *λαος δε* and the people *δεδμητο* was subdued *ὑπ' αυτῳ* under him: *ἑπταετες δε* and for seven years *ηνασσεν* he was king *πολυχρυσοιο Μυκηνης* of wealthy Mycenæ: *τῳ δε ογδοατῳ* but in the eighth [year] *ηλθε* came *κακον* woe *οἱ* upon him *διος Ορεστης* divine Orestes *αψ* on his return *απ' Αθηναων* from Athens, *κατα δ' εκτανεν* and slew *πατροφονηα* his father's slayer, *Αιγισθον* Ægisthus *δολομητιν* of deceitful counsels, *ος* who *εκτα* slay *οἱ* for him *πατερα κλυτον* his glorious father. *Ητοι* in truth *ὁ* he *κτεινας* having slain *τον* him *δαινυ* feasted *Αργειοισι* for the Argives *ταφον* the funeral [feast] *μητρος τε στυγερης* both of his abominable mother *και* and *αναλκιδος Αιγισθοιο* of the unwarlike Ægisthus; *αυτημαρ δε* but the same day *ηλθε* came *οἱ* to him *Μενελαος* Menelaüs *αγαθος* good *βοην* in the battle-cry, *αγων* bringing *πολλα κτηματα* much wealth, *ὁσα* whatever *νεες* his ships *φεραν* carried *οἱ* for him *αχθος* as their

burden. *Και συ* and thou, *φιλος* friend, *μη αλαλησο* wander not *δηθα* long time *τηλε* afar *απο δομων* from thy home, *προλιπων* having left *εν σοισι δομοισιν* in thy house *κτηματα τε* both possessions *ανδρας τε* and men *ούτω ὑπερφιαλους* so overbearing: *μη* lest *δασσαμενοι* having divided *κατα φαγωσι* they eat up *παντα κτηματα τοι* all thy possessions, *συ δε* and thou *ελθης* mayst have come *ὁδον τηϋσιην* an useless journey. *Αλλα* but *εγω μεν* I *κελομαι* bid *και* and *ανωγα* exhort thee *ελθειν* to go *ες Μενελαον* to Menelaüs: *κεινος γαρ* for he *νεον* lately *ειληλουθεν* has come *αλλοθεν* from elsewhere *εκ των ανθρωπων* from those men, *ὁθεν* whence *ουκ ελποιτο γε* he could not hope indeed *θυμῳ* in his mind *ελθεμεν* to come, *ὁντινα* whomsoever *αελλαι* tempests *πρωτον* first *αποσφηλωσι* may have misled *ες πελαγος μεγα τοιον* into such a great sea: *ὁθεν τε περ* and whence *ουδε* not even *οιωνοι* the birds *οιχνευσι* travel *αυτοετες* in the same year, *επει* since *μεγα τε* it is both great *δεινον τε* and terrible. *Αλλα* but *ιθι νυν* go now *συν νηϊ τε σῃ* with both thy ship *και* and *σοις ἑταροισι* thy companions; *ει δε* but if *εθελεις* thou wishest to go *πεζος* on foot, *παρα τοι* there is present for thee *διφρος τε* both a chariot *και* and *ἱπποι* horses, *παρ δε τοι* and present for thee *υἱες εμοι* my sons, *οἱ* who *εσονται* will be *πομπηες τοι* thy conductors *ες Λακεδαιμονα διαν* to noble Lacedæmon, *οθι* where *ξανθος Μενελαος* is the auburn-hair'd

Menelaüs. *Λισσεσθαι δε* but thou must beseech *μιν αυτον* himself, *ἱνα* that *ενισπη* he may tell *νημερτες* the truth: *ου δε ερεει* but he will not tell *ψευδος* a lie: *εστι γαρ* for he is *μαλα πεπνυμενος* very prudent."

329. *Ὡς* thus *φατο* he spake: *ηελιος δ' αρα* and the sun then *εδυ* set, *και* and *κνεφας* darkness *επι ηλθε* came on; *Αθηνη δε* but Minerva *θεα γλαυκωπις* blue-eyed goddess *και* also *μετεειπε τοισιν* addressed them: "*Ω γερον* oh old man, *ητοι* in truth *κατελεξας* thou hast related *ταυτα* these things *κατα μοιραν* according to propriety; *αλλα* but *αγε* come, *ταμνετε μεν* cut *γλωσσας* the tongues, *κεραασθε δε* and mix *οινον* the wine, *οφρα* that *σπεισαντες* having made a libation *Ποσειδαωνι* to Neptune *και* and *αλλοις αθανατοισι* the other immortals *μεδωμεθα* we may take thought *κοιτοιο* of going to bed; *ὡρα γαρ* for it is the hour *τοιο* of it. *Ηδη γαρ* for already *φαος* the light *οιχεται* is going *ὑπο ζοφον* beneath darkness: *ουδε* nor *εοικεν* is it fit *δηθα* long *θαασσεμεν* to sit *εν δαιτι* at a feast *θεων* of the gods, *αλλα* but *νεεσθαι* to depart."

337. *Θυγατηρ ῥα* the daughter indeed *Διος* of Jove *η* spake, *τοι δε* but they *εκλυον* heard *αυδησασης* her speaking: *τοισι δε* and for them *κηρυκες μεν* heralds *εχευαν* poured *ὑδωρ* water *επι χειρας* on their hands, *κουροι δε* and youths *επεστεψαντο* crowned *κρητηρας* bowls *ποτοιο* with drink, *νωμησαν δ' αρα* and they

distributed *πασι* to all *επαρξαμενοι* beginning *δεπαεσσι* with the cups: *εβαλλον δε* and they cast *γλωσσας* the tongues *εν πυρι* in the fire: *ανισταμενοι δε* and rising up *επελειβον* made a libation. *Αυταρ* but *επει* when *σπεισαν τε* they had both poured it *επιον τε* and drunk *όσον* as much as *θυμος* their mind *ηθελε* wished, *δη τοτε* then indeed *Αθηναιη* Minerva *και* and *Τηλεμαχος θεοειδης* the godlike Telemachus *αμφω* both *ίεσθην* yearned *νεεσθαι* to go back *κοιλην επι νηα* to their hollow ship: *Νεστωρ δε* but Nestor *αυ* on the other hand *κατερυκε* was detaining them *καθαπτομενος* chiding them *επεεσσι* with these words.

346. "*Ζευς* may Jupiter *αλεξησειεν* avert *τογε* this. *και* and *αθανατοι αλλοι* the other immortal gods, *ώς* that *ύμεις* you *κιοιτε* should go *παρ' εμειο* from me *θοην επι νηα* to the swift ship, *ώς τε* as if *η* either *παρα τευ* from any man *παμπαν* altogether *ανειμονος* without clothes *ηε* or *πενιχρου* needy, *ῳ* to whom *ουτε* [there are] neither *χλαιναι* cloaks *και* and *πολλα ῥηγεα* many rugs *ενι οικῳ* in his house, *ουτε* neither *αυτῳ* for himself *ουτε* nor *ξεινοισι* for his guests *μαλακως* softly *ενευδειν* to sleep upon: *αυταρ* but *παρα μεν εμοι* with me [are] *χλαιναι* cloaks *και* and *ῥηγεα καλα* beautiful rugs. *Ου θην δη* by no means then *φιλος υίος* shall the dear son *τουδε ανδρος* of this man *Οδυσσηος* Ulysses *καταλεξεται* lie down *επ' ικριοφιν* upon the deck *νηος* of a vessel, *οφρα* as long as *εγωγε* I at least *ζωω αν* am alive,

επειτα δε and then *παιδες* my children *λιπωνται* may be left *ενι μεγαροισιν* in my halls *ξεινιζειν* to entertain *ξεινους* strangers *ὁστις* whosoever *ἱκηται κε* may arrive at *εμα δωματα* my house."

356. *Τον δε* but him *αυτε* in reply *θεα γλαυκωπις* the blue-eyed goddess *Αθηνη* Minerva *προσεειπεν* addressed; "*Ευ δη* well indeed *εφησθα* didst thou say *ταυτα γε* those things, *γερον φιλε* dear old man: *εοικε δε* and it is fitting *Τηλεμαχον* that Telemachus *πειθεσθαι σοι* should listen to thee, *επει* since *πολυ καλλιον* it is much better *οὑτω* so: *αλλα* but *οὑτος μεν* he indeed *νυν* now *ἑψεται* will follow *ἁμα σοι* together with thee, *οφρα* that *εὑδη κεν* he may sleep *σοισιν ενι μεγαροισιν* in thy courts; *εγω δε* but I *ειμι* will go *επι νηα μελαιναν* to the black ship, *ἱνα* that *θαρσυνω τε* I may both encourage *ἑταρους* my companions *ειπω τε* and tell them *ἑκαστα* each thing: *οιος γαρ* for I alone *ευχομαι* boast *ειναι* to be *γεραιτερος* an elder *μετα τοισιν* among them: *οἱ δε αλλοι* but the others *νεωτεροι ανδρες* younger men *ἑπονται* follow us *φιλοτητι* through friendship, *παντες* all *ὁμηλικιη* the equal age *μεγαθυμου Τηλεμαχοιο* of the high-souled Telemachus. ***Ενθα*** there *λεξαιμην κεν* I may lie down *νυν* now *παρα κοιλη νηϊ μελαινη* beside the hollow black ship, *αταρ* but *ηωθεν* in the morning *ειμι* I will go *μετα* ***Καυκωνας*** *μεγαθυμους* among the magnanimous Caucones, *ενθα* where *χρειος*

a debt *οφελλεται* is owed *μοι* to me, *ουτι* not at all *νεονγε* recent at least, *ουδε* nor *ολιγον* little: *συ δε* but thou *πεμψον* send *τουτον* him, *επει* since *ἱκετο* he has come to *τεον δωμα* thy house, *συν διφρῳ τε* with both thy chariot *και* and *υἱεϊ* thy son, *δος δε οἱ* and give to him *ἱππους* the horses, *οἱ τοι* which in truth *ελαφροτατοι* are the swiftest *θειειν* to run *και* and *αριστοι* the best *καρτος* in strength."

371. *Ὡς αρα* thus then *φωνησασα* having spoken *γλαυκωπις Αθηνη* blue-eyed Minerva *απεβη* went away *ειδομενη* like *φηνῃ* to an eagle: *θαμβος δε* but wonder *ἑλε* took hold of *παντας* all *ιδοντας* who saw it. *Ὁ δε γεραιος* but the old man *θαυμαζε* wondered, *ὁπως* when *ιδεν* he saw it *οφθαλμοισι* with his eyes; *ἑλε δε* and he grasped *χειρα* the hand *Τηλεμαχου* of Telemachus, *εφατο τε* and spake *επος* the word, *εκ τ' ονομαζεν* and addressed him: "*Ω φιλος* oh friend, *ουκ εολπα* I do not expect *σε* that thou *εσεσθαι* wilt be *κακον* base *και* and *αναλκιν* unwarlike, *ει δη* if indeed *θεοι* the gods *ὡδε* thus *ἑπονται τοι* wait on tl *νεῳ* a youth *πομπηες* as thy conductors. (*μεν γαρ τις αλλος* for no other *ὁδε* is t' *εχοντων* of those who inhabit *Ολυμπια δωμα* Olympic mansions, *αλλα* but *θυγατηρ* daughter *Διος* of Jupiter *κυδιστη Τριτογεν* the most glorious Triton-born, *ἡ* who *και* a *ετιμα* honoured *πατερα τοι εσθλον* thy g(father *εν Αργειοισιν* among the Argives. A

but *ἱληθι* be thou propitious, *ανασσα* oh queen, *διδωθι δε* and give *κλεος εσθλον* good renown *μοι* to me, *αυτῳ* to myself *και* and *παιδεσσι* to my children *και* and *αιδοιῃ παρακοιτι* to my venerable partner; *εγω δε* but I *αυ* on the other hand *ῥεξω* will offer *σοι* to thee *βουν* an heifer *ηνιν* one year old, *ευρυμετωπον* having a broad forehead, *αδμητην* unbroken, *ἡν* which *ανηρ* a man *ουπω ηγαγεν* has never led *ὑπο ζυγον* beneath the yoke: *την* her *εγω* I *ῥεξω* will offer *τοι* to thee *περιχευας χρυσον* having spread gold around *κερασιν* her horns."

385. *Ὡς* thus *εφατο* he spake *ευχομενος* praying: *Παλλας δε Αθηνη* but Pallas Minerva *εκλυεν* heard *του* him: *Γερηνιος δε ἱπποτα* but the Gerenian knight *Νεστωρ* Nestor *ἡγεμονευε* led the way *τοισι* for them *υἱασιν* his sons *και* and *γαμβροισιν* his sons in law *ἑα προς δωματα καλα* to his beautiful mansion. *Αλλα* but *ὁτε* when *ἱκοντο* they had come to *αγακλυτα δωματα* the glorious mansion *τοιο ανακτος* of the king, *ἑζοντο* they sat down *ἑξειης* in order *κατα κλισμους τε* both on the seats *θρονους τε* and the thrones; *τοις δε* and for them *ελθουσιν* having come *ὁ γερων* the old man *ανα κερασσε* mixed *κρητηρα* a bowl *οινου* of wine *ηδυποτοιο* sweet to drink, *τον* which *ταμιη* the housekeeper *ωϊξεν* opened *ἑνδεκατῳ ενιαυτῳ* in the eleventh year *και* and *ελυσε* loosed *απο* from it *κρηδεμνον* the bandage; *του* of it *ὁ γερων* the old man *κερασσατο* mixed *κρητηρα* a bowl *ευχετο δε* and prayed *πολλα*

much *αποσπενδων* making a libation *Αθηνῃ* to Minerva *κουρῃ* daughter *Διος αιγιοχοιο* of ægis-bearing Jove.

395. *Αυταρ* but *επει* when *σπεισαν τε* they had both made a libation *επιον τε* and had drunk *ὁσον* as much as *θυμος* their mind *ηθελε* desired, *οἱ μεν* they *εβαν* went *κακκειοντες* going to bed *ἑκαστος* each *οικονδε* to his own house: *Νεστωρ δε* but Nestor *Γερηνιος ἱπποτα* Gerenian knight *κομησε* put to bed *αυτου* there *τον* him *Τηλεμαχον* Telemachus *φιλον υἱον* dear son *Οδυσσηος θειοιο* of divine Ulysses, *τρητοις εν λεχεεσσιν* on a carved bed *ὑπ' αιθουσῃ εριγδουπῳ* beneath an echoing portico: *παρ δ' αρα* and by his side *Πεισιστρατον* Pisistratus *εὑμμελιην* skilled in the ashen spear, *ορχαμον* leader *ανδρων* of men, *ὁς* who *ην* was *ετι* still *παιδων οἱ* of his sons *ηϊθεος* a youth *εν μεγαροισιν* in his halls: *αυτος δε* but himself *αυτε* moreover *καθευδε* slept *μυχῳ* in the recess *δομου ὑψηλοιο* of his lofty house; *τῳ δε* and for him *αλοχος* his wife *δεσποινα* the lady of the house *πορσυνε* prepared *λεχος* a couch *και* and *ευνην* bed.

404. *Ημος δε* but when *ῥοδοδακτυλος Ηως* the rosy-fingered Aurora *ηριγενεια* early rising *φανη* appeared, *Νεστωρ αρα* Nestor then *Γερηνιος ἱπποτα* the Gerenian knight *ωρνυτο* arose *εξ ευνηφι* from his bed, *εκ δ' ελθων* and going out *κατ' αρ' ἑζετο* sat down then *επι ξεστοισι λιθοισιν* on polished stones, *οἱ* which *εσαν*

οἱ he had *προπαροιθεν* in front *θυραων ὑψηλαων* of his lofty gates, *λευκοι* white, *αποστιλβοντες* shining *αλειφατος* from oil; *οἱς μεν επι* upon which *πριν* before *ἱζεσκεν* used to sit *Νηλευς* Neleus, *μηστωρ* counsellor *αταλαντος* equal *θεοφιν* to a god: *αλλα* but *ὁ μεν* he indeed *ηδη* already *δαμεις* subdued *κηρι* by fate *βεβηκει* had gone *Αιδοςδε* to Hades; *Νεστωρ Γερηνιος* Gerenian Nestor *ουρος* guard *Αχαιων* of the Achæans *αυ* again *το τε* then *εφιζε* sat upon it, *εχων* having *σκηπτρον* a sceptre; *περι δε* and round him *υἱες* his sons *ηγερεθοντο* were assembled *αολλεες* in numbers, *ελθοντες* having gone out *εκ θαλαμων* from their chambers *Εχεφρων* Echephron *Στρατιος τε* and Stratius *Περσευς τε* and Perseus, *Αρητος τε* and Aretus, *και* and *αντιθεος Θρασυμηδης* the divine Thrasymedes; *τοισι δε* and to them *επειτα* then *ηλυθε* came *ἑκτος* as sixth *Πεισιστρατος ἡρως* the hero Pisistratus: *παρ δε αρα* and by him *ογοντες* leading *εἱσαν* they placed *Τηλεμαχον θεοεικελον* Telemachus equal to a god: *τοισι δε* and to them *Γερηνιος ἱπποτα* the Gerenian knight *Νεστωρ* Nestor *ηρχε* began *μυθων* these words.

418. "*Κρηηνατε* fulfil *μοι* for me *καρπαλιμως* quickly, *τεκνα φιλα* dear children, *εελδωρ* my wish, *οφρα* that *ητοι* in truth *πρωτιστα* first *θεων* of the gods *ἱλασσομαι* I may supplicate *Αθηνην* Minerva, *ἡ* who *ηλθε* came *εναργης* manifest *μοι* to me *ες δαιτα θαλειαν* to

the rich banquet *θεου* of the god. *Αλλ' αγε* but come, *ὁ μεν* let the one *ιτω* go *πεδιονδε* to the plain *επι βουν* after an heifer, *οφρα* that *ανηρ* the man *επιβουκολος* who is the herdsman *βοων* of the oxen *ελθησι* may come *ταχιστα* speedily *ελασῃ δε* and drive [one hither]: *είς δε* but let one *ιων* going *επι νηα μελαιναν* to the black ship *μεγαθυμου Τηλεμαχου* of the magnanimous Telemachus *αγετω* conduct hither *παντας ἑταρους* all his companions, *λιπετω δε* and leave *δυο* two *οιους* alone: *εἱς δε* but let one *αυ* moreover *κελεσθω* command *Λαερκεα* Laerkeus *χρυσοχοον* the gold-melter *ελθειν* to come *δευρο* hither, *οφρα* that *περιχευῃ* he may spread *χρυσον* gold *κερασι* round the horns *βοος* of the heifer. *Μενετε δε* but remain ye *οἱ αλλοι* the others *αολλεες* collected together *αυτου* here, *ειπατε δε* and say *εισω* within *δμωῃσι* to my attendants *πενεσθαι* to labout at *δαιτα* a banquet *κατα δωματ' αγακλυτα* in my noble palace *οισεμον τε* and to bring *ἑδρας* seats *ξυλα τε* and logs *αμφι* around *και αγλαον ὑδωρ* and clear water."

Ὡς thus *εφατο* he spake, *οἱ δ' αρα* and they *παντες* all *εποιπνυον* bustled about: *ηλθε μεν αρα* there came then *βους* the heifer *εκ πεδιου* from the plain, *ηλθον δε* and came *θοης παρα νηος εϊσης* from the swift equal ship *ἑταροι* the companions *Τηλεμαχου μεγαλητορος* of the magnanimous Telemachus: *ηλθε δε* and there came *χαλκευς* the brass-worker *εχων* having *εν χερσιν* in his hands *ὁπλα*

χαλκηϊα his brazier's tools *πειρατα* finishers *τεχνης* of his art, *ακμονα τε* both the anvil *σφυραν τε* and hammer *ευποιητον τε πυραγραν* and well-made tongs, *οἱσιν τε* with which also *ειργαζετο* he worked *χρυσον* the gold; *Αθηνη δε* and Minerva *ηλθε* came, *αντιοωσα* to partake *ἱρων* of the sacrifices *γερων δε* and the old man *ἱππηλατα Νεστωρ* the equestrian Nestor *εδωκε* gave *χρυσον* gold; *ὁ δε* and he *επειτα* then *περιχευε* spread it round *κερασι* the horns *βοος* of the heifer *ασκησας* fitting it, *ἱνα* that *θεα* the goddess *κεχαροιτο* might rejoice *ιδουσα* seeing *αγαλμα* the ornament. *Στρατιος δε* but Stratius *και* and *διος Εχεφρων* the noble Echephron *αγετην* led *βουν* an heifer *κεραων* by the horns, *Αρητος δε* but Aretus *ηλυθε* came *εκ θαλαμοιο* from the chamber *φερων* bringing *σφι* for them *χερνιβα* water *εν ανθεμοεντι λεβητι* in a flower'd bowl, *ἑτερῃ δε* and in his other hand *εχεν* he had *ουλας* cakes *εν κανεῳ* in a basket; *Θρσαυμηδης δε* but Thrasymedes *μενεπτολεμος* firm in battle *παριστατο* stood by *εχων* having *πελεκυν οξυν* a sharp axe *εν χερσιν* in his hands, *επικοψων* about to cut down *βουν* the heifer. *Περσευς δε* but Perseus *ειχεν* held *αμνιον* the basin: *γερων δε* and the old man *ἱππηλατα Νεστωρ* the horse-driving Nestor *κατηρχετο* began *χερνιβα τε* both the water for washing *ουλοχυτας τε* and the cakes: *ευχετο δε* but he prayed *πολλα* much *Αθηνῃ* to

Minerva *απαρχομενος* offering the first-fruits, *βαλλων* casting *τριχας* the hair *κεφαλης* of the head *εν πυρι* into the fire.

447. *Αυταρ* but *επει ῥα* when then *ευξαντο* they had prayed, *και* and *προβαλοντο* had thrown forward *ουλοχυτας* the cakes, *αυτικα* immediately *υἱος* the son *Νεστορος* of Nestor, *ὑπερθυμος Θρασυμηδης* the high-spirited Thrasymedes, *στας* standing *αγχι* near *ηλασε* smote it, *πελεκυς δε* and the axe *απεκοψε* cut off *τενοντας αυχενιους* the tendons of the neck, *λυσε δε* and dissolved *μενος* the strength *βοος* of the heifer: *αἱ δε* but they *ολολυξαν* shouted, *θυγατερες τε* both the daughters *νυοι τε* and daughters-in-law *και* and *αιδοιη παρακοιτις* august spouse *Νεστορος* of Nestor *Ευρυδικη* Eurydice, *πρεσβα* eldest *θυγατρων* of the daughters *Κλυμενοιο* of Clymenus. *Οἱ μεν* they *επειτα* then *ανελοντες* having taken it up *απο χθονος ευρυοδειης* from the wide earth *εσχον* held it, *αταρ* but *Πεισιστρατος* Pisistratus *ορχαμος* leader *ανδρων* of men *σφαξε* slew it. *Επει δε* but when *μελαν αἱμα* the black blood *της* of it *εκ ῥυη* flowed out, *θυμος δε* and the life *λιπεν* had left *οστεα* the bones, *αιψα αρα διεχευαν* they quickly then divided *μιν* it, *αφαρ δε* and immediately *εκ ταμνον* cut off *παντα μηρια* all the thighs *κατα μοιραν* according to custom, *κατα τε εκαλυψαν* and envelopped them *κνισσῃ* in fat, *ποιησαντες* having made them *διπτυχα* double, *ωμοθετησαν δε* and placed raw pieces

επ' αυτων upon them. *Ὁ δε γερων* but the old man *καιε* burnt them *επι σχιζης* upon cleft logs, *επι δε λειβεν* and poured over them *αιθοπα οινον* the ruddy wine: *νεοι δε* and young men *παρ' αυτον* beside him *εχον* held *πεμπωβολα* five-pronged spits *χερσιν* in their hands. *Αυταρ* but *επει* when *μηρα* the thighs *κατα εκαη* were burnt up, *και* and *επασαντο* they had tasted *σπλαγχνα* the inwards, *μιστυλλον τ' αρα* they then both chopped up *τα αλλα* the other parts, *και* and *επειραν* fixed them *αμφ' οβελοισιν* round spits, *ωπτων τε* and roasted them, *εχοντες* having *οβελους ακροπορους* the spits with sharp tops *εν χερσιν* in their hands.

464. *Καλη δε Πολυκαστη* but the fair Polycasta, *ὁπλοτατη θυγατηρ* eldest daughter *Νεστορος* of Nestor *Νηληϊαδαο* son of Neleus, *τοφρα* mean-while *λουσε* washed *Τηλεμαχον* Telemachus; *αυταρ* but *επει* when *λουσεν τε* she had both washed him, *και* and *εχρισεν* anointed him *λιπα* richly *ελαιῳ* with olive-oil, *βαλε δε* and had thrown *αμφι μιν* around him *φαρος καλον* a fair robe *ηδε χιτωνα* and tunic, *εκ ῥα βη* he then went out *ασαμινθου* from the bath *ὁμοιος* like *δεμας* in person *αθανατοισι* to the immortals, *ιων δε* and going *ὁγε* he *κατ' αρ' ἑζετο* sat down *παρ Νεστορι* near Nestor *ποιμενι* leader *λαων* of the people.

470. *Επει δε* but when *οἱ* they *ωπτησαν* had roasted *κρεα ὑπερτερα* the upper pieces of flesh *και* and *ερυσαντο* had drawn them off, *ἑζομενοι* sitting down *δαινυντο* they feasted, *ανδρες δε εσθλοι* and good men *επι ορουντο* rose up, *ενοινοχοευντες* pouring in *οινον* wine *ενι χρυσεοις δεπαεσσιν* in golden cups: *αυταρ* but *επει* when *εξ ἑντο* they had dismissed from them *ερον* the desire *ποσιος* of drinking *και* and *εδητυος* of eating, *τοισι δε* to them then *Γερηνιος ἱπποτα* the Gerenian knight *Νεστωρ* Nestor *ηρχε* began *μυθων* these words:

475. "*Παιδες εμοι* my sons, *αγε* come, *αγοντες* leading *ζευξασθε* yoke *καλλιτριχας ἱππους* the sleek-haired horses *ὑφ' ἁρματι* beneath the chariot *Τηλεμαχῳ* for Telemachus, *ἱνα* that *πρησσησιν* he may effect the fulfilment *ὁδοιο* of his journey." *Ὡς* thus *εφατο* he spake, *οἱ δε αρα* but they then *μαλα μεν* readily *εκλυον του* heard him *ηδε* and, *επιθοντο* listened to him: *εζευξαν δε* and they yoked *καρπαλιμως* with speed *ωκεας ἱππους* the fleet horses *ὑφ' ἁρμασι* beneath the chariot. *Γυνη δε* but the woman *ταμιη* the housekeeper *εθηκε* placed *εν* among them *σιτον* bread *και* and *οινον* wine, *οψα τε* and meats, *οἱα* such as *βασιληες* kings *Διοτρεφεες* nurtured by Jupiter *εδουσιν* eat. *Αν δ' αρα* but up then *Τηλεμαχος* Telemachus *βησατο* went into *περικαλλεα διφρον* the beautiful chariot: *παρ δ' αρα* and by his side *Νεστοριδης* the

son of Nestor *Πεισιστρατος* Pisistratus *ορχαμος* leader *ανδρων* of men, *ανεβαινε τε* and he went up *ες διφρον* into the chariot, *και* and *λαζετε* took *ἡνια* the reins *χερσιν* in his hands: *μαστιξεν δε* and lashed them *ελααν* to go on; *τω δε* but they two *ουκ ακοντε* not unwilling *πετεσθην* flew *ες πεδιον* into the plain, *λιπετην δε* and left *αιπυ πτολιεθρον* the high town *Πυλου* of Pylos; *οἱ δε* but they *πανημεριοι* all the day *σειον* shook *ζυγον* the yoke *εχοντες* having it *αμφις* on both sides.

487. *Ηελιος δε* but the sun *δυσετο* set, *πασαι τε αγυιαι* and all the streets *σκιοωντο* were shaded: *ἱκοντο δε* and they came *ες Φηρας* to Pheræ, *ποτι δωμα* to the house *Διοκληος* of Diocles *υἱεος* son *Ορσιλοχοιο* of Orsilochus, *τον* whom *Αλφειος* Alpheus *τεκε* begat *παιδα* as his son: *ενθα δε* but there *αεσαν* they rested *νυκτα* the night; *ὁ δε* but he [Diocles] *θηκε* placed *ξεινια* pledges of hospitality *παρ τοις* before them.

491. *Ημος δε* but when *ῥοδοδακτυλος Ηως* the rosy-fingered Morn *ηριγενεια* rising early *φανη* appeared, *ξευγνυντο τε* they both yoked *ἱππους* their horses *ανα τε εβαινον* and mounted *ἁρματα ποικιλα* their variegated chariot, [*εκ δ' ελασαν* and drove out *προθυροιο* from the vestibule *και* and *αιθουσης εριδουπου* the echoing porch :] *μαστιξεν δε* and he lashed them *ελααν* to go on; *τω δε* but they two *ουκ ακοντε* not unwilling *πετεσθην* flew:

ἶξον δε and they came *ες πεδιον* to the plain *πυρηφορον* producing wheat; *ενθα δε* and there *επειτα* forthwith *ηνον* they fulfilled *ὁδον* their journey: *τοιον γαρ* for in such wise *ωκεες ἱπποι* the swift horses *ὑπεκφερον* whisked them away. *Ηελιος δε* but the sun *δυσετο* set, *πασαι τε αγυιαι* and all the paths [of men] *σκιοωντο* were covered with the shades [of night].

BOOK IV.

Οἱ δε but they *ἶξον* came *κοιλην Λακεδαιμονα* to Lacedæmon in the valley *κητωεσσαν* full of hollows, *ελων δ' αρα* and drove on *προς δωματα* to the house *Μενελαου κυδαλιμοιο* of the glorious Menelaus: *εὑρον δ' αρα* but they found *τον* him *δαινυντα* feasting *γαμον* a marriage [feast] *υἱεος* of his son *ηδη* and *θυγατρος αμυμονος* blameless daughter *πολλοισιν ετησι* for many friends *ᾡ ενι οικῳ* in his house; *την μεν* her indeed *πεμπεν* he was sending *υἱεϊ* to the son *Αχιλλησς* of Achilles *ῥηξηνορος* the man-destroyer. *Ὑπεσχετο γαρ* for he promised *πρωτον* first *και κατενευσεν* and assented *εν Τροιῃ* in Troy *δωσεμεναι* that he would give her; *θεοι δε* and the gods *εξετελειον* fulfilled *γαμον* the marriage *τοισι*

for them. *Την αρα* her then *ὁγε* he *ενθα* there *πεμπε* was sending *νεεσθαι* to go *ἱπποισι* with horses *και* and *ἁρμασι* chariots *προτι αστυ περικλυτον* to the glorious town *Μυρμιδονων* of the Myrmidons, *οἱσιν* over whom *ανασσεν* he was king: *ηγετο δε* but he was conducting *Σπαρτηθεν* from Sparta *κουρην* the daughter *Αλεκτορος* of Alector *υἱεϊ* for his son *ὁς* who *γενετο* was *τηλυγετος* born late in life *οἱ* to him *εκ δουλης* from a female slave, *κρατερος Μεγαπενθης* the stout Megapenthes; *θεοι δε* but the gods *ουκετι* no longer *εφαινον* indicated *γονον* a child *Ἑλενῃ* to Helen, *επειδη* since *το πρωτον* at the first *εγεινατο* she brought forth *παιδα ερατεινην* her lovely daughter *Ἑρμιονην* Hermione, *ἡ* who *εχεν* had *ειδος* the form *χρυσεης Αφροδιτης* of the golden Venus.

15. [*Ὡς* thus *οἱ μεν* they *δαινυντο* were feasting *κατα μεγα δωμα* through the great house *ὑψερεφες* with its high roof, *γειτονες* neighbours *ηδε* and *εται* companions *Μενελαου κυδαλιμοιο* of the glorious Menelaus *τερπομενοι* enjoying themselves; *μετα δε σφιν* and among them *θειος αοιδος* a divine minstrel *εμελπετο* was singing *φορμιζων* playing the harp, *δοιω δε κυβιστητηρε* and two tumblers *κατ᾽ αυτους* among them, *εξαρχοντος* when [the musician] struck up *μολπης* the song, *εδινευον* were whirling *κατα μεσσον* in the midst].

20. *Τω δε* but they two *αυτε* on the other

hand *αυτω τε* both themselves *και* and *ἱππω* their horses, *Τηλεμαχος θ' ἡρως* both the hero Telemachus *και* and *αγλαος υἱος* the glorious son *Νεστορος* of Nestor, *στησαν* stood *εν προθυροισιν* in the vestibule *δομων* of the house: *ὁ δε* but he *κρειων Ετεωνευς* the ruling Eteoneus, *οτρηρος θεραπων* the active attendant *Μενελαου κυδαλιμοιο* of the glorious Menelaus, *προμολων* going forwards *ιδετο* saw them: *βη δε* and proceeded *ιμεν* to go *δια δωματα* through the house *αγγελεων* to tell it *ποιμενι* to the leader *λαων* of the people *ἱσταμενος δε* and standing *αγχου* near *προσηυδα* he addressed to him *επεα πτεροεντα* these winged words.

"*Τωδε δη* there [are] here *ξεινω τινε* some strangers, *Διοτρεφες ω Μενελαε* oh Menelaus nourished by Jupiter, *ανδρε δυω* two men, *εϊκτον δε* but they are like *γενεη* to the race *Διος μεγαλοιο* of great Jupiter. *Αλλα* but *ειπε* say, *ει* if *καταλυσομεν* we shall loose *σφωιν* for them *ωκεας ἱππους* their swift horses, *η* or *πεμπωμεν* send them *ἱκανεμεν* to go to *αλλον* some other *ὁς* who *φιλησῃ κε* shall receive them kindly."

30. *Τον δε* but him *ξανθος Μενελαος* the auburn-hair'd Menelaus *μεγ' οχθησας* sighing deeply *προσεφη* addressed; "*Ου μεν ησθα* thou hast not been *νηπιος* foolish *τοπριν* hitherto, *Ετεωνευ* Eteoneus *Βοηθοιδη* son of Boethous: *αταρ μεν* but *νυν γε* now at least,

ὡς as *παῖς* a child, *βαζεις* thou speakest *νηπια* foolish things. *Η μεν δη* in truth *νωϊ* we two *ἱκομεθα* came *δευρο* hither *φαγοντε* having eaten *ξεινηια πολλα* many hospitable gifts *αλλων ανθρωπων* of other men, *αι* if *Ζευς* Jupiter *ποθι* at any time *πανσῃ κε* should bring us to an end *οϊζυος* of calamity *εξοπισω περ* even for the future, *αλλα* but *λυε* loose *ἱππους* the horses *ξεινων* of the strangers, *ες δ' αγε* and lead in *αυτους* themselves *προτερω* first *θοινηθηναι* to be feasted."

37. *Ὡς* thus *εφατο* he spake; *ὁ δε* but he *διεσσυτο* hastened through *εκ μεγαροιο* out of the hall, *κεκλετο δε* and called *αλλους οτρηρους θεραποντας* other active servants *ἑσπεσθαι* to follow *ἁμ' ἑοι αυτῳ* together with himself: *οἱ δε* and they *λυσαν μεν* loosed *ἱππους* the horses *ἱδρωοντας* sweating *ὑπο ζυγῳ* under the yoke; *και* and *τους μεν* them *κατεδησαν* they tied *εφ' ἱππειῃσι καπῃσι* to the mangers of the horses, *παρ δε* and beside them *εβαλον* they threw *ζειας* oats, *ανα δε εμιξαν* and mixed with them *κρι λευκον* white barley; *εκλιναν δε* and they leaned *ἁρματα* the chariot *προς ενωπια παμφανοωντα* against the smooth front [walls of the palace] *αυτους δε* but the men themselves *εισηγον* they led into *θειον δομον* the noble house: *οἱ δε* and they *θαυμαζον* marvelled *ιδοντες* looking *κατα δωμα* through the house *Διοτρεφεος βασιληος* of the heaven-nurtured king. *Πελε γαρ* for there was *ὡσπερ* as it were *αιγλη* the shine *ηελιου* of the sun *ηε*

or *σεληνης* of the moon *καθ' ὑψερεφες δωμα* through the high-roofed house *Μενελαου κυδαλιμοιο* of the glorious Menelaus. *Αυταρ* but *επει* when *ταρπησαν* they had delighted themselves *ὁρωμενοι* looking *οφθαλμοισι* with their eyes, *βαντες ῥα* having gone then *ες ασαμινθους* into baths *εὐξεστας* that were well polished *λουσαντο* they washed themselves. *Επει δ' ουν* but when then *δμωαι* the female slaves *λουσαν* had washed *τους* them *και* and *χρισαν* anointed them *ελαιῳ* with olive oil, *βαλον δ' αρα* and had cast *αμφι* around them *ουλας χλαινας* shaggy cloaks *ηδε χιτωνας* and tunics, *ἑζοντο αρα* they sat down *ες θρονους* on thrones *παρα Μενελαον* beside Menelaus *Ατρειδην* son of Atreus: *αμφιπολος δε* but an handmaid *φερουσα* bringing *χερνιβα* water *επεχευε* poured it *προχοῳ* with an ewer *καλῃ* beautiful, *χρυσειῃ* made of gold, *ὑπερ αργυρεοιο λεβητος* over a silver basin, *νιψασθαι* to wash, *παρα δε* and alongside *ετανυσσε* she spread *ξεστην τραπεζαν* a polished table. *Ταμιη δε αιδοιη* but the venerable housekeeper *φερουσα* bringing *σιτον* bread *παρεθηκε* placed it before them, *επιθεισα* laying [on the table] *ειδατα πολλα* many meats, *χαριζομενη* gratifying them *παρεοντων* from the things at hand. [*Δαιτρος δε* and the carver *αειρας* lifting up *πινακας* dishes *παντοιων κρειων* of all kinds of meat *παρεθηκε* placed it before them, *παρα δε σφι* and beside them *τιθει* he put *χρυσεια κυπελλα*

golden cups]: *τω* whom *και* also *ξανθος Μενελαος* the auburn-hair'd Menelaus *δεικνυμενος* welcoming *προσεφη* addressed,

"*Ἁπτεσθον τε* both taste *σιτου* food, *και* and *χαιρετον* cheer yourselves! *αυταρ* but *επειτα* afterwards *ειρησομεθα* we will ask *πασσαμενω* you two having tasted *δειπνου* of supper, *οἱτινες* who *ανδρων* of men *εστον* ye are: *γενος γαρ* for the race *σφῳν γε τοκηων* of your parents *ουκ απολωλεν* has not perished: *αλλα* but *εστε* ye are *γενος* the race *ανδρων* of men *βασιληων* kings *σκηπτουχων* holding sceptres *Διοτρεφεων* nurtured by Jupiter: *επει* since *κακοι* bad men *ου κε τεκοιεν* could not give birth to *τοιουσδε* such."

Ὡς thus *φατο* he spake, *και* and *παρα θηκε σφιν* placed by them *πιονα νωτα* the fat chine [pieces] *βοος* of an ox, *ἑλων* having taken them *εν χερσιν* in his hands *οπτα* roasted *τα ῥα* which indeed *παρθεσαν* they had placed by *οἱ αυτῳ* himself *γερα* as an honour: *οἱ δε* and they *ιαλλον* thrust *χειρας* their hands *επ' ονειατα* upon the victuals *προκειμενα* lying before them *ἑτοιμα* ready. *Αυταρ* but *επει* when *εξ ἑντο* they had dismissed *ερον* their desire *ποσιος* of drink *και* and *εδητυος* of eating, *δη τοτε* then indeed *Τηλεμαχος* Telemachus *προσεφωνεεν* addressed *υἱον* the son *Νεστορος* of Nestor, *σχων* holding *κεφαλην* his head *αγχι* near, *ἱνα* that *οἱ αλλοι* the others *μη πευθοιατο* might not hear.

71. "Νεστοριδη son of Nestor κεχαρισμενε grateful τῳ εμῳ θυμῳ to my soul, φραζεο take notice of στεροπην the shining χαλκου τε both of the brass καδ [κατα τα] δωματα ηχηεντα through the echoing halls, χρυσου τε and of the gold ηλεκτρου τε and of the amber, και αργυρου and of the silver, ηδε and ελεφαντος of the ivory: τοιηδε γε such at least που perchance αυλη is the hall Ολυμπιου Ζηνος of Olympic Jupiter ενδοθεν within; ὁσσα πολλα what many things ταδε are these ασπετα marvellous! σεβας astonishment εχει με holds me εισοροωντα looking at them."

76. Ξανθος δε Μενελαος but the auburn-hair'd Menelaus ξυνετο understood του him αγορευοντος speaking, και and φωνησας speaking to σφεας them προσηυδα he addressed them επεα πτεροεντα these winged words. "Τεκνα φιλα dear children, ητοι in truth ου τις no one βροτων of mortals εριζοι αν may contend Ζηνι with Jupiter; δομοι γαρ for the house και and κτηματα possessions τουγε of him εασιν are αθανατοι immortal: ανδρων δε but of men η either τις some one εριссεται κε shall contend μοι with me ηε or και ουκι also [shall] not κτημασιν in possessions: η γαρ for in truth παθων having suffered πολλα many things and επαληθεις having wandered πολλα much ηγαγομην I was brought εν νηυσιν in my ships και and ηλθον came ογδοατῳ ετει in the eighth year Κυπρον to Cyprus, επαληθεις having wandered to Φοινικην τε both Phœnicia και

and *Αιγυπτιους* the Ægyptians, *ἱκομην τε* and I came to *Αιθιοπας* the Æthiopians, *και* and *Σιδονιους* the Sidonians, *και* and *Ερεμβους* the Erembians, *και* and *Λιβυην* Libya, *ἱνα τε* where also *αρνες* the lambs *τελεθουσιν* are born *αφαρ* at once *κεραοι* horned: *μηλα γαρ* for the sheep *τικτει* bear young *τρις* thrice *εις τελεσφορον ενιαυτον* to the year completed. *Ενθα μεν* there indeed *ουτε* neither *αναξ* king *ουτε* nor *ποιμην* shepherd *επιδευης τι* is at all needy *τυρου* of cheese *και κρειων* and of flesh, *οὐδε* nor *γλυκεροιο γαλακτος* of sweet milk: *αλλα* but *αιει παρεχουσι* they always furnish *γαλα* milk *επηετανον* throughout the year *θησθαι* to milk. *Ἑως* whilst *εγω* I *ηλωμην* was wandering *συναγειρων* collecting *πολυν βιοτον* much subsistence *περι κεινα* about those places, *τειως* meanwhile *αλλος* another man *επεφνε* slew *μοι* for me *αδελφεον* my brother, *λαθρῃ* secretly, *ανωϊστι* unexpectedly, *δολῳ* by the deceit *ουλομενης αλοχοιο* of his baneful wife: *ὡς* thus *ανασσω* I am lord *τοισδε κτεατεσσιν* over these possessions *ου τι χαιρων* by no means rejoicing. *Και* and *μελλετε* ye were likely *ακουεμεν* to hear *ταδε* these things *πατερων* from your fathers *οἱτινες* whoever *εισιν ὑμιν* are yours: *επει* since *επαθον* I have suffered *μαλα πολλα* very many things, *και* and *απωλεσα* have ruined *οικον* my house *εν μαλα ναιεταοντα* very well situated, *κεχανδοτα* containing *πολλα* many *και εσθλα* and good things. *Ὡν* of which thing *οφελον ναι-*

ειν would that I might dwell *εχων* having *τριτατην περ μοιραν* even the third part *εν δωμασιν* in my house, *οἱ δε ανδρες* but the men *εμμεναι* might be *σοοι* safe *οἱ* who *τοτε* then *ολοντο* perished *Τροιη εν ευρειη* in wide Troy, *ἑκας* afar *Αργεος ἱπποβοτοιο* from horse-feeding Argos! *Αλλα* but *εμπης* nevertheless *οδυρομενος* mourning *και* and *αχευων* sorrowing for *παντας* all, *πολλακις* often *καθημενος* sitting *εν μεγαροισιν ἡμετεροισιν* in my house, *αλλοτε μεν τε* at one time *τερπομαι* I delight *φρενα* my mind *γοῳ* with grief *αλλοτε δε* and at another time *αυτε* on the other hand *παυομαι* I cease: *κορος δε αιψηρος* and there is speedy satiety *κρυεροιο γοοιο* of chill sorrow. *Ουκ οδυρομαι* I do not mourn *τοσσον* so much, *αχνυμενος περ* though grieved, *των παντων* for all of them *ὡς* as *ἑνος* for one, *ὁς τε* who also *απεχθαιρει* makes hateful *ὑπνον* sleep *και εδωδην* and food *μοι* to me *μνωομενῳ* remembering him; *επει* since *ουτις* no one *Αχαιων* of the Greeks *εμογησεν* has toiled *τοσσα* so many toils *ὁσσα* as *Οδυσευς* Ulysses *εμογησεν* has toiled *και* and *ηρατο* has taken upon himself; *τῳ δ' αρα αυτῳ* but to himself *κηδεα* woes *εμελλε* were about *εσεσθαι* to happen, *εμοι δε* but to me *αχος* grief *αιεν* ever *αλαστον* unending *κεινου* for him, *ὁπως δη* seeing that *αποιχεται* he is gone *δηρον* for a long time: *ουδε* nor *ιδμεν τι* do we at all know *ὁγε* [whether] he *ζωει* lives *η* or *τεθνηκεν* is dead. *Ὁ τε γερων* both the old man *Λαερτης*

Laertes *και* and *εχεφρων Πηνελοπεια* the prudent Penelope, *Τηλεμαχος τε* and Telemachus, *ὁν* whom *ελειπεν* he left *νεον γεγαωτα* lately born *ἐνι οικῳ* in his house, *που* perhaps *οδυρονται νυ* are now lamenting *αυτον* him."

113. *Ὡς* thus *φατο* he spake, *τῳ δ' αρα* but in him *ὑπο ωρσεν* he excited *ἱμερον* the desire *γοοιο* of lamentation *πατρος* for his father, *βαλε δε* but he shed *δακρυ* the tear *απο βλεφαρων* from his eyelids *χαμαδις* to the ground, *ακουσας* hearing of *πατρος* his father, *ανασχων* holding up *χλαιναν πορφυρεην* his purple mantle *αμφοτερῃσι χερσι* with both hands *αντ' οφθαλμοϊιν* before his two eyes, *Μενελαος δε* but Menelau *νοησε* perceived *μιν* him: *μερμηριξε δε* and pondered *επειτα* then *κατα φρενα* in his breast *και* and *κατα θυμον* in his soul, *ηε* whether *εασειεν* he should allow *μιν* him *αυτον* himself *μνησθηναι* to make mention *πατρος* of his father *η* or *εξερεοιτο* should ask *πρωτα* first *πειρησαιτο τε* and inquire *ἑκαστα* each thing.

120. *Ἑως* whilst *ὁ* he *ὡρμαινε* was pondering *ταυτα* these things *κατα φρενα* in his breast *και* and *κατα θυμον* in his soul, *Ἑλενη δε* Helen then *ηλυθε* came *εκ θαλαμοιο θυωδεος* out of her fragrant chamber *ὑψοροφοιο* with its high roof, *εικυια* like *Αρτεμιδι* to Diana *χρυσηλακατῳ* with the golden distaff. *Τῃ δ' αρα* but for her *ἁμα* at the same time *Αδρηστη* Adrasta *εθηκε* placed *κλισιην ευτυκτον* a well made couch: *Αλκιππη δε* and Alcippe *φερε*

brought *ταπητα* a carpet *μαλακου εριοιο* of soft wool! *Φυλω δε* and Phylo *φερε* brought *αργυρεον ταλαρον* a silver basket, *τον* which *Αλκανδρη* Alcandra *εδωκε* gave *οἱ* to her, *δαμαρ* wife *Πολυβοιο* of Polybus, *ὁς* who *εναιε* dwelt *ενι Θηβης Αιγυπτιης* in Egyptian Thebes *ὁθι* where *πλειστα κτηματα* very many goods *κειται* are laid up *εν δομοις* in his house: *ὁς* who *δωκε* gave *Μενελαῳ* to Menelaus *δυο αργυρεας ασαμινθους* two silver baths, *δοιους δε τριποδας* and two tripods *δεκα δε ταλαντα* and ten talents *χρυσοιο* of gold. *Χωρις δε* but besides *αυτε* furthermore *αλοχος* his wife *πορε* gave *Ἑλενῃ* to Helen *καλλιμα δωρα* beautiful gifts: *οπασσε* she gave *χρυσεην τ' ηλακατην* both a golden distaff, *ταλαρον τε* and a basket *ὑποκυκλον* round at the base, *αργυρεον* made of silver, *χειλεα δε* and the lips *επι κεκρααντο* were finished *χρυσῳ* with gold: *τον ῥα* this then *αμφιπολος* the attendant *Φυλω* Phylo *φερουσα* bringing *παρεθηκε* placed by *οἱ* him *βεβυσμενον* stuffed full *νηματος ασκητοιο* of thread prepared: *αυταρ* but *επ' αυτῳ* upon it *τετανυστο* was stretched *ηλακατη* the distaff *εχουσα* containing *ειρος* wool *ιοδνεφας* of dark violet colour. *Ἑζετο δε* but she sat *εν κλισμῳ* on the seat, *ηεν δε* and there was *θρηνυς* a footstool *ὑπο ποσσι* beneath her feet; *αυτικα δε* and immediately *ἡγε* she *ερεεινεν* asked *ποσιν* her husband *ἑκαστα* each thing *επεεσσι* with these words.

138. "*Ἰδμεν δη* do we indeed know, *Μενελαε* Menelaus *Διοτρεφες* nurtured by Jupiter, *οἵτινες* who *ανδρων* of men *οἵδε* [are] these [who] *ευχετοωνται* boast *ἱκανεμεν* to be coming to *ἡμετρον δω* our mansion? *Ψευσομαι* shall I speak falsely *η* or *ερεω* shall I speak *ετυμον* the truth? *θυμος δε* but my soul *κελεται με* bids me. *Φημι γαρ* for I say *ου πω ιδεσθαι* that I never yet saw *τινα* any one *ὡδε εοικοτα* so like, *ουτε* neither *ανδρα* man *ουτε* nor *γυναικα* women—*σεβας* admiration *εχει* holds *με* me *εισορωωσαν* looking on him—*ὡς* as *ὁδε* he *εοικεν* is like *υἱι* to the son *μεγαλητορος Οδυσσηος* of the magnanimous Ulysses *Τηλεμαχῳ* Telemachus, *τον* whom *κεινος ανηρ* that man *ελειπε* left *νεον γεγαωτα* lately born *ενι οικῳ* in his house, *ὁτε* when *Αχαιοι* [you] Achæans *ηλθετε* came *ὑπο Τροιην* beneath Troy *εἱνεκα* for the sake *εμειο* of me *κυνωπιδος* dog-faced, *ὁρμαινοντες* stirring up *θρασυν πολεμον* fierce war."

147. *Ξανθος δε Μενελαος* but the auburn-haired Menelaus *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed *την* her: "*Και εγω* I also *νυν* now *νοεω* think *οὑτω* so, *γυναι* my wife, *ὡς* as *συ* thou *εἱσκεις* conjecturest: *τοιοιδε γαρ* for such *ποδες* are the feet *κεινου* of him, *τοιαιδε τε* and such *χειρες* the hands, *βολαι τε* and the glances *οφθαλμων* of his eyes, *κεφαλη τε* and his head *χαιται τε* and his locks *εφυπερθεν* above: *και νυν* and now *ητοι* in

truth *εγω* I *μεμνημενος* making mention *αμφ' Οδυσηϊ* about Ulysses *μυθεομην* was telling *ὁσα* how many things *κεινος* he *οϊζυσας* toiling *εμογησε* suffered *αμφ' εμοι* on my behalf; *αυταρ* but *ὁ* he *ειβε* shed *πικρον δακρυον* the bitter tear *ὑπ' οφρυσι* beneath his eye-lids *ανασχων* holding up *χλαιναν πορφυρεην* his purple robe *αντ' ορθαλμοιϊν* in front of his eyes."

155. *Τον δε* but him *αν* in reply *Πεισιστρατος* Pisistratus *Νεστοριδης* son of Nestor *ἡυδα* spoke to *αντιον* in reply: "*Ατρειδη* son of Atreus *Μενελαε* Menelaus *Διοτρεφες* nurtured by Jupiter, *ορχαμε* leader *λαων* of nations, *ὁδε μεντοι* this in truth *υἱος* is the son *κεινου* of him *ετητυμον* truly *ὡς* as *αγορευεις* thou sayest: *αλλα* but *εστιν* he is *σαοφρων* prudent, *νεμεσσαται δε* but he is indignant *ενι θυμῳ* in mind, *ελθων* coming *ὡδε* here *το πρωτον* first *αναφαινειν* to display *επεσβολιας* talkativeness *αντα σεθεν* before thee, *του αυδῃ* with whose voice *ὡς* as *θεου* of a god *νωι* we two *τερπομεθα* are delighted. *Αυταρ* but *Νεστωρ* Nestor *Γερηνιος ἱπποτα* the Gerenian knight *προεηκε με* has sent me forward *ἑπεσθαι* to follow *πομπον* as a conducter *ἁμα τῳ* with him: *εελδετο γαρ* for he desired *ιδεσθαι* to see *σε* thee, *οφρα* that *ὑποθησεαι* thou mightest suggest *οἱ* to him *η* either *τι επος* some word *ηε* or *τι εργον* some deed. *Παις γαρ* for the son *πατρος* of a father *οιχομενοιο* who is gone away *εχει* has *πολλα αλγεα* many sufferings *εν μεγαροις* in his house, *ᾡ* to whom

μη εωσι there are not *αλλοι αοσσητηρες* other aiders, *ὡς* as *νυν* now *Τηλεμαχῳ* to Telemachus; *ὁ μεν οιχεται* he is gone, *ουδε* nor *εισιν* are there *οἱ* to him *αλλοι* others *οἱ* who *αλαλκοιεν κε* may ward off *κακοτητα* calamity *κατα δημον* among his people."

168. *Ξανθος δε Μενελαος* but the auburn-hair'd Menelaus *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed *τον* him; "*Ω ποποι* oh gods! *η μαλα δη* truly then *ἱκετο* there has come to *εμον δω* my house *υἱος* the son *φιλου ανερος* of a friendly man *ὁς* who *εμογησε* toiled *πολεας αεθλους* [in] many struggles *εἱνεκ' εμειο* on account of me: *και* and *εφην* I said *φιλησεμεν* that I would cherish *μιν* him *ελθοντα* if he should come *εξοχον* preeminent *αλλων Αχαιων* over the other Greeks, *ει* if *Ολυμπιος* the Olympic deity *ευρυοπα Ζευς* the wide-seeing Jupiter *εδωκε* granted *γενεσθαι* that there should be *νοστον* a return *νωιν* for us two *νηυσι θοῃσιν* in our swift vessels *ὑπειρ ἁλα* over the sea; *και* and *νασσα κεν* I would have placed *οἱ* for him *πολιν* a city *Αργει* in Argos, *και* and *ετευξα* would have made *δωματα* houses, *αγαγων* having conducted him *εξ Ιθακης* from Ithaca *συν κτημασι* with his goods *και* and *τεκει ᾡ* his child, *και* and *πασιν λαοισιν* all his people, *εξαλαπαξας* having sacked *μιαν πολιν* one city, *αἱ* [of those] which *περιναιεταουσιν* are inhabited around, *ανασσονται δε* and are ruled *εμοι αυτῳ* by myself. *Και* and

εοντες being *ενθαδε* here *εμισγομεθα κε* we would have mixed together *θαμα* frequently; *ουδε* nor *αλλο* would any other thing *διεκρινε κε* have separated *φιλεοντε τε* [us] two both loving *τερπομενω τε* and delighting, *πριν γε* before at least *ὁτε δη* when indeed *μελαν νεφος* the black cloud *θανατοιο* of death *αμφεκαλυψεν* had envelopped us. *Αλλα* but *θεος* the god *αυτος* himself, *ὁς* who *εθηκεν* has made *κεινον* him *δυστηνον* wretched *οιον* alone *ανοστιμον* unreturned, *μελλε* was about *που* it seems *αγασσεσθαι* to be jealous of *τα μεν* such things."

183. *Ὡς* thus *φατο* she spake; *τοισι δε πασι* but in all of them *ὑπο ωρσε* she caused to spring up *ἱμερον* the desire *γοοιο* of lamentation. *Ἑλενη μεν Αργειη* Helen of Argos on the one hand *εκγεγαυια* born *Διος* of Jupiter *κλαιε* wept, *Τηλεμαχος δε τε* and both Telemachus *και* and *Μενελαος* Menelaus *Ατρειδης* son of Atreus *κλαιε* went; *ουδ' αρα* nor in truth *υἱος* did the son *Νεστορος* of Nestor *εχε* keep *οσσε* his two eyes *αδακρυτω* free from tears. *Μνησατο γαρ* for he remembered *αμυμονος Αντιλοχοιο* the blameless Antilochus *κατα θυμον* in his mind, *τον ῥα* whom in truth *υἱος αγλαος* the noble son *Ηους φαεινης* of bright Aurora *εκτεινε* slew, *τον* him *ὁγε* he *επιμνησθεις* remembering *αγορευε* spake *επεα πτεροεντα* these winged words.

190. "*Ατρειδη* son of Atreus, *ὁ μεν γερων* the old man *φασκεν* used to say *σε* that thou *ειναι* art *πεπνυμενον* wise *περι βροτων* above men, *ὁτε* when *επιμνησαιμεθα* we should make mention *σειο* of thee [*οἱσιν ενι μεγαροισιν* in his

halls, *και* and *ερεοιμεν* we should question *αλληλους* one another]. *Και νυν* and now, *ει* if *εστιν* it is possible *τι που* any how at all, *πιθοιο* listen *μοι* to me; *εγωγε γαρ* for I *ου τερπομαι* do not take pleasure *οδυρομενος* mourning *μεταδορπιος* after supper: *αλλα* but *και* also *Ηως* Aurora *ηριγενεια* rising early *εσσεται* will be present: *νεμεσσωμαι γε μεν ουδεν* I do not begrudge at all *κλαιειν* lamenting *βροτων* [any one] of men *ὁς* who *θανησι κε* may have died *και* and *επισπη* have undergone *ποτμον* fate. *Τουτο νυ* this now *και* also *γερας οιον* is the only honour *οϊζυροισι βροτοισι* to calamitous mortals, *κειρασθαι τε* both to clip *κομην* the hair, *βαλεειν τε* and to shed *δακρυ* the tear *απο παρειων* from the cheeks. *Και γαρ* for also *εμος αδελφεος* my brother *τεθνηκεν* is dead, *ου τι* not at all *κακιστος* worst *Αργειων* of the Argives: *συ δε* but thou *μελλεις* art likely *ιδμεναι* to know: *εγωγε γαρ* for I *ουκ ηντησα* have not met him *ουδε* nor *ιδον* seen him: *φασι δε* but they say *Αντιλοχον* that Antilochus *γενεσθαι* was *περι αλλων* above other men, *περι μεν* above them indeed *ταχυν* swift *θειειν* to run, *ηδε* and *μαχητην* as a warrior.

203. *Τον δε* but him *ξανθος Μενελαος* the auburn-haired Menelaus *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed: "*Ω φιλε* oh friend, *επει* since *ειπες* thou hast said *τοσα* such things, *ὁσα* as *ανηρ πεπνυμενος* a prudent man *και* and *ὁς* [one] who *ειη* might be *προγενεστε-*

ρος older, *ειποι αν* would say *και* and *ρεξειε* do, —*και γαρ* for also *τοιου πατρος* [thou art the son] of such a father, *ὁ* that *και βαζεις* thou also speakest *πεπνυμενα* wise things: *ρεια δε* but easily *αριγνωτος* to be distinguished *γονος* is the offspring *ανερος* of a man, *ᾡ τε* to whom *Κρονιων* the son of Saturn *επικλωσει* shall weave into his destiny *ολβον* happiness *γαμεοντι τε* both when he marries *γιγνομενῳ τε* and when he is born, *ὡς* as *νυν* now *δωκεν* he hath given *διαμπερες* continually *Νεστορι* to Nestor *ηματα παντα* all his days, *αυτον μεν* himself indeed *γηρασκεμεν* to grow old *λιπαρως* comfortably *εν μεγαροισιν* in his halls, *υἱεας* that his sons *αυ* moreover *ειναι* should be *πινυτους τε* both wise *και* and *αριστους* excellent *εγχεσι* with their lances—*ἡμεις δε* but we *εασομεν μεν* will leave off *κλαυθμον* the mourning, *ὁς* which *ετυχθη* was made *πριν* before: *μνησωμεθα δε* but let us bethink ourselves *εξαυτις* again *δορπου* of our supper, *επι δε χευαντων* and let them pour *ὑδωρ* water *χερσι* for our hands, *εσονται δε* but there shall be *και* also *ηωθεν περ* in the morning *μυθοι* conversations *Τηλεμαχῳ* for Telemachus *και εμοι* and for me, *διαειπεμεν* to converse *αλληλοισι* with one another."

216. *Ὡς* thus *εφατο* he spake: *Ασφαλιων δ' αρα* but Asphalion then *οτρηρος θεραπων* the active attendant *Μενελαου κυδαλιμοιο* of the glorious Menelaus *εχευε* poured *ὑδωρ* water *επι χειρας* upon their

hands: *οἱ δε* and they *ιαλλον* thrust forward *χειρας* their hands *επ' ονειατα* upon the viands *προκειμενα* lying before them *ἑτοιμα* ready.

Ενθα then *αυτε* again *Ἑλενη* Helen *εκγεγαυια* born from *Διος* Jupiter *ενοησε* conceived in her mind *αλλα* other things: *αυτικα αρα* immediately then *βαλε* she cast *φαρμακον* a drug *εις οινον* into the wine, *ενθεν* whence *επινον* they were drinking, *νηπενθες τε* both grief-assuaging *αχολον τε* and relieving from sorrow, *επιληθον* causing forgetfulness *κακων ἁπαντων* of all troubles. *Ὁς* whosoever *καταβροξειεν* should swallow *το* that, *επην* when *μιγειη* it was mixed *κρητηρι* in the bowl, *εφημεριος* for the day *ου κε κατα βαλοι* would not let drop *δακρυ* the tear *παρειων* from his cheeks, *ουδε* not even *ει* if *μητηρ τε οἱ* both his mother *πατηρ τε* and father *κατατεθναιη* were to die, *ουδε* nor *ει* if *δηϊοῳεν* they should destroy *χαλκῳ* with the brass [sword] *αδελφεον* his brother *η* or *φιλον υἱον* his son *οἱ* for him *προπαροιθεν* in his presence, *ὁ δε* and he *ὁρῳτο* should see it *οφθαλμοισι* with his eyes. *Τοια φαρμακα μητιοεντα* such well-devised drugs *θυγατηρ* the daughter *Διος* of Jupiter *εχεν* had, *εσθλα* good, *τα* which *Πολυδαμνα* Polydamna, *παρακοιτις* partner *Θωνος* of Thon, *πορε* furnished *οἱ* to her, *Αιγυπτιη* a native of Ægypt, *τῃ* for which land *αρουρα ζειδωρος* the life-giving corn-land *φερει* bears *πλειστα φαρμακα* very many drugs;

μεμιγμενα mixed *πολλα μεν* many *εσθλα* good *πολλα δε* and many *λυγρα* bitter ; *ἑκαστος δε ιητρος* and each healer *επισταμενος* is knowing *περι παντων ανθρωπων* above all men : *η γαρ* for in truth *εισι* they are *γενεθλης* of the race *Παιηονος* of Pæan. *Αυταρ* but *επει ῥα* when then *ενεηκε* she had thrown it in, *κελευσε τε* and had bidden them *οινοχοησαι* to pour the wine, *εξαυτις* immediately *αμειβομενη* answering *προσεειπε* she addressed them *μυθοισι* with these words.

235. "*Μενελαε* Menelaüs *Ατρειδη* son of Atreus *Διοτρεφες* nurtured by Jupiter, *ηδε* and *και* also *οἱδε* these *παιδες* children *εσθλων ανδρων* of good men—*αταρ* but *θεος* the god *Ζευς* Jupiter *αλλοτε* at different times *διδοι* gives *αγαθον τε* both good *κακον τε* and evil *αλλῳ* to a different person : *δυναται γαρ* for he can [do] *ἁπαντα* all things—*ητοι* in truth *νυν* now *δαινυσθε* feast *καθημενοι* sitting *εν μεγαροισιν* in our halls, *και* and *τέρπεσθε* delight yourselves *μυθοις* with words : *καταλεξω γαρ* for I shall tell you *εοικοτα* things fitting. *Εγω* I *ουκ αν μυθησομαι* could not tell *ουδε* nor *ονομηνω* name *παντα* all things, *ὁσσοι* how many *εισιν* are *αεθλοι* the struggles *Οδυσσηος ταλασιφρονος* of the patient-minded Ulysses ; *αλλα* but *οἱον* of what nature *καρτερος ανηρ* that stout man *ερεξε* did *και ετλη* and endured *τουτο* this *νι δημῳ* among the people *Τρωων* of the Trojans, *ὁθι* where *Αχαιοι* ye Achæans *πασχετε* suffered *πηματα* woes.

Δαμασσας having afflicted *μιν αυτον* himself *πληγησιν αεικελιησι* with unseemly stripes, *βαλων* having cast *σπειρα κακα* vile rags *αμφ' ωμοισιν* around his shoulders, *εοικως* like *οικηϊ* to a domestic, *κατεδυ* he plunged into *πολιν* the city *ανδρων δυσμενεων* of enemies *ευρυαγυιαν* having wide streets: *κατακρυπτων δε* and concealing *αυτον* himself *ηϊσκεν* he likened himself *αλλῳ φωτι* to another man, *δεκτῃ* a receiver [beggar], *ὁς* [he] who *εην* was *ουδεν* by no means *τοιος* such *επι νηυσιν* at the ships *Αχαιων* of the Greeks: *ικελος* like *τῳ* to him *κατεδη* he plunged into *πολιν* the city *Τρωων* of the Trojans; *οἱ δε* but they *παντες* all *αβακησαν* could not tell [who he was]; *εγω δε* but I *οιη* alone *ανεγνων* distinguished *μιν* him *εοντα* being *τοιον* such, *και* and *ανηρωτων μιν* I questioned him: *ὁς δε* but he *κερδοσυνῃ* by cunning *αλεεινεν* avoided it. *Αλλα* but *ὁτε δη* when indeed *εγω* I *λοεον* washed *μιν* him *και* and *χριον* anointed him *ελαιῳ* with oil, *ἑσσα δε* and placed *αμφι* around him *εἱματα* garments, *και* and *ωμοσα* swore *καρτερον ὁρκον* a strong oath, *μη μεν πριν* not previously *αναφηναι* to point out *Οδυσηα* Ulysses *μετα Τρωεσσιν* among the Trojans, *πριν γε* before at least *τον* he *αφικεσθαι* should arrive *ες νηας τε θοας* both to the swift ships *κλισιας τε* and tents; *και τοτε δη* why then indeed *κατελεξεν* he told *μοι το* me *παντα νοον* all the mind *Αχαιων* of the Greeks:

κτεινας δε and having slain *πολλους* many *Τρωων* of the Trojans *ταναηκεϊ χαλκῳ* with the long-pointed brass *ηλθεν* he went *μετ' Αργειους* among the Greeks: *κατα δ' ηγαγεν* and he brought back *πολλην φρονιν* much knowledge [of them]. *Ενθα* then *αλλαι Τρωαι* the other Trojan women *εκωκυον* wailed *λιγα* shrilly: *αυταρ* but *εμον κηρ* my soul *χαιρε* rejoiced, *επει* since *κραδιη μοι* my heart *ηδη* already *τετραπτο* had been turned *νεεσθαι* to go *αψ* back *οικονδε* to my home, *μετεστενον δε* but I lamented *ατην* the calamity *ἡν* which *Αφροδιτη* Venus *δωκε* gave me, *ὁτε* when *ηγαγε* she led *με* me *κεισε* thither *φιλης απο πατριδος αιης* from my dear native land, *νοσφισσαμενην* having left *παιδα τ' εμην* both my daughter *θαλαμον τε* and my chamber *ποσιν τε* and husband *ου δευομενον* not wanting *τευ* in any thing, *ουτ' αρ φρενας* neither in intellect *ουτε τι* nor at all *ειδος* in form"

265. *Την δε* but her *ξανθος Μενελαος* the auburn-haired Menelaus *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed: "*Ναι δη* yea indeed *εειπες* thou hast spoken *ταυτα γε παντα* all these things, *γυναι* my wife, *κατα μοιραν* according to propriety. *Ηδη μεν* already indeed *εδαην* have I learnt *βουλην τε* both the counsel *νοον τε* and mind *πολεων ανδρων* of many men *ἡρωων* heroes, *επεληλυθα δε* and have travelled over *πολλην γαιαν* much land: *αλλα* but *εγων* I *ουπω* never yet *ιδον* have seen *οφθαλμοισι* with my eyes *τοιουτον* such a man

οἷον as *εσκε* was *φιλον κηρ* the dear soul *Οδυσσηος ταλασιφρονος* of the patient-minded Ulysses. *Οἷον* [of such nature] as *και* also *τοδε* [was] that [which] *καρτερος ανηρ* the stout man *ερεξε* did *και* and *ετλη* dared *ἱππῳ ενι ξεστῳ* in the well-polished horse, *ἱνα* where *παντες* all we *αριστοι* the most noble *Αργειων* of the Greeks *ενημεθα* were sitting, *φεροντες* bearing *φονον* death *και κηρα* and fate *Τρωεσσι* to the Trojans. *Επειτα* after that *συ* thou *ηλθες* didst come *κεισε* thither: *δαιμων δε* but the deity, *ὁς* who *εβουλετο* wished *ορεξαι* to give *κυδος* glory *Τρωεσσι* to the Trojans, *εμελλε* was likely *κελευσεμεναι* to impel thee; *και* and *Δηϊφοβος* Deiphobus *θεοεικελος* like a god *ἑσπετο τοι* followed thee *ιουσῃ* going: *περιστειξας δε* and thou didst go round *κοιλον λοχον* the hollow ambuscade *τρις* thrice *αμφαφοωσα* feeling it round, *εκ δ' ονομαζες* and thou didst name *αριστους* the bravest *Δαναων* of the Greeks *ονομακληδην* calling them by name, *ισκουσα* likening *φωνην* thy voice *αλοχοισι* to the wives *παντων Αργειων* of all the Argives; *αυταρ* but *εγω* I *και* and *Τυδειδης* the son of Tydeus *και* and *διος Οδυσσευς* divine Ulysses, *ἡμενοι* sitting *εν μεσσοισιν* in the midst *ακουσαμεν* heard *ὡς* as *εβοησας* thou didst call. *Νωϊ μεν* we two *αμφοτερω* both *μενεηναμεν* were eager *ὁρμηθεντε* starting up *η* either *εξελθεμεναι* to go forth *η* or *αιψα* at once *ὑπακουσαι* to listen [and answer] *ενδοθεν* from within, *αλλα* but *Οδυσσευς* Ulysses

κατερυκε checked *και* and *εσχεθε* restrained us *ἱεμενω περ* though eager. [*Ενθα* then *αλλοι μεν παντες υἱες* all the other sons *Αχαιων* of the Achæans *εσαν* were *ακην* silent: *Αντικλος δε* but Anticlus *οιος* alone *ηθελε* wished *αμειψασθαι* to answer *σεγε* thee *επεεσσιν* in words: *αλλα* but *Οδυσευς* Ulysses *πιεζε* pressed *επι μαστακα* upon his mouth *νωλεμεως* unceasingly *χερσι κρατερησι* with strong hands, *σαωσε δε* and saved *παντας Αχαιους* all the Achæans: *εχε δε* and he held him *τοφρα* so long *οφρα* until *Παλλας Αθηνη* Pallas Minerva *απηγαγε σε* led thee back *νοσφιν* away from us.]"

290. *Τηλεμαχος δε πεπνυμενος* but the prudent Telemachus *αυ* again *ηυδα* addressed *τον* him *αντιον* in reply: "*Ατρειδη* son of Atreus *Μενελαε Διοτρεφες* heaven-nurtured Menelaus, *ορχαμε* leader *λαων* of nations, *αλγιον* [it is] more grievous: *ταγε γαρ* for these things *ου τι ηρκεσεν* have not warded off *οἱ* for him *λυγρον ολεθρον* sad death, *ουδε* not even *ει* if *κραδιη γε σιδηρεη* an iron heart *ηεν οἱ* belonged to him *ενδοθεν* within: *αλλα* but *αγετε* come, *τραπετε ἡμεας* send us away *ευνην* to bed, *οφρα* that *και* also *κοιμηθεντες* lying down *ηδη ταρπωμεθα* we may now be refreshed *ὑπνῳ ὑπο γλυκερῳ* by sweet sleep."

296. *Ὡς* thus *εφατο* he spake; *Ἑλενη δε Αργειη* but Argive Helen *κελευσε* commanded *δμωησιν* her maids *θεμεναι* to place *δεμνια* beds *ὑπ' αιθουσῃ* beneath the porch, *και* and *εμβαλεειν* to throw over them *ῥηγεα καλα*

beautiful rugs πορφυρεα of purple, στορεσαι τε and to spread ταπητας quilts εφυπερθεν over them, ενθεμεναι τε and to place on them ουλας χλαινας woollen mantles καθυπερθεν on the top ἑσασθαι to wrap themselves with. Αἱ δε but the [maids] ισαν went εκ μεγαροιο out of the hall εχουσαι holding δαος a torch μετα χερσιν in their hands; στορεσαν δε and they spread δεμνια the beds: εκ δε and out [of the palace] κηρυξ an herald αγε led ξεινους the guests. Οἱ μεν αρα they then κοιμησαντο slept αυτοθι there εν προδομῳ in the vestibule δομου of the house, Τηλεμαχος θ' ἡρως both the hero Telemachus και and αγλαος υἱος the noble son Νεστορος of Nestor: Ατρειδης δε but the son of Atreus καθευδε slept μυχῳ in the interior δομου ὑψηλοιο of the lofty mansion, παρ δε and by his side ελεξατο lay Ἑλενη Helen τανυπεπλος with the long robe δια divine γυναικων of women.

306. Ημος δε but when Ηως Aurora ηριγενεια early-rising ῥοδοδακτυλος with the rosy finger φανη appeared, Μενελαος αρα Menelaus then αγαθος good βοην in the battle-cry ωρνυτο rose εξ ευνηφι from his bed, ἑσσαμενος having put on εἱματα his garments: περι δε and round ωμῳ his shoulder θετο he placed ξιφος οξυ his sharp sword, ποσσι δ' ὑπο λιπαροισιν and beneath his white feet εδησατο he bound καλα πεδιλα his fair sandals, βη δε and went ιμεν to go εκ θα-

λαμοιο out of the chamber, *εναλιγκιος* like *θεῳ* a god *αυτην* to look at, *παριζε δε* and he sat beside *Τηλεμαχῳ* Telemachus, *επος τ' εφατο* and spake the word, *εκ τ' ονομαζεν* and addressed him by name.

312. "*Τιπτε δε* but why *χρειω* has necessity *ηγαγε σε* brought thee *δευρο* hither, *Τηλεμαχε ηρως* hero Telemachus, *ες διαν Λακεδαιμονα* to divine Lacedæmon, *επ' ευρεα νωτα* over the wide surface *θαλασσης* of the sea? *Δημιον* a public [matter] *η* or *ιδιον* private? *ενισπε μοι* tell me *τοδε* this *νημερτες* truly."

315. *Τον δε* but him *αυ* again *πεπνυμενος Τηλεμαχος* prudent Telemachus *ηυδα* spoke to *αντιον* in reply: "*Ατρειδη* son of Atreus *Μενελαε* Menelaüs *Διοτρεφες* nurtured by Jupiter, *ορχαμε* leader *λαων* of nations, *ηλυθον* I have come, *ει* if *ενισποις* thou couldst tell *μοι* to me *τινα κληηδονα* any report *πατρος* of my father. *Οικος μοι* my house *εσθιεται* is being eaten up, *εργα δε πιονα* and my fertile works *ολωλεν* are lost, *δομος δε* and my house *πλειος* is full *ανδρων δυσμενεων* of hostile men, *οἱτε* who *αιει* always *σφαζουσιν* are sacrificing *μηλα μοι αδινα* my crowded sheep *και* and *ἑλικας βους* my crankled oxen *ειλιποδας* with rolling gait, *μνηστηρες* suitors *μητρος εμης* of my mother *εχοντες* having *ὑπερβιον ὑβριν* over-bearing insolence. *Τουνεκα* on this account *νυν* now *ἱκανομαι* I come to *τα σα γουνατα* thy knees, *αι* if *εθελῃσθα κε* thou be willing *ενισπειν* to speak of *κεινου λυγρον ολεθρον* his sad death,

ει if που any where οπωπας thou hast witnessed it οφθαλμοισι τεοισι with thy eyes, η or ακουσως hast heard μυθον the tale αλλου of another πλαζομενου wandering; μητηρ γαρ for his mother τεκε bore μιν him οϊζυρον calamitous περι above all men. Μηδε μειλισσεο but do not soften the tale αιδομενος reverencing με me μηδε nor ελεαιρων pitying me, αλλα but καταλεξον tell it μοι to me ευ faithfully, ὁπως as ηντησας thou didst meet with οπωπης the sight of it. Λισσομαι I entreat thee, ει ποτε if ever πατηρ εμος my father εσθλος Οδυσσευς the good Ulysses ὑποστας having undertaken εξετελεσσεν accomplished η either επος τι any word ηε or εργον deed ενι δημῳ in the people Τρωων of the Trojans, ὁθι where Αχαιοι ye Greeks πασχετε suffered πηματα woes; των of those things νυν now μνησαι be mindful μοι to me και and ενισπε speak μοι to me νημερτες truly."

332. Ξανθος δε Μενελαος but the auburn-hair'd Menelaus μεγ' οχθησας sighing deeply προσεφη addressed τον him: "Ω ποποι oh gods! η μαλα δη of a truth then ηθελον they have wished ευνηθηναι to lie εν ευνῃ in the bed ανδρος of a man κρατεροφρονος of stout heart, εοντες being αυτοι themselves αναλκιδες unwarlike. Ὡς δε but as ὁποτε when ελαφος a deer κοιμησασα having placed to sleep νεβρους γαλαθηνους her sucking fawns νηγενεας just born εν ξυλοχῳ in the den κρατεροιο λεοντος of a strong lion εξερεησι searches

κνημους the thickets *και* and *αγκεα ποιηεντα* the grassy vales *βοσκομενη* feeding, *ὁ δε* but he [the lion] *επειτα* afterwards *εισηλυθεν* enters *ἑην ευνην* his lair, *εφηκε δε* and inflicts *αεικει ποτμον* unseemly fate *τοισιν αμφοτεροισιν* on both of them; *ὡς* so *Οδυσευς* Ulysses *εφησει* will inflict *αεικεα ποτμον* unseemly fate *κεινοισιν* on them. *Αι γαρ* for [oh] if, [would that] *Ζευ τε πατερ* both father Jupiter *και* and *Αθηναιη* Minerva *και* and *Απολλον* Apollo, *εων* being *τοιος* such *οἱος* as *ποτε* formerly *ενι Λεσβῳ εϋκτιμενῃ* in populous Lesbos *αναστας* rising up *εξ εριδος* from strife *επαλαισεν* he wrestled *Φιλομηλειδῃ* with Philomeleides, *κατα δε εβαλεν* and cast him down *κρατερως* stoutly, *παντες δε Αχαιοι* and all the Greeks *κεχαροντο* were delighted,—*Οδυσσευς* [if] Ulysses *εων* being *τοιος* such *ὁμιλησειε* should mix *μνηστηρσι* with the suitors, *παντες* all of them *γενοιατο κε* would become *ωκυμοροι τε* both swift of fate *πικρογαμοι τε* and unhappy in their nuptials. *Ταυτα δε* but as to these things, *ἁ* which *ειρωτᾳς με* thou askest *και* and *λισσεαι* entreatest, *εγωγε* I for my part *ουκ αν ειποιμι* would not tell *αλλα* other things *παρεξ* besides them *παρακλιδον* turning aside [from the point,] *ουδε* nor *απατησω* will I deceive thee; *αλλα* but *τα μεν* what things *γερων ἁλιος* the old man of the sea *νημερτης* unerring *εειπε* told *μοι* to me, *των* of those *εγω* I *κρυψω* will hide *τοι* from thee *ουδεν επος* no word *ουδε* nor *επικευσω* will I conceal it.

351. *Θεοι* the gods *εσχον* detained *ετι* still *Αιγυπτῳ* in Egypt *με* me *μεμαωτα* eager *νεεσθαι* to return *δευρο* hither, *επει* since *ουκ ερεξα* I did not offer *σφιν* to them *τεληεσσας ἑκατομβας* perfect hecatombs. [*Οἱ δε* but they *θεοι* the gods *αιει* always *βουλοντο* wished *μεμνησθαι* that we should be mindful *εφετμεων* of their behests.] *Εστι* there is *επειτα* then *νησος τις* a certain island *πολυκλυστῳ ενι ποντῳ* in the sea of many waves, *προπαροιθεν* in front *Αιγυπτου* of Egypt, (*κικλησκουσι δε* but they call *ἑ* it *Φαρον* Pharus), *τοσσον* so far *ανευθεν* away [from land] *ὁσσον τε* as *νηυς γλαφυρη* a hollow ship, *ᾗ* on which *λιγυς ουρος* the whistling gale *επιπνειῃσι* blows *οπισθεν* from behind, *ηνυσεν* accomplishes *πανημεριη* sailing all the day: *εν δε* and in it *λιμην ευορμος* is a harbour of safe anchorage, *ὁθεντε* whence *απο βαλλουσι* they cast forth *νηας ἐϊσας* the equal ships *ες ποντον* into the sea, *αφυσσαμενοι* having drawn off *μελαν ὑδωρ* the black water [in the hold]. *Ενθα* there *θεοι* the gods *εχον με* detained me *εεικοσιν ηματα* twenty days, *ουδε* nor *φαινοντο ποτε* did there ever appear *ουροι ἁλιαεες* sea winds *πνειοντες* breathing favourably, *οἱ ῥα τε* which also *γεγνονται* are *πομπηες* conductors *νηων* of ships *επ' ευρεα νωτα* over the wide surface *θαλασσης* of the sea. *Και νυ* and now *ηια παντα* all our provisions *και* and *μενεα* the strength *ανδρων* of men *κατεφθιτο κε* would have been destroyed, *ει* if *τις*

some one *θεων* of the gods *μη ολοφυρατο με* had not pitied me *και* and *σαωσε με* saved me, *θυγατηρ* the daughter *Πρωτεος ιφθιμου* of the illustrious Proteus *ἁλιοιο γεροντος* old man of the sea, *Ειδοθεη* Eidothea : *ορινα γαρ ῥα* for I stirred up *θυμον* the mind *μαλιστα γε* most *τη* in her, *ἥ* who *συνηντετο* met *μοι* me *ερροντι* wandering *οιῳ* alone *νοσφιν* apart *ἑταιρων* from my companions ; *αλωμενοι γαρ* for wandering *περι νησον* round the island *αιει ιχθυαασκον* they were always fishing *γναμπτοις αγκιστροισι* with curved hooks ; *λιμος δε* and famine *ετειρε* vexed *γαστερα* their belly. *Ἡ δε* but she *στασα* standing *αγχι εμευ* near me *επος φατο* spake a word *φωνησεν τε* and addressed me.

371. "*Εις* thou art *νηπιος* foolish *λιην τοσον* so very greatly *ηε* or *χαλιφρων* careless of mind, *ηε* or *μεθιεις* thou relaxest *ἑκων* willingly *και* and *τερπεαι* takest pleasure *πασχων* suffering *αλγεα* griefs, *ὡς δη* since indeed *ερυκεαι* thou art detained *δηθα* long time *ενι νησῳ* in an island, *ουδε δυνασαι* and art not able *εὑρεμεναι* to find *τεκμωρ τι* any remedy, *ητορ δε* but the heart *ἑταιρων τοι* of thy companions *μινυθει* is decaying."

375. *Ὡς* thus *εφατο* she spake, *αυταρ* but *εγω* I *αμειβομενος* answering *προσεειπον μιν* addressed her; "*Εκ μεν ερεω* I will speak out *τοι* to thee, *ἡτις* whosoever *συ περ εσσι* thou indeed art *θεαων* of goddesses, *ὡς* that *κατερυκομαι* I am detained *ουτι ἑκων* not at all will-

ingly, *αλλα* but *νυ* now *μελλω* I am likely *αλιτεσθαι* to have offended against *αθανατους* the immortal gods, *οἱ* who *εχουσιν* hold *ουρανον ευρυν* wide heaven: *αλλα* but *συ περ* do thou indeed *ειπε μοι* tell me—*θεοι δε τε* but the gods also *ισασι* know *παντα* all things—*ὁστις* which *αθανατων* of the immortals *πεδαᾳ με* fetters me *και* and *εδησεν* has restrained me *κελευθου* from my journey, *νοστον τε* and [tell me of] my return, *ὡς* how *ελευσομαι* I shall go *επι ποντον ιχθυοεντα* over the fishy sea."

382. *Ὡς* thus *εφαμην* I spake: *ἡ δε* but she *δια* divine *θεαων* of goddesses *αυτικα* immediately *αμειβετο* answered: "*Τοιγαρ* indeed, *ξεινε* oh stranger, *αγορευσω* I will speak *τοι* to thee *μαλ' ατρεκεως* very truly: *γερων τις ἁλιος* a certain old man of the sea *νημερτης* unerring *πωλειται* is in the habit of coming *δευρο* hither, *αθανατος Πρωτευς* immortal Proteus *Αιγυπτιος* the Ægyptian, *ὁς τε* who also *οιδε* knows *βενθεα* the depths *πασης θαλασσης* of all the sea, *ὑποδμως* servant *Ποσειδαωνος* of Neptune: *φασι τε* and they say *τονδε* that he *εμμεναι* is *πατερ' εμον* my father *ηδε* and *τεκεσθαι* begot me. *Ει* if *συ* thou *δυναιο* art able *πως* any how *λοχησαμενος* lying in ambush *λελαβεσθαι* to take *τονγε* him, *ὁς* he *ειπησι κεν τοι* might tell thee *ὁδον* the way *και* and *μετρα* the measures *κελευθου* of thy journey, *νοστον τε* and thy return, *ὡς* how *ελευσεαι* thou shalt go *επι ποντον ιχθυοεντα* over the fishy sea:

και δε κε ειπησι τοι but he may also tell thee, *Διοτρεφες* oh thou cherished by Jupiter, *αι* if *εθελησθα κε* thou wishest, *ὁττι* what *κακον τε* both bad *αγαθον τε* and good *τετυκται* has been wrought *εν μεγαροισιν* in thy halls *οιχομενοιο σεθεν* whilst thou art absent *δολιχην* a long *αργαλεην τε ὁδον* and painful journey."

394. *Ὡς* thus *εφατο* she spake: *αταρ* but *εγω* I *αμειβομενος* answering *προσεειπον* addressed *μιν* her: "*Συ* do thou *νυν* now *αυτη* thyself *φραζευ* invent *λοχον* the ambuscade *θειοιο γεροντος* for the divine old man, *μη* lest *πως* any how *προιδων με* foreseeing me *ηε* or *προδαεις* learning beforehand *αλεηται* he may escape; *θεος τε γαρ* for a god *εστιν* is *αργαλεος* difficult *δαμηναι* to be subdued *βροτῳ ανδρι* by a mortal man."

398. *Ὡς* thus *εφαμην* I spake: *ἡ δε* but she *δια* divine *γυναικων* of women *αυτικα* immediately *αμειβετο* answered; "*Τοιγαρ* indeed, *ξεινε* oh stranger, *αγορευσω* I will speak *τοι* to thee *μαλ' ατρεκεως* very truly. *Ημος δε* but when *ηελιος* the sun *αμφιβεβηκει* has compassed *μεσον ουρανον* mid heaven, *τημος αρα* then indeed *γερων ἁλιος* the old man of the sea *νημερτης* that never speaks falsely *εισι* will go forth *εξ ἁλος* out of the sea, *καλυφθεις* enveloped *μελανη φρικι* with black foam *ὑπο πνοιη* by the blast *Ζεφυροιο* of the Zephyr: *εκ δ' ελθων* and having come forth *κοιμαται* he goes to sleep *ὑπο σπεσσι γλαφυ-*

ροισι beneath hollow grottoes, *αμφι δε μιν* and round him *φωκαι νεποδες* the footless calves *καλης Αλοσυδνης* of fair Alosydne *εὕδουσι* sleep *αθροαι* crowded, *εξαναδυσαι* having dived up from *πολιης ἁλος* the hoary sea, *αποπνειουσαι* breathing forth *πικρον οδμην* a briny smell *ἁλος πολυβενθεος* of the deep sea. *Ενθα* there *εγων* I *αγαγουσα σε* having led thee, *ἁμα* together *ηοι φαινομενηφι* with the dawn appearing *ευνασω* will place you *ἑξειης* in order: *συ δε* but thou *κρινασθαι* select *ευ* carefully *τρεις ἑταιρους* three companions, *οἱ* who *αριστοι* are the best *τοι* for thee *παρα νηυσιν εϋσσελμοισιν* on thy well-banked vessels. *Ερεω δε* but I will tell *τοι* to thee *παντα ολοφωϊα* all the wonders *τοιο γεροντος* of the old man. *Πρωτον μεν τοι* in the first place *αριθμησει* he will number *και* and *επεισι* go over *φωκας* his sea-calves: *αυταρ* but *επην* when *πεμπασσεται* he shall have counted [by fives] *ηδε* and *ιδηται* shall have seen *πασας* all, *λεξεται* he will lie down *εν μεσσησιν* in midst *ὡς* as *νομευς* a shepherd *πωεσιν* on the fleeces *μηλων* of his sheep. *Επην δε* when then *πρωτα* first *ιδησθε* you see *τον μεν* him *κατευνηθεντα* laid to sleep, *και τοτε* then also *επειτα* forthwith *καρτος τε* let both strength *βιη τε* and force *μελετω* be a care *ὑμιν* to you, *εχειν δε* and to keep [him] *αυθι* there *μεμαωτα* though eager *και* and *εσσυμενον περ* though rushing on *αλυξαι* to escape. *Πειρησεται δε* but he will make the at-

tempt *γιγνομενος* becoming *παντα* all things, *ὁσσα* as many as *γιγνονται* are *ἑρπετα* creeping *επι γαιαν* over the earth, *και* and *ὑδωρ* water *και* and *πυρ* fire *θεσπιδαες* divinely burning: *ὑμεις δε* but you *εχεμεν* hold him *αστεμφεως* unflinchingly *πιεζειν δε* and strain *μαλλον* more [tightly]. *Αλλα* but *ὁτε δη* when indeed *αυτος* himself *ανειρηται* asks *σε* thee *επεεσσι* with words, *εων* being *τοιος* such *οἱον* as *ιδησθε κε* you saw him *κατευνηθεντα* when he was laid down to sleep, *και τοτε δη* then indeed also *σχεσθαι τε* both abstain *βιης* from force *λυσαι τε* and loose *γεροντα* the old man, *ἡρως* oh hero: *ιρεσθαι δε* and ask *ὁστις* which *θεων* of the gods *χαλεπτει* spites *σε* thee, *νοστον τε* and of thy return, *ὡς* how *ελευσεαι* thou shalt go *επι ποντον ιχθυοεντα* over the fishy sea."

425. *Ὡς* thus *ειπουσα* having spoken, *εδυσατο* she dived *ὑπο ποντον κυμαινοντα* under the swelling sea: *αυταρ* but *εγων* I *ηϊα* went *επι νηας* to the ships, *ὁθι* where *ἑστασαν* they stood *εν ψαμαθοισιν* on the sands: *κραδιη δε* but my heart *πορφυρε* revolved *πολλα* many things *μοι* in me *κιοντι* going: *αυταρ* but *επει ῥα* when *κατηλυθον* I went down *επι νηα* to the ship *ηδε* and *θαλασσαν* the sea, *ὁπλισαμεσθα τε* we both repaired *δορπον* our supper *αμβροσιη τε νυξ* and ambrosial night *επι ηλυθε* came on; *δη τοτε* then indeed *κοιμηθημεν* we lay down *επι ῥηγμινι* on the shore *θαλασσης* of the sea. *Ημος δε* but

when *ῥυδοδακτυλος ηως* the rosy-fingered morn *ηριγενεια* rising early *φανη* appeared, *και τοτε δη* then indeed also *ηϊα* I went *παρα θινα* along the shore *θαλασσης ευρυποροιο* of the wide sea, *γουνουμενος* supplicating *θεους* the gods *πολλα* much: *αυταρ* but *αγον* I led *τρεις ἑταιρους* three companions, *οἱσι* to whom *μαλιστα πεποιθεα* I most trusted *πασαν επ' ιθυν* for every enterprise.

435. *Τοφρα δ' αρα* but meanwhile *ἡγε* she *ὑποδυσα* diving beneath *ευρεα κολπον* the wide bosom *θαλασσης* of the sea *ενεικε* brought *τεσσαρα δερματα* four skins *φωκαων* of seals *εκ ποντου* out of the sea, *εσαν δε* but they were *παντα* all *νεοδαρτα* newly-skinned, *επεμηδετο δε* and she devised *δολον* deceit *πατρι* against her father. *Διαγλαψασα δε* and having scooped *ευνας* beds *εν ψαμαθοισιν ἁλιησιν* in the sea-sands, *ἡστο* she sat down *μενουσα* waiting; *ἡμεις δε* but we *ηλθομεν* came *μαλα σχεδον αυτης* very near her: *ευνησε δε* and she placed us in the beds *εξειης* in order, *επι δε βαλεν* and she threw over *ἑκαστῳ* each *δερμα* a skin. *Κειθι δη* there indeed *λοχος* the lying in wait *επλετο* was *αινοτατος* most terrible: *οδμη γαρ ολοωτατος* for the most baneful smell *φωκαων ἁλιοτρεφεων* of the seals nurtured in the sea *τειρεν* annoyed us *αινως* terribly. *Τις γαρ* for who *κοιμηθειη κε* would lie to sleep *παρα κητεϊ ειναλιῳ* near a whale of the sea? *Αλλα* but *αυτη* she *εσαωσε* saved us *και* and *εφρασσατο* devised *μεγ' ονειαρ*

a great remedy; φερουσα bringing θηκε she placed ὑπο ῥινα beneath the nostril ἑκαστῳ for each αμβροσιην ambrosia πνειουσαν breathing μαλα ἡδυ very sweet, ολεσσε δε and destroyed οδμην the smell κητεος of the whale. Μενομεν δε but we remained πασαν ηοιην all the morning τετληοτι θυμῳ with enduring mind: φωκαι δε and the seals ηλθον came αολλεες thick εξ ἁλος out of the sea; αἱ μεν they επειτα then ευναζοντο went to sleep εξης in due order παρα ῥηγμινι near the shore. Ὁ δε γερων but the old man ενδιος at mid-day ηλθε came εξ ἁλος out of the sea, εὑρε δε and found φωκας ζατρεφεας his well-fed seals, επῳχετο δ' αρα and then went over πασας all, λεκτο δε and counted αριθμον their number: λεγε δε but he counted ἡμεας us πρωτους first εν κητεσιν among the whales, ουδε nor ωισθη did he perceive τι at all θυμῳ in his mind ειναι that it was δολον a trick; επειτα δε but then και αυτος himself also λεκτο lay down. Ἡμεις δε but we ιαχοντες shouting επεσσυμεθα rushed upon him, βαλλομεν δε and cast χειρας our hands αμφι round him: ουδε nor ὁ γερων did the old man επεληθετο forget δοιλης τεχνης his deceitful art, αλλα but ητοι in truth γενετο he became πρωτιστα first of all λεων ηυγενειος a lion with noble mane, αυταρ but επειτα then δρακων a serpent και and παρδαλις leopard ηε and μεγας συς a mighty boar; γιγνετο δε and he became ὑγρον ὑδωρ running water και and δενδρεον ὑψιπετηλον a tree with lofty leaves. Ἡμεις

δε but **we** *εχομεν* held him *αστεμφεως* firmly *τετληοτι θυμῳ* with patient mind. *Αλλα* but *ὁτε δη ῥα* when *ὁ γερων* the old man, *ειδως* acquainted with *ολοφωϊα* these baneful arts, *ανιαζε* was distressed, *και τοτε δη* then indeed also *προσεειπε με* he addressed me *ανειρομενος* asking me *επεεσσι* with these words;

462. "*Τις νυ* who now *θεων* of the gods, *υἱε* son *Ατρεος* of Atreus, *συμφρασσατο* has devised in common *βουλας* counsels *τοι* with thee, *οφρα* that *ἑλοις* thou mightest take *με* me *αεκοντα* unwilling *λοχησαμενος* having made an ambuscade? *τεο* of what *σε χρη* hast thou need?"

464. "*Ὡς* thus *εφατο* he spake; *αυταρ* but *εγω* I *αμειβομενος* answering *προσεειπον* addressed *μιν* him: "*Οισθα* thou knowest, *γερον* old man—(*τι* why *παρατροπεων με* misleading me *αγορευεις* dost thou say *ταυτα* these things?)—*ὡς δη* how indeed *ερυκομαι* I am detained *δηθα* long time *ενι νησῳ* in an island, *ουδε* nor *δυναμαι* am I able *εὑρεμεναι* to find *τεκμωρ τι* any remedy, *ητορ δε μοι* but my heart *μινυθει* wastes *ενδοθεν* within me, *αλλα* but *συ περ* do thou however *ειπε μοι* tell me, (*θεοι δε τε* but the gods also *ισασι* know *παντα* all things) *ὁστις* which *αθανατων* of the immortal gods *πεδαᾳ με* fetters me *και* and *εδησεν* has restrained me *κελευθου* from my journey, *νοστον τε* and [tell me of]

my return, *ὡς* how *ελευσομαι* I shall go *επι ποντον ιχθυοεντα* over the fishy sea?"

471. *Ὡς* thus *εφαμην* I spake: *ὁ δε* but he *αυτικα* immediately *αμειβομενος* answering *προσεειπε με* addressed me; "*Αλλα* but *ωδελλες* thou oughtest *μαλα* by all means *αναβαινεμεν* to go on board *ῥεξας* having offered *ἱερα καλα* fair sacrifices *Διι τε* both to Jupiter *αλλοισιν τε θεοισιν* and to the other gods, *οφρα* that *ἱκοιο* thou mightest come *ταχιστα* most speedily *σην ες πατριδα* to thy father-land, *πλεων* sailing *επι οινοπα ποντον* over the dark sea. *Ου γαρ μοιρα* for it is not fate *τοι* for thee *πριν* beforehand *ιδεειν τε* both to see *φιλους* thy friends *και* and *ἱκεσθαι* to come *οικον εϋκτιμενον* to thy well-built house *και* and *σην ες πατριδα γαιαν* to thy father-land, *πριν γε* before at least [the time] *ὁτε* when *ελθῃς αν* thou shalt come *αυτις* again *ὑδωρ* to the water *Αιγυπτοιο* of Ægypt *ποταμοιο* river *Διιπετεος* flowing from Jupiter, *ῥεξῃς τε* and shalt offer *ἱερς ἑκατομβας* sacred hecatombs *αθανατοισι θεοισι* to the immortal gods, *τοι* who *εχουσιν* occupy *ουρανον ευρυν* wide heaven, *και τοτε* and then *θεοι* the gods *δωσουσι* shall give *τοι* to thee *ὁδον* the journey *ἡν* which *συ* thou *μενοινᾳς* longest for."

481. "*Ὡς* thus *εφατο* he spake, *αυταρ* but *φιλον ητορ* my soul *κατεκλασθη* was crushed *εμοιγε* within me, *οὑνεκα* because *ανωγεν* he bade *με* me *αυτις* again *ιεναι* to go *Αιγυπτον-*

δε to Egypt επ' ηεροειδεα ποντον over the shadowy sea δολιχην a long αργαλεην τε ὁδον and painful way; αλλα but και ὡς even thus αμειβομενος answering προσεειπον μιν I addressed him επεεσσι with these words:

485. "Οὑτω δη thus then τελεω will I complete ταυτα μεν these things, γερον old man, ὡς as συ thou κελευεις biddest. Αλλα but αγε ειπε μοι tell me τοδε this και and καταλεξον relate ατρεκεως truly, ει if παντες Αχαιοι all the Achæans οὑς whom Νεστωρ Nestor και εγω and I λιπομεν left ιοντες going Τροιηθεν from Troy, ηλθον came απημονες unharmed συν νηυσι with their ships, ηε or τις any one of them ωλετο perished ολεθρῳ αδευκεϊ by unexpected death ἧς επι νηος on his ship, ηε or εν χερσιν in the hands φιλων of his friends, επει when τολυπευσεν he had spun out [completed] πολεμον the war."

491. Ὡς thus εφαμην I said; ὁ δε but he αυτικα immediately αμειβομενος answering προσεειπε με addressed me; "Ατρειδη son of Atreus, τι why διειρεαι dost thou question me of ταυτα these things? ου δε σε χρη but it does not behove thee τι at all ιδμεναι to know ουδε nor δαηναι to learn εμον νοον my mind: φημι δε but I say σε that thou ουκ εσεσθαι wilt not be δηνlong ακλαυτον without weeping, επην when εν πυθηαι thou hast well learnt παντα all things. Πολλοι μεν γαρ for many τωνγε of those δαμεν have been destroyed, πολλοι δε but many λιποντο have been left.

Δυο δε αρχοι but two chiefs *αυ* again *Αχαιων χαλκοχιτωνων* of the brazen-mailed Greeks *μονοι* alone *απολοντο* perished *εν νοστῳ* on their return : *και συ δε τε* but thou also *παρησθα* wast present *μαχῃ* at the battle : *εἱς δε* but one *ετι* still *κατερυκεται* is detained *που* somewhere *ζωος* alive *ευρεϊ ποντῳ* on the wide sea. *Αιας μεν* Ajax indeed *δαμη* was destroyed *μετα νηυσι δολιχηρετμοισι* with his long-oared ships. *Ποσειδαων* Neptune *πρωτα* first *επελασσε μιν* brought him near *Γυρῃσι* to the Gyræ, *πετρῃσι μεγαλῃσι* great rocks, *και* and *εξεσαωσε* saved him *θαλασσης* from the sea ; *και νυ* and now *εκφυγε κεν* he would have escaped *κηρα* fate, *και εχθομενος περ* even although hateful *Αθηνῃ* to Minerva, *ει* if *μη εκβαλεν* he had not launched forth *ὑπερφιαλον επος* a haughty speech *και* and *μεγ᾽ αασθη* suffered greatly : *φη ῥα* he said in truth *φυγεειν* that he would escape from *μεγα λαιτμα* the great wave *θαλασσης* of the sea *αεκητι* without the will *θεων* of the gods. *Ποσειδων δε* but Neptune *εκλυεν* heard *του* him *αυδησαντος* speaking *μεγαλα* great things : *αυτικα* immediately *επειτα* then *ἑλων* having taken *τριαιναν* his trident *χερσι στιβαρῃσιν* in his stout hands, *ηλασεν* he smote *Γυραιην πετρην* the Gyræan rock, *απο δ᾽ εσχισεν* and cleaved off *αυτην* it : *και* and *το μεν* the one part *μεινε* remained *αυτοθι* there, *το δε τρυφος* but the fragment *εμπεσε* fell into *ποντῳ* the sea, *τῳ ῥα* on which *Αιας* Ajax *το πρωτον*

at first *εφεζομενος* sitting *μεγ' αασθη* was greatly hurt: *εφορει δε* but it carried *τον* him *κατα πιντον κυμαινοντα* along the swelling sea *απειρονα* that has no bounds. [*Ὡς* thus *ὁ μεν* he *απολωλε* perished *ενθα* there *επει* when *πιεν* he had drunk *ὑδωρ ἁλμυρον* the salt water.] *Σος δε αδελφεος* but thy brother *που* perchance *εκφυγεν* has escaped *ηδ' ὑπαλυξεν* and avoided *κηρας* the fates *εν νηυσι γλαφυρησιν* in his hollow ships; *ποτνια δε Ἡρη* and the revered Juno *σαωσε* saved him: *αλλα* but *ὁτε δη* when then *εμελλεν* he was about *ταχα* speedily *ἱξεσθαι* to come to *αιπυ ορος* the high mountain *Μαλειαων* of the Maleans, *τοτε δη* then indeed *θυελλα* the storm *αναρπαξασα* seizing *μιν* him *φερε* carried him *στεναχοντα* groaning *μεγαλα* greatly *ποντον επ' ιχθυοεντα* over the fishy sea, *επ' εσχατιην* to the extremity *αγρου* of the land; *ὁθι* where *Θυεστης* Thyestes *το πριν* before *εναιεν* inhabited *δωματα* his house, *αταρ* but *τοτε* at that time *Αιγισθος* Ægisthus *Θυεστιαδης* son of Thyestes *εναιε* dwelt there. *Αλλα* but *ὁτε δη* when then *νοστος* his return *απημων* without harm *και κειθεν* from thence also *εφαινετο* appeared, *θεοι δε* and the gods *στρεψαν* turned *ουρον* the wind *αψ* back, *και* and *ἱκοντο* they came *οικαδε* home: *ητοι* in truth *ὁ μεν* he *χαιρων* rejoicing *επεβησετο* trod on *πατριδος αιης* his father-land, *και* and *ἁπτομενος* grasping *κυνει* kissed *ἡν πατριδα* his country; *πολλα δε δακρυα θερμα* and many

warm tears *χεοντο* were shed *απ' αυτου* from him, *επει* since *ιδεν* he saw *γαιαν* his land *ασπασιως* gladly. *Τον δ' αρα* but him then *απο σκοπιης* from the watch-tower *ιδε* saw *σκοπος* the watchman, *ὁν ῥα* whom *Αιγισθος* Ægisthus *δολομητις* of deceitful counsel *αγων* leading *καθεισεν* had placed, *ὑπο δ' εσχετο* and he had promised *μισθον* as a reward *δοια ταλαντα* two talents *χρυσου* of gold: *φυλασσε δ' ὁγε* but he kept watch *εις ενιαυτον* for a year, *μη* lest *λαθοι* he should escape *ἑ* him *παριων* passing by, *μνησαιτο δε* and should bethink himself *θουριδος αλκης* of his stout courage. *Βη δε* but he proceeded *ιμεν* to go *προς δωματα* to the palace *αγγελεων* about to tell it *ποιμενι* to the shepherd *λαων* of the people: *αυτικα δε* but immediately *Αιγισθος* Ægisthus *εφρασσατο* devised *δολιην τεχνην* a deceitful stratagem: *κριναμενος* having chosen *εεικοσι φωτας* twenty men *αριστους* the bravest *κατα δημον* throughout the people *εἱσεν* he placed *λοχον* an ambuscade, *ἑτερωθι δε* and on the other side *ανωγει* he bade them *πενεσθαι* labour at *δαιτα* a banquet: *αυταρ* but *ὁ* he *βη* went *καλεων* inviting *Αγαμεμνονα* Agamemnon *ποιμενα* shepherd *λαων* of the people, *ἱπποισι* with horses *και* and *οχεσφι* with chariots, *μερμηριζων* meditating *αεικεα* unseemly [deeds]. *Δειπνισσας δε* but having entertained *τον* him *ανηγαγεν* he led him *ουκ ειδοτα* not knowing *ολεθρον* to death *και* and *κατεπεφνε* slew him, *ὡς* as *τις τε* any one also

κατεκτανε slays *βουν* an ox *επι φατνῃ* at the manger. *Ουδε* nor *τις* was any one *λιπετο* left *ἑταρων* of the companions *Ατρειδεω* of Atrides *οἱ* who *ἑποντο οἱ* followed him, *ουδε* nor *τις* any one *Αιγισθου* [of those] of Ægisthus: *αλλα* but *εκταθεν* they were slain *εν μεγαροισιν* in the halls."

538. *Ὡς* thus *εφατο* he spake, *αυταρ* but *φιλον ητορ* my heart *κατεκλασθη* was crushed *εμοιγε* within me, *κλαιον δε* and I wept *καθημενος* sitting *εν ψαμαθοισιν* on the sands, *ουδε* nor *ητορ μοι* did my heart *νυ* now *ηθελε* wish *ετι* longer *ζωειν* to live, *και* and *ὁρᾳν* to see *φαος* the light *ηελιοιο* of the sun. *Αυταρ* but *επει* when *εκορεσθην* I was satiated *κλαιων τε* both weeping *κυλινδομενος τε* and rolling, *δη τοτε* then indeed *γερων ἁλιος* the old man of the sea *νημερτης* unerring *προσεειπε με* addressed me.

543. "*Μηκετι* no longer, *υἱε* son *Ατρεος* of Atreus, *κλαιε* weep *οὑτω ασκελες* thus unceasingly *πολυν χρονον* long time, *επει* since *ου δηομεν* we do not find *ανυσιν τινα* any advantage: *αλλα* but *πειρα* try *ταχιστα* most speedily, *ὁπως δη* how indeed *ἱκηαι κε* thou mayest come *σην πατριδα γαιαν* to thy father-land. *Η γαρ* for either *κιχησεαι* thou wilt find *μιν* him *ζωον γε* alive *η* or *Ορεστης* Orestes *ὑποφθαμενος* having anticipated *κτεινεν* has slain him *συ δε* but thou *αντιβολησαις κε* mayst fall in with *ταφου* his burial."

548. Ὡς thus ἐφατο he spake: **αυταρ** but κραδιη my heart και and θυμος αγηνωρ manly soul αυτις again ιανθη was delighted εμοι εν στηθεσσιν in my breast και αχνυμενῳ περ though grieved, και and φωνησας speaking to μιν him προσηυδων I addressed him επεα πτεροεντα these winged words: "Τουτους μεν δη these indeed οιδα I know of, συ δε but do thou ονομαζε name τριτον ανδρα a third man ὁστις who ετι still κατερυκεται is detained ζωος alive ευρεϊ ποντῳ on the wide sea, [ηε or θανων dead: εθελω δε but I wish και αχνυμενος περ though grieved ακουσαι to hear.]"

554. Ὡς thus εφαμην I spake: ὁ δε but he αυτικα immediately αμειβομενος answering προσεειπε με addressed me: "Υἱος the son Λαερτου of Laertes, ναιων inhabiting οικια dwellings ενι Ιθακῃ in Ithaca—τον δε him ιδον I saw εν νησῳ in an island κατα χεοντα letting fall θαλερον δακρυ the warm tear, εν μεγαροισιν in the halls νυμφης Καλυψους of the nymph Calypso, ἡ who ισχει detains μιν him αναγκῃ by necessity: ὁ δε but he ου δυναται is not able ἱκεσθαι to come to ἡν πατριδα γαιαν his father-land. Ου γαρ for there are not νηες επηρετμοι oared ships οἱ for him και and ἑταιροι companions οἱ who πεμποιεν κε may conduct μιν him επ' ευρεα νωτα over the wide surface θαλασσης of the sea. Ου δε εστι but it is not θεσφατον decreed by the gods σοι for thee, ω Διοτρεφες Μενελαε oh heaven-nurtured Menelaus, θανεειν to die και and επισπειν

to meet *ποτμον* destiny *εν Αργει ἱπποβοτῳ* in horse-feeding Argos; *αλλα* but *αθανατοι* the immortals *πεμψουσι* will send *σε* thee *ες Ηλυσιον πεδιον* to the Elysian plain *και* and *πειρατα* the ends *γαιης* of the earth, *ὁθι* where *ξανθος Ῥαδαμανθυς* is the auburn-haired Rhadamanthus: *τηπερ* there indeed *πελει* is *βιοτη ῥηϊστη* the most easy life *ανθρωποισι* for men; *ου νιφετος* not snow, *ουτ' αρα* nor indeed *χειμων πολυς* much winter, *ουτε ποτε* nor ever *ομβρος* rain: *αλλα* but *Ωκεανος* Ocean *αιει* always *ανιησι* sends forth *αητας* breezes *λιγυ πνειοντας* shrilly blowing *Ζεφυροιο* of the West wind, *αναψυχειν* to refresh *ανθρωπους* men: *οὑνεκα* because *εχεις* thou hast *Ἑλενην* Helen, *και* and *εσσι* thou art *σφιν* to them *γαμβρος* son in law *Διος* of Jupiter."

570. *Ὡς* thus *ειπων* having spoken *εδυσατο* he dived *ὑπο ποντον κυμαινοντα* beneath the swelling sea. *Αυταρ* but *εγων* I *ηϊα* went *ἁμ' αντιθεοις ἑταροισι* with my god-like companions *επι νηας* to the ships: *κραδιη δε* but my heart *πορφυρε* revolved *πολλα* many things *μοι* within me *κιοντι* as I was going. *Αυταρ* but *επει ῥα* when then *κατηλθομεν* we had come down *επι νηα* to the ship *ηδε* and *θαλασσαν* the sea, *ὁπλισαμεσθα τε* and had prepared *δορπον* our supper, *αμβροσιη τε νυξ* and ambrosial night *επι ηλυθεν* had come on, *δη τοτε* then indeed *κοιμηθημεν* we lay down to sleep *επι ῥηγμινι* on the shore *θαλασσης* of the

sea. *Ημος δε* but when *ηως ῥοδοδακτυλος* the rosy-fingered Morn *φανη* had appeared *ηριγενεια* rising in the morning, *παμπρωτον μεν* first of all *ερυσσαμεν* we drew *νηας* our ships *εις ἁλα διαν* into the divine sea, *τιθεμεσθα δε* and we placed *ἱστους* the masts *και* and *ἱστια* the sails *εν νηυσιν εϊσης* in the equal ships, *αν δε* and on board *και* also *αυτοι* themselves *βαντες* going *καθιζον* sat down *επι κληϊσιν* upon the seats, *ἑζομενοι δε* and sitting down *ἑξης* in order *τυπτον* they beat *πολιην ἁλα* the hoary sea *ερετμοις* with their oars. *Στησα δε* but I placed *νηας* the ships *αψ* back again *εις Αιγυπτοιο* for the Ægyptus *ποταμοιο* river *Διϊπετεος* flowing from Jupiter *και* and *ερεξα* offered *τεληεσσας ἑκατομβας* perfect hecatombs. *Αυταρ* but *επει* when *κατεπαυσα* I had appeased *χολον* the anger *θεων αιεν εοντων* of the ever living gods, *χευα* I heaped up *τυμβον* a monumental mound *Αγαμεμνονι* to Agamemnon, *ἱνα* that *κλεος* his glory *ειη* might be *ασβεστον* inextinguishable. *Τελευτησας* having ended *ταυτα* these things *νεομην* I went away: *αθανατοι δε* and the immortals, *τοι* who *ωκα* quickly *επεμψαν* conducted *με* me *φιλην ες πατριδα* to my dear father-land, *διδοσαν μοι* gave me *ουρον* a favourable gale. *Αλλα* but *αγε* come *νυν* now *επιμεινον* remain *ενι μεγαροισιν εμοισιν* in my own house, *οφρα* until *γενηται κε* it shall be *ἑνδεκατη τε* both the eleventh *δυωδεκατη τε* and the twelfth day; *και τοτε* and then *πεμψω*

σε I will send thee on *ευ* well, *δωσω δε τοι* and will give thee *αγλαα δωρα* splendid gifts *τρεις ἵππους* three horses *και* and *διφρον εὔξοον* a well-polished chariot: *αυταρ* but *επειτα* then *δωσω* I will give *καλον αλεισον* a beautiful cup, *ἵνα* that *σπενδησθα* thou mayst pour a libation *θεοισιν αθανατοις* to the immortal gods *μεμνημενος* mindful *εμεθεν* of me *ηματα παντα* all thy days."

593. *Τον δε* but him *αυ* again *πεπνυμενος Τηλεμαχος* the prudent Telemachus *ηυδα* spoke to *αντιον* in reply: "*Ατρειδη* son of Atreus, *μη δη ερυκε* do not indeed detain *με* me *πολυν χρονον* long time *ενθαδε* here. *Εγω γαρ* for I *ανεχοιμην κε* could endure *ἥμενος* sitting down *παρα σοιγε* with thee *και* even *εις ενιαυτον* for a year, *ουδε* nor *ποθος* would desire *οικου* of my house *ουδε* nor *τοκηων* of my parents *ἕλοι* take possession of *με* me—*τερπομαι γαρ* for I take pleasure *αινως* exceedingly *μυθοισι σοισιν* in thy narratives *επεσσι τε* and words *ακουων* listening [to them]—*αλλα* but *ἑταιροι μοι* my companions *ηδη* now *ανιαζουσιν* are becoming weary *εν Πυλῳ ηγαθεῃ* in holy Pylos; *συ δε* but thou *ερυκεις* art detaining *με* me *ενθαδε* here *χρονον* for a time. *Δωρον δε* but let the gift, *ὁττι* which *δοιης κε* thou mayst give *μοι* to me, *εστω* be *κειμηλιον* some heir-loom: *ου δε αξομαι* but I will not bring *ἵππους* horses *εις Ιθακην* to Ithaca, *αλλα* but *λειψω* will leave them *ενθαδε* here *αγαλμα* as a possession *σοι αυτῳ* for thyself: *συ γαρ* for thou *ανασ-*

σεις art king *πεδιοιο ευρεος* of a wild plain *ᾧ* in which *ενι* [*ενεστι*] *μεν* there is *λωτος πολυς* much lotus, *εν δε* and in it *κυπειρον* cypress, *πυροι τε* and wheat *ζειαι τε* and rye, *ηδε* and *κρι λευκον* white barley, *ευρυφυες* widely-growing. *Εν δ' Ιθακη* but in Ithaca *ουτ' αρα* neither *δρομοι ευρεες* are there wide courses *ουτε τι* nor at all *λειμων* a meadow; *αιγιβοτος* it is goat-feeding, *και* and *μαλλον επηρατος* more pleasant *ἱπποβοτοιο* than horse-feeding [land]. *Ου γαρ τις* for none *νησων* of the islands, *αἵ τε* which *κεκλιαται* lie *ἁλι* on the sea, *ἱππηλατος* is fit for driving horses, *ουδε* nor *ευλειμων* having good meadows; *Ιθακη δε τε* but Ithaca also *και περι πασεων* even above all."

609. *'Ως* thus *φατο* he spake, *Μενελαος δε* but Menelaus *αγαθος* good *βοην* in the battle-cry *μειδησε* smiled, *κατερεξε τε* and stroked *μιν* him *χειρι* with his hand, *'επος τ' εφατο* and spake the word, *εκ τ' ονομαζεν* and addressed him: "*Εις* thou art, *φιλον τεκος* dear son, *αἱματος αγαθοιο* of good blood, *οἱα* [for the words] which *αγορευεις* thou speakest. *Τοιγαρ* therefore *εγω* I *μεταστησω* will change *ταυτα* these things *τοι* for thee; *δυναμαι γαρ* for I am able: *δωρων δε* but of gifts, *ὁσσα* as many as *κειται* lie *κειμηλια* heir looms *εν εμῳ οικῳ* in my house, *δωσω* I will give *ὁ* that which *εστιν* is *καλλιστον* most beautiful *κα* and *τιμηεστατον* most valuable. *Δωσω τοι* I will give thee *κρητηρα τετυγμενον* a wrought

bowl; *εστι δε* and it is *ἁπας* all *αργυρεος* made of silver, *χειλεα δε* and the lips *επι κεκρααντaι* are finished over *χρυσῳ* with gold; *εργον δε* but it is the work *Ἡφαιστοιο* of Vulcan; *Φαιδιμος δε ἡρως* but the hero Phædimus *βασιλευς* king *Σιδονιων* of the Sidonians *πορε* gave *ἑ* it, *ὁτε* when *ἑος δομος* his house *αμφεκαλυψε* sheltered *με* me *νοστησαντα* having gone *κεισε* thither: *εθελω δε* but I wish *οπασσαι* to give *τοδε* this *τεϊν* to thee."

620. *Ὡς* thus *οἱ μεν* they *αγορευον* discoursed *τοιαυτα* such things *προς αλληλους* to one another: *δαιτυμονες δε* but the feasters *ισαν* went *ες δωματα* to the house *θειου βασιληος* of the godlike king: *οἱ δε* but they *ηγον μεν* drove indeed *μηλα* sheep *φερον δε* and carried *ευηνορα οινον* cheering wine; *αλοχοι δε* and their wives *καλλικρηδεμνοι* with beautiful fillets *επεμπον* sent *σιτον* food *σφι* for them. *Ὡς* thus *οἱ μεν* they *πενοντο* laboured *περι δειπνον* about the supper *ενι μεγαροισιν* in the palace.

625. *Μνηστηρες δε* but the suitors *παροιθεν* in front *μεγαροιο* of the house *Οδυσσηος* of Ulysses *τερποντο* were enjoying themselves *ἱεντες* throwing *δισκοισι* with quoits *και* and *αιγανεῃσι* with javelins, *εν τυκτῳ δαπεδῳ* in an area prepared, *ὁθι περ* where indeed *παρος* before *εχεσκον* they carried on *ὑβριν* their insolence. *Αντινοος δε* but Antinous *καθηστο* sat down *και* and *Ευρυ-*

μαχος θεοειδης the godlike Eurymachus, *αρχοι* chiefs *μνηστηρων* of the suitors, *εσαν δε* but they were *εξοχα* by far *αριστοι* the best *αρετη* in virtue. *Τοις δε* but to them *Νοημων* Noemon *υἱος* son *Φρονιοιο* of Phronius *ελθων* coming *εγγυθεν* near, *ανειρομενος* questioning *προσεειπεν* addressed *Αντινοον* Antinous *επεεσσι* with these words.

632. "*Αντινοε* Antiuous, *η ῥα ιδμεν* do we then know *τι* at all *ενι φρεσιν* in our minds *ηε και ουκι* or also [do we] not, *ὁπποτε* when *Τηλεμαχος* Telemachus *νειται* returns *εκ Πυλου ημαθοεντος* from sandy Pylos? *Οιχεται* he is gone *αγων* taking *μοι* for me *νηα* a ship, *γιγνεται δε* but there arises *χρεω* need *αυτης* of it *εμε* that I *διαβημεναι* cross over *ες Ηλιδα ευρυχορον* to wide Elis, *ενθα* where *ἱπποι μοι δωδεκα* I have twelve horses *θηλειαι* female, *ὑπο δε* and under them *ἡμιονοι* mules *ταλαεργοι* patient in work *αδμητες* unbroken: *των* of them *ελασσαμενος* having driven *δαμασαιμην κεν* I would tame *τινα* some one."

638. *Ὡς* thus *εφατο* he spake; *οἱ δε* but they *εθαμβεον* were astonished *ανα θυμον* in mind: *εφαντο γαρ* for they had said to themselves *ουκ οιχεσθαι* that he was not gone *ες Πυλον Νηλήϊον* to Pylos [city] of Neleus, *αλλα* but *παρεμμεναι* was present *που* in some place *αυτου* there *αγρων* of the fields *η* either *μηλοισι* with the sheep *ηε* or *συβωτῃ* with the swineherd.

641. *Αντινοος δε* but Antinous *υἱος* son *Ευπειθεος* of Eupithes *αυτε* on the other hand *προσεφη* addressed *τον* him; "*Ενισπε μοι* tell me *νημερτες* the truth, *ποτε* when *ῳχετο* he departed, *και* and *τινες κουροι* what youths *ἑποντο* followed *αυτῳ* him, *εξαιρετοι* chosen ones *Ιθακης* of Ithaca *η* or *ἑοι* his own *αυτου* of himself *θητες τε* both hired servants *δμωες τε* and domestic servants? *Δυναιτο κε* could he be able *τελεσσαι* to accomplish *και το* even that? *Και* and *αγορευσον* speak *μοι* to me *τουτο* this *ετητυμον* true, *οφρα* that *ευ ειδω* I may know well, *η απηυρα* did he take away *σε* from thee *νηα μελαιναν* the black ship *βιη* in spite *αεκοντος* of thee unwilling *ηε* or *δωκας* didst thou give it *ἑκων* willing *οἱ* to him, *επει* when *προσπτυξατο* he had saluted thee *μυθῳ* in speech?

648. *Τον δε* but him *Νοημων* Noemon *υἱος* son *Φρονιοιο* of Phronius *ηυδα* spoke to *αντιον* in reply: "*Δωκα* I gave it *οἱ* to him *αυτος* myself *ἑκων* willing: *τι* what *και αλλος* could even another man *ῥεξειε κε* do, *ὁπποτε* when *ανηρ τοιουτος* such a man, *εχων* having *μελεδηματα* cares *θυμῳ* in his mind, *αιτιζῃ* asks him? *εἰη κε* it would be *χαλεπον* difficult *ανηνασθαι* to refuse *δοσιν* the gift. *Κουροι δε* but the young men, *οἱ* who *αριστευουσιν* are best *μεθ' ἡμεας* after us *κατα δημον* among the people, *οἱ* they *ἑποντο* followed *οἱ* him: *εγω δε* and I *ενοησα* saw *βαινοντα* going *αρχον* as chief *εν* on board, *Μεντορα* Mentor *ηε*

or *θεον* a god, *εῳκει δε* but he was like *τῳ αυτῳ* to the same *παντα* in all respects. *Αλλα* but *θαυμαζω* I wonder at *το* this: *ιδον* I saw *ενθαδε* here *Μεντορα διον* divine Mentor *χθιζον* yesterday *ὑπηοιον* in the morning: *τοτε δε* but then *εμβη* he embarked *νηϊ* in the ship *Πυλονδε* to Pylos."

657. *Ὡς αρα* thus then *φωνησας* having spoken *απεβη* he went away *προς δωματα* to the house *πατρος* of his father: *τοισιν δ' αμφοτεροις* but in both of them *θυμος αγηνωρ* their noble soul *αγασσατο* was astonished. *Μνηστηρες δε* but the suitors *καθισαν* sat down *ἁμυδις* together *και* and *παυσαν* ceased *αεθλων* from their games. *Αντινοος δε* but Antinous *υἱος* son *Ευπειθεος* of Eupeithes *μετεφη τοις* spoke among them *αχνυμενος* grieved: *φρενες δε αμφιμελαιναι* but his clouded feelings *πιμπλαντο* were filled *μεγα* greatly *μενεος* with rage, *οσσε δε οἱ* and his eyes *εϊκτην* were like *πυρι λαμπετοωντι* to shining fire.

663. "*Ω ποποι* oh gods! *η* in truth *μεγα εργον* a great deed *ετελεσθη* has been fulfilled *ὑπερφιαλως* overbearingly *Τηλεμαχῳ* to Telemachus, *ὁδος ἡδε* this journey: *φαμεν δε* but we said *ου τελεεσθαι* that it would not be accomplished *οἱ* to him. *Παις δε νεος* but the young boy *οιχεται* is gone *αὐτως* rashly *εκ* away from us *αεκητι* against the will *τοσσων* of so many, *ερυσσαμενος* having drawn down *νηα* a ship, *κρινας δε* and having

chosen *αριστους* the best *ανα δημον* throughout the people. *Αρξει* he will begin *και προτερω* for the future also *εμμεναι* to be *κακον* an evil; *αλλα* but *Ζευς* may Jupiter *ολεσειε* destroy *οἱ* for him [Telemachus] *αυτῳ* himself *βιην* his strength, *πριν* before *φυτευσαι* he plants *πημα* calamity *ἡμιν* for us. *Αλλα* but *αγε* come *δοτε μοι* give me *νηα θοην* a swift ship *και* and *εικοσ' ἑταιρους* twenty rowers *οφρα* that *λοχησομαι* I may lie in ambush *ηδε* and *φυλαξω* watch *μιν αυτον* himself *ιοντα* as he goes *εν πορθμῳ* in the channel *Ιθακης τε* both of Ithaca *Σαμοιο τε παιπαλοεσσης* and craggy Samos, *ὡς* that *ναυτιλλεται αν* he may sail *επισμυγερως* to his rue *εἱνεκα πατρος* on account of his father."

673. *Ὡς* thus *εφατο* he said; *οἱ δ' αρα παντες* but they all *επηνεον* gave assent, *ηδε* and *εκελευον* bade him [do so]: *επειτα* then *αυτικα* immediately *ανσταντες* having risen *εβαν* they went *εις δομον* to the house *Οδυσσηος* of Ulysses."

675. *Πηνελοπεια δ' αρα* but Penelope *ουκ ηε* was not *πολυν χρονον* long time *απυστος* uninformed *μυθων* of the words, *οὑς* which *μνηστηρες* the suitors *βυσσοδομευον* were meditating *ενι φρεσιν* in their minds. *Κηρυξ γαρ* for the herald *Μεδων* Medon, *ὁς* who *επευθετο* learnt *βουλας* their counsels, *εων* being *εκτος αυλης* outside the hall (*οἱ δε* but they *ενδοθι* within *ὑφαινον* were weaving *μητιν* the plot) *εειπε* told them *οἱ* to her; *Βη δε* but he

proceeded *ιμεν* to go *δια δωματα* through the house *αγγελεων* to tell it *Πηνελοπειῃ* to Penelope; *Πηνελοπεια δε* but Penelope *προσηυδα* addressed *τον* him *βαντα* going *κατ' ουδον* down from the threshold.

681. "*Τιπτε δε* but why, *κηρυξ* herald, *μνηστηρες αγαυοι* have the proud suitors *προεσαν σε* sent thee forth? *η* is it *ειπεμεναι* to tell *δμωῃσι* the domestics *Οδυσσηος θειοιο* of the divine Ulysses *παυσασθαι* to cease *εργων* from their works, *πενεσθαι δε* and to labour at *δαιτα* the banquet *σφισιν αυτοις* for themselves? *Μη μνηστευσαντες* neither wooing *μηδε* nor *ὁμιλησαντες* assembling *αλλοθι* any where else *δειπνησειαν* would that they might feast *νυν* now *ενθαδε* here *ὑστατα* lastly *και πυματα* and finally! *οἱ* [ye] who *θαμα* often *αγειρομενοι* coming together *κατακειρετε* consume *πολλον βιοτον* much substance *κτησιν* the property *Τηλεμαχοιο δαϊφρονος* of the able-minded Telemachus: *ου δε ακουετε* but did ye not hear *τι* at all *το προσθεν* before, *παιδες εοντες* when you were children, *πατρων ὑμετερων* from your fathers, *οἱος* what sort of a man *Οδυσσευς* Ulysses *εσκε* was *μεθ' ὑμετεροισι τοκευσιν* among your parents, *ουτε* neither *ῥεξας* doing *ουτε* nor *ειπων* speaking *τι* anything *εξαισιον* that was unseemly *τινα* to any one *εν δημῳ* among the people? *ἡ τε* which *εστιν* is *δικη* the right *θειων βασιληων* of divine kings: *εχθαιρησι κε* he may hate *αλλον* one *βροτων* of men, *φιλοιη κε* and may

love *αλλον* another. *Κεινος δε* but he *ουποτε* never *παμπαν* at all *εωργει* did *ατασθαλον* a harsh [deed] *ανδρα* to any man; *αλλα* but *ὁ μεν ὑμετερος θυμος* your disposition *και* and *αεικεα εργα* your unseemly deeds *φαινεται* are conspicuous, *ουδε* nor *εστιν* is there *τις χαρις* any gratitude *μετοπισθε* following behind *ευεργεων* for beneficial acts."

696. *Μεδων δε* but Medon, *ειδως* knowing *πεπνυμενα* prudent things, *αυτε* in reply *προσεειπεν* addressed *την* her: "*Αι γαρ δη* for oh that indeed *τοδε* this, *βασιλεια* oh queen, *ειη* were *πλειστον κακον* our greatest evil! *αλλα* but *μνηστηρες* the suitors, *φραζονται* are devising *αλλο* another *πολυ* by much *μειζον τε* both greater *και* and *αργαλεωτερον* more difficult, *ὁ* which *Κρονιων* may the son of Saturn *μη τελεσειε* not accomplish. *Μεμαασι* they are desirous *κατακταμεν* to slay *οξεϊ χαλκῳ* with the sharp brass *Τηλεμαχον* Telemachus *νισσομενον* returning *οικαδε* home; *ὁ δε* but he *εβη* is gone *μετα ακουην* after tidings *πατρος* of his father *ες Πυλον ηγαθεην* to holy Pylos *ηδε* and *ες διαν Λακεδαιμονα* to divine Lacedæmon. *Ὡς* thus *φατο* he spake; *γουνατα δε της* but her knees *και* and *φιλον κηρ* her very heart *λυτο* were relaxed: *αμφασιη δε* and speechlessness *επεων* of words *δην* for long time *λαβε* took hold of *μιν* her; *τω δε οἱ οσσε* and her two eyes *πλησθεν* were filled *δακρυοφι* with tears, *θαλερη δε οἱ φωνη* and her rich voice *εσχετο* was check-

ed; *οψε δε δη* and tardily then *αμειβομενη* answering *προσεειπε* she addressed *μιν* him *επεσσι* with words:

707. "*Κηρυξ* herald, *τιπτε δε* but why *παις μοι οιχεται* is my son gone? *ουδε τι χρεω* but there was no need *μιν* for him *επιβαινεμεν* to go on board *νηων ωκυπορων* of swiftly sailing ships, *αἵ τε* which also *γιγνονται* are *ανδρασι* to men *ἵπποι* horses *ἁλος* of the sea, *περοωσι τε* and waft them *πουλυν εφ' ὑγρην* over the watery expanse [much moisture]. *Η* is it *ἵνα* that *μηδε* not even *ονομα αυτου* his name *λιπηται* may be left *εν ανθρωποισιν* among men?"

711. *Την δε* but her *επειτα* then *Μεδων* Medon *ειδως* knowing *πεπνυμενα* prudent things, *ημειβετο* answered: "*Ουκ οιδα* I know not, *ει* if *τις θεος* any god *ωρορε μιν* impelled him, *ηε* or *και* also *θυμος αυτου* his own mind *εφωρμηθη* was roused *ιμεν* to go *ες Πυλον* to Pylos, *οφρα* that *πυθηται* he might hear *η* either *νοστον* the return *ἑου πατρος* of his father *η* or *ὁντινα ποτμον* what fate *επεσπεν* he has met with."

715. *Ὡς αρα* thus then *φωνησας* having spoken *απεβη* he went away *κατα δωμα* through the house *Οδυσηος* of Ulysses; *την δε* but her [Penelope] *αχος θυμοφθορον* soul-devouring grief *αμφεχυθη* was shed around, *ουδ' αρ' ετλη* nor did she dare *ετι* longer *εφεζεσθαι* to sit on *διφρῳ* her seat, *πολλων εοντων* though there were many *κατα οικον* throughout

the nouse; *ἀλλ' ἀρα ἱζε* but she sat *ἐπ' οὐδου* on the threshold *πολυκμητου θαλαμοιο* of the much - laboured apartment *ὀλοφυρομενη* mourning *πολλα* much: *δμωαι δε πασαι* and all her handmaids *ὁσαι* as many as *ἐσαν* there were *νεαι* young *ἠδε* and *παλαιαι* old *κατα δωματα* through the house, *μινυριζον* were wailing *περι* round her: *της δε* but to them *Πηνελοπεια* Penelope *γοοωσα* sighing *ἀδινον* thickly *μετηυδα* addressed [these words]:

722. "*Κλυτε* hear me, *φιλαι* my friends; *Ὀλυμπιος γαρ* for the Olympic king *ἐδωκεν* hath given *ἀλγεα* woes *περι* above measure *μοι* to me *ἐκ πασεων* of all women, *ὁσσαι* as many as *τραφεν* were bred up *ἠδ' ἐγενοντο* and were born *ὁμου* together *μοι* with me: *ἡ* who *πριν μεν* before indeed *ἀπωλεσα* lost *ποσιν ἐσθλον* my brave husband *θυμολεοντα* having the heart of a lion, *κεκασμενον* adorned *παντοιης ἀρετησι* with all the virtues *ἐν Δαναοισιν* among the Greeks: [*ἐσθλον* brave, *του κλεος* whose glory *εὐρυ* is wide *καθ' Ἑλλαδα* throughout Greece *και* and *μεσον Ἀργος* the midst of Argos.] *Νυν αυ* now again *θυελλαι* the tempests *ἀνηρειψαντο* have snatched away *παιδ' ἀγαπητον* my beloved son *ἀκλεα* inglorious *ἐκ μεγαρων* from my house, *οὐδε* nor *ἀκουσα* did I hear *ὁρμηθεντος* of him sallying forth, *σχετλιαι* ye perverse women, *οὐδ' ὑμεις περ* nor did you however *θεσθε* fix it *ἐνι φρεσιν* in the mind *ἑκαστη* of each *ἀνεγειραι με* to rouse me *ἐκ λεχεων* from my couch, *ἐπιστα-*

μεναι knowing *σαφα* clearly *θυμῳ* in your mind, *ὁπποτε* when *εκεινος* he *εβη* went *κοιλην επι νηα μελαιναν* on board the black hollow ship. *Ει γαρ* for if *εγω* I *πυθομην* had learnt of *ὁρμαινοντα* him meditating *ταυτην ὁδον* this journey, *τῳ* in that case *μαλα* assuredly *η* either *εμεινε κε* he would have remained, *και εσσυμενος περ* although eagerly desirous *ὁδοιο* of the journey, *η* or *ελειπε κε* would have left *με* me *τεθνηκυιαν* dead *ενι μεγαροισιν* in my palace. *Αλλα* but *τις* let some one *καλεσειε* call *οτρηρως* quickly *Δολιον γεροντα* the old man Dolius *δμωα εμον* my man-servant, *ὁν* whom *πατηρ* my father *εδωκε* gave *μοι* to me *ετι* still *κιουσῃ* coming *δευρο* hither, *και* and *εχει* [who] keeps *μοι* for me *κηπον πολυδενδρεον* my garden having many trees; *οφρα* that *παρεζομενος* sitting by *Λαερτῃ* Laertes *καταλεξῃ* he may tell *ταδε παντα* all these things; *ει δη* if indeed *κεινος* he *ὑφηνας* devising *που* any how *τινα μητιν* any counsel *ενι φρεσιν* in his mind, *εξελθων* going out *οδυρεται* may lament *λαοισι* to the people *οἱ* who *μεμαασιν* are eager *φθισαι* to destroy *ὁν γονον* the child of himself *και* and *Οδυσσηος αντιθεοιο* of the godlike Ulysses."

742. *Ευρυκλεια δε* but Euryclea *φιλη τροφος* her dear nurse *αυτε* in reply *προσεειπεν* addressed *την* her: "*Νυμφα φιλη* dear lady, *συ μεν αρα* do thou then *κατακτανε* kill *με* me *νηλεϊ χαλκῳ* with the unpitying brass [sword], *η* or *εα* leave me *εν μεγαρῳ* in the

house; *ου δε επικευσω* but I will not conceal *μυθον* the tale *τοι* from thee. *Εγω* I *ηδεα* knew *ταδε παντα* all these things, *πορον δε* and I supplied *οἱ* to him *ὁσσα* whatever things *εκελευεν* he bade me, *σιτον* corn *και* and *μυθυ ἡδυ* sweet wine; *ἑλετο δε* and he took *εμευ* from me *μεγαν ὁρκον* a great oath *μη* not *πριν* beforehand *ερεειν* to tell it *σοι* to thee *πριν* before *γενεσθαι* it should be *δωδεκατην γε* the twelfth day, *η* or *σε αυτην* that thou thyself *ποθεσαι* shouldst desire it, *και* and *ακουσαι* shouldst hear *αφορμηθεντος* of him having set out: *ὡς* that *μη κατα ιαπτῃς* thou mayst not hurt *καλον χροα* thy fair flesh *κλαιουσα* weeping. *Αλλα* but *ὑδρηναμενη* having bathed, *ἑκουσα* having taken *καθαρα εἱματα* clean garments *χροϊ* for thy skin, *αναβασα* having gone up *συν αμφιπολοισι γυναιξι* with thy attendant women *εις ὑπερῳα* to the upper chambers, *ευχεο* pray *Αθηναιῃ* to Minerva, *κουρῃ* daughter *Διος αιγιοχοιο* of ægis-bearing Jove: *ἡ γαρ* for she *επειτα* then *σαωσαι κε* might save *μιν* him *και* even *εκ θανατοιο* from death: *μηδε κακου* but do not grieve *γεροντα* the old man *κεκακωμενον* who is [already] grieved: *ου γαρ οϊω* for I do not think *γονην* that the race *Αρκεισιαδαο* of the son of Arcesius *παγχυ εχθεσθαι* is wholly hateful *θεοις μακαρεσσι* to the blessed gods: *αλλα* but *ετι που* still perchance *επεσσεται* there shall arise *τις* some one, *ὁς* who *εχῃσι κε* may possess *δωματα θ' ὑψερεφεα* both the high-

roof'd palace, *και* and *πιονας αγρους* the rich fields *αποπροθι* to a distance."

758. *'Ως* thus *φατο* she spake; *ευνησε δε* but she allayed *γοον* the sorrowing *της* of her [Penelope], *σχεθε δε* and restrained *οσσε* her eyes *γοοιο* from mourning. *'Η δε* but she *ὑδρη ναμενη* having bathed, *ἑλουσα* having taken *καθαρα εἱματα* clean garments *χροϊ* for her skin, *ανεβαινε* went up *συν αμφιπολοισι γυναιξι* with her attendant women *εις ὑπερῳα* to her upper chambers, *εθετο δε* and placed *ουλοχυτας* cakes *εν κανεῳ* in a basket, *ηρατο δε* and prayed *Αθηνῃ* to Minerva: "*Κλυθι μευ* hear me, *τεκος* daughter *Διος αιγιοχοιο* of ægis-bearing Jove, *Ατρυτωνη* unwearied one! *ειποτε* if ever *πολυμητις Οδυσσευς* Ulysses of many counsels *κατα εκηε* burnt *πιονα μηρια* the fat thighs *η* either *βοος* of an ox *η* or *οϊος* of a sheep *τοι* to thee *ενι μεγαροισιν* in his palace, *νυν* now *μνησαι* be mindful *των* of them *μοι* for me, *και* and *σαωσον* save *μοι* for me *φιλον υἱα* my son; *απαλαλκε δε* and ward off *μνηστηρας* the suitors *κακως* evilly *ὑπερηνορεοντας* overbearing.

767. *'Ως* thus *ειπουσα* having spoken *ολολυξε* she began to wail, *θεα δε* but the goddess *εκλυεν* heard *οἱ* for her *αρης* her prayer: *μνηστηρες δε* but the suitors *ὁμαδησαν* made a shout *ανα μεγαρα σκιοεντα* through the dusky halls, *ὡδε δε* and thus *τις* each one *νεων ὑπερηνορεοντων* of the overbearing young men *ειπε* said: "*Η μαλα δη* of a truth indeed *πολυ-*

μνηστη βασιλεια the much-wooed queen *αρτυει* is preparing *γαμον* a marriage *αμμι* for us: *ουδε* nor *οιδε τι* does she at all know *ὁ* that *φονος* death *τετυκται* is devised *υἱϊ οἱ* for her son."

772. *Ὡς αρα* thus then *τις* some one *ειπεσκε* said, *ου δε ισαν* but they did not know *τα* these things *ὡς* how *ετετυκτο* they had been wrought; *τοις δε* but to them *Αντινοος* Antinoüs *αγορησατο* spake *και* and *μετεειπεν* addressed them: "*Δαιμονιοι* my noble friends, *αλεασθε μεν* avoid *παντας μυθους ὑπερφιαλους* all haughty words *ὁμως* alike, *μη που* lest perchance *τις* any one *επαγγειλησι* may tell them *και* also *εισω* within. *Αλλα* but *αγε* come, *ανασταντες* having risen *τελεωμεν* let us accomplish *σιγῃ* in silence *μυθον* our plan *τοιον* in such wise *ὁ δη* as indeed *και* also *ηραρεν* is fixed *ενι φρεσιν* in the minds *πασιν ἡμιν* of all of us."

778. *Ὡς* thus *ειπων* having spoken *εκρινατο* he chose out *εεικοσι φωτας αριστους* fifty of the best men; *βαν δε* and they proceeded *ιεναι* to go *επι νηα θοην* to the swift ship *και* and *θινα* the shore *θαλασσης* of the sea. *Νηα μεν ουν* the ship then *παμπρωτον* first of all *ερυσσαν* they drew down *βενθοσδε* to the depth *ἁλος* of the sea: *ετιθεντο δε* and placed *ἱστον τε* both the mast *και ἱστια* and sails *εν νηϊ μελαινῃ* in the black ship, *ηρτυναντο δε* and fitted *ερετμα* the oars *τροποις εν δερματινοισιν* in the leather thongs, [*παντα*

all things *κατα μοιραν* according to right, *αν* *δε πετασσαν* and they spread *ἱστια λευκα* the white sails:] *ὑπερθυμοι δε θεραποντες* and the zealous attendants *ηνεικαν* brought *τευχεα* arms *σφι* for them, *ὡρμισαν δε* and they moored *τηνγε* her *ὑψου* deeply *εν νοτιῳ* in the water, *εν δε* and on board *εβαν* went *αυτοι* themselves: *ενθα δε* and there *ἑλοντο* they took *δορπον* their supper, *μενον δε* and waited *ἑσπερον* that evening *επι ελθειν* should come on.

787. *Ἡ δε* but she *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *ὑπερωιῳ* in her upper chamber *αυθι* there *κειτο αρα* was lying *ασιτος* without food, *απαστος* untasting *εδητυος* of eating *ηδε* and *ποτητος* of drinking, *ὁρμαινουσα* pondering *ει* if *υἱος οἱ αμυμων* her blameless son *εκφυγοι* would escape *θανατον* death, *η* or *ὁγε* he *δαμειη* would be crushed *ὑπο μνηστηρσιν ὑπερφιαλοισι* by the haughty suitors. *Ὁσσα δε* but whatever things *λεων* a lion *μερμηριξεν* is wont to meditate *εν ὁμιλῳ* in a crowd *ανδρων* of men, *δεισας* fearing, *ὁπποτε* when *αγωσι* they draw *περι μιν* round him *δολιον κυκλον* the deceitful circle, *τοσσα* so many things *ὁρμαινουσαν* pondering *νηδυμὸς ὑπνος* sweet sleep *επηλυθε* came over *μιν* her, *εὑδε δε* and she slept *ανακλινθεισα* lying down, *αψεα δε οἱ παντα* and all her joints *λυθεν* were relaxed.

725. *Ενθα* then *αυτε* again *θεα γλαυκωπις* the blue-eyed goddess *Αθηνη* Minerva *ενοησε* thought of *αλλα* other things. *Ποιησε* she

made *ειδωλον* a phantom, *δεμας δε* but in body *ηϊκτο* it was like *γυναικι* to a woman, *Ιφθιμη* Iphthima, *κουρη* daughter *μεγαλητορος Ικαρϊοιο* of magnanimous Icarius, *την* whom *Ευμηλος* Eumelus *οπυιεν* espoused, *ναιων* inhabiting *οικια* his house *ενι Φερης* at Pheræ; *πεμπε δε* and sent *μιν* it *προς δωματα* to the house *Οδυσσηος θειοιο* of the godlike Ulysses, *είως* [*ει πως* if by any means?] until *παυσειεν* he could receive *Πηνελοπειαν* Penelope *οδυρομενην* grieving, *γοοωσαν* sighing, *κλαυθμοιο* from weeping, *γοοιο τε δακρυοεντος* and from tearful grief. *Εισηλθε δε* but it entered *ες θαλαμον* into the chamber *παρα ἱμαντα* beside the thong *κληϊδος* of the bolt, *στη δ' αρα* and stood *ὑπερ κεφαλης* over her head, *και* and *προς εειπε μιν* addressed to her *μυθον* this speech.

804. "*Ευδεις* sleepest thou, *Πηνελοπεια* Penelope, *τετιημενη* grieved *φιλον ητορ* in thy heart? *θεοι* the gods *ζωοντες* living *ῥεια* easily *ου μεν εωσι* do not suffer *σε* thee *ουδε* [n]either *κλαιειν* to weep *ουδε* [n]or *ακαχησθαι* to be sorrowful; *επει ῥα* since indeed *σος παις* thy son *εστιν* is *ετι* still *νοστιμος* doomed to return; *ου μεν γαρ εστι* for he is not *τι* at all *αλιτημενος* guilty *θεοις* to the gods."

808. *Την δε* but her *επειτα* then *περιφρων Πηνελοπεια* prudent Penelope *ημειβετο* answered, *κνωσσουσα* as she was snoozing *ἡδυ μαλα* very sweetly *εν ονειρειησι πυλησιν* in the gates of sleep. "*Τιπτε* why, *κασιγνητη* sister,

ηλυθες hast thou come *δευρο* hither? *ουτι πωλεο* thou didst not at all frequent [this place] *παρος γε* before, *επει* since *ναιεις* thou inhabitest *δωματα* dwellings *μαλα πολλον* very much *αποπροθι* at a distance; *και* and *κελεαι* thou biddest *με* me *πανσασθαι* cease *οϊζυος* from calamity *ηδε* and *οδυναων πολλεων* from many sorrows, *αἱ* which *ερεθουσι* sting *με* me *κατα φρενα* in my feelings *και* and *κατα θυμον* in my soul; *ἡ* who *πριν μεν* before *απωλεσα* lost *ποσιν εσθλον* my good husband *θυμολεοντα* having the heart of a lion, *κεκασμενον* adorned *παντοιης αρετησι* with all kinds of virtues *εν Δαναοισιν* among the Greeks, [*εσθλον* good husband, *του* of whom *κλεος* the glory *εὑρυ* is wide *καθ' Ἑλλαδα* throughout Greece *και* and *μεσον Αργος* the midst of Greece.] *Νυν αυ* now again *παις αγαπητος* my beloved son *εβη* is gone *κοιλης επι νηος* in an hollow vessel, *νηπιος* foolish, *ευ ειδως* having good knowledge *ουτε* neither *πονων* of toils *ουτε* nor *αγοραων* of assemblies. *Του δη* for whom indeed *εγω* I *οδυρομαι* mourn *και μαλλον* even more *ηπερ* than *εκεινου* for that one [Ulysses]: *του δε* but him *αμφιτρομεω* I tremble about *και* and *δειδια* fear *μη* lest *ὁγε* he *παθησιν* suffer *τι* anything *η* either *ενι δημῳ* in the people *των* of those, *ἱνα* where *οιχεται* he is gone, *η* or *ενι ποντῳ* in the sea: *πολλοι γαρ δυσμενεες* for many enemies *μηχανοωνται* are forming plots *επ' αυτῳ* against him, *ἱεμενοι* eager *κτειναι* to

kill him *πριν* before *ἱκεσθαι* he comes to *πατριδα γαιαν* his father-land."

824. *Ειδωλον δε αμαυρον* but the shadowy phantom *αμειβομενον* answering *προσεφη* addressed *την* her; "*Θαρσει* be of good cheer, *μηδε δειδιθι* and do not fear *τι* at all *λιην παγχυ* altogether much *μετα φρεσιν* in thy mind; *τοιη γαρ πομπος* for such a guide *ἑσπεται* follows *ἁμα οἱ* together with him, *ἡν τε* whom *και αλλοι ανερες* other men also *ηρησαντο* have prayed *παρεσταμεναι* to stand by them (*δυναται γαρ* for she is able,) ***Παλλας Αθηναιη*** Pallas Minerva—*ελεαιρει δε* but she pities *σε* thee *οδυρομενην* lamenting—*ἡ* who *νυν* now *προεηκε με* has sent me forward, *μυθησασθαι* to tell *ταδε* these things *τεϊν* to thee."

830. *Την δε* but her *περιφρων Πηνελοπεια* the prudent Penelope *αυτε* in turn *προσεειπεν* addressed; "*Ει μεν δη* if indeed *εσσι* thou art *θεος* a god, *εκλυες δε* and hast heard *αυδης* the voice *θεοιο* of a god [well]: *ει δε* but if [thou wilt] *αγε* come *καταλεξον μοι* tell me about *και κεινον* him also *οϊζυρον* suffering calamities *ει που* if anywhere *ετι ζωει* he still lives *και* and *ὁρᾳ* sees *φαος* the light *ηελιοιο* of the sun, *η* or *ηδη* already *τεθνηκεν* is dead, *και* and *ειν δομοισιν* in the house *Αϊδαο* of Pluto."

835. *Ειδωλον δε αμαυρον* but the shadowy phantom *απαμειβομενον* answering *προσεφη* addressed *την* her; "*Ου μεν αγορευσω* I will not speak of *κεινον γε* him at least *διηνεκεως*

completely, *ζωει ὁγε* [whether he lives *η* or *τεθνηκεν* is dead: *κακον δε* but it is bad *βαζειν* to talk *ανεμωλια* vain things." *Ὡς* thus *ειπον* having said, *λιασθη* it parted *ες πνοιας* into the breath *ανεμων* of the winds *παρα κληϊδα* beside the bolt *σταθμοιο* of the door-post: *ἡ δε* but she *κουρη* daughter *Ικαριοιο* of Icarius *ανορουσε* leaped up *εξ ὑπνου* from sleep: *φιλον δε οἱ ητορ* but her heart *ιανθη* was rejoiced, *ὡς* since *ονειρον* the vision *επεσσυτο οἱ* had come upon her *εναργες* clear *αμολγῳ νυκτος* in depth of night.

842. *Μνηστηρες δε* but the suitors *αναβαντες* having embarked *επεπλεον* sailed over *ὑγρα κελευθα* their watery ways, *ὁρμαινοντες* meditating *ενι φρεσιν* in their minds *φονον αιπυν* deep death *Τηλεμαχῳ* to Telemachus. *Εστι δε* but there is *νησος τις πετρηεσσα* a certain rocky island *μεσση ἁλι* in the middle of the sea, *μεσσηγυς* in the mid-space *Ιθακης τε* both of Ithaca *Σαμοιο τε παιπαλοεσσης* and craggy Samos, *Αστερις* [named] Asteris, *ου μεγαλη* not very large: *ενι δ' αυτη* but in it [are] *ναυλοχοι λιμενες* harbours for ships *αμφιδυμοι* having two openings: *τη* there *Αχαιοι* the Achæans *λοχοωντες* lying in ambush *μενον* waited for *τονγε* him [Telemachus].

BOOK V.

Ηως δε but Aurora *ωρνυτο* arose *εκ λεχεων* from her bed *παρ' αγανου Τιθωνοιο* from [the side of] the noble Tithonus, *ἱνα* that *φεροι* she might bear *φοως* light *αθανατοισι* to immortals *ηδε* and *βροτοισι* to mortals: *οἱ δε θεοι* but the gods *καθιζανον* were settling *θωκονδε* to an assembly, *εν δ' αρα τοισιν* and among them *Ζευς* Jupiter *ὑψιβρεμετης* who thunders aloft *οὑ τε κρατος* whose might *εστιν* is *μεγιστον* greatest: *τοισι δε* but to them *Αθηναιη* Minerva *λεγε* was telling *πολλα κηδεα* the many cares *Οδυσηος* of Ulysses, *μνησαμενη* being mindful of him: *μελε γαρ* for he was a care *οἱ* to her *εων* being *εν δωμασιν* in the house *Νυμφης* of the Nymph.

7. "*Ζευ πατερ* father Jove, *ηδε* and *αλλοι μακαρες θεοι* ye other blessed gods *αιεν εοντες* ever living, *μη τις βασιλευς* let no king *σκηπτουχος* bearing the sceptre *εστω* be *ετι* any more *προφρων* kindly *αγανος* mild *και ηπιος* and gentle *μηδε* nor *ειδως* knowing *αισιμα* what things are righteous *φρεσιν* in his mind, *αλλα* but *ειη τε* let him both be *αιει* always *χαλεπος* harsh *και* and *ῥεζοι* do *αισυλα* unrighteous deeds; *ὡς* since *ου τις* no one *με-*

μνηται has the recollection *Οδυσσηος θειοιο* of the divine Ulysses, *λαων* of the peoples, *οἱσιν* over which *ανασσεν* he was king, *ηε δε* and he was *ηπιος* gentle *ὡς* as *πατηρ* a father. *Αλλα* but *ὁ μεν* he *κειται* lies *εν νησῳ* in an isle *πασχων* suffering *αλγεα κρατερα* stern woes, *εν μεγαροισι* in the house *νυμφης Καλυψους* of the nymph Calypso *ἡ* who *ισχει* keeps *μιν* him *αναγκῃ* by force; *ὁ δε* but he *ου δυναται* is not able *ἱκεσθαι* to come to *ἡν πατριδα γαιαν* his father-land. *Ου γαρ* for there are not *παρα* at hand *οἱ* for him *νηες* ships *επηρετμοι* impelled by oars, *και* and *ἑταιροι* companions, *οἱ* who *πεμποιεν κε* might conduct *μιν* him *επ' ουρεα νωτα* over the wide surface *θαλασσης* of the sea. *Νυν αυ* now again *μεμαασι* they are eager *αποκτειναι* to kill *παιδα αγαπητον* his beloved son *νισσομενον* returning *οικονδε* home; *ὁ δε* but he *εβη* is gone *μετ' ακουην* after the report *πατρος* of his father *ες Πυλον ηγαθεην* to holy Pylos *ηδε* and *ες Λακεδαιμονα διαν* to divine Lacedæmon."

21. *Την δε* but her *νεφεληγερετα Ζευς* cloud-collecting Jupiter *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed: "*Τεκνον εμον* my child, *ποιον επος* what word *φυγε σε* has escaped thee *ἑρκος* from the fence *οδοντων* of thy teeth? *Ου γαρ δη εβουλευσας* for thou hast not devised *τουτον μεν νοον* this plan *αυτη* thyself, *ὡς* that *ητοι* in truth *Οδυσευς* Ulysses *ελθων* coming *αποτισεται* shall take vengeance on *κεινους* them? *Συ δε* but do thou *πεμ-*

ψον conduct *Τηλεμαχον* Telemachus *επισταμενῶς* knowingly, (*δυνασαι γαρ* for thou art able) *ὡς* that *ἱκηται κε* he may come *μαλα* by all means *ασκηθης* unscathed *ἡν πατριδα γαιαν* to his father-land, *μνηστηρες δε* and the suitors *απονεωνται* may return *παλιμπετες* back again *εν νηϊ* in the ship."

28. *Η ῥα* he said, *και* and *αντιον ηυδα* addressed in reply *Ἑρμειαν* Hermes *φιλον υἱον* his son; "*Ερμεια* Hermes; *συ γαρ* for thou *αυτε* moreover *εσσι* art *αγγελος* a messenger *τα τε αλλα περ* in other things also, *ειπειν* to tell *νημερτεα βουλην* true counsel *νυμφῃ εϋπλοκαμῳ* to the fair-hair'd nymph, *νοστον* the return *Οδυσσηος ταλασιφρονος* of the patient-minded Ulysses, *ὡς* that *νεηται κε* he may return, *πομπῃ* by the guidance *ουτε* neither *θεων* of the gods *ουτε* nor *ανθρωπων θνητων* of mortal men: *αλλα* but *ὁγε* he *πασχων* suffering *πηματα* woes *επι σχεδιης* on a raft *πολυδεσμου* with many fastenings *ἱκοιτο κε* may come *ηματι εικοστῳ* on the twentieth day *Σχεριην εριβωλον* to fertile Scheria *ες γαιαν* to the land *Φαιηκων* of the Phæacians, *οἱ* who *γεγαασιν* are born *αγχιθεοι* nearly related to the gods; *οἱ* who *τιμησουσι κε* will honour *μιν* him *περι* above [measure] *ὡς* as *θεον* a god *κηρι* in their heart, *πεμψουσι δε* and will escort him *εν νηϊ* in a ship *φιλην ες πατριδα γαιαν* to his dear father-land, *δοντες* giving *ἁλις* in plenty *χαλκον τε* both brass *χρυσον τε* and gold *εσθητα τε* and raiment, *πολλα* many things, *ὁσσα* as

many as *Οδυσσευς* Ulysses *ουδέποτε αν εξηρατο* would never have taken *Τροιης* from Troy, *ειπερ* if *ηλθεν* he had gone *απημων* unharmed, *λαχων* having obtained *αισαν* a share *απο ληΐδος* from the booty. *Ὡς γαρ* for thus *εστιν* it is *μοιρα οἱ* his fate *ιδεειν τε* both to see *φιλους* his friends, *και* and *ἱκεσθαι* to come *οικον ες ὑψοροφον* to his high roof'd house, *και* and *ἑην ες πατριδα γαιαν* to his father-land."

43. *Ὡς* thus *εφατο* he spake; *ουδε* nor *διακτορος* did the messenger *Αργειφοντης* slayer of Argus *απιθησε* disobey; *αυτικα* immediately *επειτα* then *εδησατο* he bound *ὑπο ποσσι* beneath his feet *πεδιλα καλα* his sandals beautiful *αμβροσια* ambrosial, *χρυσεια* golden, *τα* which *φερον* bore *μιν* him *ημεν* both *εφ' ὑγρην* over the moist, *ηδε* and *επ' απειρονα γαιαν* over the boundless earth, *ἁμα* together *πνοιης* with the blasts *ανεμοιο* of the wind. *Εἱλετο δε* and he took *ῥαβδον* his wand, *τῃ τε* with which also *θελγει* he soothes *ομματα* the eyes *ανδρων* of men, *ὡν* whom *θελει* he will, *εγειρει δε* and rouses *αυτε* on the other hand *τους* those *και* also *ὑπνωοντας* who are sleeping: *κρατυς Αργειφοντης* the stout slayer of Argus *πετετο* flew *εχων* holding *την* that *μετα χερσιν* in his hands; *επιβας δε* and going over *Πιεριην* Pieria, *εμπεσεν* he fell *εξ αιθερος* from the sky *ποντῳ* on the sea; *επειτα* then *σευατο* he rushed *επι κυμα* over the wave, *εοικως* like *ορνιθι* to the bird *λαρῳ* the sea-gull

ὅς τε which *αγρωσσων* hunting after *ιχθυς* fishes *κατα δεινους κολπους* through the vast bays *ἁλος ατρυγετοιο* of the barren sea *δευεται* wets *πτερα* its wings *πυκινα* frequent *ἁλμῃ* in the salt water; *ικελος* like *τῳ* to that bird *Ἑρμης* Hermes *οχησατο* rode *πολεεσσι κυμασιν* over many waves. *Αλλα* but *ὁτε δη* when indeed *αφικετο* he had come to *την νησον* the island *εουσαν* being *τηλοθι* at a distance, *ενθα* then *βας* going *εκ ποντου ιοειδεος* out of the dark-coloured sea *ηπειρονδε* to the main land *ηϊεν* he went, *οφρα* until *ἱκετο* he came to *μεγα σπεος* a great cave, *τῳ ενι* in which *ναιε* dwelt *νυμφη εϋπλοκαμος* the fair-hair'd nymph: *την δε* and her *ετετμεν* he found *εουσαν* being *ενδοθι* within. *Πυρ μεν μεγα* a great fire *καιετο* was burning *επ' εσχαροφιν* on the hearth. *οδμη δε* and the smell *κεδρου τ' ευκεατοιο* both of well-cleft cedar, *θυου τε* and of frankincense *δαιομενων* burning *οδωδει* smelt *τηλοθι* afar *ανα νησον* through the island: *ἡ δε* but she *αοιδιαουσα* singing *ενδον* within *οπι καλῃ* with sweet voicc, *εποιχομενη* running over *ἱστον* the web *ὑφαινε* was weaving *χρυσειῃ κερκιδι* with a golden shuttle. *Ὑλη δε τηλεθοωσα* but a tall verdant wood *πεφυκει* was growing *αμφι σπεος* around the cave, *κληθρη τε* both alder *αιγειρος τε* and poplar, *και* and *ευωδης κυπαρισσος* fragrant cypress. *Ενθα δε τε* but there also *ορνιθες τανυσιπτεροι* long-winged birds *ευναζοντο* were sleeping, *σκωπες τε* both owls *ἱρηκες τε* and hawks *κορωναι τε ειναλιαι* and

sea crows *τανυγλωσσαι* with long tongues *τησιν τε* to which also *θαλασσια εργα* sea doings *μεμηλεν* are a care. *Ηδε* and *ἡμερις ἡβωωσα* a youthful vine *τετανυστο* was spread *αυτου* there *περι σπειους γλαφυροιο* round the hollow grotto *τεθηλει δε* and was verdant *σταφυλῃσι* with clusters of grapes; *κρηναι δε πισυρες* and four fountains *ῥεον* flowed *εξειης* in order *ὑδατι λευκῳ* with fair water, *πλησιαι* near *αλληλων* one another *τετραμμεναι* turned *αλλυδις αλλῃ* each in a different direction. *Λειμωνες δε μαλακοι* but soft meadows *ιου* of violet *ηδε* and *σελινου* of parsley *θηλεον* were blooming *αμφι* around: *ενθα* there *επειτα* then *και αθανατος περ* even an immortal *επελθων* coming *θηησαιτο κε* would wonder *ιδων* beholding, *και* and *τερφθειη* would be delighted *φρεσιν ἡσιν* in his heart. *Ενθα* there *διακτορος* the messenger *Αργειφοντης* slayer of Argus *στας* standing *θηειτο* was admiring; *αυταρ* but *επειδη* when *θηησατο* he had admired *παντα* all things *ἑῳ θυμῳ* in his mind, *αυτικ᾽ αρα* immediately then *ηλυθεν* he came *εις ευρυ σπεος* to the ample grotto: *Καλυψω δε* but Calypso, *δια* divine *θεαων* of goddesses, *ουκ ηγνοιησε* was not ignorant of *μιν* him, *ιδουσα* looking on him *αντην* in front of her. *Θεοι τε γαρ αθανατοι* for the immortal gods *ου πελονται* are not *αγνωτες* unknown *αλληλοισι* to one another, *ουδε* not even *ει* if *τις* any one *ναιει* inhabits *δωματα* houses *αποπροθι* at a

distance. *Ου δ' αρ' ετετμε* but he did not find *Οδυσσηα μεγαλητορα* the magnanimous Ulysses *ενδον* within, *αλλα* but *όγε* he *κλαιε* was weeping *καθημενος* sitting *επ' ακτης* on the shore, *ενθα* where *παρος περ* previously, *ερεχθων* wasting *θυμον* his soul *δακρυσι* with tears *και* and *στοναχῃσι* with groans *και* and *αλγεσι* with sorrows *δερκεσκετο* he used to look *ποντον επ' ατρυγετον* on the barren sea, *λειβων* shedding *δακρυα* tears. *Καλυψω δε* but Calypso *δια* divine *θεαων* of goddesses, *ερεεινεν* asked *Ἑρμειαν* Hermes, *ἱδρυσασα* having placed him *εν θρονῳ φαεινῳ* on a shining seat *σιγαλοεντι* bright to look on:

87. "*Τιπτε* why, *Ἑρμεια* Hermes *χρυσορραπι* with the golden rod, *ειληλουθας* art thou come, *αιδοιος τε* both revered *φιλος τε* and friendly? *παρος γε μεν* before at least *ουτι θαμιζεις* thou dost not frequent [my island]: *αυδα* speak *ὁττι* what *φρονεεις* thou hast in thy mind: *θυμος δε* but my soul *ανωγε με* has bidden me *τελεσαι* fulfil it, *ει* if *δυναμαι* I am able *τελεσαι γε* to fulfil it, *και* and *ει* if *εστιν* it is *τετελεσμενον* a thing that has fulfilment. *Αλλα* but *ἑπεο* follow me *προτερω* forward; *ἱνα* that *τοι παρ θειω* I may place beside thee *ξεινια* gifts of hospitality.

92. *Ὡς αρα* thus then *φωνησασα* having spoken *θεα* the goddess *παρεθηκε* placed by him *τραπεζαν* a table, *πλησασα* having filled it *αμβροσιης* with ambrosia, *κερασσε δε* and mixed *νεκταρ ερυθρον* red nectar; *αυταρ* but

ὁ he *διακτορος* the messenger *Αργειφοντης* slayer of Argus *πινε* drank *και* and *ησθιεν* ate; *αυταρ* but *επει* when *δειπνησεν* he had supped, *και* and *ηραρεν* had satisfied *θυμον* his soul *εδωδη* with eating, *και τοτε δη* then indeed also *αμειβομενος* answering *προσεειπεν* he addressed *μιν* her *επεσσι* with words:

97. "*Θεα* a goddess *ειρωτᾳς* thou askest *με* me *θεον* a god *ελθοντα* having come: *αυταρ* but *εγω* I *ενισπησω* will tell *τοι* thee *τον μυθον* the tale *νημερτεως* truly: *κελεαι γαρ* for thou biddest me. *Ζευς* Jupiter *ηνωγει* bade *εμεγε* me *ουκ εθελοντα* not willing *ελθεμεν* to come *δευρο* hither. *Τις δε* but who *ἑκων* willing *διαδραμοι αν* would pass over *τοσσονδε ἁλμυρον ὑδωρ* such great salt water *ασπετον* immense? *ουδε* nor [is there] *αγχι* near at hand *πολις τις* any city *βροτων* of men *οἱ τε* who *ῥεζουσιν* offer *ἱερα τε* both victims *και* and *εξαιτους ἑκατομβας* choice hecatombs *θεοισι* to the gods. *Αλλα* but *μαλα* truly *ουκ εστιν* it is not possible *πως* any how *αλλον θεον* for any other god *ουτε* either *παρεξελθειν* to transgress *ουτε* or *ἁλιωσαι* to nullify *νοον* the intention *Διος αιγιοχοιο* of ægis-bearing Jove. *Φησιν* he says *παρειναι τοι* that there is present with thee *ανδρα* a man *οϊζυρωτατον* most calamitous *αλλων* of others *των ανδρων* of the men, *οἱ* who *μαχοντο* fought *εινάετες* nine years *περι αστυ* round the town *Πριαμοιο* of Priam, *δεκατῳ δε* and in the tenth year *ενβησα* went *οικαδε* home *περσαν-*

ρες having destroyed *πολιν* the city: *αταρ* but *εν νοστῳ* on their return *αλιτοντο* they sinned against *Αθηναιην* Minerva, *ἡ* who *επωρσε σφιν* raised against them *ανεμον τε κακον* both an adverse wind *και* and *κυματα μακρα* long waves. [*Ενθα* then *αλλοι μεν παντες* all the others *ἀσθλοι ἑταιροι* their brave companions *απεφθιθον* perished; *τον δ' αρα* but him it seems *ανεμος τε* both the wind *φερων* bearing *και κυμα* and the wave *πελασσε* drove *δευρο* hither :] *τον* him *νυν ηνωγει* he now bids *σε* thee *αποπεμπεμεν* to send away *ὁττι ταχιστα* as speedily as possible. *Ου γαρ αισα* for it is not fated *οἱ* for him *ολεσθαι* to perish *τηδε* here *αποvοσφιν* apart *φιλων* from his friends, *αλλα* but *εστιν* it is *ετι* still *μοιρα* destiny *οἱ* for him *ιδεειν τε* both to see *φιλους* his friends *και* and *ἱκεσθαι* to come *οικον ες ὑψοροφον* to his high-roof'd house *και* and *ἑην ες πατριδα γαιαν* to his father-land."

116. *Ὡς* thus *φατο* he said, *Καλυψω δε* but Calypso, *δια* divine *θεαων* of goddesses, *ῥιγησε* shuddered, *και* and *φωνησασα μιν* addressing him *προσηυδα* spoke to him *επεα πτεροεντα* these winged words : "*Εστε* ye are *σχετλιοι* harsh, *θεοι* ye gods, *ζηλημονες* envious *εξοχον αλλων* above others! *οἱ τε* who *αγαασθε* are jealous *θεαις* towards goddesses *ευναζεσθαι* that they should sleep *παρ' ανδρασιν* by men *αμφαδιην* declaredly, *ην* if *τις τε* any one *ποιησατο* has made for herself

φιλον ακοιτιν a dear partner. *Ὡς μεν* thus, *ὁτε* when *Ηως ῥοδοδακτυλος* rosy-fingered Morn *ἑλετο* chose for herself *Ωριωνα* Orion, *θεοι* ye gods *ῥεια ζωοντες* living easily *τοφρα* so long *ηγαασθε οἱ* were jealous towards her, *ἑως* until *ἁγνη Αρτεμις* the chaste Diana *χρυσοθρονος* with the golden throne *εποιχομενη* assailing *μιν* him *αγανοις βελεεσσι* with her gentle arrows *κατεπεφνε* slew him *εν Ορτυγιῃ* in Ortygia. *Ὡς δε* but as *ὁποτε* when *εϋπλοκαμος Δημητηρ* fair-hair'd Ceres, *ειξασα* yielding *ῳ θυμῳ* to her passion, *μιγη* was united *Ιασιωνι* with Iasion *φιλοτητι* in love *και* and *ευνῃ* the bed *νειῳ ενι τριπολῳ* in the thrice ploughed fallow: *ουδε* nor *ηε* was *Ζευς* Jupiter *δην* long time *απυστος* unacquainted with it, *ὁς* who *κατεπεφνε* slew *μιν* him *βαλων* having smitten him *αργητι κεραυνῳ* with his white lightning. *Ὡς δε* but thus *αυ* again, *θεοι* ye gods *νυν* now *αγασθε* are jealous *βροτον ανδρα* that a mortal man *παρειναι* should be present *μοι* with me. *Εγω* I *εσαωσα* saved *τον μεν* him *βεβαωτα* going *οιον* alone *περι τροπιος* upon the keel, *επει* when *Ζευς* Jupiter *εκεασσεν* had cleft *οἱ* for him *νηα θοην* his swift ship *αργητι κεραυνῳ* with white lightning *μεσῳ ενι οινοπι ποντῳ* in the midst of the dark-faced sea. [*Ενθα* there *αλλοι μεν παντες* all the others *εσθλοι ἑταιροι* his good comanions *απεφθιθον* perished, *τον δ' αρα* but him *ανεμος τε* both the wind *φερων* bringing *και* and *κυμα* the wave

πελασσε drove *δευρο* hither:] *τον μεν* him *εγω* I *φιλεον τε* both loved *και* and *ετρεφον* nourished, *ηδε* and *εφασκον* I said *θησειν* that I would make him *αθανατον* immortal *και* and *αγηραον* never old *ηματα παντα* all his days. *Αλλα* but *επει* since *ουκ εστιν* it is not possible *πως* any how *αλλον θεον* that any other god *παρεξελθειν* should transgress *ουτε* or *ἁλιωσαι* nullify *νοον* the intent *Διος αιγιοχοιο* of ægis-bearing Jove, *ερρετω* let him go, *ει* if *κεινος* he *εποτρυνει* urges *και* and *ανωγει μιν* bids him, *ποντον επ' ατρυγετον* over the barren sea; *εγωγε δε* but I *ου πεμψω μιν* will not send him *πη* anywhere: *ου γαρ μοι παρα* for I have not *νηες επηρετμοι* oared ships *και ἑταιροι* and companions *οἱ* who *πεμποιεν κε* might conduct *μιν* him *επ' ευρεα νωτα* over the wide surface *θαλασσης* of the sea. *Αυταρ* but *ὑποθησομαι* I will suggest *προφρων* readily *οἱ* to him, *ουδε επικευσω* and will not conceal it, *ὡς* that *μαλα* by all means *ἱκηται κε* he may come *ασκηθης* unharmed *ἡν πατριδα γαιαν* to his father-land."

145. *Διακτορος δε* but the messenger *Αργειφοντης* slayer of Argus *αυτε* again *προσεειπεν* addressed *την* her; "*Οὑτω νυν* thus now *αποπεμπε* send him away, *εποπιζεο δε* and regard *μηνιν* the wrath *Διος* of Jupiter. *μη πως* lest any how *μετοπισθεν* hereafter *κοτεσσαμενος* being angry *χαλεπηνη* he act harshly *τοι* to thee."

148. *Ὡς αρα* thus then *φωνησας* having spoken *κρατυς Αργειφοντης* the stout slayer of Argus *απεβη* went away: *ἡ δε* but she *ποτνια νυμφη* the august nymph *ηϊε* went *επ' Οδυσσηα μεγαλητορα* to the magnanimous Æneas, *επειδη* when *επεκλυε* she had heard *αγγελιαων* the messages *Ζηνος* of Jupiter. *Τον δ' αρα* but him then *εὑρε* she found *καθημενον* sitting *επ' ακτης* upon the shore; *οσσε δε* but his two eyes *ου ποτε τερσοντο* were never dried *δακρυοφιν* from tears: *γλυκυς δε αιων* and his sweet life *κατειβετο* was poured out *οδυρομενῳ* as he was mourning for *νοστον* his return, *επει* since *νυμφη* the nymph *ουκετι ἡνδανε* no longer pleased him. *Αλλα* but *ητοι* in truth *νυκτας μεν* the nights *ιαυεσκεν* he reposed *και αναγκῃ* even by necessity *εν σπεσσι γλαφυροισιν* in the hollow grottos, *ουκ εθελων* unwilling *παρ' εθελουσῃ* by her willing; *ηματα δε* and the days *καθιζων* sitting *εν πετρῃσιν* on the rocks *και* and *ηϊονεσσι* the shores, [*ερεχθων* breaking *θυμον* his heart *δακρυσι* with tears *και* and *στοναχῃσι* with sighs *και* and *αλγεσι* with sorrows,] *δερκεσκετο* he often looked *ποντον επ' ατρυγετον* over the barren sea, *λειβων* shedding *δακρυα* tears, *ἱσταμενη δε* and standing *αγχου* near *δια* the divine *θεαων* of goddesses *προσεφωνεεν* addressed him.

160. "*Κακομορε* ill-fated man, *μη οδυρεο* lament not *ετι* any longer *ενθαδε* here *μοι* to me, *μηδε* nor *αιων τοι* let thy life *φθινετω*

pine away; *ηδη γαρ* for now *αποπεμψω σε* I will send thee away *μαλα προφρασσα* very readily: *αλλα* but *αγε* come, *ταμων* having cut *δουρατα μακρα* long planks, *ἁρμοζεο* frame *χαλκῳ* with brass *ευρειαν σχεδιην* a wide raft: *αταρ* but *πηξαι* fix *ικρια* decks *επ' αυτης* on it *ὑψου* on high, *ὡς* that *φερησι* it may bear *σε* thee *επ' ηεροειδεα ποντον* over the cloudy sea. *Αυταρ* but *εγω* I *ενθησω* will place in it *σιτον* bread *και* and *ὑδωρ* water *και* and *οινον ερυθρον* red wine *μενοεικεα* sufficient for thy wants, *ἁ* which *ερυκοι κε* may ward off *λιμον* hunger *τοι* for thee: *αμφιεσω τε* and I will put round thee *εἱματα* clothes: *πεμψω δε* and will send *τοι* for thee *ουρον* a gale *οπισθεν* behind, *ὡς* that *ἱκηαι κε* thou mayst come *μαλα* by all means *ασκηθης* unscathed *σην πατριδα γαιαν* to thy paternal land, *αι* if *θεοι γε* the gods at least *εθελωσι κεν* are willing, *τοι* who *εχουσιν* hold *ουρανον ευρυν* wide heaven, *οἱ* who *εισιν* are *φερτεροι* better *εμευ* than I *νοησαι τε* both to plan *κρηναι τε* and to execute."

171. *Ὡς* thus *φατο* she spake; *διος δε Οδυσσευς* but the divine Ulysses *πολυτλας* of many toils *ῥιγησε* shuddered, *και* and *φωνησας* addressing *μιν* her *προσηυδα* addressed to her *επεα πτεροεντα* these winged words: "*Θεα* goddess, *συ δη* thou indeed *μηδεαι* art devising *τοδε* this plan *αλλο τι* something else *ουδε τι* and not at all *πομπην* sending [me home], *ἡ* who *κελεαι* biddest *με* me *περααν* pass over *σχεδιῃ* in a raft *μεγα λαιτμα* the

great gulf *θαλασσης* of the sea, *δεινον τε* both dreadful *αργαλεον τε* and difficult: *το δε* but it *ουδε* not even *νηες εϊσαι* equal ships *ωκυποροι* swiftly sailing *επι περοωσι* pass over, *αγαλλομεναι* rejoicing *ουρῳ* in the gale *Διος* of Jupiter. *Εγω δε* but I *ουκ αν επιβαιην* would not go upon *σχεδιης* a raft *αεκητι* without the will *σεθεν* of thee, *ει μη* unless *τλαιης γε* thou wouldst venture, *θεα* oh goddess, *ομοσσαι* to swear *μεγαν ὁρκον* a great oath, *μη βουλευσεμεν* that thou wilt not devise *αλλο τι κακον πημα* any other evil calamity *μοι αυτῳ* against myself."

180. *Ὡς* thus *φατο* he spake, *Καλυψω δε* but Calypso, *δια* divine *θεαων* of goddesses, *μειδησε* smiled, *κατερεξε τε* and stroked *μιν* him *χειρι* with her hand *επος τ' εφατο* and spoke the word *εκ' τ' ονομαζεν* and addressed him; "*Η δη* in truth *εσσι* thou art *αλιτρος γε* a roguish fellow *και* and *ειδως* knowing *ουκ αποφωλια* things by no means trifling; *οἱον δη* of what nature *τον μυθον* [is] this speech [which] *επεφρασθης* thou hast bethought thee *αγορευσαι* to speak! *Γαια* let Earth *νυν* now *ιστω* know *τοδε* this *και* and *Ουρανος ευρυς* wide Heaven *ὑπερθεν* above, *και* and *το κατειβομενον ὑδωρ* the flowing water *Στυγος* of the Styx, *ὁς τε* which also *πελει* is *μεγιστος* greatest *και* and *δεινοτατος ὁρκος* most dreadful oath *μακαρεσσι θεοισι* to the blessed gods, *μη βουλευσεμεν* that I will not devise *λο τι πημα κακον* any other evil calamity

σοι αυτῳ for thyself. *Αλλα* but *νοεω* I am meditating *και* and *φρασσομαι* am planning *τα μεν* such things, *ἁσσα* which *μηδοιμην αν* I would devise *εμοι περ αυτῃ* for myself, *ὁτε* when *χρειω* need *τοσον* to such an extent *ἱκοι με* might come upon me. *Και γαρ εμοι εστιν* for I also have *νοος εναισιμος* a righteous mind, *ουδε* nor *μοι αυτῃ* is there in myself *ενι στηθεσσιν* in my breast *θυμος* a soul *σιδηρεος* made of iron *αλλα* but *ελεημων* merciful."

192. *Ὡς αρα* thus then *φωνησασα* having spoken *δια* the divine *θεαων* of goddesses *ἡγησατο* led the way *καρπαλιμως* quickly: *ὁ δε* and he *επειτα* then *βαινε* went *μετ' ιχνια* after the traces *θεοιο* of the goddess. *Θεος δε* but the goddess *ηδε* and *και ανηρ* the man also *ἱξον* went to *σπειος γλαφυρον* the hollow cave: *και ῥα* and then *ὁ μεν* he *καθεζετο* sat down *ενθα* there *επι θρονου* on the seat *ενθεν* whence *Ἑρμειας* Hermes *ανεστη* rose, *νυμφη δε* and the nymph *ετιθει* placed *παρα* beside them *πασαν εδωδην* every kind of food, *εσθειν* to eat *και* and *πινειν* to drink, *οἱα* such things as *βροτοι ανδρες* mortal men *εδουσιν* eat: *αυτη δε* but herself *ἱζε* sat down *αντιον* in front *Οδυσσηος θειοιο* of the divine Ulysses: *δμωαι δε* but the servants *εθηκαν* placed *παρα τῃ* beside her *αμβροσιην* ambrosia *και* and *νεκταρ* nectar. *Οἱ δε* but they *ιαλλον* thrust *χειρας* their hands *επ' ονειατα* on the viands *προκειμενα* lying before them *ἑτοιμα* ready; *αυταρ* but *επει* when *ταρπησαν* they had enjoyed themselves *εδητυος* with

meat *ηδε* and *ποτητος* with drink, *τοις αρα* to them then *Καλυψω* Calypso, *δια* divine *θεαων* of women, *ηρχε* began *μυθων* these words.

203, "*Διογενες Λαερτιαδη* Jove-born son of Laertes, *Οδυσσευ* Ulysses *πολυμηχανε* of many wiles, *εθελεις δη* dost thou wish then *οὑτω* thus *νυν* now *αυτικα* immediately *ιεναι* to go *οικονδε* homeward *φιλην ες πατριδα γαιαν* to thy dear native land? *συ δε* do thou then *και εμπης* even nevertheless *χαιρε* fare well! *Ειγε μεν* if at least *ειδειης* thou knewest *σησι φρεσιν* in thy mind, *οσσα κηδεα* what cares *αισα* it is fated *τοι* for thee *αναπλησαι* to fulfill, *πριν ἱκεσθαι* before coming *πατριδα γαιαν* to thy father-land, *μενων* remaining *αυθι* here *παρ' εμοι* with me *φυλασσοις κε* thou wouldest keep *τοδε δωμα* his house, *ειης τε* and wouldst be *αθανατος* immortal: *ἱμειρομενος περ* though desirous *ιδεσθαι* to see *σην αλοχον* thy wife, *της* of whom *αιεν εελδεαι* thou art always desirous *ηματα παντα* all thy days. *Ου μεν ευχομαι* I do not profess *θην* indeed *ειναι* to be *χερειων* worse *κεινης γε* than she indeed *ου δεμας* neither in person *ουδε* nor *φυην* in stature: *επει* since *ουδε εοικε* neither is it seemly *ου πως* not by any means *θνητας* that mortal women *εριζειν* should contend *αθανατησι* with immortals *δεμας* in person *και ειδος* and in appearance."

214. *Την δε* but her *Οδυσσευς* Ulysses *πολυμητις* of many devices *απαμειβομενος* answering *προσεφη* addressed; "*Ποτνια θεα*

august goddess, *μη μοι χωεο* do not be angry with me *τοδε* [about] this: *και αυτος* I myself also *οιδα* know *παντα* all things *μαλα* very truly, *οὑνεκα* how that *Πηνελοπεια περιφρων* the prudent Penelope *ακιδνοτερη* is weaker *σειο* than thou *ειδος* in form *μεγεθος τε* and stature *ιδεσθαι* to look at *εισαντα* over against: *ἡ μεν γαρ* for she *εστιν* is *βροτος* mortal, *συ δε* but thou *αθανατος* immortal *και* and *αγηρως* never growing old: *αλλα* but *και ὡς* even thus *εθελω* I wish *και* and *εελδομαι* hope *ηματα παντα* all my days *ελθεμεναι τε* both to go *οικαδε* home, *και* and *ιδεσθαι* to see *νοστιμον ημαρ* the day of my return. *Ει δ' αυ* but if again *τις* any one *θεων* of the gods *ῥαιησι* crush me *ενι οινοπι ποντῳ* on the dark sea, *τλησομαι* I will endure it, *εχων* having *θυμον* a soul *ταλαπενθεα* patient of sorrows *εν στηθεσσιν* in my breast: *ηδη γαρ* for already *επαθον* I have suffered *μαλα πολλα* very many things *και* and *εμογησα* have toiled *πολλα* much *κυμασιν* in the waves *και* and *πολεμῳ* in war: *και τοδε* let this also *γενεσθω* be *μετα τοισδε* among those."

225. *Ὡς* thus *εφατο* he spake; *ηελιος δ' αρα* but the sun then *εδυ* set, *και* and *κνεφας* darkness *ηλθεν επι* came on: *τωγε δ' αρα* and those two then *ελθοντες* having gone *μυχῳ* in the recess *σπειους γλαφυροιο* of the hollow cave *τερπεσθην* delighted themselves *φιλοτητι* in love, *μενοντες* remaining *παρ' αλληλοισι*

with one another. *Ημος δε* but when ***Ηως*** *ροδοδακτυλος* the rosy-fingered Dawn *ηριγενεια* rising in the morning *φανη* appeared, *αυτικα* immediately *ὁ μεν* he *Οδυσσευς* Ulysses *ἐννυτο* put on *χλαιναν τε* both his cloke *χιτωνα τε* and tunic; *νυμφη δε* and the nymph *αυτη* herself *ἐννυτο* put on *μεγα φαρος* her great veil *αργυρεον* shining like silver, *λεπτον* thin *και* and *χαριεν* graceful, *περι τε βαλετο* and she threw around *ιξυϊ* her waist *ζωνην καλην* a beautiful girdle *χρυσειην* of gold; *επεθηκε δε* and placed upon *κεφαλῃ* her head *καλυπτρην* a veil; *και τοτε* and then *μηδετο* she planned *πομπην* dismissal *Οδυσσηϊ μεγαλητορι* for the magnanimous Ulysses. *Δωκε μεν* she gave *οἱ* to him *πελεκυν μεγαν* a great axe, *ἁρμενον* fitted *εν παλαμησιν* in his hands, *χαλκεον* brazen, *ακαχμενον* sharpened *αμφοτερωθεν* on both sides, *αυταρ* but *εν αυτῳ* in it *στειλειον ελαινον* an olive handle *περικαλλες* very beautiful *ευ εναρηρος* well fitted to it: *δωκε δε* and she gave *επειτα* then *σκεπαρνον εὐξοον* a well polished adze; *ηρχε δε* and she took the lead *ὁδοιο* of the way *επ' εσχατιης* for the extremity *νησου* of the island, *ὁθι* where *δενδρεα μακρα* tall trees *πεφυκει* were growing, *κληθρη τε* both alder, *αιγειρος τε* and poplar, *ην τε* and there was *ελατη* fir *ουρανομηκης* stretching to heaven, *παλαι* long since *αυα* seasoned *περικηλα* very dry, *τα* which *πλωοιεν* would sail *οἱ* for him *ελαφρως* lightly: *αυ-*

ταρ but επειδη when δειξε she had shown ὁθι where δενδρεα μακρα the tall trees πεφυκει were growing, ἡ μεν she Καλυψω Calypso, δια divine θεαων of goddesses, εβη went προς δωμα to her house.

243. *Αυταρ* but ὁ he *ταμνετο* began to cut *δουρα* the trees, *εργον δε οἱ* and his work *θοως ηνυτο* was quickly accomplished; *εκβαλε δε* but he felled *εικοσι* twenty *παντα* in all, *πελεκκησε δε αρα* and hewed them with his axe *χαλκῳ* with the brass, *ξεσσε δε* and smoothed them *επισταμενως* cleverly *και* and *ιθυνε* shaped them *επι σταθμην* to the rule: *τοφρα δε* and meanwhile *Καλυψω* Calypso, *δια* divine *θεαων* of goddesses, *ενεικε* brought *τερετρα* borers, *τετρηνεν τ' αρα* and he then bored *παντα* all, *και* and *ἡρμοσε* fitted them *αλληλοισι* to one another: *αρηρε δ' αρα* and he then fixed *τηνγε* it *γομφοισι* with nails *και* and *ἁρμονιῃσι* with fastenings. *Ὁσσον τε* as great as *τις ανηρ* any man *ευ ειδως* well skilled *τεκτοσυναων* in acts of carpentry, *τορνωσεται* shall round off *εδαφος* the framework *νηος ευρειης* of a wide ship *φορτιδος* of burden, *επι τοσσον* over so great a space *Οδυσσευς* Ulysses *ποιησατο* made *ευρειαν σχεδιην* the wide raft. *Στησας δε* but having set up *ικρια* decks, *αραρων* fixing them *θαμεσι σταμινεσσι* to many ribs, *ποιει* he made it: *αταρ* but *τελευτα* he finished *μακρῃσιν επηγκενιδεσσι* with many plankings; *εν δε* and in it *ποιει* he made *ἱστον* a mast *και* and *επικριον* a sail-yard *ἁρμενον*

fitted *αυτῳ* to it: *προς δ' αρα* and in addition *ποιησατο* he made *πηδαλιον* a rudder, *οφρα* that *ιθυνοι* he might steer. *Φραξε δε* but he fenced *μιν* it *διαμπερες* throughout *ῥιπεσσιν οισυϊνησι* with willow wicker-works, *εμεν* to be *ειλαρ* a defence *κυματος* from the wave; *επεχευατο τε* and he threw into it *πολλην ὑλην* much stuff [for ballast]. *Τοφρα δε* but meanwhile *Καλυψω* Calypso, *δια* divine *θεαων* of goddesses, *ενεικε* brought *φαρεα* cloths *ποιησασθαι* to make *ἱστια* sails; *ὁ δε* and he *ευ* skillfully *τεχνησατο* framed *και τα* those also; *εν δε* and in it *ενεδησεν* he fastened *ὑπερας τε* both upper ropes *κολους τε* and cables *ποδας τε* and sheets, *κατειρυσε δ' αρα* and he then drew *τηνγε* it *μοχλοισι* with levers *εις ἁλα διαν* into the divine sea.

262. *Ενη* it was *τετρατον ημαρ* the fourth day, *και* and *ἁπαντα* all things *τετελεστο* had been finished *τῳ* by him; *τῳ δε αρα πεμπτῳ* but on the fifth *δια Καλυψω* the divine Calypso *πεμπε* sent him *απο νησου* from the island, *αμφιεσασα τε* both having clothed him with *εἱματα θυωδεα* sweet-smelling clothes *και* and *λουσασα* having washed him. *Εν δε* and in it *θεα* the goddess *εθηκε* placed *ασκον* a skin *μελανος οινοιο* of black wine *τον ἑτερον* the one, *ἑτερον δε* and the other *μεγαν* a great one *ὑδατος* of water, *και ηϊα δε* and provisions also *εν κωρυκῳ* in a bag, *εν δε* and in it *τιθει* she placed *οἱ* for him *πολλα οψα* many

meats *μενοεικεα* gratifying his desires: *προεηκε δε* and she sent forth *ουρον* a gale *απημονα τε* both kindly *λιαρον τε* and warm. *Διος δε Οδυσσευς* but the divine Ulysses *γηθοσυνος* rejoicing *πετασε* stretched *ἱστια* his sails *ουρῳ* to the gale; *αυταρ* but *ὁ* he *ιθυνετο* steered *τεχνηεντως* skilfully *πηδαλιῳ* with the helm *ἡμενος* sitting; *ουδε* nor *ὑπνος* did sleep *επιπτε* fall *επι βλεφαροισιν* upon the eyelids *οἱ* of him *εσορωντι* looking on *Πληιαδας τε* both the Pleiades *και* and *οψε δυοντα Βοωτην* the late setting Bootes, *Αρκτον τε* and the Bear, *ἡν* which *καλεουσι* they call *και* also *ἁμαξαν* the Wain *επικλησιν* by surname, *ἡ τε* and which *στρεφεται* revolves *αυτου* in the same place *και τε δοκευει* and also watches *Ωριωνα* Orion, *οιη δε* and alone *εστιν* is *αμμορος* without share *λοετρων* of the washing *Ωκεανοιο* of the Ocean. *Καλυψω γαρ* for Calypso, *δια* divine *θεαων* of goddesses *ανωγε δη μιν* bad him indeed *ποντοπορευεμεναι* to cross over the sea *εχοντα* having *την* it *επ᾽ αριστερα χειρος* on his left hand. *Πλεε δε* and he sailed *ἑπτα και δεκα μεν ηματα* seventeen days *ποντοπορευων* passing over the sea; *οκτωκαιδεκατη δε* but on the eighteenth *εφανη* appeared *ορεα σκιοεντα* the shady mountains *γαιης* of the land *Φαιηκων* of the Phæacians, *οθι τε* where also *πελεν* it was *αγχιστον* nearest *αυτῳ* to him, *εισατο δε* but it appeared *ὡς ὁτε* as when *ῥινον* a shield *εν ηεροειδεϊ ποντῳ* [lies] on the dark sea.

282. *Κρειων δε Ενοσιχθων* but the king who shakes the earth *ανιων* returning *εξ Αιθιοπων* from the Ethiopians *ιδε* saw him *τηλοθεν* from afar *εκ Σολυμων ορεων* from the mountains of the Solymi: *εισατο γαρ* for he became visible *οἱ* to him *επιπλωων* sailing over *ποντον* the sea: *ὁ δε* but he *εχωσατο* was angry *μαλλον* more *κηροθι* in heart, *κινησας δε* and having moved *καρη* his head *μυθησατο* he spoke *προτι ὁν θυμον* to his soul,

"*Ω ποποι* oh gods, *η μαλα δη* of a truth indeed *θεοι* the gods *μετεβουλευσαν* have changed their plans *αλλως* otherwise *αμφ' Οδυσηϊ* about Ulysses, *εμειο εοντος* whilst I was *μετ' Αιθιοπεσσιν* among the Æthiopians: *και δη* and indeed *σχεδον* [he is] near *γαιης* the land *Φαιηκων* of the Phæacians, *ενθα* where *αισα οἱ* it is his fate *εκφυγεειν* to escape *μεγα πειραρ* the great extremity *οϊζυος* of woe, *ἡ* which *ἱκανει μιν* is coming upon him: *αλλα* but *φημι μεν* I say indeed *ελαᾳν* that I will drive *μιν* him *ετι* still *αδην* sufficiently *κακοτητος* in calamity."

291. *Ὡς* thus *ειπων* having spoken, *συναγεν* he drew together *νεφελας* the clouds, *εταραξε δε* and troubled *ποντον* the sea, *ἑλων* having taken *τριαιναν* the trident *χερσιν* in his hands: *οροθυνε δε* and stirred up *πασας αελλας* all the blasts *παντοιων ανεμων* of all the winds, *συν δε καλυψεν* and covered *νεφεεσσι* with clouds *γαιαν* the earth *και* and *ποντον* the sea *ὁμου* together; *νυξ δε* and night

ορωρει arose *ουρανοθεν* from heaven. *Ευρος δε τε* but both the East wind *Νοτος τε* and the South wind *συν επεσε* clashed together, *Ζεφυρος τε* and the West wind *δυσαης* blowing hard, *και* and *Βορεης* the North wind *αιθρηγενετης* born in the æther *κυλινδων* rolling *μεγα κυμα* a great wave. *Και τοτε* and then *γουνατα* the knees *και* and *φιλον ητορ* dear heart *Οδυσσηος* of Ulysses *λυτο* were relaxed, *οχθησας δ' αρα* and sighing *ειπεν* he spake *προς ὁν μεγαλητορα θυμον* to his own great soul.

299. "*Ω μοι εγω* alas me *δειλος* wretched! *τι νυ* what now *γενηται μοι* may happen to me *μηκιστα* at length! *δειδω* I fear *μη δη* lest indeed *θεα* the goddess *ειπεν* has spoken *παντα* all things *νημερτεὰ* true; *ἡ* who *εφατο* said *με* that I *αναπλησειν* should fulfil *αλγεα* sorrows *εν ποντῳ* in the sea, *πριν ἱκεσθαι* before arriving at *πατριδα γαιαν* my father-land; *ταδε δη* these things it seems *νυν* now *παντα* all *τελειται* are being completed. *Οἱοισι νεφεεσσι* with what clouds *Ζευς* does Jupiter *περιστεφει* encircle *ουρανον ευρυν* the wide heaven, *εταραξε δε* and has troubled *ποντον* the sea, *αελλαι δε* and blasts *παντοιων ανεμων* of all the winds *επισπερχουσιν* are hastening on! *νυν* now *αιπυς ολεθρος* utter destruction *σως* is safe *μοι* for me. *Μακαρες* happy *τρις* three times *και τετρακις* and four times *Δαναοι* the Greeks *οἱ* who *τοτε* then *ολοντο* died *εν ευρειῃ Τροιῃ* in wide Troy *φεροντες* bringing *χαριν*

honour *Ατρειδησι* to the sons of Atreus. *Ὡς δη* as indeed *εγωγε οφελον* ought I *θανεειν* to have died *και* and *επισπειν* to have encountered *ποτμον* fate *ηματι τῳ* on that day *ὁτε* when *πλειστοι Τρωες* many Trojans *επερριψαν* cast *μοι* on me *χαλκηρεα δουρα* their brass-pointed lances *περι Πηλειωνι θανοντι* over the dead son of Peleus: *τῳ* in that case *ελαχον κε* I should have been partaker *κτερεων* of funeral rites, *και* and *Αχαιοι* the Greeks *ηγον* would have celebrated *κλεος μευ* my glory: *νυν δε* but now *είμαρτο* it has been allotted *με* that I *ἁλωναι* should be seized *λευγαλεῳ θανατῳ* by a miserable death."

313. *Ὡς αρα* thus then *ειποντα* as he was speaking *μεγα κυμα* a great wave *ελασε* smote *μιν* him *κατ' ακρης* from above, *επεσσυμενον* rushing upon him *δεινον* fearfully, *ελελιξε δε* and whirled *σχεδιην* the raft *περι* around. *Αυτος δε* but himself *πεσε* fell *τηλε* far *απο σχεδιης* from the raft; *προεηκε δε* and he let go *πηδαλιον* the helm *εκ χερων* out of his hands: *δεινη δε θυελλα* and the dreadful blast *μισγομενων ανεμων* of the blended winds *ελθουσα* coming *εαξε* broke *οἱ* for him *μεσον ἱστον* the mast in the middle: *σπειρον δε* but the sail *και* and *επικριον* the yard-arm *εμπεσε* fell *τηλου* afar *ποντῳ* on the sea; *θηκε δ' αρα* and it made *τον* him *ὑποβρυχα* under water *πολυν χρονον* long time, *ουδε* nor *εδυνασθη* was he able *αιψα* immediately *μαλα* at all *αν-*

σχέθεειν to recover ὑπο ὁρμης beneath the inpulse μεγαλου κυματος of the mighty wave: εἱματα γαρ ῥα for his clothes εβαρυνε weighed him down τα which δια Καλυψω the divine Calypso πορε gave οἱ to him. Οψε δε δη ῥα but at last then ανεδυ he dived up, εξεπτυσε δε and spat out στοματος from his mouth πικρην ἁλμην the bitter brine ἡ which πολλη in a large quantity κελαρυζε trickled απο κρατος οἱ from his head. Αλλα but ουδε ὡς not even thus επεληθετο was he forgetful σχεδιης of the raft, τειρομενος περ though vexed, αλλα but μεθορμηθεις changing his position ενι κυμασιν in the waves ελλαβετο he laid hold αυτης of it; καθιζε δε and sat εν μεσση in the midst, αλεειναν shunning τελος the issue θανατοιο of death. Μεγα δε κυμα but the great wave εφορει bore την it κατα ῥοον along the tide ενθα here και ενθα and there. Ὡς δε but as ὁτε when Βορεης οπωρινος the autumnal Boreas φορεησι carries ακανθας thorns αμ πεδιον through the plain, εχονται δε and they are held πυκιναι thick προς αλληλησι to one another, ὡς thus ανεμοι the winds φερον bore την it ανα πελαγος through the sea ενθα here και ενθα and there. Αλλοτε μεν τε at one time indeed Νοτος the South wind προβαλεσκε threw it forward Βορεῃ to the North wind φερεσθαι to be carried, αλλοτε δε but at another time αυτε again Ευρος the East wind ειξασκε gave it up Ζεφυρῳ to the West wind διωκειν to chase.

333. *Τον δε* but him *ειδε* saw *θυγατηρ* the daughter *Καδμου* of Cadmus, *καλλισφυρος Ινω* the fair-footed Ino *Λευκοθεη* Leucothea, *ἡ* who *πριν μεν* before indeed *εην* was *βροτος* a mortal *αυδηεσσα* having speech, *νυν δε* but now *εξεμμορε* she was a sharer *τιμης* of the honour *θεων* of the gods *εν πελαγεσσιν* among the waves *ἁλος* of the sea: *ἡ ῥα* she *ελεησε* pitied *Οδυσηα* Ulysses *αλωμενον* wandering *εχοντα* suffering *αλγεα* woes: [*εικυια δε* and like *αιθυιη* to a cormorant *ποτη* in flight, *ανεδυσατο* she dived up through *λιμνης* the sea,] *ἱζε δε* and sat *επι σχεδιης πολυδεσμου* on the raft with many fastenings, *ειπε τε* and spoke *μυθον* the word:

339. "*Καμμορε* ill-fated, *τιπτε* why *Ποσειδαων ενοσιχθων* is earth-shaking Neptune *ωδυσατο* angry *τοι* with thee *ὡδε εκπαγλὼς* so terribly, *ὁτι* that *φυτευει* he plants *κακα πολλα* many woes *τοι* for thee? *Ου μεν δη καταφθισει* he will not indeed destroy *σε* thee *μαλα περ μενεαινων* though greatly desirous. *Αλλα* but *μαλα* by all means *ερξαι* act *ὡδε* thus, *δοκεεις δε* but thou seemest *μοι* to me *ουκ απινυσσειν* not to be unwise. *Αποδυς* having put off *ταυτα εἱματα* these garments *καλλιπε* leave *σχεδιην* the raft *ανεμοις* to the winds *φερεσθαι* to be carried: *αταρ* but *νοων* swimming *χειρεσσι* with thy hands *επιμαιεο* be desirous *νοστου* of coming to *γαιης* the land *Φαιηκων* of the Phæacians, *ὁθι* where *εστιν* it is *μοιρα σοι* thy fate *αλυξει* to escape. *Τη δε*

but take, *παννσσαι* stretch *τοδε κρηδεμνον αμβροτον* this immortal fillet *ὑπο στερνοιο* beneath thy breast: *ουδε* nor *δεος* is there any fear *τοι* to thee *παθεειν* to suffer *τι* anything, *ουδε* nor *απολεσθαι* to perish. *Αυταρ* but *επην* when *εφαψεαι* thou shalt grasp *ηπειροιο* the mainland *χειρεσσι* with thy hands, *αποδυσαμενος* stripping it off *βαλεειν* cast it *αψ* back *εις οινοπα ποντον* into the dark sea, *πολλον* far *απ' ηπειρου* from the mainland, *αυτος δε* and thyself *τραπεσθαι* turn thyself *αποvοσφιν* away."

351. *Ὡς αρα* thus then *φωνησασα* speaking *θεα* the goddess *εδωκε* gave *κρηδεμνον* the scarf: *αυτη δε* but herself *εδυσατο* dived *αψ* back *ες ποντον κυμαινοντα* into the swelling sea, *εικυια* like *αιθυιῃ* to a cormorant; *μελαν δε κυμα* and the black wave *καλυψεν ε* covered her; *αυταρ* but *ὁ* he *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *πολυτλας* mnch-enduring *μερμηριξεν* hesitated, *οχθησας δε αρα* and sighing then *ειπεν* he spoke *προς ὁν μεγαλητορα θυμον* to his own great soul.

356. "*Ω μοι εγω* woe is me! *μη* lest *τις* some one *αθανατων* of the immortal gods *αυτε* again *ὑφαινῃσιν* is weaving *δολον* deceit, *ὁτε* when *ανωγει* she bids *με* me *αποβηναι* go away *σχεδιης* from the raft: *αλλα* but *ουπω πεισομαι* I will not yet obey *μαλα* by any means; *επει* since *εγων* I *ιδομην* have seen *ἑκας* afar *οφθαλμοισι* with my eyes *γαιαν* the land, *ὁθι* where *φατο* she said *ειναι* that it was *φυξιμον*

εμοι fated for me to escape; *αλλα* but *μαλα* by all means *ερξω* I will do *ὡδε* thus, *δοκεει δε* and it seems *μοι* to me *ειναι* to be *αριστον* best: *οφρ' αν μεν* whilst *δουρατα* the timbers *αρηρη κεν* are firm *εν ἁρμονιῃσιν* in the fastenings, *τοφρα* so long *μενεω* I will remain *αυτου* here, *και* and *τλησομαι* will bear up *πασχων* suffering *αλγεα* pains: *αυταρ* but *επην δη* when then *κυμα* the wave *δια τιναξῃ* shall shake to pieces *σχεδιην* the raft *μοι* for me, *νηξομαι* I will swim: *επει* since ***ου μεν*** *τι* nothing *παρα* is present *αμεινον* better *προνοησαι* to premeditate."

365. *Ἑως* whilst *ὁ* he *ὡρμαινε* was pondering *ταυτα* these things *κατα φρενα* in his bosom *και* and *κατα θυμον* in his soul, *Ποσειδαων* Neptune *ενοσιχθων* the earthshaker *ωρσε δε* raised then *επι* upon him *μεγα κυμα* a great wave *δεινον τε* both terrible *αργαλεον τε* and difficult *κατηρεφες* overhanging him: *ηλασε δε* and it struck *αυτον* him. *Ὡς δε* but as *ανεμος ζαης* a blowing wind *τιναξει* will shake *θημωνα* a heap *ηϊων καρφαλεων* of dry chaff, *τα μεν αρ τε* which also *διεσκεδασεν* it scatters *αλλυδις αλλη* hither and thither, *ὡς* thus *διασκεδασεν* it scattered *δουρατα μακρα* the long timbers *της* of the [raft]: *αυταρ* but *Οδυσσευς* Ulysses *βαινε* went *αμφ' ἑνι δουρατι* round one plank, *ελαυνων* driving it *ὡς* as *κελητα ἱππον* a riding horse: *εξαπεδυνε δε* and he stripped off *ειματα* his garments, *τα* which *δια Καλυ-*

ψω divine Calypso *πορε* gave *οἱ* to him: *αυτικα δε* and immediately *τανυσσεν* he stretched *κρηδεμνον* the scarf *ὑπο στερνοιο* under his breast: *αυτος δε* and himself *καππεσε* fell *πρηνης* head-foremost *ἁλι* in the sea, *πετασσας* stretching out *χειρε* his two hands *μεμαως* eager *νηχεμεναι* to swim: *κρειων δε Ενοσιχθων* but the ruling earth-shaker *ιδε* saw, *κινησας τε* and moving *καρη* his head, *μυθησατο* he spake *προτι ὁν θυμον* to his soul.

375. "*Οὑτω νυν* thus now *παθων* suffering *κακα πολλα* many woes *αλοω* wander *καταποντον* over the sea, *εις ὁ* until that *μιγειης κε* thou be united *ανθρωποισι* with men *Διοτρεφεεσσι* nurtured by Jupiter; *αλλα* but *ουδ' ὡς* not even thus *εολπα* do I expect *σε* that thou *ονοσσεσθαι* wilt find fault *κακοτητος* for thy suffering." *Ὡς αρα* thus then *φωνησας* having spoken *ἱμασεν* he lashed *καλλιτριχας ἱππους* his beautiful-hair'd horses, *ἱκετο δε* and came *εις Αιγας* to Ægæ, *ὁθι* where *εασιν* are *κλυτα οἱ δωματα* his glorious palace buildings.

382. *Αυταρ* but *Αθηναιη* Minerva *κουρη* daughter *Διος* of Jove, *ενοησε* devised in her mind *αλλα* other things: *ητοι* in truth *κατεδησε* she fettered *κελευθους* the paths *των αλλων ανεμων* of the other winds, *εκελευσε δε* and bad *ἁπαντας* all *παυσασθαι* cease *και* and *ευνηθηναι* be at rest; *ωρσε δ' επι* but she raised up *κραιπνον Βορεην* nimble Boreas, *εαξε δε* and broke *κυματα* the waves *προ* in front, *ἑως* until *ὁγε* he *Διογενης Οδυσσευς* Jove-born

Ulysses *μιγειη* should be united *Φαιηκεσσι* with the Phæacians *φιληρετμοισι* fond of rowing, *αλυξας* having avoided *θανατον* death *και* and *Κηρας* the Fates.

388. *Ενθα* then *πλαζετο* he wandered *δυω νυκτας* two nights, *δυο τ' ηματα* and two days *κυματι πηγῳ* in the huge wave, *κραδιη δε οἱ* and his heart *πολλα* much *προτιοσσετο* previsaged *ολεθρον* death; *αλλα* but *ὁτε δη* when indeed *εϋπλοκαμος Ηως* the fair-hair'd Aurora *τελεσεν* had accomplished *τριτον ημαρ* the third day, *και τοτε* then also *επειτα* afterwards *ανεμος μεν* the wind *επαυσατο* ceased, *ηδε* and *επλετο* there was *γαληνη νηνεμιη* a windless calm: *ὁ δε αρα* and he then *εισιδε* beheld *γαιαν* the earth *σχεδον* near at hand, *προιδων* looking forwards *μαλα οξυ* very sharply, *αρθεις* lifted up *μεγαλου ὑπο κυματος* by the great wave. *Ὡς δε* but as *ὁτε* when *παιδεσσι* to children *φανηῃ αν* has appeared *ασπασιος βιοτος* the much to be desired life *πατρος* of their father, *ὁς* who *κειται* lies *εν νουσῳ* in disease *πασχων* suffering *κρατερ' αλγεα* severe pains, *τηκομενος* wasting *δηρον* long time, *δαιμων δε στυγερος* and the hateful deity *εχραεν οἱ* has touched him, *θεοι δ' αρα* and the gods *ελυσαν* have freed *τονγε* him *ασπασιον* welcome *κακοτητος* from his calamity; *ὡς* thus *γαια* the land *και ὑλη* and wood *εεισατο* seemed *Οδυσηϊ* to Ulysses, *ασπαστον* desirable, *νηχε δε* and he swam *επειγομενος* hastening *ποσι* with his feet *επιβηναι* to tread upon *ηπει-*

ρου the mainland; *αλλα* but *ὁτε* when *απην* he was distant *τοσον* so far, *ὁσσον τε* as *βοησας* [a man] shouting *γεγωνε* makes himself heard, *και δη* then also *ακουσεν* he heard *δουπον* the noise *θαλασσης* of the sea *προτι σπιλαδεσσεν* against the rocks. *Μεγα γαρ κυμα* for the great wave *ῥοχθει* roared *ερευγομενον* being thrown up *δεινον* terrible *ποτι ξερον* against the dry [part] *ηπειροιο* of the mainland: *παντα δε* and all things *εἱλυτο* were wrapped *αχνη* in the foam *ἁλος* of the sea. *Ου γαρ εσαν* for there were not *λιμενες* harbours *οχοι* receptacles *νηων* of ships *ουδε* nor *επιωγαι* roadsteads, *αλλα* but *εσαν* there were *ακται* shores *προβλητες* projecting *σπιλαδες τε* and crags *παγοι τε* and rocks. *Και τοτε* and then *γουνατα* the knees *και φιλον ητορ* and dear soul *Οδυσσηος* of Ulysses *λυτο* were relaxed, *οχθησας δ' αρα* and sighing then *ειπεν* he spake *προς ὁν μεγαλητορα θυμον* to his own great soul.

408. "*Ω μοι* woe is me! *επειδη* since *Ζευς* Jupiter *δωκεν* has granted to me *ιδεσθαι* to behold *γαιαν* the land *αελπτεα* unexpected, *και δη* and indeed *ετελεσσα* I have achieved *διατμηξας* having crossed over *τοδε λαιτμα* this gulf, *ουπη φαινεται* there nowhere appears *εκβασις* any egress *θυραζε* [to go] out of *ἁλος πολιοιο* the hoary sea: *εκτοσθεν μεν γαρ* for outside *παγοι οξεες* are sharp rocks, *κυμα δε ῥοθιον* and the raging wave *βεβρυχε* roars *αμφι* around' *λισση δε πετρη* and a smooth

rock *αναδεδρομε* shoots up. *Θαλασσα δε* and the sea *αγχιβαθης* is deep close at hand, *και* and *ουπως εστιν* it is not any how possible *στημεναι* to stand *αμφοτεροισι ποδεσσι* with both feet, *και* and *εκφυγεειν* to escape *κακοτητα* calamity: *μη πως* lest any how *μεγα κυμα* the great wave *ἁρπαξαν* seizing *με* me *εκβαινοντα* going out [from the sea] *βαλη* cast me *λιθακι ποτι πετρη* against a stony rock, *ὁρμη δε* and the movement *εσσεται* will be *μελεη* unfortunate *μοι* for me. *Ει δε* but if *παρανηξομαι κε* I shall swim on *ετι προτερω* still further, *ην* if *εφευρω* I find *που* anywhere *ηϊονας τε παραπληγας* both sloping shores, *λιμενας τε* and harbours *θαλασσης* of the sea; *δειδω* I fear *μη* lest *θυελλα* the storm *αναρπαξασα* seizing *με* me *εξαυτις* again *φερη* should bear me *ποντον επ' ιχθυοεντα* over the fishy sea, *στεναχοντα* groaning *βαρεα* heavily: *η* or *και* also *δαιμων* the deity *ετι* still *επισσευη μοι* may urge upon me *κητος μεγα* a great whale *εξ ἁλος* out of the sea, *οἱα τε* such as *κλυτος Αμφιτριτη* famed Amphitrite *τρεφει* feeds *πολλα* in great numbers: *οιδα γαρ* for I know *ὡς* that *κλυτος Εννοσιγαιος* the famed Earth-shaker *οδωδυσται μοι* is angry with me."

424. *'Εως* whilst *ὁ* he *ὡρμαινε* was pondering *ταυτα* these things *κατα φρενα* in his bosom *και* and *κατα θυμον* in his mind, *τοφρα δε* then indeed *μεγα κυμα* the great wave *φερε* bore *μιν* him *τρηχειαν επ' ακτην* on the

rough shore: *ενθα* there *απο δρυφθη κε* he would have been stripped of *ῥινους* his skin, *συν δ' αραχθη* and would have been crushed *οστεα* as to his bones, *ει* if *θεα γλαυκωπις* the blue-eyed goddess *Αθηναιη* Minerva *μη θηκεν* had not put it *επι φρεσιν* into his mind: *επεσσυμενος δε* and having rushed forward *λαβεν* he took hold *αμφοτερησι χερσι* with both his hands *πετρης* of the rock, *της* of which *εχετο* he kept hold *στεναχων* groaning, *εἱως* whilst *μεγα κυμα* the great wave *παρηλθε* passed by. *Και το μεν* and that *αλυξεν* he avoided *ὡς* thus: *παλιρροθιον δε* but rushing back *αυτις* again *επεσσυμενον* falling upon him *πληξεν* it struck him, *εμβαλε δε μιν* and cast him *τηλου* afar *ποντῳ* in the sea. *Ὡς δε* but as *ὁτε* when *πυκιναι λαϊγγες* many stones *εχονται* hang *προς κοτυληδονοφιν* to the claw *πουλοποδος* of a polypus *εξελκομενοιο* drawn forth *θαλαμης* from its nest, *ὡς* thus *ῥινοι* the skin *απεδρυφθεν* was rent away *απο θρασειαων του χειρων* from his stout hands *προς πετρησιν* against the rocks: *μεγα δε κυμα* and the great wave *καλυψε* covered *τον* him. *Ενθα δη* then indeed *δυστηνος Οδυσσευς* wretched Ulysses *ωλετο κε* would have died *ὑπερ μορον* contrary to fate, *ει* if *γλαυκωπις Αθηνη* blue-eyed Minerva *μη δωκεν* had not given *επιφροσυνην* prudence. *Εξαναδυς* having extricated himself *κυματος* from the wave, *τατε* and things which *ερευγεται* it vomits *ηπειρονδε* to the mainland, *νηχεν* he swam *παρεξ* along [the shore]

ὁρωμενος looking *ες γαιαν* to the land, *ει* if *εφευροι* he might find *που* any where *ηϊονας τε παραπληγας* both sloping shores, *λιμενας τε* and harbours *θαλασσης* of the sea. *Αλλα* but *ὁτε δη* when indeed *ἱξεν* he came *νεωι* swimming *κατα στομα* opposite the mouth *ποταμοιο καλλιροοιο* of the fair-flowing river, *τη δη* there indeed *χωρος* the place *εεισατο* seemed *οἱ* to him *αριστος* best, *λειος* free *πετραων* from stones, *και* and *ην* there was *επι* over it *σκεπας* a shelter *ανεμοιο* from the wind. *Εγνω δε* but he noticed *προρεοντα* it flowing forward, *και* and *ευξατο* prayed *ὁν κατα θυμον* in his heart.

445. "*Κλυθι* hear, *αναξ* oh king, *ὁτις* whosoever *εσσι* thou art: *ἱκανω δε* but I come to *σε* thee *πολυλλιστον* much entreated, *φευγων* fleeing from *ενιπας* the chiding *Ποσειδαωνος* of Neptune *εκ ποντοιο* out of the sea. *Εστι μεν* he is *αιδοιος τε* an object of reverence *και* even *αθανατοισι θεοισι* to the immortal gods *ὁτις* whosoever *ανδρων* of men *ἱκηται* comes *αλωμενος* wandering, *ὡς* as *και εγω* I also *νυν* now *ἱκανω* come to *σον τε ῥοον* both thy stream *σα τε γουνατα* and thy knees, *μογησας* having toiled *πολλα* much. *Αλλα* but *ελεαιρε* pity me, *αναξ* oh king: *ευχομαι δε* but I declare myself *ειναι* to be *ἱκετης* a suppliant *τοι* to thee:"

451. *Ὡς* thus *φατο* he spake, *ὁ δε* but he [the river] *αυτικα* immediately *παυσε* checked *ἑον ῥοον* his flow, *εσχε δε* and re-

strained *κυμα* his wave: *ποιησε δε* and made *γαληνην* a calm *οἱ* for him *προσθε* in front, *εσαωσε δε* and saved *τον* him *ες προχοας* into the mouth *ποταμου* of the river: *ὁ δε αρα* but he then *εκαμψε* bent *αμφω γουνατα* both his knees *χειρας τε στιβαρας* and his stout hands: *φιλον γαρ κηρ* for his heart *δεδμητο* had been subdued *ἁλι* by the sea. *Ωιδεε δε* but he was swelled *παντα χροα* in all his flesh: *θαλασσα δε πολλη* and much sea *κηκιε* went *αν στομα τε* both through his mouth *ῥινας τε* and nostrils: *ὁ δ' αρα* but he *απνευστος* breathless *και* and *ανανδος* speechless *κειτο* lay *ολιγηπελεων* having little strength in him, *καματος δε αινος* and dreadful fatigue *ἱκανε μιν* came upon him. *Αλλα* but *ὁτε δη ῥα* when then *αμπνυτο* he had revived, *και* and *θυμος* his soul *αγερθη* was collected *ες φρενα* into his bosom, *και τοτε δη* then also *λυσεν* he loosed *απο ἑο* from him *κρηδεμνον* the scarf *θεοιο* of the goddess; *και* and *μεθηκεν* he let go *το μεν* it *ες ποταμον* into the river *ἁλιμυρηεντα* flowing into the sea: *αψ δε* and back *μεγα κυμα* the great wave *εφερε* bore it *κατα ῥοον* down the stream: *αιψα δ' αρα* and immediately then *Ινω* Ino *δεξατο* received it *χερσι φιλησιν* in her hands: *ὁ δε* but he *λιασθεις* turning away *εκ ποταμοιο* from the river *ὑπεκλινθη* lay down beneath *σχοινῳ* the rushes, *κυσε δε* and kissed *ζειδωρον αρουραν* the food-producing ground; *οχθησας δ' αρα* and having sighed then *ειπεν*

he spake *προς ὁν μεγαλητορα θυμον* to his own great soul.

465. "*Ω μοι εγω* woe is me! *τι* what *παθω* shall I suffer? *τι νυ* what now *γενηται* will happen *μοι* to me *μηκιστα* at last? *Ει μεν* if indeed *φυλαξω κε* I shall watch *δυσκηδεα νυκτα* the painful night *εν ποταμῳ* in the river, *μη* [I fear] lest *στιβη τε κακη* both the hurtful rime *και* and *θηλυς εερση* the life-giving dew *αμυδις* together *δαμασῃ* subdue *θυμον* my soul *κεκαφηοτα* worn out *εξ ολιγηπελιης* from weakness; *αυρη δε* but the breeze *πνεει* blows *ψυχρη* cold *εκ ποταμου* from the river *ηωθι προ* before day-break. *Ει δε* but if *αναβας* having got up *ες κλιτυν* to the slope *και* and *δασκιον ὑλην* the shady wood *καταδραθω* I sleep *εν θαμνοις πυκινοισιν* among the thick bushes, *ει* if *ῥιγος* the cold *και καματος* and fatigue *μεθειῃ με* should leave me, *γλυκερος δε ὑπνος* and sweet sleep *επελθῃ μοι* were to come upon me, *δειδω* I fear *μη* lest *γενωμαι* I become *ἑλωρ* a capture *και κυρμα* and prey *θηρεσσι* to wild beasts."

474. *Ὡς αρα* thus then *οἱ* to him *φρονεοντι* thinking *δοασσατο* it seemed *ειναι* to be *κερδιον* best; *βη ῥα* he proceeded then *ιμεν* to go *εις ὑλην* into the wood; *εὑρε δε* and he found *την* it *σχεδον ὑδατος* near the water *εν περιφαινομενῳ* in a spot visible all round, *ὑπηλυθε δ' αρα* and he went under *δοιους θαμνους* two bushes, *πεφυωτας* growing *εξ* out *ὁμοθεν* from the same place: *ὁ μεν* the one *φυλιης*

[was] of a wild olive, *ὁ δε* and the other *ελαιης* of olive. *Τους μεν αρα* them indeed *ουτε* neither *μενος* the might *ανεμων* of the winds *ὑγρον αεντων* blowing moistly *διαει* blows through, *ουτε* nor *ηελιος* the sun *φαεθων* shining *ποτε* ever *εβαλλεν* has smitten *ακτισι* with his beams *ουτε* nor *ομβρος* the rain *περαασκεν* has penetrated *διαμπερες* right through; *ὡς αρα πυκνοι* so thick *εφυν* they grew *επαμοιβαδις* intertwiningly *αλληλοισι* with one another: *οὑς* which *Οδυσσευς* Ulysses *ὑπο δυσετο* went under; *αφαρ δε* but immediately *επαμησατο* he scraped up *ευρειαν ευνην* a wide bed *χερσι φιλησι* with his hands: *εην γαρ* for there was *χυσις* a shedding *φυλλων* of leaves *ηλιθα πολλη* very abundant, *ὁσσον τε* as much as *ερυσθαι* to defend *ηε δυω* either two *ηε* or *τρεις ανδρας* three men *ὡρῃ χειμεριῃ* in the winter season, *ει και* even if *μαλα περ χαλεπαινοι* it is very violent. *Διος μεν Οδυσσευς* the divine Ulysses *πολυτλας* of much endurance *γηθησε* rejoiced *ιδων* seeing *την* it: *λεκτο δ' αρα* but he lay down then *εν μεσσῃ* in the midst, *επεχευατο δε* and shed over himself *χυσιν* a shedding *φυλλων* of leaves. *Ὡς δε* but as *ὁτε* when *τις* any one *ενεκρυψεν* has hidden *δαλον* a torch *μελαινῃ σποδιῃ* in black ashes, *επ' εσχατιης* on the extremity *αγρου* of a farm, *ᾡ παρα* near which *μη γειτονες αλλοι* are no other neighbours, *σωζων* keeping *σπερμα* the seed *πυρος* of fire, *ἱνα* that *μη αυοι* he may not kindle it *αλλοθεν ποθεν*

from any other source; *ὡς* thus *Οδυσευς* Ulysses *καλυψατο* covered himself *φυλλοισι* with leaves: *Αθηνη δ' αρα* and Minerva then *χευε* shed *ὑπνον* sleep *επ' ομμασι τῳ* on his eyes, *ἱνα* that *παυσειε μιν* she might release him *ταχιστα* most speedily *δυσπονεος καματοιο* from his laborious toil *αμφικαλυψας* having covered round *φιλα βλεφαρα* his loved eyes.

BOOK VI.

Ὡς thus *ὁ μεν* he *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *πολυτλας* much enduring *καθευδε* was sleeping *ενθα* there, *αρημενος* oppressed *ὑπνῳ* with sleep *και* and *καματῳ* with fatigue: *αυταρ* but *Αθηνη* Minerva *βη ῥα* went *ες δημον τε* to both the people *πολιν τε* and city *Φαιηκων* of the Phæacians, *οἱ* who *πριν μεν* before indeed *ποτε* once *εναιον* dwelt *εν ευρυχορῳ Ὑπερειῃ* in spacious Hyperea, *αγχου* near *Κυκλωπων* the Cyclops, *ανδρων ὑπερηνορεοντων* overbearing men, *οἱ* who *σινεσκοντο* injured *σφεας* them, *ησαν δε* and were *φερτεροι* superior *βιηφι* in strength. *Ενθεν* thence *αναστησας* having removed them *Ναυσιθοος θεοειδης* the godlike Nausithous *αγε* led

them, *εἰσε δε* and placed them *εν Σχεριῃ* in Scheria, *ἑκας* afar *ανδρων αλφηστaων* from inventive men; *αμφι δε ελασσεν* and he threw up round *πολει* the city *τειχος* a wall, *και* and *εδειματο* built *οικους* houses, *και* and *ποιησε* made *νηους* temples *θεων* of the gods, *και* and *εδασσατο* divided out *αρουρας* the fields. *Αλλα* but *ὁ μεν* he *ηδη* now *δαμεις* subdued *κηρι* by fate *βεβηκει* had gone *Αϊδοσδε* to Hades: *Αλκινοος δε* but Alcinous *τοτε* then *ηρχε* bore rule, *ειδως* knowing *μηδεα* counsels *απο θεων* from the gods. *Προς δωμα* to the house *του μεν* of him *εβη* went *θεα γλαυκωπις* the blue-eyed goddess *Αθηνη* Minerva, *μητιοωσα* devising *νοστον* return *μεγαλητορι Οδυσσηϊ* for the magnanimous Ulysses. *Βη δε* but she proceeded *ιμεν* to go *ες θαλαμον πολυ-δαιδαλον* to the variegated chamber, *ᾡ ενι* in which *κουρη* the damsel *κοιματο* slept, *ὁμοιη* like *αθανατῃσι* to the immortals *φυην* in stature *και* and *ειδος* appearance, *Ναυσικαα* Nausicaa, *θυγατηρ* daughter *μεγαλητορος Αλκινοοιο* of magnanimous Alcinous; *παρ δε* and near her *δυο αμφιπολοι* two handmaids, *εχουσαι* having *καλλος* beauty *απο Χαριτων* from the Graces *ἑκατερθεν* on either side *σταθμοιϊν* of the door-posts: *θυραι δε φαενναι* and bright doors *επεκειντο* were upon them. *Ἡ δε* but she *ὡς* as *πνοιη* a breath *ανεμου* of wind *επεσσυτο* rushed to *δεμνια* the bed *κουρης* of the damsel. *Στη δ' αρα* and she stood *ὑπερ κεφαλης* above her head, *και* and *εειπε* spake

προς μιν to her *μυθον* a word, *ειδομενη* like *κουρῃ* to the daughter *Δυμαντος* of Dymas *ναυσικλειτοιο* famed for ships, *ἡ μεν* who *εην* was *ὁμηλικιη* of the same age *οἱ* with her, *κεχαριστο δε* and was grateful *θυμῳ* to her soul; *τῃ* to her *εεισαμενη* having likened herself *γλαυκωπις Αθηνη* the blue-eyed Minerva *προσφεη μιν* addressed her:

25. "*Ναυσικαα* Nausicaa, *τι νυ* why now *μητηρ* has thy mother *γεινατο* borne *σε* thee *ὡδε μεθημονα* thus careless? *Είματα μεν τοι σιγαλοεντα* thy beautiful garments *κειται* lie *ακηδεα* neglected; *σοι δε γαμος* but thy marriage *εστιν* is *σχεδον* near, *ἱνα* where *χρη* it behoves thee *αυτην μεν* thyself *ἑννυσθαι* to be clad in *καλα* beautiful garments, *παρασχειν δε* and to furnish *τα* them *τοισι* to those *οἱ* who *αγωνται κε σε* shall escort thee. *Εκ γαρ τοι τουτων* for from these things in truth *φατις εσθλη* good report *αναβαινει* goes up *ανθρωποισι* for men, *πατηρ δε* and the father *και ποτνια μητηρ* and venerable mother *χαιρουσι* rejoice. *Αλλα* but *ιομεν* let us go *πλυνεουσαι* to wash them *ἁμ' ηοι φαινομενηφιν* with the dawn appearing; *και εγω* and I *ἑψομαι* will follow *ἁμα τοι* with thee *συνεριθος* as assistant, *οφρα* that *εντυνεαι* thou mayst prepare them *ταχιστα* most quickly; *επει* since *ου τοι εσσεαι* thou wilt not indeed be *παρθενος* a virgin *ετι* yet *δην* a long time. *Ηδη γαρ* for already *αριστηες* the chiefs *παντων Φαιηκων* of all the Phæacians *κατα*

δημον throughout the people *ὅθι* where *εστιν* is *και αυτη τοι γενος* thy own race also, *μνωνται σε* are wooing thee. *Αλλα* but *αγε* come, *εποτρυνον* urge *πατερα κλυτον* thy illustrious father *ηωθι προ* before day-break, *εφοπλισαι* to harness *ἡμιονους* his mules *και ἁμαξαν* and chariot *ἡ* which *αγησι κε* may carry *ζωστρα τε* both thy girdles, *και* and *πεπλους* veils, *και* and *ῥηγεα σιγαλοεντα* beautiful clokes. *Ὡδε δε* but thus *πολυ καλλιον* it is much better *και σοι αυτη* for thyself also *ηε* than *ερχεσθαι* to come *ποδεσσιν* on foot; *πλυνοι γαρ* for the washing-places *εισιν* are *πολλον* far *απο πολησς* from the city."

41. *Ἡ μεν αρα* she then, *γλαυκωπις Αθηνη* blue-eyed Minerva, *ὡς* thus *ειπουσα* having spoken *απεβη* went away *Ουλυμπονδε* to Olympus, *ὅθι* where *φασι* they say *εμμεναι* is *αιει* always *ἑδος ασφαλες* the firm seat *θεων* of the gods; *ουτε* neither *τινασσεται* is it shaken *ανεμοισι* by the winds *ουτε* nor *ποτε δευεται* is it ever wetted *ομβρῳ* by the rain, *ουτε* nor *χιων επιπιλναται* does snow approach it; *αλλα* but *μαλα* altogether *αιθρη* a serene sky *ανεφελος* without a cloud *πεπταται* is overspread, *λευκη δ' αιγλη* and a white brilliancy *επιδεδρομε* runs through it; *τῳ ενι* in it *μακαρες θεοι* the blessed gods *τερπονται* enjoy themselves *ηματα παντα* all their days. *Ενθα* then *γλαυκωπις* the blue-eyed goddess *απεβη* went away, *επει* when *διεπεφραδε* she had given directions *κουρῃ* to the damsel.

48. *Ηως* *δε* *εὔθρονος* but Aurora of the beautiful throne *αυτικα* immediately *ηλθε* came, *ἡ* who *εγειρε* raised *μιν* her *Ναυσικααν* *ευπεπλον* the fair-veil'd Nausicaa, *αφαρ* *δε* and immediately *απεθαυμασε* she wondered at *ονειρον* her dream ; *βη* *δε* and she proceeded *ιμεν* to go *κατα* *δωματα* through the house, *ινα* that *αγγειλειε* she might tell it *τοκευσι* to her parents *πατρι* *φιλῳ* her dear father *και* and *μητρι* her mother; *κιχησατο* *δε* and she found them *εοντας* being *ενδον* within. *Ἡ* *μεν* she *ἡστο* was sitting *επ' εσχαρῃ* at the hearth, *συν* *γυναιξι* with the women *αμφιπολοισιν* her attendants, *στρωφωσα* turning *ἁλιπορφυρα* *ηλακατα* her sea-red distaffs [of thread] ; *ξυμβλητο* *δε* but she met *τῳ* him *ερχομενῳ* coming *θυραζε* out of doors *μετα* *κλειτους* *βασιληας* to [join] the famous princes *ες* *βουλην* at a counsel, *ἱνα* where *Φαιηκες* *αγαυοι* the proud Phæacians *καλεον* *μιν* called him : *ἡ* *δε* and she *στασα* standing *μαλ' αγχι* very near *προσεειπεν* addressed *φιλον* *πατερα* her father.

57. "*Παππα* *φιλε* dear papa, *ουκ αν δη εφοπλισσειας* wouldst thou not harness *μοι* for me *ὑψηλην* *απηνην* a lofty chariot *ευκυκλον* with fair wheels, *ἱνα* that *αγωμαι* I may carry *κλυτα* *εἱματα* my beautiful garments, *τα* which *κειται* are lying *μοι* for me *ῥερυπωμενα* soiled, *ες* *ποταμον* to the river *πλυνεουσα* to wash them ? *Εοικε* *δε* but it is fit *και σοι αυτῳ* for thyself also,

εοντα being *μετα πρωτοισιν* among the chiefs *βουλευειν βουλας* to take counsel *εχοντα* having *καθαρα εἱματα* clean garments. *Πεντε δε φιλοι υἱες* but five dear sons *γεγαασιν* are born *τοι* to thee *ενι μεγαροις* in the palace: *οἱ δυο* two of them *οπυιοντες* having wives, *τρεις δε* but three *ηϊθεοι* young men *θαλεθοντες* in their bloom; *οἱ δε* and they *αιει εθελουσιν* always wish *ερχεσθαι* to come *ες χορον* to the dance *εχοντες* having *εἱματα νεοπλυτα* newly washed garments; *τα δε* but those things *παντα* all *μεμηλεν* are a care *εμῃ φρενι* to my mind."

66. *Ὡς* thus *φατο* she spake: *αιδετο γαρ* for she was ashamed *εξονομηναι* to name *θαλερον γαμον* her joyous marriage *πατρι φιλῳ* to her dear father: *ὁ δε* but he *νοει* perceived *παντα* all things, *και* and *αμειβετο* answered *μυθῳ* in words: "*Φθονεω τοι* I begrudge thee, *τεκος* my child, *ουτε* neither *ἡμιονων* the mules, *ουτε* nor *τευ αλλου* any thing else; *ερχευ* come; *αταρ* but *δμωες* the servants *εφοπλισσουσι* shall harness *τοι* for thee *απηνην ὑψηλην* my lofty chariot *ευκυκλον* with fair wheels, *αρραρυιαν* fitted *ὑπερτεριῃ* to the body of the carriage above."

71. *Ὡς* thus *ειπων* having spoken, *εκεκλετο* he gave command *δμωεσσι* to the servants: *τοι δε* and they *επιθοντο* obeyed. *Οἱ μεν αρα* they then *ὡπλεον* fitted *ἁμαξαν ἡμιονειην* the mule-chariot *ευτροχον* having fair wheels *εκτος* outside [the palace], *ὑπαγον τε* and led under

ἡμιονους the mules, *ζευξαν τε* and yoked them *ὑπ' απηνῃ* beneath the chariot: *Κουρη δε* but the damsel *φερε* brought *εσθητα φαεινην* the bright raiment *εκ θαλαμοιο* out of her chamber, *και* and *την μεν* it indeed *κατεθηκε* she laid down *εὐξεστῳ εν απηνῃ* in the well-polished chariot: *μητηρ δε* and her mother *ετιθει* put *εν κιστῃ* in a chest *εδωδην παντοιην* food of all kinds *μενοεικεα* satisfying the mind, *εν δε* and in it *τιθει* she put *οψα* meats, *εν δε εχευεν* and she poured in *οινον* wine *ασκῳ εν αιγειῳ* in a goat-skin vessel: *κουρη δε* and the damsel *επεβησετο* mounted *απηνης* the chariot: *δωκε δε* and she gave *ὑγρον ελαιον* liquid oil *χρυσεῃ εν ληκυθῳ* in a cruse of gold, *εἱως* to the end that *χυτλωσαιτο* she might anoint herself after bathing *συν αμφιπολοισι γυναιξι* with the women her attendants. *Ἡ δε* but she *ελαβε* took *μαστιγα* the lash *και* and *ἡνια σιγαλοεντα* the beautiful reins, *μαστιξεν δε* and lashed [the mules] *ελαᾳν* to drive them on: *ην δε* and there was *καναχη* a noise *ἡμιονοιϊν* of the two mules: *αἱ δε* and they *τανυοντο* urged on *αμοτον* unceasingly, *φερον δε* and carried *εσθητα* the raiment *και* and *αυτην* herself, *ουκ οιην* not alone, *ἁμα τηγε* together with her *κιον* went *και* also *αμφιπολοι αλλαι* other handmaids.

85. *Ὁτε δε δη* but when indeed *αἱ* they *ἱκοντο* came to *ῥοον περικαλλεα* the fair stream *ποταμοιο* of the river, *ενθα* where *ητοι* in truth

ησαν were *πλυνοι* the baths *επηετανοι* lasting the whole year, *πολυ δε καλον ὑδωρ* and much beautiful water *ὑπεκπρορεει* flowed out, *καθηραι* to purify [garments] *μαλα περ ῥυποωντα* though very dirty; *ενθα* there *αἱγε μεν* the [maids] *ὑπεκπροελυσαν* loosed *ἡμιονους* the mules *απηνης* from the chariot: *και* and *σευαν* they drove *τας μεν* them *ποταμον παρα δινηεντα* along the eddying river *τρωγειν* to eat *αγρωστιν μελιηδεα* the sweet fodder; *ται δε* but they [the maids] *ἑλοντο* took *εἱματα* the garments *χερσι* with their hands *απ᾽ απηνης* from the chariot, *και* and *εσφορεον* carried them into *μελαν ὑδωρ* the black water: *στειβον δε* and they trod them *εν βοθροισιν* in the trenches *θοως* quickly *προφερουσαι* putting forward *εριδα* rivalry. *Αυταρ* but *επει* when *πλυναν τε* they had both washed *καθηραν τε* and cleansed *ῥυπα παντα* all the dirt, *πετασαν* they spread them *ἑξειης* in order *παρα θινα* near the shore *ἁλος* of the sea, *ἡχι* where *μαλιστα* most *θαλασσα* the sea *αποπλυνεσκε* washed *λαϊγγας* the pebbles *ποτι χερσον* to the dry land. *Αἱ δε* but they *λοεσσαμεναι* having washed *και* and *χρισαμεναι* having anointed themselves *λιπα* richly *ελαιῳ* with olive oil, *επειτα* then *εἱλοντο* took *δειπνον* their supper *παρ᾽ οχθῃσι* near the banks *ποταμοιο* of the river, *μενον δε* and they waited *εἱματα* for their garments *τερσημεναι* to be dried *αυγῃ* by the brightness *ηελιοιο* of the sun. *Αυταρ* but *επει* when *δμωαι τε* both the maids *και* and *αυτη* herself *ταρφθεν* had taken

their fill *σιτου* of food, *ται τε αρα* they then *επαιζον* began to play *σφαιρῃ* at ball, *απο βαλουσαι* having cast from them *κρηδεμνα* their fillets: *τῃσι δε* and to them *Ναυσικαα λευκωλενος* the white-arm'd Nausicaa *ηρχετο* began *μολπης* a song. *Οἱη δε* but such as *Αρτεμις* Diana *ιοχεαιρα* rejoicing in her arrows *εισι* goes *κατ' ουρεος* down the mountain, *η* either *κατα Τηϋγετον περιμηκετον* over long Taygetus *η* or *Ερυμανθον* Erymanthus, *τερπομενη* delighting *καπροισιν* in goats *και* and *ωκειῃς ελαφοισι* swift hinds, *ἁμα τε τῃδε* and with her *Νυμφαι αγρονομοι* the rural Nymphs, *κουραι* daughters *Διος αιγιοχοιο* of ægis-bearing Jove, *παιζουσι* play, *Λητω δε τε* and Latona *γεγηθε* rejoices *φρενα* in heart: *πασαων δ' ὑπερ* but above all *ἡγε* she *εχει* holds *καρη* her head *ηδε* and *μετωπα* her forehead, *πελεται τε* and is *ῥεια* easily *αριγνωτη* distinguishable, *πασαι δε τε* but all also *καλαι* are fair: *ὡς* so *ἡγε* she *παρθενος* virgin *αδμης* unbroken *μετεπρεπε* was conspicuous among *αμφιπολοισιν* her attendants.

110. *Αλλα* but *ὁτε δη ῥα* when then *εμελλε* she was about *παλιν* again *νεεσθαι* to return *οικονδε* home, *ζευξασα* having yoked *ἡμιονους* her mules, *πτυξασα τε* and having folded up *εἱματα καλα* her fair garments, *ενθα* then *αυτε* again *θεα γλαυκωπις* the blue-eyed goddess *Αθηνη* Minerva *ενοησε* conceived in her mind *αλλα* other things, *ὡς* that *Οδυσευς* Ulysses *εγροιτο* should rise, *ιδοι τε* and see *ευ-*

ωπιδά κουρην the fair-faced damsel, *ἡ* who *ἡγησαιτο* might point out *οἱ* to him *πολιν* the city *Φαιηκων ανδρων* of the Phæacian men. *Βασιλεια* the princess *επειτα* then *ερριψε* threw *σφαιραν* the ball *μετ' αμφιπολον* after one of the handmaids; *αμφιπολου μεν* from the handmaid *ἁμαρτεν* she swerved, *εμβαλε δε* but threw it *βαθειῃ δινῃ* into a deep eddy. *Αἱ δε* but they *αὒσαν* cried out *επι μακρον* afar: *ὁ δε* but he *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *εγρετο* rose up, *ἑζομενος δε* and sitting *ὡρμαινε* began to consider *κατα φρενα* in his bosom *και* and *κατα θυμον* in his soul: "*Ω μοι εγω* alas for me! *ες γαιαν* into the land *τεων βροτων* of what mortals *αυτε* again *ἱκανω* am I come? *Η ῥα οἱγε* are they then *ὑβρισται τε* both insolent *και αγριοι* and wild *ουδε* and not *δικαιοι* just? *ηε* or *φιλοξεινοι* hospitable, *και* and *εστι σφιν* have they *νοος θεουδης* a holy mind? *Θηλυς αὒτη* a female voice *ὡστε* as *κουραων* of damsels *αμφηλυθε με* has come over me, *Νυμφαων* of Nymphs *αἱ* who *εχουσιν* occupy *αιπεινα καρηνα* the lofty heights *ορεων* of the mountains, *και* and *πηγας* the fountains *ποταμων* of rivers *και* and *πισεα ποιηεντα* the grassy fens. *Η νυ ειμι* am I now *που* perchance *σχεδον* in the neighbourhood *ανθρωπων αυδηεντων* of speaking men? *αλλ' αγε* but come, *εγων* I *αυτος* myself *πειρησομαι* will try *ηδε ιδωμαι* and see."

127. *Ὡς* thus *ειπων* having said *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *ὑπεδυσετο* got up from under *θαμνων* the bushes, *κλασε δε* and brake

off *χειρι παχειῃ* with his broad hand *πτορθον* a bough *φυλλων* of leaves *εκ πυκινης ὑλης* from the thick wood, *ὡς* that *ρυσαιτο* he might cover *περι χροϊ* round his body *μηδεα φωτος* the proofs of the man: *βη δε* and he proceeded *ιμεν* to go, *ὡστε* as *λεων* a lion *ορεσιτροφος* nurtured in the mountains, *πεποιθὼς* trusting *αλκι* in his might, *ὁστε* which also *εισι* goes *ὑομενος* rained upon *και* and *αημενος* blown on [by the wind], *οσσε δε οἱ* and his two eyes *εν δαιεται* are kindled up: *αυταρ* but *ὁ* he *μετερχεται* comes amongst *βουσι* the oxen *η* or *οϊεσσι* sheep *ηε* or *μετ' αγροτερας ελαφους* after wild hinds, *γαστηρ δε* and his belly *κελεται ἑ* bids him *πειρησοντα* about to make an attempt *μηλων* on the sheep *ελθειν* to go *και* even *ες πυκινον δομον* into the closed fold. *Ὡς* thus *Οδυσευς* Ulysses *εμελλε* was about, *εων περ* though being *γυμνος* naked, *μιξεσθαι* to mingle with *κουρησιν εϋπλοκαμοισι* the fair-hair'd damsels; *χρειω γαρ* for necessity *ἱκανε* came upon him. *Φανη δε* but he appeared *σμερδαλεος* terrible *αυτῃσι* to them, *κεκακωμενος* defiled *ἁλμῃ* with the salt water; *τρεσσαν δε* and they fled *αλλυδις αλλη* each a different way *επ' ηϊονας προυχουσας* over the projecting shores. *Θυγατηρ δε* but the daughter *Αντινοου* of Antinous *μενε* remained *οιη* alone; *Αθηνη γαρ* for Minerva *θηκε* placed *θαρσος* courage *ενι φρεσι τῃ* in her heart *και* and *ειλετο* took *δεος* fear *εκ γυιων* from her limbs. *Στη δε* and she stood *σχομενη*

having herself *αυτα* in front of him: *ὁ δε* but he *Οδυσσευς* Ulysses *μερμηριξε* doubted, *η* whether *λισσοιτο* he should entreat *ευωπιδα κουρην* the fair-faced damsel *λαβων* clasping her *γουνων* by the knees, *η* or *αποσταδα* standing off *αὑτως* as he was *λισσοιτο* he should supplicate her *μειλιχιοισιν επεεσσι* with gentle words, *ει* if *δειξειε* she would show him *πολιν* the city *και* and *δοιη* give him *ειματα* clothes. *Ὡς αρα* thus then *δοασσατο* it seemed *οἱ* to him *φρονεοντι* considering *ειναι* to be *κερδιον* better, *λισσεσθαι* to intreat her *αποσταδα* standing at a distance *επεεσσι μειλιχιοισι* with soothing words, *μη* lest *κουρη* the damsel *χολωσαιτο* should be angry *φρενα* in mind *οἱ* with him *λαβοντι* clasping her *γουνων* by the knees; *αυτικα* immediately *φατο* he spake *μειλιχιον* a gentle *και* and *κερδαλεον μυθον* crafty speech;

149. "*Γουνουμαι* I supplicate *σε* thee, *ανασσα* oh queen: *εσσι* thou art *θεος νυ τις* some god now *η βροτος* or mortal. *Αι μεν* if indeed *εσσι* thou art *τις θεος* some god, *τοι* [of those] who *εχουσιν* occupy *ουρανον μεγαν* great heaven, *εγωγε* I for my part *εἱσκω* liken *σε* thee *αγχιστα* most nearly *Αρτεμιδι* to Diana, *κουρη* daughter *Διος μεγαλοιο* of mighty Jove *ειδος τε* both in look *μεγεθος τε* and stature *φυην τε* and in mien: *ει δε* but if *εσσι* thou art *τις* some one *βροτων* of human beings, *τοι* who *ναιεταουσι* dwell *επι χθονι* upon the earth, *τρισμακαρες μεν* thrice happy *σοιγε* for

thee *πατηρ* thy father *και* and *ποτνια μητηρ* revered mother, *τρισμακαρες δε* and thrice happy *κασιγνητοι* thy brothers: *θυμος σφισι* their mind *που* perchance *αιει* always *ιαινεται* is delighted *ευφροσυνησι* with joys *είνεκα σειο* on account of thee, *λευσσοντων* seeing *τοιονδε θαλος* such a scion [of their race] *εισοιχνευσαν* entering *χορον* the dance. *Μακαρτατος δε* but most blessed *αυ* again *περι* exceedingly *κηρι* in lot *εξοχον αλλων* above others *κεινος* is he *ὁς* who *αγαγηται κε σε* shall lead thee *οικονδε* to his home *βρισας* outweighing [his rivals] *εεδνοισιν* in dowry gifts. *Ου γαρ πω ιδον* for I have not yet seen *οφθαλμοισι* with my eyes *τοιουτον βροτον* such a mortal, *ουτε* neither *ανδρα* man *ουτε* nor *γυναικα* woman; *σεβας* admiration *εχει* holds *με* me *εισοροωντα* looking on thee. *Ενοησα δη ποτε* I indeed once saw *τοιον νεον ανθος* such a young flower *φοινικος* of palm-tree *ανερχομενον* springing up *Δηλῳ* in Delos *παρα βωμῳ* near the altar *Απολλωνος* of Apollo;—*ηλθον γαρ* for I went *και κεισε* thither also, *πολυς δε λαος* and much people *έσπετο μοι* followed me *την ὁδον* on that voyage, *ᾗ δη* wherein *κακα κηδεα* evil cares *εμελλε* were about *εσεσθαι* to arise *εμοι* on me—*ὡς δ' αυτως* aad in the same manner *και* also *ιδων* seeing *κεινο* that one, *ετεθηπεα* I was astonished *δην* long time *θυμῳ* in mind: *επει* since *τοιον δορυ* such a tree *ουπω ανηλυθεν* had never sprung *εκ γαιης* from the earth: *ὡς* thus, *γυναι* lady, *αγαμαι τε* I both

admire *τεθηπα τε* and am astonished at *σε* thee, *δειδια τε* and fear *αινως* terribly *ἁψασθαι* to take hold *γουνων* of thy knees ; *χαλεπον δε πενθος* and harsh sorrow *ἱκανει με* comes on me. *Χθιζος* yesterday *φυγον* I escaped from *οινοπα ποντον* the dark sea *ηματι εεικοστῳ* on the twentieth day: *τοφρα δε* but so long *κυμα* did the wave *αιει* continually *φορει με* carry me *κραιπναι τε θυελλαι* and the fleet storms *νησου απ' Ωγυγιης* from the Ogygian island: *νυν δε* but now *δαιμων* the deity *καββαλεν* has cast me down *ενθαδε* here, *οφρα* that *ετι* still *που* perchance *και τηδε* here also *παθω* I may suffer *κακον* evil. *Ου γαρ οϊω* for I do not think *παυσεσθαι* that I shall leave off [suffering] ; *αλλα* but *θεοι* the gods *ετι* still *τελεουσι* will complete *πολλα* many things *παροιθεν* previously. *Αλλα* but, *ανασσα* oh princess, *ελεαιρε* pity me: *μογησας γαρ* for having suffered *κακα πολλα* many evils *ἱκομην* I have come *ες σε* to thee *πρωτην* first: *οιδα δε* but I know *ουτινα* no one *των αλλων ανθρωπων* of the other men, *οἱ* who *εχουσιν* occupy *τηνδε πολιν* this city *και* and *γαιαν* land. *Δειξον δε* but point out *αστυ* the town *μοι* to me, *δος δε* and give me *ῥακος* a rag *αμφιβαλεσθαι* to wrap round me, *ει που* if perchance *ιουσα* coming *ενθαδε* hither *εχες* thou hadst *ειλυμα τι* any wrapping *σπειρων* of folded garments. *Θεοι δε* but may the gods *δοιεν* grant *σοι* to thee *τοσα* as many things *ὁσα* as *μενοινας* thou longest for *φρεσι*

σησιν in thy mind; *οπασειαν* may they give thee *ανδρα τε* both an husband *και οικον* and house *και* and *ὁμοφροσυνην εσθλην* good unanimity: *ου μεν γαρ* for there is not *κρεισσον* [anything] better *και* and *αρειον* more valuable *τουγε* than this, *η* than *ὁτι* that *ανηρ* a man *ηδε γυνη* and woman *εχητον* keep *οικον* their house *ὁμοφρονεοντε* being unanimous *νοημασιν* in their sentiments—*πολλ' αλγεα* many sorrows *δυσμενεεσσι* to their enemies, *χαρματα δε* and joys *ευμενετησι* to their well-wishers; *αυτοι δε τε* but themselves also *μαλιστα* most of all *εκλυον* have perceived it."

186. *Τον δε* but him *αυ* again *Ναυσικαα λευκωλενος* the white-armed Nausicaa *ηυδα* spoke to *αντιον* in reply; "*Ξεινε* stranger, *επει* since *εοικας* thou art like *φωτι* to a man *ουτε* neither *κακῳ* base *ουτε* nor *αφρονι* unwise, *Ζευς δε Ολυμπιος* but the Olympic Jupiter *αυτος* himself *νεμει* bestows *ολβον* wealth *ανθρωποισιν* on men *εσθλοις* good *ηδε κακοισιν* and bad, *ἑκαστῳ* to each, *ὁπως* as *εθελῃσιν* he may be willing: *και που* and perhaps *εδωκεν* he has given *ταγε* these *σοι* to thee, *χρη δε* but it behoves *σε* thee *τετλαμεν* to bear them *εμπης* notwithstanding—*Νυν δε* but now, *επει* since *ἱκανεις* thou comest to *ἡμετερην τε πολιν* both our city *και* and *γαιαν* land, *δευησεαι ουν* thou shalt be in want then *ουτε* neither *εσθητος* of raiment, *ουτε* nor *τευ αλλου* of any other thing, *ὡν* of the things which *επεοικεν* are befitting *ἱκετην* a suppliant *ταλαπειριον* experienced in

suffering *αντιασαντα* enjoying. *Δειξω δε* but I will show *τοι* to thee *αστυ* the town, *ερεω δε* and will tell *τοι* to thee *ουνομα* the name *λαων* of the nations. *Φαιηκες μεν* the Phæacians *εχουσιν* occupy *τηνδε πολιν* this city *και* and *γαιαν* earth; *εγω δε* and I *ειμι* am *θυγατηρ* the daughter *μεγαλητορος Αλκινοοιο* of the magnanimous Alcinous, *του δε εκ* but from him *εχεται* hang *καρτος τε* both the strength *βιη τε* and might *Φαιηκων* of the Phæacians."

198. ***Η*** *ῥα* she said *και* and *κελευσε* gave command *αμφιπολοισιν εϋπλοκαμοισι* to her fair-hair'd attendants: "*Στητε μοι* stop, I beg of you, *αμφιπολοι* my maids; *ποσε* whither *φευγετε* are ye fleeing, *ιδουσαι* seeing *φωτα* a man? ***Η*** *μη φασθε* you do not say to yourselves do you *που* perchance *εμμεναι* that it is *τινα* any one *δυσμενεων ανδρων* of hostile men? *Οὑτος ανηρ* this man *ουκ εστιν* is not *διερος βροτος* a living man *ουδε* nor *γενηται* could be [one], *ὁς* who *ἱκηται κε* might come *ες γαιαν* to the land *Φαιηκων* of the Phæacians *φερων* bringing *δηϊοτητα* hostility: *μαλα γαρ φιλοι* for they are very friendly *ανθρωποισι* to men. *Οικεομεν δε* but we live *απανευθεν* apart, *πολυκλυστῳ ενι πoντῳ* in the sea of many waves, *εσχατοι* most remote, *ουδε* nor *τις αλλός* does any other *βροτων* of men *επιμισγεται* mingle *αμμι* with us. *Αλλα* but *ὁδε* this man *τις δυστηνος* [is] some wretched man *ἱκανει* [who] comes *ενθαδε* hither, *τον* whom *νυν χρη*

it now behoves us *κομεειν* to entertain; *ἀπαντες γαρ* for all *ξεινοι τε* both strangers *πτωχοι τε* and poor *εισιν* are *προς Διος* from Jupiter: *δοσις δε* but the gift *ολιγη τε* is both little *φιλη τε* and friendly: *αλλα* but *δοτε* give, *αμφιπολοι* my maids, *βρωσιν τε* both meat *ποσιν τε* and drink *ξεινῳ* to the stranger, *λουσατε τε* and wash him *εν ποταμῳ* in the river, *ὁθι* where *σκεπας* a cover *ανεμοιο* from the wind *εστιν επι* is overhead."

211. *Ὡς* thus *εφατο* she spake: *αἱ δε* but they *ισταν τε* but stopped *και* and *κελευσαν* gave exhortation *αλληλῃσι* to one another, *κατα δ' αρα εἱσαν* and they placed *Οδυσσηα* Ulysses *επι σκεπας* under cover, *ὡς* as *Ναυσικαα* Nausicaa *θυγατηρ* daughter *μεγαλητορος Αλκινοοιο* of magnanimous Alcinous *εκελευσεν* bade; *παρ δ' αρα οἱ* and near him *εθηκαν* they placed *εἱματα* garments *φαρος τε* both a cloak *χιτωνα τε* and a tunic; *δωκαν δε* and they gave him *ὑγρον ελαιον* liquid oil *χρυσεῃ εν ληκυθῳ* in a golden cruet, *ηνωγον δ' αρα μιν* and they bade him *λουσθαι* wash *ῥοῃσιν* in the streams *ποταμοιο* of the river: *δη ῥα τοτε* then indeed *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *μετηυδα* addressed *αμφιπολοισι* the handmaids.

218. "*Αμφιπολοι* ye maids, *στητε* stand *οὑτω* thus *αποπροθεν* at a distance, *οφρα* until *εγω* I *αυτος* myself *απολουσομαι* shall wash off *ἁλμην* the brine *ωμοιϊν* from my shoulders, *χρισομαι δε* and shall anoint myself *αμφι* around *ελαιῳ* with olive oil; *η γαρ* for in truth *αλοιφη* anoint-

ing *εστιν* is *δηρον* long time *απο χροος* away from my skin: *αντην δε* but in your sight *εγωγε* I for my part *ουκ αν λοεσσομαι* would not wash; *αιδεομαι γαρ* for I am ashamed *γυμνουσθαι* to be naked, *μετελθων* having come amongst *κουρησιν εϋπλοκαμοισι* fair hair d damsels."

223. *Ὡς* thus *εφατο* he spake, *αἱ δε* but they *ισαν* went *απανευθε* to a distance, *ειπον δ' αρα* and told it *κουρη* to the damsel; *αυταρ* but *ὁ* he *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *νιζετο* washed *εκ ποταμου* from the river *χροα* [off] his body *ἁλμην* the brine, *ἡ* which *αμπεχε* surrounded *νωτα οἱ* his back *και* and *ευρεας ωμους* wide shoulders; *εσμηχε δε* and wiped *χνοον* the filth *ἁλος ατρυγετοιο* of the barren sea; *αυταρ* but *επειδη* when *λοεσσατο* he had washed *παντα* all [his limbs] *και* and *αλειψεν* had anointed *λιπα* richly, *αμφι δε ἑσσατο* and had clothed himself *εἱματα* with the garments *ἁ* which *παρθενος αδμης* the unmarried damsel *πορεν οἱ* gave to him: *τον μεν* him then *Αθηναιη* Minerva, *εκγεγαυια* born *Διος* from Jupiter *θηκε* made *μειζονα τε* both taller *και πασσονα* and stouter *εσιδεσθαι* to look on: *κατα δε καρητος* and down from his head *ἡκε* made to flow *ουλας κομας* curling locks, *ὁμοιας* similar *ανθει ὑακινθινῳ* to a hyacinth flower. *Ὡς δε* but as *ὁτε* when *τις ανηρ ιδρις* any cunning man, *ὁν* whom *Ἡφαιστος* Vulcan *και* and *Παλλας Αθηνη*

Pallas Minerva *δεδαεν* has taught *τεχνην παντοιην* every kind of art *περιχευεται χρυσον* spreads gold over *αργυρῳ* silver, *τελειει δε* and finishes *εργα χαριεντα* graceful works: *ὡς αρα* thus then *κατεχευε* she shed *χαριν* grace *κεφαλῃ τε τῳ* both over his head *και ωμοις* and shoulders. *Επειτα* then *κιων* going *απανευθεν* apart *επι θινα* to the shore *θαλασσης* of the sea, *ἑζετο* he sat down, *στιλβων* shining *καλλεϊ* with beauty *και* and *χαρισι* with graces; *κουρη δε* and the maid *θηειτο* admired him; *δη ῥα τοτε* then indeed *μετηυδα* she addressed *αμφιπολοισιν εϋπλοκαμοισιν* her fair-hair'd handmaids.

239. "*Κλυτε μευ* hear me, *αμφιπολοι λευκωλενοι* my white-arm'd maids, *οφρα* that *ειπω τι* I may say something. *Ὁδε ανηρ* this man *επιμισγεται* mingles *Φαιηκεσσιν αντιθεοισι* with the divine Phæacians *ουκ αεκητι* not without the will *παντων θεων* of all the gods *οἱ* who *εχουσιν* occupy *Ολυμπον* Olympus. *Προσθεν μεν γαρ* for at first *δη* indeed *δεατο* he seemed *μοι* to me *αεικελιος* unseemly, *νυν δε* but now *εοικεν* he is like *θεοισι* to the gods, *τοι* who *εχουσιν* occupy *ευρυν ουρανον* the wide heaven. *Αι γαρ* for oh that *τοιοσδε* such a man *ειη κεκλημενος* were called *ποσις* husband *εμοι* to me *ναιεταων* living *ενθαδε* here, *και* and *ἁδοι* it pleased *οἱ* him *μεμνειν* to remain *αυτοθι* here! *αλλα* but *δοτε* give, *αμφιπολοι* handmaids, *ξεινῳ* to the stranger *βρωσιν τε* both food *ποσιν τε* and drink."

247. *Ὡς* thus *εφατο* she spake: *αἱ δε αρα* but they then *μαλα μεν* readily *εκλυον* listened to *της* her *ηδε* and *επιθοντο* obeyed her; *εθεσαν δ' αρα* and they placed then *παρ' Οδυσηϊ* by Ulysses *βρωσιν τε* both meat *ποσιν τε* and drink. *Ητοι* in truth *ὁ* he *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *πολυτλας* of much endurance *πινε* drank *και* and *ησθεν* ate *ἁρπαλεως* eagerly; *ηε γαρ* for he was *δηρον* long *απαστος* without tasting *εδητυος* of food: *αυταρ* but *Ναυσικαα λευκωλενος* white-arm'd Nausicaa *ενοησε* devised *αλλα* other things: *πτυξασα αρα* having folded *εἱματα* the garments *τιθει* she put them *καλης επ' απηνης* upon the beautiful chariot, *ζευξεν δε* and yoked *ἡμιονους κρατερωνυχας* the strong-hoof'd mules: *αν δ' εβη* and got up *αυτη* herself, *ωτρυνεν δε* and exhorted *Οδυσηα* Ulysses, *επος τ' εφατο* and spake a word, *εκ τ' ονομαζεν* and addressed him.

255. "*Ορσεο δη νυν* rise then now, *ξεινε* stranger, *ιμεν* to go *πολινδε* to the city, *οφρα* that *πεμψω* I may conduct *σε* thee *προς δωμα* to the house *πατρος εμου δαϊφρονος* of my prudent father, *ενθα* where *φημι* I say *σε* that thou *ειδησεμεν* wilt see *ὁσσοι* whoever *αριστοι* are the most noble *Φαιηκων* of the Phæacians. *Αλλα* but *μαλα* by all means *ἑρδειν* [thou must] do *ὡδε* so: *δοκεεις δε* but thou seemest *μοι* to me *ου* not *απινυσσειν* to be unwise. *Οφρ' αν μεν* whilst indeed *ιομεν κε* we are going through *αγρους* fields *και* and *εργα* the works

ανθρωπων of men, *τοφρα* so long *ερχεσθαι* come *καρπαλιμως* quickly *συν αμφιπολοισι* with the handmaids *μεθ' ἡμιονους* after the mules *και* and *ἁμαξαν* the carriage, *εγω δε* and I *ἡγεμονευσω* will lead *ὁδον* the way. *Αυταρ* but *επην* when *επιβειομεν* we come upon *πολιος* the city—*ἡν περι* round which *πυργος ὑψηλος* is a lofty wall, *καλος δε λιμην* and a fair harbour *ἑκατερθεν* on each side *πολησς* of the city, *λεπτη δ' εισιθμη* and a narrow entrance: *νηες δε* and ships *αμφιελισσαι* rowed on both sides *ειναρται* guard *ὁδον* the way: *πασιν γαρ* for in all *εστι* this is *επιστιον* a dock *ἑκαστῳ* for each[?]. *Ενθα δε τε* and there also *αγορη σφι* is their forum, *αμφις* around *καλον Ποσειδηϊον* the beautiful temple of Neptune, *αραρυια* fitted *ῥυτοις λαεσσι* with stones [so large as to be] drawn *κατωρυχεεσσι* dug in the earth. *Ενθα δε* but there *αλεγουσι* they take care of *ὁπλα* the tackle *νηων μελαιναων* of the black ships, *πεισματα* the ropes, *και* and *σπειρα* the sails, *και* and *αποξυνουσι* they make taper *ερετμα* the oars. *Βιος γαρ* for the bow *ου μελει* is no care *Φαιηκεσσι* to the Phæacians *ουδε* nor *φαρετρη* the quiver, *αλλα* but *ἱστοι* masts *και* and *ερετμα* oars *νεων* of ships *και* and *νηες εἴσαι* equal ships, *ᾗσιν* in which *αγαλλομενοι* rejoicing *περοωσι* they pass over *πολιην θαλασσαν* the hoary sea—*αλεεινω* I avoid *φημιν αδευκεα* the harsh talk *των* of them, *μη* lest *τις* any one

μωμευη blame us *οπισσω* hereafter, (*εισι δε* but they are *μαλα ὑπερφιαλοι* very overbearing *κατα δημον* throughout the people) *και νυ* and now *τις* some one *κακωτερος* worse [than the others] *αντιβολησας* meeting us *ειπησι* may say *ὡδε* thus; "*Τις δ' ὁδε* but who [is] this *ἑπεται* [who] follows *Ναυσικαᾳ* Nausicaa *καλος τε* both handsome *μεγας τε* and tall, *ξεινος* a stanger? *που δε* but where *εὑρε μιν* did she find him? *εσσεται νυ* he will now be *ποσις* a husband *οἱ αυτῃ* to herself. *Η* either *που* perchance *κομισσατο* she has brought *ἡς απο νηος* from his ship *τινα* some one *ανδρων τηλεδαπων* of foreign men *πλαγχθεντα* who was wandering: (*επει* since *εισι* there are *ουτινες* none *εγγυθεν* near) *η* or *τις θεος* some god *πολυαρητος* much prayed for *ηλθεν* has come *οἱ* to her *ευξαμενῃ* praying *καταβας* having descended *ουρανοθεν* from heaven, *ἑξει δε* and she will have *μιν* him *ηματα παντα* all her days. *Βελτερον* it [were] better *ει* if *αυτη περ* herself in truth *εποιχομενη* visiting *εὑρε κεν* had found *ποσιν* an husband *αλλοθεν* from some other quarter: *η γαρ* for truly *ατιμαζει* she dishonours *τουσδε γε Φαιηκας* these Phæacians *κατα δημον* throughout the people, *τοι* who *μνωνται μιν* are wooing her *πολεες τε* both many *και* and *εσθλοι* good. *Ὡς* thus *ερεουσι* they will say, *ταυτα δε* but these things *γενοιτο* might become *ονειδεα* reproaches *μοι* against me. *Νεμεσω δε* but I am angry *και αλλῃ*

with any other also ἡτις who ῥεζοι should do τοιαυτα γε such things, ἡ τε who μισγηται mingles ανδρασι with men αεκητι against the will φιλων of those dear to her πατρος father και μητρος and mother εοντων being alive, πριν γε before at least γαμον her marriage ελθειν comes on αμφαδιον openly. Συ δε but thou, ξεινε stranger, ὡδε thus ξυνιει understand επος εμεθεν my word, οφρα that τυχης thou mayst obtain ταχιστα most quickly πομπης escort και and νοστοιο return to thy country παρα πατρος εμειο from my father. Δηεις thou meetest with αγλαὸν αλσος the beautiful grove Αθηνης of Minerva, αιγειρων of poplar trees, αγχι κελευθου near the way: εν δε and in it κρηνη a fountain ναιει flows, αμφι δε and round it λειμων a meadow: ενθα δε and there τεμενος is a shrine πατρος εμου of my father αλωη τε τεθαλυια and a flourishing enclosure, τοσσον as far απο πτολιος from the city, ὁσσον τε as βοησας a man shouting γεγωνε speaks so as to be heard: ενθα there καθεζομενος sitting down μειναι remain χρονον a time, εις ὁ κεν until ἡμεις we ελθωμεν have come αστυδε to the town, και and ἱκωμεθα have reached δωματα the house πατρος of my father: αυταρ but επην when ελπη thou mayst expect ἡμεας that we αφιχθαι have arrived ποτι δωματα at the house, και τοτε then also ιμεν [to] go ες πολιν into the city Φαιηκων of the Phæacians, ηδε and ερεεσθαι enquire for

δωματα the dwellings *πατρος εμου* of my father *μεγαλητορος Αλκινοοιο* the magnanimous Alcinous. *Εστι δε* but they are *αριγνωτα* easily known, *και* even *παις νηπιος* an infant child *ἡγησαιτο αν* could lead the way: *δωματα μεν γαρ* for the dwellings *Φαιηκων* of the Phæacians *ου τετυκται* are not made *τι εοικοτα* at all like *τοισι* to them, *οἱος* such as is *δομος* the house *ἡρωος Αλκινοοιο* of the hero Alcinous. *Αλλα* but *ὁποτε* when *δομοι* the buildings *και αυλη* and court *κεκυθωσιν αν σε* have concealed thee, *διελθεμεν* pass through *μεγαροιο* the house *μαλα ωκα* very quickly *αφρα* until *ἱκηαι αν* thou come to *μητερ' εμην* my mother: *ἡ δε* but she *ἡσται* sits *επ' εσχαρῳ* at the hearth *εν αυγῃ* in the blaze *πυρος* of the fire *στρωφωσα* whirling *ηλακατα* her distaffs [of wool] *ἁλιπορφυρα* dyed with sea-red, *θαυμα* a marvel *ιδεσθαι* to behold, *κεκλιμενη* reclining *κιονι* against a pillar; *δμωαι δε οἱ* and her handmaids *ειατο* are seated *οπισθεν* behind. *Ενθα δε* and there *θρονος* the throne *πατρος εμοιο* of my father *ποτικεκλιται* inclines towards *αυγῃ* the light; *τῳ* on it *ὁγε* he *εφημενος* sitting *οινοποταζει* quaffs wine, *ὡς* as *θεος* a god. *Παραμειψαμενος* having passed by *τον* it *βαλλειν* cast thyself *ποτι γουνασιν* at the knees *μητρος ἡμετερης* of my mother, *ἱνα* that *χαιρων* rejoicing *ιδηαι* thou mayst see *νοστιμον ημαρ* the day of thy return *καρπαλιμως* speedily, *ει και* even if *εσσι* thou art *μαλα τηλοθεν* very far off.

[*Ει* if *κεινη γε* she at least *φρονεῃσι φιλα* think friendly *ενι θυμῳ* in her mind *τοι* to thee, *ελπωρη* there is hope *τοι* for thee *επειτα* then *ιδεειν τε* both to see *φιλους* thy friends, *και* and *ἱκεσθαι* to come *οικον εϋκτιμενον* [to] thy well built house *και* and *σην ες γαιαν πατριδα* to thy father-land."

316. *Ὡς αρα* thus then *φωνησασα* having said *ἱμασε* she lashed *ἡμιονους* the mules *μαστιγι φαεινῃ* with the shining whip, *αἱ δε* and they *ωκα* quickly *λιπον* left *ῥεεθρα* the streams *ποταμοιο* of the river: *αἱ δε* and they *ευ μεν* well *τρωχων* ran, *ευ δε* and well *πλισσοντο* curvetted *ποδεσσι* with their feet. *Ἡ δε* and she *ηνιοχευε* drove them *μαλα* carefully, *ὁπως* that *πεζοι* those on foot *ἑποιατο* might follow *ἁμα* with her, *αμφιπολοι τε* both the handmaids *Οδυσευς τε* and Ulysses, *επεβαλλε δε* and she laid on *ἱμασθλην* the lash *νοῳ* with prudence. *Ηελιος τε* and the sun *δυσετο* set, *και* and *τοι* they *ἱκοντο* came to *κλυτὸν αλσος* the famed grove *ἱρον Αθηναιης* sacred to Minerva, *ἱν' αρα* where then *διος Οδυσσευς* divine Ulysses *ἑζετο* sat down: *αυτικα* immediately *επειτα* then *ηρατο* he prayed *κουρῃ* to the daughter *Διος μεγαλοιο* of great Jove.

324. "*Κλυθι μεν* hear me, *τεκος* offspring *Διος αιγιοχοιο* of ægis-bearing Jove, *Ατρυτωνη* unwearied one? *νυν δη περ* now then in truth *ακουσον μευ* near me, *επει* since *παρος* before *ουποτε ακουσας* thou hast never heard

me *ῥαιομενου* shipwrecked, *ὁτε* when *κλυτος Εννοσιγαιος* the famed earth-shaker *ερραιε με* shipwrecked me: *δος* grant *με* that I *ελθειν* may come *φιλον* beloved *ηδ' ελεεινον* and pitied *ες Φαιηκας* among the Phæacians."

228. *Ὡς* thus *εφατο* he spake *ευχομενος* praying: *Παλλας δε Αθηνη* but Pallas Minerva *εκλυεν* heard *του* him, *ουπω δε φαινετο* but did not yet show herself *αυτῳ* to him *εναντιη* in front of him: *αιδετο γαρ ῥα* for she feared *πατροκασιγνητον* her father's brother: *ὁ δε* but he *μενεαινε* was angry *επιζαφελως* most fiercely *αντιθεῳ Οδυσηϊ* with the godlike Ulysses, *παρος* before *ἱκεσθαι* he came to *ἡν γαιαν* his own land.

KELLY'S KEYS TO THE CLASSICS.

LITERAL ENGLISH TRANSLATIONS OF THE LATIN AND GREEK CLASSICS.

BOOK POST.—Any of these Keys will be sent by Post for Two Stamps extra. Orders by Post must be accompanied by Stamps or Post Office Order, and will receive immediate attention.

Specimen of Kelly's Keys to the Classics.

From CÆSAR'S GALLIC WAR. By J. B. Owgan.

All Gaul is divided into three parts, of which the Belgæ inhabit one, the Aquitani another; those who in their own language are called Celtæ, in ours, Gauls, a third. All these differ among themselves in language, institutions, laws.

LATIN.

	s.	d.
CÆSAR'S Gallic War (Books 1 to 4). By Jos. B. Owgan, B.A.	1	6
CÆSAR'S Gallic War (Books 5, 6, 7). By C. W. Bateman -	1	6
CÆSAR'S Gallic War (Complete). By Owgan and Bateman -	2	6
CICERO On Old Age and Friendship. By W. Lewers - -	1	0
CICERO'S Offices. By Henry Owgan, LL.D. - - - -	2	0
CICERO In Verrem. Actio Prima. Lit. trans. by R. Mongan.	1	6
CICERO (against Catiline). Lit. trans. by R. Mongan - -	1	6
CICERO Pro Milone. Literally translated by R. Mongan, B.A.	1	6
CICERO Pro Lege Manilia. Lit. trans. by Roscoe Mongan, B.A.	1	0
CICERO'S Divinatio (against Quintus Cæcilius). By R. Mongan	1	6
CICERO Pro Murena. Lit. trans. by Roscoe Mongan, B.A. -	1	6
HORACE (Complete). By H. Owgan, LL.D., and R. Mongan	2	6
HORACE (Satires and Epistles). By Owgan and Mongan -	1	6
HORACE (Odes, Epodes, and Carmen Seculare). By Owgan	1	6
JUVENAL'S Satires. Lit. trans. by R. Mongan, B.A. (*In the Press*)		
LIVY (Books 1 to 3). Lit. trans. by Roscoe Mongan - -	2	6
LIVY (Books 4 and 5). Lit. trans. by Lewers and M'Devitt -	2	6
LIVY (Book 21). Literally translated by T. J. Arnold - -	1	6
LIVY (Book 22). Literally translated by T. J. Arnold - -	1	6
LIVY (Book 23). Literally translated by Roscoe Mongan, B.A.	1	6
LIVY (Book 24). Literally translated by Roscoe Mongan, B.A	1	6
OVID'S Fasti (Books 1 to 3). Lit. trans. by Roscoe Mongan	2	0
OVID'S Fasti (Books 4, 5 and 6). Lit. trans. by R. Mongan -	2	0
OVID'S Fasti (Complete). Lit. trans. by R. Mongan - -	3	6
OVID'S Heroides (Ep. 1 to 12). Lit. trans. by R. Mongan, B.A.	2	0
OVID'S Epistolæ ex Ponto (Books 1 and 2). By R. Mongan -	1	6
OVID'S Epistolæ ex Ponto (Books 3 and 4). By R. Mongan -	1	6
OVID'S Metamorphoses (Books 1 to 3). Lit. trans. by R. Mongan	1	6
OVID'S Metamorphoses (Bks. 4 and 5). Lit. trans. by R. Mongan	1	6
SALLUST'S Catiline. Lit. trans. by H. Owgan, LL.D. - -	1	0
SALLUST'S Jugurtha. Lit. trans. by H. Owgan, LL.D. -	1	6
SALLUST'S Histories, Catiline and Jugurtha. By H. Owgan	2	0
TACITUS' Annals (Books 1 to 6). By R. Mongan, B.A. -	2	6
TACITUS' Germany and Agricola. By H. Owgan, LL.D. -	1	6
TERENCE'S Andria. Lit. trans. by R. Mongan, B.A. -	1	6
TERENCE'S Adelphi. Lit. trans. by Roscoe Mongan, B.A. -	1	6
TERENCE'S Heautontimorumenos (The Self-Tormentor) ditto	1	6
TERENCE'S Hecyra. Lit. trans. by R. Mongan, B.A. (*In the Press*)		
VIRGIL'S Bucolics and Georgics. Lit. trans. by R. Mongan, B.A.	1	6
VIRGIL'S Æneid (Books 1 to 6). Lit. trans. by H. Owgan, LL.D.	1	6
VIRGIL'S Æneid (Books 7 to 12). Lit. trans. by R. Mongan, B.A.	1	6
VIRGIL'S Whole Works. Lit. trans. by Owgan and Mongan	2	6
VIRGIL'S Æneid (Book I). Completely parsed, giving the meaning, derivation, person, number, case, gender, mood, voice, etc., of every word - - - - - - - -	1	6

KELLY'S KEYS TO THE CLASSICS.

LITERAL ENGLISH TRANSLATIONS OF THE LATIN AND GREEK CLASSICS.

GREEK.

	s.	d.
ÆSCHINES against Ctesiphon, and Demosthenes on the Crown. Literally translated by Roscoe Mongan, B.A.	2	0
ÆSCHYLUS' Prometheus Vinctus. Lit. trans. by R. Mongan	1	0
ÆSCHYLUS' The Seven against Thebes. Lit. trans. by R. Mongan	1	0
DEMOSTHENES' Phillipics. Lit. trans. by H. Owgan	1	0
DEMOSTHENES' Olynthiacs. Lit. trans. by H. Owgan	1	0
DEMOSTHENES on the Crown, and Æschines. By R. Mongan	2	0
EURIPIDES' Medea. Literally translated by R. Mongan, B.A.	1	0
EURIPIDES' Hecuba. Literally translated by R. Mongan, B.A.	1	0
EURIPIDES' Phœnissæ. Lit. trans. by R. Mongan, B.A.	1	0
EURIPIDES' Alcestis. Lit. trans. by Roscoe Mongan, B.A.	1	0
EURIPIDES' Ion. Lit. trans. by Roscoe Mongan, B.A.	1	6
HOMER'S Iliad (Books 1 to 8). Lit. trans. by C W. Bateman	2	0
HOMER'S Iliad (Books 1 to 4 Trans. by C. W. Bateman	1	6
HOMER'S Iliad (Books 5 to 8). By C. W. Bateman	1	6
HOMER'S Iliad (Books 9 to 12). Lit. trans. by R. Mongan	1	6
HOMER'S Iliad (Books 13 to 16). Lit. trans. by R. Mongan	1	6
HOMER'S Iliad (Books 17 to 20). Lit. trans. by R. Mongan	1	6
HOMER'S Iliad (Books 21 to 24). Lit. trans. by R. Mongan	1	6
HOMER'S Odyssey (Books 1 to 6). Lit. trans. by R. Mongan	2	0
HOMER'S Odyssey (Books 7 to 12). Lit. trans. by R. Mongan	2	0
HOMER'S Odyssey (Books 13 to 18). Lit. trans. by R. Mongan	2	0
HOMER'S Odyssey (Books 19 to 24). Lit. trans. by R. Mongan	2	0
HOMER'S Odyssey (Complete). Lit. trans. by R. Mongan	3	6
ISOCRATES' Panegyric. Lit. trans. by Rev. J. Rice	2	0
PLATO. The Apology of Socrates and Crito, with the Phædo. Literally translated by J. Eccleston, B.A.	2	0
SOPHOCLES' Œdipus Tyrannus. Lit. trans. by R. Mongan	1	0
SOPHOCLES' Antigone. Lit. trans. by Roscoe Mongan, B.A.	1	0
SOPHOCLES' Ajax. Lit. trans. by Roscoe Mongan, B.A.	1	0
SOPHOCLES' Philoctetes. Literally translated by R. Mongan	1	0
XENOPHON'S Anabasis (Books 1 to 3). By T. J. Arnold	1	6
XENOPHON'S Anabasis (Books 4 and 5). By T. J. Arnold	1	6
XENOPHON'S Anabasis (Books 6 and 7). By T J. Arnold	1	6
XENOPHON'S Anabasis (Complete). Lit. trans. by T. J. Arnold	3	6
XENOPHON'S Hellenics (Books 1 to 3). Literally translated	2	0
XENOPHON'S Cyropædia (Books 1, 2, 3). By R. Mongan	2	0
XENOPHON'S Cyropædia (Books 4, 5, 6). Literally translated	2	0
XENOPHON'S Cyropædia (Books 7 and 8). Literally translated	2	0
XENOPHON'S Agesilaus. Lit. trans. by R. Mongan, B.A.	2	0

Kelly's Keys to the French Classics.

	s.	d.
CORNEILLE'S Cinna. Lit. trans. by Roscoe Mongan, B.A.	1	6
CORNEILLE'S Le Cid. Lit. trans. by Roscoe Mongan, B.A.	1	6
CORNEILLE'S La Suite du Menteur. By R. Mongan, B.A.	1	6
CORNEILLE'S Horace. Lit. trans. by Roscoe Mongan, B.A.	1	6
MOLIERE'S Tartuffe. Lit. trans. by Roscoe Mongan, B.A.	1	6
MOLIERE'S Le Malade Imaginaire. By R. Mongan, B.A.	1	6
RACINE'S Athalie. Lit. trans. by Roscoe Mongan, B.A.	1	6
RACINE'S Esther. Literally translated by Rev. J. Rice	1	6
RACINE'S Phédre. Lit. trans. by Roscoe Mongan, B.A.	1	6

London: JAMES CORNISH & SONS, 297, High Holborn, W.C. *and* 37, *Lord St., and* 42, *North John St., Liverpool.* C. COMBRIDGE, 18 *Grafton St., Dublin.*

KELLY'S KEYS TO THE CLASSICS.

STRONGLY BOUND IN CLOTH, RED EDGES.	s.	d.
CÆSAR'S Gallic War. Complete. By Owgan and Bateman	3	0
CICERO'S Orations. Vol. I. By Roscoe Mongan	3	6
(In Verrem, Actio Prima—in Catilinam—pro Milone —pro Lege Manilia—Divinatio.)		
HORACE. Complete. By Owgan and Mongan	3	0
HOMER'S Odyssey. Complete. By R. Mongan	3	6
HOMER'S Iliad. By R. Mongan. (*In preparation*)	3	6
OVID'S Fasti. Complete. By R. Mongan	3	6
VIRGIL'S Whole Works. By Owgan and Mongan	2	6
XENOPHON'S Anabasis. Complete. By T. J. Arnold	3	6
XENOPHON'S Cyropœdia. Complete. By R. Mongan	3	6

Keys to Arnold's Works.

	s.	d.
Latin Prose Composition, Pt. I.	1	6
Greek Prose Composition, Pt. I.	2	6
Greek Accidence	2	0
Henry's First Latin Book	1	0
First Greek Book	1	6

CORNISH'S KEYS TO THE CLASSICS.

	£	s.	d.
Phædrus's Fables of Æsop (*Interlinear Translation*)	0	1	6
Cæsar's Invasion of Britain, from Books IV., V., VI. of his Commentaries (*Interlinear Translation*)	0	1	6
Virgil's Æneid—Book I. literally translated by an M.A.	0	1	0
Key to **Parsing** Virgil's Æneid, Bk. I., giving the meaning, derivation, person, number, case, gender, mood, voice, &c., of every word	0	1	6
A Key to **Arnold's** Latin Prose Composition—Part I. Last Edition. By an M.A.	0	1	6
A Key to **Arnold's** Greek Prose Composition. By an M.A.	0	2	6
A Key to the Greek Terminations, for Prompt Reference in Parsing and Reading. By J. EDGAR ...	0	1	6

Royal 8vo. 12s. cloth, bound in calf, 16s.—1s. extra by post.

THE WHOLE WORKS OF

THE REV. AUGUSTUS TOPLADY, M.A.,

LATE VICAR OF BROAD HEMBURY, DEVON.

A new Edition with notes, and Life of the Author. Reprinted from the best edition;—Contains the Sermon never before printed in any royal 8vo. edit., "Jesus seen of angels," Part II.

Royal 18mo. cloth, Two Shillings and Sixpence—by post 4d. extra.

REV. J. HERVEY'S

MEDITATIONS AND CONTEMPLATIONS

AMONG THE TOMBS; ON A FLOWER GARDEN; ON CREATION; ON NIGHT; THE STARRY HEAVENS; &c.

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.
37, *Lord Street, Liverpool, & 18, Grafton Street, Dublin, and all Booksellers.*

DR. GILES'S KEYS TO THE CLASSICS:

Translated Word for Word with the Text.

These Keys will be of great use to beginners; they give the exact construing of the Greek and Latin Classics, as they are construed at the Universities and Public Schools, and they furnish a *copia verborum,* on which may afterwards be based a sound knowledge of the Classics.

Book Post.—Any of these Keys will be sent free by post for 1d. extra.

Post Office Orders.—A Money Order for 10s. or under, which can now be obtained from any Post Office at a cost of one penny, is recommended as a safer way of remitting money than by postage stamps.

LATIN.	£	s.	d.
Cæsar's Commentaries on the Gallic War—Books I. to IV. ...	0	2	6
Cicero on Old Age and Friendship ...	0	2	0
—— Orations, vol. I. (the Manilian Law, for Archias—For Rabirius—for Sylla) ...	0	2	6
—— Orations, vol. II. (against Catiline) ...	0	2	6
—— on the Nature of the Gods. Part I. (first half)	0	2	6
Cornelius Nepos. Complete ...	0	3	0
Horace's Odes and Epodes ...	0	2	6
—— Satires, Epistles, and Art of Poetry...	0	2	6
—— Complete, in one volume, cloth ...	0	5	0
Juvenal and Persius's Satires complete ...	0	3	0
Livy's History—Books XXI. and XXII. ...	0	2	6
Ovid's Metamorphosis—Books I. to IV. ...	0	2	6
Plautus's Comedies (Trinummus and Miles Gloriosus)	0	2	6
Sallust's War of Catiline ...	0	1	6
—— Jugurthine War ...	0	2	6
Tacitus's Germany and Agricola ...	0	1	6
Terence's Andria and Eunuchus ...	0	2	6
—— Adelphi... ...	0	1	6
—— Adelphi and Self-Tormentor ...	0	2	6
—— Phormio ...	0	1	6
—— Phormio and Hecyra ...	0	2	6
Virgil's Bucolics and Georgics ...	0	2	6
—— Æneid—Books I. to IV. ...	0	2	6
—— ,, V. to VIII. ...	0	2	6
—— ,, IX. to XII. ...	0	2	6
—— Complete, in one vol., cloth ...	0	10	0

Specimen of Dr. Giles's Keys to the Classics.

From VIRGIL'S ÆNEID, Bks. I.—IV.

Cano I sing *arma* arms *virumque* and the man *qui* who *primus* first, *profugus* a wanderer *fato* by fate *venit* came *ab oris* from the shores *Trojoe* of Troy *Italiam* to Italy *Lavinaque littora* and the Lavinian shores: *ille* he *multum jactatus* (was) much tossed about *et* both *terris* on the land *et* and *alto* on the deep *vi* by the power *superum* of the (Gods) above, *ob iram memorem* on account of the lasting anger *sœve Junonis* of cruel Juno.

FOR KEYS TO GREEK AND THE MODERN LANGUAGES SEE NEXT PAGE.

London: James Cornish and Sons, 297, High Holborn, W.C.
37, *Lord Street, Liverpool,* & 18, *Grafton Street, Dublin, and all Booksellers.*

DR. GILES'S KEYS TO THE CLASSICS.

GREEK.

	£	s.	d.
Aristotle's Nicomachean Ethics—Books I. to V.	0	3	6
Æschylus, Prometheus, and Suppliants, with the Seven against Thebes, and the Persians	0	3	0
——— Agamemnon, Chœphorus, and Eumenides	0	3	0
Euripides, Phœnissæ, and Medea	0	2	6
——— Hecuba, and Orestes	0	2	6
Homer's Iliad—Books I. to VI.	0	3	6
——— Books VII. to XII.	0	3	6
——— Books XIII. to XV.	0	2	6
——— Books XVI. to XVIII.	0	2	6
——— Books XIX. to XXI.	0	2	6
——— Books XXII. to XXIV.	0	2	6
——— Odyssey—Books I. to VI.	0	3	0
——— Books VII. to XII.	0	3	0
——— Book XVII.	0	1	6
——— Odyssey—Books XIII. to XVIII.	0	3	0
——— Books XIX. to XXIV.	0	3	0
Longinus on the Sublime	0	2	6
Pindar's Odes—Part I. (Olympics and Pythians)	0	2	0
——— Part II. (The Nemeans and Isthmians)	0	1	6
Plato's Apology of Socrates and Crito	0	2	0
Xenophon's Anabasis—Books I. and II.	0	2	6
——— Books III., IV., and V.	0	3	0
——— Books VI., VII.	0	2	6
——— Memorabilia—Books I. and II.	0	2	6
——— Books III. and IV.	0	2	6
The New Testament. Complete, 2 vols., cloth	1	0	0
——— bound in calf	1	8	0
Parts to be had separately, as follows :—			
St. Matthew, St. Mark, St. Luke, St. John, each	0	2	6
The Four Gospels. Bound in 1 vol., cloth	0	10	0
The Acts of the Apostles	0	2	6
The Epistles of St. Paul—Part I. (Romans to Corinthians)	0	2	6
——— Part II. (Galatians to Hebrews)	0	2	6
The General Epistles and The Revelation of St. John	0	2	6
The above four books bound in 1 vol., cloth	0	10	0

*** The set complete of Dr. Giles's Keys to the Classics, in 54 volumes, price £6 15s. 6d., makes both a useful and valuable addition to any Library.

EASY METHOD OF LEARNING THE MODERN LANGUAGES.

On the Basis of "Dr. Giles's Keys to the Classics."

	£	s.	d.
Key to German—Schiller's Revolt of the Netherlands. Chap. I. to IX.	0	2	6
——— Thirty Years Wars, Book I.	0	2	6
Key to Italian—I Promessi Sposi. Chapters I. to IV.	0	1	6
Key to French—St. John's Gospel. French-English	0	1	6
——— Voltaire's Charles XII. Books I. to IV.	0	2	6

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.
37, *Lord Street, Liverpool, & 18, Grafton Street, Dublin, and all Booksellers.*

Half-a-Crown—free by post 32 stamps.

HARDWICK'S TRADER'S CHECK-BOOK

Contains Tables by the *Ton, Cwt., qrs., lbs.*, the most useful ever printed, showing at a view the required amount of any sum, *for instance*—116 *cwt.* 3 *qrs.* 23 *lbs.* at 83s. 6d. ℔ *Cwt.* or £83 10 ℔ *Ton*, is £488 5s. 9¼d. The same for any other sums, to which is added—the **OILMAN'S ASSISTANT.**

The Best Ready Reckoner by the Ton, Cwt., Qrs., and lbs.

"This Book is invaluable to all who buy or sell by the *Ton* or *Hundred weight*; it shows at one view the value of a Hogshead of Sugar or other commodity sold by the *Ton* or *Cwt.* The time saved by using these Tables for checking Invoices, will soon repay its cost, *Half-a-Crown.*"

Bound in cloth, One Shilling—by post a stamp extra.

THE UNIVERSAL TABLE-BOOK.

For the Use of Colleges, Public Schools, the National and all others, Engineers and Mechanics, the Counting-house, for Tradesmen, and for everybody. By M. D. KAVANAGH.

Price One Shilling—free by post, 13 stamps.

FOREIGN PHRASES FAMILIARISED.

By the REV. DR. GILES. Explaining several hundred sentences so often met with in reading, writing, and speaking, but not always understood.

Price 1s. 6d.—free by Post one stamp extra.

HEBREW WITHOUT A MASTER.

Wolff's (J. F.) Manual of Hebrew Grammar, with Points. Being a concise introduction to the HOLY TONGUE, *so arranged as to facilitate the task of Learning the Language without a Master.* 8vo.

Price Sixpence—free by post 7 stamps.

THE SCHOOLMASTER AT HOME.

Errors in Speaking and Writing Corrected, a few words on letters H. and R., with Familiar Synonymes and Words of Similar Sound distinguished.

"A very useful Book upon every-day Errors committed by the learned and unlearned. We have profited by its pages, and recommend it as a cheap Sixpenny worth."—*Birm. Daily Press.*

Price Sixpence—free by post 7 stamps.

DR. ABERNETHY ON THE CAUSE AND CURE OF INDIGESTION.

With his Code of HEALTH and LONG LIFE (a new edition, with 250 Medical Maxims, Mottoes, and Proverbs—*the best extant*—printed round the pages).

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.
37, *Lord Street, Liverpool,* & 18, *Grafton Street, Dublin, and all Booksellers.*

12mo. cloth, 3s. 6d.—by Post, 6d. extra.

CLAUDE ON THE COMPOSITION OF A SERMON,

With Notes and Illustrations and 100 *Skeletons of Sermons,*

BY THE REV. C. SIMEON.

Illustrative of the various modes of composition spoken of by Claude, to which is now added a new and enlarged "*Appendix on the choice of Books,*" being a copious but select List of Commentators and Biblical Works, with Bibliographical and Critical Notices, designed to assist Clergymen and others in the formation of their Libraries.

"Although this work is got up in a way highly creditable to the publisher and contains above 450 pages of closely printed letter press, its price does not put it beyond the reach of students, however scanty their means; or of the serious and devout, however humble. We doubt not, therefore, that it will have a very extensive sale."—*Christian Advocate.*

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.

2s. 6d., or Free by Post, 32 *Stamps.*

THE ART OF BREWING

INDIA PALE ALE, ALE, PORTER, AND TABLE BEER, On Scientific Principles,

With the Value and Use of the Saccharometer Explained; being the Theory and Practice of Brewing.

"Every Brewer and Private Family should possess a Copy of this book—it contains, as well as Ale Brewing, the Art of Making *Home-made* Wines, Cider and Perry. A Body of Practical Information is contained in this Volume."—*Birmingham Daily Press.*

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.

Used by "Order of the Council" at the South Kensington *Department Science and Art*—and at the National Museum, Public Schools.—A NEW EDITION.

Eighteen pence, cloth;—free by Post 19 *Stamps.*

JEWITT'S HAND-BOOK OF

PRACTICAL PERSPECTIVE,

Containing the Principles and Practice of Perspective, for the Use of Beginners and Artists in general, with Plates.

The FRONTISPIECE forms a Drawing Board, on which are marked by *Italic Capitals,* all the vanishing and measuring points used in the problems, with a parallelogram corresponding in size and situation with those on the lesser plates, and so contrived in the binding, that when unfolded, all the lesser plates will lie with their backs upon it, and every line on both coincide with each other: by this means every object is drawn as on a picture; the horizon and distance of the eye are kept the same in all the drawings, and distortion is obviated.

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C.

Lord Street, Liverpool, & 18, *Grafton Street, Dublin, and all Booksellers*

Now Ready, price Half-a-Crown, free by post 32 stamps.
COUNSEL TO A YOUNG WIFE ON ...

A 372 B

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
Los Angeles. College of Physicians, London
Late Assistant Physician to the Royal Maternity Charity, &

Price 2d. {to give away.} 30 Copies free by post, for 50 stamps.

REDEEM THE TIME,

By the Rev. JOHN WESLEY;

OR THE DUTY AND ADVANTAGES OF

EARLY RISING.

"Nothing can be more prejudicial to tender constitutions than lying in bed after having slept a due and reasonable time. It thickens ... the solids, and weakens the constitution."
Dr. Abernethy's ... of Health and Long Life,

Cloth, gilt edges, 4s.,—by post 4 stamps extra.

DR BEATTIE ON THE

Nature and Immutability of Truth

"... book is, I believe, every day more liked; as I like ... more upon it: he has written it ... of truth."—*Dr. Samuel Johnson.*

JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, ...

... ;—free by Post, one stamp extra.

ESSAY ON MAN, UNIVERSAL PRAYER, &c.

By Dr. AIKIN.

(Printed on fine paper, Best Trade Edition.)

JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, ...

... royal 32mo. price 6d. (free by Post 7 stamps.)

ADAM IN PARADISE;

Or, a View of Man in his First Estate as he came out of hands of his Maker. By ROBERT SOUTH, D.D. With Analysis and Preface by Basil Montagu, Esq. Recommended for its style to be read by all Students for the Bar.

"The English language affords no higher specimen of its richness and strength than is to be found in this beautiful discourse."—*Montagu's Preface.*

London: JAMES CORNISH AND SONS, 297, High Holborn, W.C. 7, *Lord Street, Liverpool, & 18, Grafton Street, Dublin, and all Booksellers.*

Being ... as to ... Mas...

THE ... Errors in S... H. and R. Sound ... guish... ...ful ...

University of California
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
Return this material to the library
from which it was borrowed.

5-2-92

OF·CALIFORNIA THE·LIBRARY THE·UNIVERSITY LOS·ANGELES

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

B 000 001 968 7

Univer
Sou
Lib